叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪诞故事(uncanny Tales) 000001

2. 怪诞故事(uncanny Tales) 000002

3. 怪诞故事(uncanny Tales) 000003

4. 怪诞故事(uncanny Tales) 000004

5. 怪诞故事(uncanny Tales) 000005

6. 怪诞故事(uncanny Tales) 000006

7. 怪诞故事(uncanny Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪诞故事(Uncanny Tales)
第1/7页

[ʌn'kæni] [teɪlz; 'teɪˌliz]
UNCANNY **TALES**
不可思议 故事

怪诞故事

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[si:] . ['ɑ:rθər] ['pɪrsən] , ['lɪmɪtɪd]
C **.** **ARTHUR** **PEARSON** **,** **LIMITED**
C . 亚瑟 培生 , 有限的

C. ARTHUR PEARSON 有限公司

[ˌhenri'etə] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] . -
HENRIETTA **STREET** **,** **W** **.** **C** **.** **1916**
亨丽埃塔 街道 , W . C . -

亨丽埃塔街，WC1916

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑ:ntəti] ['sɛvən]
I **.** **The** **Unknown** **Quantity** **7**
我 . 这 未知 数量 7

一、未知量 7

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['ɑ:rmlɪs] [mæn] -
The **Armless** **Man** **19**
这 无臂 男人 -

无臂人 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['tɑ:mˌtɑ:m] [klu:] -
The **Tomtom** **Clue** **33**
这 TomTom 线索 -

Tomtom线索33

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] -
The **Case** **of** **Sir** **Alister** **Moeran** **43**
这 案件 的 先生 阿利斯特 莫兰 -

阿利斯特·莫兰爵士案 43

[viː] . [ðə; ði] [kɪs] -
V **.** **The** **Kiss** **63**
V . 这 吻 -

V. 吻 63

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [gɑːθ] -
The **Goth** **73**
这 哥特 -

哥特73

[ˌvɪːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [læst] [ə'sent] -
The **Last** **Ascent** **88**
这 最后的 上升 -

最后的攀登 88

[ˌvɪːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['terər] [baɪ] [naɪt] -
The **Terror** **by** **Night** **97**
这 恐怖 经过 夜晚 -

夜幕降临97

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət][ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr] " - [['sɛvən]]
The **Tragedy** **at** **the** **"** **Loup** **Noir** **"** **113** **[** **7** **]**
这 悲剧 在 这 " 狼 黑色电影 " - [7]

《黑狼酒馆的悲剧》113[7]

[ʌnˈkæni] ['stɔːriz]
UNCANNY **STORIES**
不可思议 故事

怪诞故事

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti]

THE	UNKNOWN	QUANTITY
这	未知	数量

未知量

[prə'fesər] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['meɪnəd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [muːd]

Professor	William	James	Maynard	was	in	a	singularly	happy	and	contented	mood
教授	威廉	詹姆斯	梅纳德	曾是	在	一个	单独地	快乐的	和	满足	情绪

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvjuː]

as	he	strolled	down	the	High	Street	after	a	long	and	satisfactory	interview
作为	他	漫步	向下	这	高的	街道	后	一个	长的	和	令人满意的	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kʌz(ə)n] ,

with	the	solicitor	to	his	late	cousin	,
和	这	律师	到	他的	晚的	表哥	,

威廉·詹姆斯·梅纳德教授心情格外愉悦满足，在与他已故表兄的律师进行了一次漫长而令人满意的会面后，他沿着商业街漫步。

[huːz] [soʊl] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

whose	sole	heir	he	was	.
谁	唯一	继承人	他	曾是	.

他是其唯一继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ,

It	was	exactly	a	month	by	the	calendar	since	he	had	murdered	this	cousin	,
它	曾是	确切地	一个	月	经过	这	日历	自从	他	有	被谋杀	这	表哥	,

从他谋杀这位表兄至今，正好过去一个月。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [sɪns] .

and	everything	had	gone	most	satisfactorily	since	.
和	一切	有	已消失	最多	令人满意地	自从	.

此后一切都进行得非常顺利。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The	fortune	was	proving	quite	as	large	as	he	had	expected	,
这	财富	曾是	证明	相当	作为	大的	作为	他	有	预期的	,

这笔财富果然如他预想的那样丰厚。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [mæn] .

and	not	even	an	inquest	had	been	held	upon	the	dead	man	.
和	不是	甚至	一个	死因调查	有	到过	握住	之上	这	死的	男人	.

甚至连死者的死因调查都没有进行过。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər]

The	coroner	had	decided	that	it	was	not	necessary	,	and	the	Professor
这	验尸官	有	决定	那	它	曾是	不是	必要的	,	和	这	教授

[hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	agreed	with	him	.
有	同意	和	他	.

验尸官认为没有必要进行尸检，教授也同意他的看法。

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɔːrnər] ,

At	the	funeral	the	Professor	had	been	the	principal	mourner	,
在	这	葬礼	这	教授	有	到过	这	主要的	哀悼者	,

在葬礼上，教授是主要的哀悼者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	local	paper	had	commented	sympathetically	on	his	evident	emotion	.
和	这	当地的	纸	有	评论	同情地	在	他的	明显	情感	.

当地报纸对他的明显情绪表示同情。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['dʒenjuɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	had	been	quite	genuine	,	for	the	Professor	had	been	fond	of	his
这	有	到过	相当	真的	,	为了	这	教授	有	到过	喜爱	的	他的

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

这的确是真心实意的，因为教授一直很喜欢他的这位亲戚。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	had	always	been	very	good	to	him	.
WHO	有	总是	到过	非常	好的	到	他	.

她一直对他很好。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [æn; ən][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnz] ['ɑːbstɪnətli] ['helθi] , [wen] [[eɪt]]

But	still	,	when	an	old	man	remains	obstinately	healthy	,	when	[	8	]
但	仍然	,	什么时候	一个	老的	男人	遗迹	顽固地	健康	,	什么时候	[	8	]

但是，当一位老人仍然保持着顽固的健康时，当[8]

[hɪz; ɪz]['dɑːktər][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz]

his	doctor	can	say	with	confidence	that	he	is	good	for	another	twenty	years
他的	医生	能	说	和	信心	那	他	是	好的	为了	其他	二十	年

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

他的医生可以自信地说，他至少还能再活二十年。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] ,

and	when	he	stands	between	you	and	a	large	fortune	which	you	need	,
和	什么时候	他	站立	之间	你	和	一个	大的	财富	哪个	你	需要	,

当他挡在你和你急需的大笔财富之间时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] ['betər] [juːz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]

and	of	which	you	can	make	much	better	use	in	the	cause	of	science	and
和	的	哪个	你	能	制作	很多	更好的	使用	在	这	原因	的	科学	和

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	pursuit	of	knowledge	,
这	追逐	的	知识	,

而且，你可以更好地利用它们来发展科学和追求知识。

[wʌt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz][ðer; ðər] ?

what	alternative	is	there	?
什么	选择	是	那里	?

还有其他办法吗?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [steps] .

It	becomes	necessary	to	take	steps	.
它	变成	必要的	到	拿	步骤	.

必须采取措施。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['teɪkən] [steps] .

Therefore	,	the	Professor	had	taken	steps	.
所以	,	这	教授	有	已采取	步骤	.

因此，教授采取了措施。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [prɪ'siːdɪŋ]

Looking	back	to	-	day	on	that	day	a	month	ago	,	and	the	critical	preceding
寻找	后退	到	-	天	在	那	天	一个	月	前	,	和	这	批判的	前

[wiːk] ,

week	,
星期	,

回首一个月前的那一天，以及之前至关重要的一周，

[ðə; ði] [prə'fesər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz]

the	Professor	felt	that	the	steps	he	had	taken	had	been	as	judicious	as
这	教授	毛毡	那	这	步骤	他	有	已采取	有	到过	作为	明智的	作为

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

教授认为他所采取的措施既明智又成功。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] .

He	had	set	himself	to	solve	a	problem	in	higher	mathematics	.
他	有	放	他自己	到	解决	一个	问题	在	更高	数学	.

他立志要解决一个高等数学难题。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən] ['meni] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['græpl]

He	had	found	it	easier	to	solve	than	many	he	was	obliged	to	grapple
他	有	成立	它	更轻松	到	解决	比	许多	他	曾是	有义务	到	抓钩

[wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

with	in	the	course	of	his	studies	.
和	在	这	课程	的	他的	研究	.

他发现这个问题比他在学习过程中不得不面对的许多问题都更容易解决。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [sə'luːtid] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [pæst] ,

A	policeman	saluted	as	the	Professor	passed	,
一个	警察	敬礼	作为	这	教授	通过了	,

教授经过时，一名警察敬了个礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld][wɜːrld] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [meɪd]

and	he	acknowledged	it	with	the	charming	old	world	courtesy	that	made
和	他	已确认	它	和	这	迷人	老的	世界	礼貌	那	制成

[hɪm; ɪm][soʊ]['pɑːpjələr][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

him	so	popular	a	figure	in	the	town	.
他	所以	受欢迎的	一个	数字	在	这	镇	.

他以那种迷人的旧式礼貌回应了这份敬意，正是这种礼貌使他在镇上广受欢迎。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd]['sɜːrtəˌfaɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

Across	the	way	was	the	doctor	who	had	certified	the	cause	of	death	.
穿过	这	方式	曾是	这	医生	WHO	有	认证	这	原因	的	死亡	.

对面站着那位出具死因证明的医生。

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['pæsɪŋ] [bə'nevələntli] [ɑːn] , [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'nʌf] ['mʌni]

The	Professor	,	passing	benevolently	on	,	was	glad	he	had	now	enough	money
这	教授	,	通过	仁慈地	在	,	曾是	高兴的	他	有	现在	足够的	钱

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

to	carry	out	his	projects	.
到	携带	出去	他的	项目	.

教授安详地离世，他很高兴自己现在有足够的钱来开展他的项目。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn] " [ðə; ði] ['sekənderi]

He	would	be	able	to	publish	at	once	his	great	work	on	"	The	Secondary
他	会	是	有能力的	到	发布	在	一次	他的	伟大的	工作	在	"	这	次要

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] ,

Variation	of	the	Differential	Calculus	,
变化	的	这	微分	结石	,

他可以立即出版他的巨著《微分学的二次变分》，

" [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [ɪn]['mænjuskrɪpt] .

"	that	hitherto	had	languished	in	manuscript	.
"	那	迄今为止	有	萎靡不振	在	手稿	.

“此前一直以手稿形式保存至今。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
It **would** **make** **a** **sensation** **,** **he** **thought** **;**
它 会 制作 一个 感觉 , 他 想法 ;

他心想，这会引起轰动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['θiːəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ɔːr]
there **was** **more** **than** **one** **generally** **accepted** **theory** **he** **had** **challenged** **or**
那里 曾是 更多的 比 一 一般来说 公认 理论 他 有 挑战 或者
[ˌkɔntrə'diktid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
contradicted **in** **it** **.**
矛盾 在 它 .

在书中，他挑战或反驳了不止一种普遍接受的理论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [greɪt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prə'dʒektid][wɜːrk] ,
And **he** **would** **put** **in** **hand** **at** **once** **his** **great** **,** **his** **long** **projected** **work** **,**
和 他 会 放 在 手 在 一次 他的 伟大的 , 他的 长的 预计 工作 ,

他会立即着手开展他那项伟大的、筹划已久的工作，

" [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] .
" **A** **History** **of** **the** **Higher** **Mathematics** **.**
" 一个 历史 的 这 更高 数学 .

《高等数学史》

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
" **It** **would** **take** **twenty** **years** **to** **complete** **,** **it** **would** **cost** **twenty** **thousand** **pounds**
" 它 会 拿 二十 年 到 完全的 , 它 会 成本 二十 千 磅
[ɔːr] [mɔːr] ,
or **more** **,**
或者 更多的 ,

“这项工程需要二十年才能完成，耗资两万英镑或更多。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [briːð] ['ɪntuː] [ˌmæθə'mætɪks] [ðə; ði] [nuː] , ['vɪvɪd] [laɪf] [ðæt] [bɝːgsənz] [wɜːrks]
and **it** **would** **breathe** **into** **mathematics** **the** **new** **,** **vivid** **life** **that** **Bergson's** **works**
和 它 会 呼吸 进入 数学 这 新的 , 生动 生活 那 柏格森的 作品
[hæv; həv] [briːðd] ['ɪntuː] [ˌmetə'fɪzɪks] . [[naɪn]]
have **breathed** **into** **metaphysics** **.** **[** **9** **]**
有 呼吸 进入 形而上学 . [9]

它将为数学注入新的、生动的生命力，就像柏格森的作品为形而上学注入了新的、生动的生命力一样。[9]

[ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] ['veri] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['kʌz(ə)n] , [huːz] ['mʌni] [wʊd] [prə'vaɪd]
The **Professor** **thought** **very** **kindly** **of** **the** **dead** **cousin** **,** **whose** **money** **would** **provide**
这 教授 想法 非常 亲切地 的 这 死的 表哥 , 谁 钱 会 提供
[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] .
for **this** **great** **work** **.**
为了 这 伟大的 工作 .

教授对已故的表兄深表同情，他的遗产将为这项伟大的事业提供资金。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['greɪtli] [ðə; ði] [ded] [mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [haɪ] [juːz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]
He **wished** **greatly** **the** **dead** **man** **could** **know** **to** **what** **high** **use** **his** **fortune** **was**
他 希望 非常 这 死的 男人 可以 知道 到 什么 高的 使用 他的 财富 曾是
[dɪ'zaɪnd] .
designed **.**
设计 .

他非常希望死者能够知道，他留下的财富原本是要用于多么崇高的用途。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
Coming **towards** **him** **he** **saw** **the** **wife** **of** **the** **vicar** **of** **his** **parish** **.**
未来 向 他 他 锯 这 妻子 的 这 牧师 的 他的 教区 .

他看到教区牧师的妻子朝他走来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] .

The	Professor	was	a	regular	church	-	goer	.
这	教授	曾是	一个	常规的	教会	-	戈尔	.

这位教授经常去教堂做礼拜。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [biːmd] .

The	vicar's	wife	saw	him	,	too	,	and	beamed	.
这	牧师的	妻子	锯	他	,	也	,	和	光束	.

牧师的妻子也看到了他，脸上露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [wel]

She	and	her	husband	were	more	than	a	little	proud	of	having	so	well
她	和	她	丈夫	是	更多的	比	一个	小的	自豪的	的	拥有	所以	出色地

[noʊn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

known	a	man	in	their	congregation	.
已知	一个	男人	在	他们的	会众	.

她和丈夫为教会里有这样一位知名人士而感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	held	out	her	hand	and	the	Professor	was	about	to	take	it	when	she
她	握住	出去	她	手	和	这	教授	曾是	关于	到	拿	它	什么时候	她

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] .

drew	it	back	with	a	startled	movement	.
画	它	后退	和	一个	惊慌	移动	.

她伸出手，教授正要握住，她却突然猛地缩回了手。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，请再说一遍！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'strest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	she	exclaimed	,	distressed	,	as	she	saw	him	raise	his	eyebrows	.
"	她	惊呼	,	苦恼	,	作为	她	锯	他	增加	他的	眉毛	.

她看到他扬起眉毛，不禁惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	blood	on	it	.
"	那里	是	血	在	它	.

上面有血迹。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

"	Her	eyes	were	fixed	on	his	right	hand	,	which	he	was	still	holding	out	.
"	她	眼睛	是	固定的	在	他的	正确的	手	,	哪个	他	曾是	仍然	保持	出去	.

她的目光一直盯着他伸出的右手。

[ɪn][fækt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrm] , [pɪŋk] [fleʃ] .

In	fact	,	on	the	palm	a	small	drop	of	blood	showed	distinctly	against	the	firm	,	pink	flesh	.
在	事实	,	在	这	棕榈	一个	小的	降低	的	血	显示	明显地	反对	这	公司	,	粉色的	肉	.

事实上，在手掌上，一小滴血迹在坚实的粉红色掌心映衬下显得格外清晰。

[sər'praɪzd] , [ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Surprised	,	the	Professor	took	out	his	handkerchief	and	wiped	it	away	.
惊讶	,	这	教授	采取	出去	他的	手帕	和	擦拭	它	离开	.

教授吃了一惊，掏出手帕擦了擦。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .

He	noticed	that	the	vicar's	wife	was	wearing	white	kid	gloves	.
他	注意到	那	这	牧师的	妻子	曾是	穿着	白色的	孩子	手套	.

他注意到牧师的妻子戴着白色羊皮手套。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" Oh , I beg your pardon !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
" It — it startled me somehow .
" 它 — 它 惊慌 我 不知何故 .

“它——它不知怎的吓了我一跳。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [jɔːr'self] .
I thought you must have cut yourself .
我 想法 你 必须 有 切 你自己 .

我以为你一定是割伤了自己。

[aɪ][hoʊp] [its] [nɑːt] [mʌtʃ] ? "
I hope it's not much ? "
我 希望 它是 不是 很多 ? "

希望不会太多吧?

" [sʌm; səm] [skrætʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some scratch , I suppose , " he said .
" 一些 划痕 , 我 认为 , " 他 说 .

“大概是有些擦伤吧。”他说。

" [its] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing .
" 它是 没有什么 .

“没什么。

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] , [stɪl] ['slaɪtli] [ˌdɪskəm'poʊzd] ,
" The vicar's wife , still slightly discomposed ,
" 这 牧师的 妻子 , 仍然 轻微地 心神不宁 ,

“牧师的妻子，仍然有些心神不宁，

[lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [pə'roʊkiəl] ['mætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
launched out into some parochial matter she had wished to mention to him .
发射 出去 进入 一些 教区 事情 她 有 希望 到 提到 到 他 .

她开始谈起一些她想跟他提及的琐碎私事。

[ðeɪ] [tʃæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrtɪd] .
They chatted a few moments and then parted .
他们 聊天 一个 很少 时刻 和 然后 分手了 .

他们聊了一会儿，然后就分开了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
The Professor took an opportunity to look at his hand .
这 教授 采取 一个 机会 到 看 在 他的 手 .

教授趁机看了看自己的手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kʌt] [ɔːr][ə'breɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [skɪn] [siːmd] [hoʊl] ['evriwer]
He could detect no sign of any cut or abrasion , the skin seemed whole everywhere
他 可以 探测 不 符号 的 任何 切 或者 磨损 , 这 皮肤 似乎 所有的 到处
.
:
.

他没有发现任何割伤或擦伤的迹象，皮肤看起来完好无损。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	looked	at	his	handkerchief	.
他	看起来	在	他的	手帕	.

他看了看自己的手帕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [-]

There	was	still	visible	[	10	]
那里	曾是	仍然	可见的	[	-	]

仍然可见[10]

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [steɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [steɪn] [siːmd]

on	it	the	stain	where	he	had	wiped	his	hand	,	and	this	stain	seemed
在	它	这	弄脏	在哪里	他	有	擦拭	他的	手	,	和	这	弄脏	似乎

['sɜːrt(ə)nli] [blʌd] .

certainly	blood	.
当然	血	.

上面有他擦手留下的污渍，这污渍看起来很像血迹。

" [ɑːd] !

"	Odd	!

" 奇怪的 !

“奇怪的!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	he	muttered	as	he	put	the	handkerchief	back	in	his	pocket	.
"	他	低声说道	作为	他	放	这	手帕	后退	在	他的	口袋	.

他一边把手帕放回口袋里，一边嘟囔着。

" ['veri] [ɑːd] !

"	Very	odd	!
"	非常	奇怪的	!

“非常奇怪！”

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'dʒektid] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]

"	His	thoughts	turned	again	to	his	projected	"	A	History	of	the	Higher
"	他的	想法	转向	再次	到	他的	预计	"	一个	历史	的	这	更高

[ˌmæθə'mætɪks] ,

Mathematics	,
数学	,

他的思绪再次转向了他计划撰写的《高等数学史》,

" [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] ,

"	and	he	forgot	all	about	the	incident	till	,	as	it	happened	that	day	month	,
"	和	他	忘了	全部	关于	这	事件	直到	,	作为	它	发生	那	天	月	,

“他完全忘记了这件事，直到那天，也就是那个月，事情再次发生的时候。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

the	first	of	the	month	by	the	calendar	,
这	第一的	的	这	月	经过	这	日历	,

按日历算，每月的第一天。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emɪnənt] ['kɑːliːg] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

when	he	was	sitting	in	his	study	with	an	eminent	colleague	to	whom	he
什么时候	他	曾是	坐着	在	他的	学习	和	一个	杰出	同事	到	谁	他

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːm] .

was	explaining	his	great	scheme	.
曾是	解释	他的	伟大的	方案	.

当时他正坐在书房里，向一位杰出的同事解释他的伟大计划。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kɑːliːg] [sed] ['sloʊli] ,

"	If	you	are	able	to	carry	it	out	,	"	the	colleague	said	slowly	,
"	如果	你	是	有能力的	到	携带	它	出去	,	"	这	同事	说	缓慢地	,

“如果你能做到的话，”同事缓缓说道。

" [jʊr; jər] [bʊk] [wɪl] [mɑːrk][æn; ən] ['epək] [ɪn]['hjuːmən] [θɔːt] .
" your book will mark an epoch in human thought .
" 你的 书 将要 标记 一个 时代 在 人类 想法 .

“你的书将标志着人类思想的一个纪元。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːst] [wɪl] [biː; bi] [trə'mendəs] . "
But the cost will be tremendous . "
但 这 成本 将要 是 巨大的 . "

但代价将是巨大的。

" [aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kɑːmli] .
" I estimate it at twenty thousand pounds , " answered the Professor calmly .
" 我 估计 它 在 二十 千 磅 , " 回答 这 教授 平静地 .

“我估计是两万英镑，”教授平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spend] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I am fully prepared to spend twice as much .
" 我 是 完全 准备 到 花费 两次 作为 很多 .

我完全愿意花两倍的钱。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [ɪn'herɪtɪd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['relətɪv] ?
You know I have recently inherited forty thousand pounds from a relative ?
你 知道 我 有 最近 遗传 四十 千 磅 从 一个 相对的 ?

你知道我最近从一位亲戚那里继承了四万英镑吗?

" [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kɑːliːg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ɪm'prest] .
" The eminent colleague nodded and looked very impressed .
" 这 杰出 同事 点头 和 看起来 非常 印象深刻 .

这位德高望重的同事点了点头，看起来非常佩服。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] , " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" It is magnificent , " he said warmly , " magnificent .
" 它 是 壮丽 , " 他 说 热情地 , " 壮丽 .

“真是太棒了，”他热情地说，“太棒了。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juːv] [kʌt] [jɔːr'self] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" He added : " You've cut yourself , do you know ? "
" 他 额外 : " 你已经 切 你自己 , 做 你 知道 ? "

他补充道：“你知道吗？你割伤自己了。”

" [kʌt] [maɪ'self] ?
" Cut myself ?
" 切 我 ?

“割伤自己？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['ekəud] , [sər'praɪzd] .
" the Professor echoed , surprised .
" 这 教授 回声 , 惊讶 .

“教授惊讶地附和道。”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kɑːliːg] , " [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hænd] — [jʊr; jər]
" Yes , " answered the eminent colleague , " there is blood upon your hand — your
" 是的 , " 回答 这 杰出 同事 , " 那里 是 血 之上 你的 手 — 你的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

“是的，”这位德高望重的同事回答说，“你的右手沾满了鲜血。”

" [ɪn][fækt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] , ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

"	In	fact	a	spot	of	blood	,	slightly	larger	than	that	which	had	appeared	before
"	在	事实	一个	点	的	血	,	轻微地	更大的	比	那	哪个	有	出现	前

,

,

,

“事实上，出现了一滩血迹，比之前出现的那滩血迹略大一些，

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [raɪt] [hænd] .

showed	plainly	upon	the	Professor's	right	hand	.
显示	显然	之上	这	教授们	正确的	手	.

清晰地显示在教授的右手上。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] , [fɔːr; fər]

He	wiped	it	away	with	his	handkerchief	,	and	went	on	talking	eagerly	,	for
他	擦拭	它	离开	和	他的	手帕	,	和	去	在	说	急切地	,	为了

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

he	was	deeply	interested	.
他	曾是	深	感兴趣的	.

他用手帕擦了擦，然后继续兴致勃勃地谈论起来，因为他非常感兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [tɪl] [dʒʌst] [-]

He	did	not	think	of	the	matter	again	till	just	[	11	]
他	做过	不是	思考	的	这	事情	再次	直到	只是	[	-	]

他直到[11]才再次想起这件事。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [red] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

as	he	was	getting	into	bed	,	when	he	noticed	a	red	stain	upon	his
作为	他	曾是	获得	进入	床	,	什么时候	他	注意到	一个	红色的	弄脏	之上	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

当他准备上床睡觉时，他注意到手帕上有一块红色的污渍。

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kerfəli] .

He	frowned	and	examined	his	hand	carefully	.
他	皱眉	和	检查	他的	手	小心	.

他皱起眉头，仔细地检查了自己的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [wuːnd] [ɔːr][kʌt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [kʊd; kəd][hæv; həv]

There	was	no	sign	of	any	wound	or	cut	from	which	the	blood	could	have
那里	曾是	不	符号	的	任何	伤口	或者	切	从	哪个	这	血	可以	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

没有发现任何伤口或割伤的迹象，血迹不可能是从那里流出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] [ə'gen] .

and	he	frowned	again	.
和	他	皱眉	再次	.

他又皱起了眉头。

" ['veri] [ɑːd] !

"	Very	odd	!
"	非常	奇怪的	!

“非常奇怪！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ə; eɪ] ['kælɪndər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

A	calendar	hanging	on	the	wall	reminded	him	that	it	was	the	first	of	the
一个	日历	绞刑	在	这	墙	提醒	他	那	它	曾是	这	第一的	的	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

墙上挂着的日历提醒他，今天是月初。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

The	days	passed	,	the	incident	faded	from	his	memory	,
这	天	通过了	,	这	事件	褪色	从	他的	记忆	,

日子一天天过去，这件事也渐渐从他的记忆中淡去了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][æn; ən]

and	four	weeks	later	he	came	down	one	morning	to	breakfast	in	an
和	四	周	之后	他	来了	向下	一	早晨	到	早餐	在	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['tempər] .

unusually	good	temper	.
异常地	好的	脾气	.

四个星期后的一天早上，他心情异常好地下来吃早餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θiːəri] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ment]

There	was	a	certain	theory	he	had	worked	on	the	night	before	he	meant
那里	曾是	一个	肯定	理论	他	有	工作	在	这	夜晚	前	他	意思是

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt] .

to	write	to	a	friend	about	.
到	写	到	一个	朋友	关于	.

他前一天晚上一直在思考一个理论，原本打算写信告诉朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	seemed	to	him	his	demonstration	had	been	really	brilliant	,	and	then	,
它	似乎	到	他	他的	示范	有	到过	真的	杰出的	,	和	然后	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

在他看来，他的演示确实非常精彩，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm]

he	was	already	planning	out	with	great	success	the	details	of	the	scheme
他	曾是	已经	规划	出去	和	伟大的	成功	这	细节	的	这	方案

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] .

for	his	great	work	.
为了	他的	伟大的	工作	.

他已经非常成功地规划好了他的伟大事业的方案细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ,

He	was	making	an	excellent	breakfast	,	for	his	appetite	was	always	good	,
他	曾是	制作	一个	出色的	早餐	,	为了	他的	食欲	曾是	总是	好的	,

[ænd; ənd] , [niːdɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [kriːm] ,

and	,	needing	some	more	cream	,
和	,	需要	一些	更多的	奶油	,

他正在准备一顿丰盛的早餐，因为他胃口一直很好，而且，他还缺一些奶油。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he	rang	the	bell	.
他	响铃	这	钟	.

他按响了门铃。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['empti] [dʒʌg] ,

The	maid	appeared	,	he	showed	her	the	empty	jug	,
这	女佣	出现	,	他	显示	她	这	空的	水壶	,

女仆出现了，他给她看了看空水壶。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,

and	as	she	took	it	she	dropped	it	with	a	sudden	cry	,
和	作为	她	采取	它	她	掉落	它	和	一个	突然	哭	,

她拿起来的时候，突然尖叫一声，东西就掉在了地上。

['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

smashing	it	to	pieces	on	the	floor	.
粉碎	它	到	件	在	这	地面	.

把它摔得粉碎。

['veri] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [aʊt] :

Very	pale	,	she	stammered	out	:
非常	苍白	,	她	结结巴巴	出去	:

她脸色苍白，结结巴巴地说：

" [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [jʊr; jər][hænd] — [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][hænd] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	your	hand	—	there	is	blood	upon	your	hand	.
"	求	赦免	,	先生	,	你的	手	—	那里	是	血	之上	你的	手	.

“先生，请原谅，您的手上沾有鲜血。”

" [ɪn][fækt] , [ɑ:n][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [raɪt] [hænd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] ,

"	In	fact	,	on	the	Professor's	right	hand	there	showed	a	drop	of	blood	,
"	在	事实	,	在	这	教授们	正确的	手	那里	显示	一个	降低	的	血	,

“事实上，教授的右手上有一滴血迹，

[pər'septəbli] ['lɑ:rdʒər] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

perceptibly	larger	this	time	than	before	.
明显地	更大的	这	时间	比	前	.

这次明显比以前大了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['stu:pɪdli] .

The	Professor	stared	at	it	stupidly	.
这	教授	凝视	在	它	愚蠢地	.

教授呆呆地盯着它看。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,

He	was	sure	it	had	not	been	there	a	moment	before	,
他	曾是	当然	它	有	不是	到过	那里	一个	片刻	前	,

他确信它之前根本不在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt]

and	he	noticed	by	the	heading	of	the	newspaper	at	the	side	of	his	plate
和	他	注意到	经过	这	标题	的	这	报纸	在	这	边	的	他的	盘子

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

that	this	was	the	first	of	the	month	.
那	这	曾是	这	第一的	的	这	月	.

他从盘子旁边的报纸头版上注意到，今天是月初。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['næpkɪn][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ə'weɪ] .

With	a	hasty	movement	of	his	napkin	he	wiped	the	drop	of	blood	away	.
和	一个	仓促	移动	的	他的	餐巾	他	擦拭	这	降低	的	血	离开	.

他匆忙用餐巾擦掉了那滴血。

[ðə; ði] [meɪd] , [stɪl] [-]

The	maid	,	still	[	12	]
这	女佣	,	仍然	[	-	]

女仆，仍然[12]

[ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ;

apologising	,	began	to	pick	up	the	pieces	of	the	jug	she	had	broken	;
道歉	,	开始	到	挑选	向上	这	件	的	这	水壶	她	有	破碎的	;

她一边道歉，一边开始捡起她打碎的罐子碎片；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

but	the	Professor	had	no	further	appetite	for	his	breakfast	.
但	这	教授	有	不	更远	食欲	为了	他的	早餐	.

但教授已经没有胃口吃早餐了。

[hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [hæf] -

He	silenced	her	with	a	gesture	,	and	,	leaving	a	piece	of	toast	half	-
他	沉默	她	和	一个	手势	,	和	,	离开	一个	片	的	吐司	一半	-

['iːtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

eaten	on	his	plate	,
吃	在	他的	盘子	,

他做了个手势示意她安静，然后把吃了一半的吐司留在盘子里。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

he	got	up	and	went	into	his	study	.
他	得到	向上	和	去	进入	他的	学习	.

他起身走进书房。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [əb'sɜːrd]['iːv(ə)n] .

All	this	was	trivial	,	absurd	even	.
全部	这	曾是	琐碎的	,	荒诞	甚至	.

这一切都微不足道，甚至荒谬至极。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

Yet	somehow	it	disturbed	him	.
然而	不知何故	它	不安	他	.

然而，这件事却让他感到不安。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	out	a	magnifying	glass	and	examined	his	hand	under	it	.
他	得到	出去	一个	放大	玻璃	和	检查	他的	手	在下面	它	.

他拿出放大镜，仔细检查了自己的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi]

There	was	nothing	to	account	for	the	presence	of	the	drop	of	blood	he
那里	曾是	没有什么	到	帐户	为了	这	在场	的	这	降低	的	血	他

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [siːn] .

and	the	maid	had	seen	.
和	这	女佣	有	已见	.

他和女仆看到的血滴的出现没有任何合理的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm'self] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] ;

It	occurred	to	him	that	he	might	have	cut	himself	in	shaving	;
它	发生	到	他	那	他	可能	有	切	他自己	在	剃须	;

他突然想到，自己刮胡子的时候可能割伤了自己；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]

but	when	he	looked	in	the	mirror	he	could	find	no	trace	of	even	the
但	什么时候	他	看起来	在	这	镜子	他	可以	寻找	不	痕迹	的	甚至	这

['slaɪtəst] [wuːnd] .

slightest	wound	.
丝毫	伤口	.

但当他照镜子时，却找不到任何哪怕是最轻微的伤口痕迹。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	decided	that	,	though	he	had	not	been	aware	of	it	,
他	决定	那	,	尽管	他	有	不是	到过	意识到的	的	它	,

他决定，尽管他之前并不知情，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

his	nerves	must	be	a	little	out	of	order	.
他的	神经	必须	是	一个	小的	出去	的	命令	.

他神经肯定有点不正常。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

That	was	disconcerting	.
那	曾是	令人不安	.

那真令人不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	not	taken	his	nerves	into	consideration	for	the	simple	reason	that	he
他	有	不是	已采取	他的	神经	进入	考虑	为了	这	简单的	原因	那	他

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['eni] .

had	never	known	that	he	possessed	any	.
有	绝不	已知	那	他	拥有	任何	.

他没有考虑到自己的紧张情绪，原因很简单，他从来不知道自己有紧张情绪。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['swɪtsərlənd] .

He	made	up	his	mind	to	treat	himself	to	a	holiday	in	Switzerland	.
他	制成	向上	他的	头脑	到	对待	他自己	到	一个	假期	在	瑞士	.

他决定去瑞士度假犒劳自己。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ə'sents] [maɪt] [breɪs] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

One	or	two	difficult	ascents	might	brace	him	up	a	bit	.
一	或者	二	难的	上升	可能	支撑	他	向上	一个	少量	.

一两次艰难的攀登或许能让他变得更坚强一些。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

Three	days	later	he	was	in	Switzerland	,
三	天	之后	他	曾是	在	瑞士	,

三天后，他已身在瑞士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər][bʌt; bət] [stɪl]

and	a	few	days	later	again	he	was	on	the	summit	of	a	minor	but	still
和	一个	很少	天	之后	再次	他	曾是	在	这	首脑	的	一个	次要的	但	仍然

['dɪfɪkəlt] [piːk] .

difficult	peak	.
难的	顶峰	.

几天后，他又登上了一座规模较小但难度仍然很高的山峰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [klaɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	an	exhilarating	climb	,	and	he	had	enjoyed	it	.
它	有	到过	一个	令人振奋	爬	,	和	他	有	享受	它	.

这是一次令人兴奋的攀登，他很享受这个过程。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['læfɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['klaɪmɪŋ]

He	said	something	laughingly	to	the	head	guide	to	the	effect	that	climbing
他	说	某物	笑着	到	这	头	指导	到	这	影响	那	攀登

[wʌz; wəz] [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [test] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] .

was	good	sport	and	a	fine	test	for	the	nerves	.
曾是	好的	运动	和	一个	美好的	测试	为了	这	神经	.

他笑着对领队说，攀岩是一项很好的运动，也是对神经的一次很好的考验。

[ðə; ði] [hed] [gaɪd] [ə'griːd] ,

The	head	guide	agreed	,
这	头	指导	同意	,

领队同意了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [pə'laɪtli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [ʃoʊn]

and	added	politely	that	if	the	nerves	of	monsieur	the	Professor	had	shown
和	额外	礼貌地	那	如果	这	神经	的	先生	这	教授	有	所示

[saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['gleɪʃər] ,

signs	of	failing	on	the	lower	glacier	,
标志	的	失败	在	这	降低	冰川	,

并礼貌地补充道，如果教授先生在较低的冰川上表现出神经衰弱的迹象，

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] .

for	example	,	they	might	all	have	been	in	difficulties	.
为了	例子	,	他们	可能	全部	有	到过	在	困难	.

例如，他们可能都遇到了困难。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈgaɪdz] [ɪmˈplaɪd] [preɪz] .

The	Professor	thrilled	with	pleasure	at	the	head	guide's	implied	praise	.
这	教授	激动不已	和	乐趣	在	这	头	指南	暗示	称赞	.

教授对领队话里的含蓄赞扬感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [sʌtʃ] [gʊd] [əˈθɔːrəti] [-]

He	was	glad	to	know	on	such	good	authority	[	13	]
他	曾是	高兴的	到	知道	在	这样的	好的	权威	[	-	]

他很高兴能从如此可靠的消息来源得知此事[13]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,

that	his	nerves	were	all	right	,
那	他的	神经	是	全部	正确的	,

他的神经系统一切正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][bɪˈgæn][tuː; tə] [feɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri]

and	the	incidents	that	had	driven	him	there	began	to	fade	in	his	memory
和	这	事件	那	有	驱动	他	那里	开始	到	褪色	在	他的	记忆

.

:

.

而导致他走到这一步的那些事件，也开始在他的记忆中逐渐消失。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪntrəst] ,

Nevertheless	,	he	found	himself	watching	the	calendar	with	a	certain	interest	,
尽管如此	,	他	成立	他自己	观看	这	日历	和	一个	肯定	兴趣	,

然而，他发现自己饶有兴致地关注着日历。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	when	he	woke	on	the	morning	of	the	first	day	of	the	next	month	he	glanced	quickly	at	his	right	hand	.
和	什么时候	他	觉醒	在	这	早晨	的	这	第一的	天	的	这	下一个	月	他	瞥了一眼	迅速地	在	他的	正确的	手	.

到了下个月的第一天早上，他醒来时迅速瞥了一眼自己的右手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [spent] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

He	dressed	and	spent	,	as	he	had	planned	,	a	quiet	day	,	busy	with	his	correspondence	.
他	穿着	和	花费	,	作为	他	有	计划	,	一个	安静的	天	,	忙碌的	和	他的	一致	.

他穿戴整齐，按照计划度过了平静的一天，忙于处理信件。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

His	spirits	rose	as	the	day	passed	.
他的	烈酒	玫瑰	作为	这	天	通过了	.

随着时间推移，他的精神状态逐渐好转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɑːtʃfl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdənt] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

He	was	still	watchful	,	but	more	confident	;	and	,	after	dinner	,
他	曾是	仍然	警惕	,	但	更多的	自信的	;	和	,	后	晚餐	,

他依然保持警惕，但更加自信；晚饭后，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

though	he	had	meant	to	go	straight	to	his	room	,
尽管	他	有	意思是	到	去	直的	到	他的	房间	,

虽然他原本打算直接回房间，

[hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [səˈdʒestɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .

he	agreed	to	join	in	a	suggested	game	of	bridge	.
他	同意	到	加入	在	一个	建议	游戏	的	桥	.

他同意参加提议的桥牌游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpɑːrtnərz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt]

They	were	cutting	for	partners	when	one	of	the	ladies	who	was	to	take	part
他们	是	切割	为了	合作伙伴	什么时候	一	的	这	女士们	WHO	曾是	到	拿	部分

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɪftɪd] .

in	the	game	dropped	with	a	little	cry	the	card	she	had	just	lifted	.
在	这	游戏	掉落	和	一个	小的	哭	这	卡片	她	有	只是	抬起	.

她们正在寻找搭档，这时一位即将参加游戏的女士不小心把刚抽到的牌掉在了地上，还小声哭了起来。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [əˈpɑːn][jʊr; jər][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] , [prəˈfesər] !

"	Oh	,	there	is	blood	upon	your	hand	,	"	she	cried	,	"	on	your	right	hand	,	Professor	!
"	哦	,	那里	是	血	之上	你的	手	,	"	她	哭	,	"	在	你的	正确的	手	,	教授	!

“哦，你手上沾了血，”她喊道，“教授，你的右手上沾了血！”

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [raɪt] [hænd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [naʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ,

"	Upon	the	Professor's	right	hand	there	showed	now	a	drop	of	blood	,
"	之上	这	教授们	正确的	手	那里	显示	现在	一个	降低	的	血	,

“教授的右手上现在露出了一滴血迹，

[ˈlɑːrdʒər] [stɪl] [ðen] [ðoʊz] [ˈʌðər] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] .

larger	still	then	those	other	three	had	been	.
更大的	仍然	然后	那些	其他	三	有	到过	.

比之前那三个还要大。

[jet] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

Yet	the	very	moment	before	it	had	not	been	there	.
然而	这	非常	片刻	前	它	有	不是	到过	那里	.

然而就在前一刻，它还不存在。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [ˌʌpˈsterz] .

The	Professor	put	down	his	cards	without	a	word	,	and	left	the	room	,	going	straight	upstairs	.
这	教授	放	向下	他的	牌	没有	一个	单词	,	和	左边	这	房间	,	去	直的	楼上	.

教授一言不发地放下手中的牌，离开了房间，径直上了楼。

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	drop	of	blood	was	still	standing	on	his	hand	.
这	降低	的	血	曾是	仍然	常设	在	他的	手	.

他手上还残留着一滴血迹。

[hiː; hi] [soʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	soaked	it	up	carefully	with	some	cotton	-	wool	he	had	,
他	浸泡过	它	向上	小心	和	一些	棉布	-	羊毛	他	有	,

他小心翼翼地用随身携带的棉花吸干了水分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [bɪˈniːθ] [noʊ] [saɪn] [ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kʌt] [ɔːr] [wuːnd] .

and	was	not	surprised	to	find	beneath	no	sign	or	trace	of	any	cut	or	wound	.
和	曾是	不是	惊讶	到	寻找	下面	不	符号	或者	痕迹	的	任何	切	或者	伤口	.

结果不出所料，下面没有任何割伤或伤口的痕迹。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] ['kerfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	cotton	-	wool	he	made	up	carefully	into	a	parcel	and	addressed	it	to
这	棉布	-	羊毛	他	制成	向上	小心	进入	一个	包裹	和	已解决	它	到

[æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪst] [hiː; hi] [nuː] ,

an	analytical	chemist	he	knew	,
一个	分析	化学家	他	知道	,

他小心翼翼地将棉花包裹成一个包裹，寄给了他认识的一位分析化学家。

[in'kəusɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] .

inclosing	with	it	a	short	note	.
封闭	和	它	一个	短的	笔记	.

随函附上一份简短说明。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [sent] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ,

He	rang	the	bell	,	sent	the	parcel	to	the	post	,
他	响铃	这	钟	,	发送	这	包裹	到	这	邮政	,

他按响了门铃，把包裹寄了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,

and	then	he	got	out	pen	and	paper	and	set	himself	to	solve	this	problem	,
和	然后	他	得到	出去	笔	和	纸	和	放	他自己	到	解决	这	问题	,

然后他拿出纸笔，开始着手解决这个问题。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] . [-]

as	in	his	life	he	had	solved	so	many	others	.	[	14	]
作为	在	他的	生活	他	有	已解决	所以	许多	其他的	.	[	-	]

就像他一生中解决过许多其他问题一样。[14]

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['deɪtə][wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

Only	this	time	it	seemed	somehow	as	though	the	data	were	insufficient	.
仅有的	这	时间	它	似乎	不知何故	作为	尽管	这	数据	是	不足的	.

但这一次，数据似乎不足。

['aɪdli][hɪz; ɪz][pen] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][eks] ,

Idly	his	pen	traced	upon	the	paper	in	front	of	him	a	large	X	,
闲散地	他的	笔	追踪	之上	这	纸	在	正面	的	他	一个	大的	X	,

他漫不经心地用笔在面前的纸上画了一个大大的“X”。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

the	sign	of	the	unknown	quantity	.
这	符号	的	这	未知	数量	.

未知量的符号。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] ?

But	how	,	in	this	case	,	to	find	out	what	was	the	unknown	quantity	?
但	如何	,	在	这	案件	,	到	寻找	出去	什么	曾是	这	未知	数量	?

但是，在这种情况下，如何找出未知量是什么呢?

[hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] [hænd] , [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld] [hɪz; ɪz][pen] .

His	hand	,	his	firm	and	steady	hand	,	shook	so	that	he	could	no	longer	hold	his	pen	.
他的	手	,	他的	公司	和	稳定的	手	,	摇晃	所以	那	他	可以	不	更长	抓住	他的	笔	.

他的手，他那只坚定而稳定的手，颤抖起来，以至于他再也握不住笔了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [stɪf] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

He	rang	the	bell	again	and	ordered	a	stiff	whisky	-	and	-	soda	.
他	响铃	这	钟	再次	和	订购	一个	僵硬的	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

他又按了铃，点了一杯烈性威士忌苏打水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ə'setɪk] ['hæbɪts] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	a	man	of	almost	ascetic	habits	,	but	to	-	night	he	felt	that	he
他	曾是	一个	男人	的	几乎	苦行僧	习惯	,	但	到	-	夜晚	他	毛毡	那	他

['niːdɪd] [sʌm; səm] ['stɪmjələnt] .

needed	some	stimulant	.
需要	一些	兴奋剂	.

他生性清苦，几乎过着苦行僧般的生活，但今晚他觉得需要一些刺激。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [sliːp] ['veri] [wel] .

Neither	did	he	sleep	very	well	.
两者都不	做过	他	睡觉	非常	出色地	.

他睡眠也不太好。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

The	next	day	he	returned	to	England	.
这	下一个	天	他	返回	到	英格兰	.

第二天他就返回了英国。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪst] ,

Almost	at	once	he	went	to	see	his	friend	,	the	analytical	chemist	,
几乎	在	一次	他	去	到	看	他的	朋友	,	这	分析	化学家	,

他几乎立刻就去拜访了他的朋友，那位分析化学家。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] .

to	whom	he	had	sent	the	parcel	from	Switzerland	.
到	谁	他	有	发送	这	包裹	从	瑞士	.

他从瑞士寄出包裹的对象。

" [mə'meɪliən] [blʌd] , " [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['kemɪst] , " ['prɑːbəbli] ['hjuːmən] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	Mammalian	blood	,	"	pronounced	the	chemist	,	"	probably	human	—	rather	a	curious
"	哺乳动物	血	,	"	发音	这	化学家	,	"	大概	人类	—	相当	一个	好奇的

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

thing	about	it	,	too	.	"
事物	关于	它	,	也	.	"

“哺乳动物的血液，”化学家断言，“很可能是人类的血液——这本身也是一件相当奇怪的事情。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	What's	that	?	"	asked	the	Professor	.
"	是什么	那	?	"	问	这	教授	.

“那是什么？”教授问道。

" [waɪ] , " [hɪz; ɪz] [frend] ['ænsər] ,

"	Why	,	"	his	friend	answered	,
"	为什么	,	"	他的	朋友	回答	,

“为什么？”他的朋友回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [bə'sɪləs] — — " [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [rer]

"	I	was	able	to	identify	the	distinctive	bacillus	—	—	"	He	named	the	rare
"	我	曾是	有能力的	到	确认	这	独特的	芽孢杆菌	—	—	"	他	命名	这	稀有的

[bə'sɪləs] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [dɪ'ziːz] .

bacillus	of	an	unusual	and	obscure	disease	.
芽孢杆菌	的	一个	异常	和	朦胧	疾病	.

“我能够识别出这种独特的细菌——”他给这种罕见且鲜为人知的疾病的细菌命名。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['kʌz(ə)n][hæd; həd][daɪd] .

And	this	disease	was	that	from	which	the	Professor's	cousin	had	died	.
和	这	疾病	曾是	那	从	哪个	这	教授们	表哥	有	死亡	.

而这种疾病正是教授的表兄所患的死亡疾病。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] .

The	professor	was	a	man	interested	in	all	phenomena	.
这	教授	曾是	一个	男人	感兴趣的	在	全部	现象	.

这位教授对所有现象都感兴趣。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['kiːnli] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'kɜːrd] ,

In	other	circumstances	he	would	have	observed	keenly	that	which	now	occurred	,
在	其他	情况	他	会	有	观察到	敏锐地	那	哪个	现在	发生	,

在其他情况下，他一定会敏锐地注意到现在发生的事情。

[wen] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'vɑːlənteri] ['stɪfnɪŋ] [ænd; ənd]

when	the	hair	of	his	head	underwent	a	curious	involuntary	stiffening	and
什么时候	这	头发	的	他的	头	经历了	一个	好奇的	非自愿	刚度	和

['brɪslɪŋ] ['prɑːses] [ðæt] [ɪn]['pɑːpjələr][bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['ækjərət] [tɜːrmz] ,

bristling	process	that	in	popular	but	sufficiently	accurate	terms	,
竖起的	过程	那	在	受欢迎的	但	足够	准确的	条款	,

当他的头发经历了一种奇特的非自主性僵硬和竖立的过程时，用通俗但足够准确的话来说，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['stændɪŋ] [ɑːn][end] .

might	be	described	as	"	standing	on	end	.
可能	是	描述	作为	"	常设	在	结尾	.

可以形容为“直立”。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

"	But	at	the	moment	he	was	in	no	state	for	scientific	observations	.
"	但	在	这	片刻	他	曾是	在	不	状态	为了	科学	观察	.

“但当时他并不适合进行科学观察。”

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmhaʊ] .

He	got	out	of	the	house	somehow	.
他	得到	出去	的	这	房子	不知何故	.

他不知怎么地逃出了房子。

[hiː; hi] [sed] [-]

He	said	[	15	]
他	说	[	-	]

他说[15]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,

he	did	not	feel	well	,	and	his	friend	,	the	chemist	,
他	做过	不是	感觉	出色地	,	和	他的	朋友	,	这	化学家	,

他感觉身体不舒服，他的朋友，那位化学家，

[ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['swɪtsərlənd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd]

agreed	that	his	holiday	in	Switzerland	did	not	seem	to	have	done	him	much	good
同意	那	他的	假期	在	瑞士	做过	不是	似乎	到	有	完毕	他	很多	好的

.

:

.

他也认同，他在瑞士的假期似乎并没有给他带来多少好处。

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

The	Professor	went	straight	home	and	shut	himself	up	in	his	study	.
这	教授	去	直的	家	和	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	.

教授直接回家，把自己关在书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] , [reɪndʒd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

It	was	a	fine	room	,	ranged	all	round	with	books	.
它	曾是	一个	美好的	房间	,	范围	全部	圆形的	和	图书	.

房间很漂亮，四周摆满了书。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [stʊd] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] , [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

On	the	shelves	nearest	to	his	hand	stood	volumes	on	mathematics	,	the	theory	of
在	这	货架	最近的	到	他的	手	站立	卷	在	数学	,	这	理论	的

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

离他最近的书架上摆放着数学方面的书籍，数学理论方面的书籍，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə'plaɪd] [ˌmæθə'mætɪks] .

the	**study**	**of**	**mathematics**	**,**	**pure**	**mathematics**	**,**	**applied**	**mathematics**	**.**
这	学习	的	数学	,	纯的	数学	,	应用	数学	.

数学的研究，包括纯数学和应用数学。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

But	**there**	**was**	**not**	**any**	**one**	**of**	**these**	**books**	**that**	**told**	**him**	**anything**	**about**	**such**
但	那里	曾是	不是	任何	一	的	这些	图书	那	讲述	他	任何事物	关于	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

a	**thing**	**as**	**this**	**.**
一个	事物	作为	这	.

但这些书中没有一本提到过这种事情。

[ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['refrənsɪz] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Though	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**there**	**were**	**many**	**references**	**in**	**them**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**
尽管	,	它	是	真的	,	那里	是	许多	参考	在	他们	,	这里	和	那里	,

[tuː; tə][eks] ,

to	**X**	**,**
到	X	,

虽然确实，其中时不时会提到 X，

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

the	**unknown**	**quantity**	**.**
这	未知	数量	.

未知量。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][eks][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn]

The	**Professor**	**took**	**his**	**pen**	**and**	**wrote**	**a**	**large**	**X**	**upon**	**the**	**sheet**	**of**	**paper**	**in**
这	教授	采取	他的	笔	和	写道	一个	大的	X	之上	这	床单	的	纸	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	**of**	**him**	**.**
正面	的	他	.

教授拿起笔，在他面前的那张纸上画了一个大大的“X”。

" [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] !

"	**An**	**unknown**	**quantity**	**!**
"	一个	未知	数量	!

“未知数！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] — ['kwɑːntəti] !

"	**An**	**unknown**	**—**	**quantity**	**!**
"	一个	未知	—	数量	!

“未知量！”

" [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['piːsfəli] .

"	**The**	**days**	**passed**	**peacefully**	**.**
"	这	天	通过了	和平地	.

日子平静地过去了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɑːd]

Nothing	**was**	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**except**	**that**	**the**	**Professor**	**developed**	**an**	**odd**
没有什么	曾是	出去	的	这	普通的	除了	那	这	教授	发达	一个	奇怪的

[trɪk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

trick	**of**	**continually**	**glancing**	**at**	**his**	**right**	**hand**	**.**
诡计	的	持续	瞥了一眼	在	他的	正确的	手	.

一切如常，只是教授养成了一个奇怪的习惯，那就是总是不自觉地瞥一眼自己的右手。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː] .

He	washed	it	a	good	deal	,	too	.
他	洗过	它	一个	好的	交易	,	也	.

他也洗了很多次。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

But	the	first	of	the	month	was	not	yet	.
但	这	第一的	的	这	月	曾是	不是	然而	.

但月初还没到。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

On	the	last	day	of	the	month	he	told	his	housekeeper	that	he	was	feeling
在	这	最后的	天	的	这	月	他	讲述	他的	管家	那	他	曾是	感觉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] .

a	little	unwell	.
一个	小的	不适	.

月底最后一天，他告诉管家他感觉有点不舒服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

She	was	not	surprised	,	for	she	had	thought	him	looking	ill	for	some
她	曾是	不是	惊讶	,	为了	她	有	想法	他	寻找	患病的	为了	一些

[taɪm] [pæst] .

time	past	.
时间	过去的	.

她并不感到惊讶，因为她早就觉得他看起来不太舒服。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [spend] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

He	told	her	he	would	probably	spend	the	next	day	in	bed	for	a	thorough
他	讲述	她	他	会	大概	花费	这	下一个	天	在	床	为了	一个	彻底

[rest] ,

rest	,
休息	,

他告诉她，他可能第二天会卧床休息一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] .

and	she	agreed	that	that	would	be	a	very	good	idea	.
和	她	同意	那	那	会	是	一个	非常	好的	主意	.

她也认为那将是一个非常好的主意。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'drest] , [hiː; hi] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz]

When	he	was	in	his	own	room	and	had	undressed	,	he	bandaged	his
什么时候	他	曾是	在	他的	自己的	房间	和	有	脱光衣服	,	他	包扎	他的

[raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ] [ker] ,

right	hand	with	care	,
正确的	手	和	关心	,

他回到自己的房间，脱下衣服后，仔细地包扎了右手。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['lɪnɪn]

tying	it	up	carefully	and	thoroughly	with	three	or	four	of	his	large	linen
捆绑	它	向上	小心	和	彻底	和	三	或者	四	的	他的	大的	亚麻布

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

他用三四条大亚麻手帕仔细地、彻底地把它包好。

" [wət'evər] [kʌmz] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ʃoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]

"	Whatever	comes	,	shall	now	show	,	"	he	said	to	himself	.	[	16	]
"	任何	来	,	将	现在	展示	,	"	他	说	到	他自己	.	[	-	]

“无论发生什么，现在都会显现出来，”他对自己说。[16]

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [bed] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

He	stayed	in	bed	accordingly	the	next	day	.
他	入住	在	床	因此	这	下一个	天	.

第二天他果然卧床不起。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

His	housekeeper	was	a	little	uneasy	about	him	.
他的	管家	曾是	一个	小的	不安	关于	他	.

他的管家对他有点不安。

[hiː; hi] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːvərɪʃ] .

He	ate	nothing	and	his	eyes	were	strangely	bright	and	feverish	.
他	吃	没有什么	和	他的	眼睛	是	奇怪的	明亮的	和	发烧	.

他什么也没吃，眼睛却异常明亮，带着发烧的神情。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn]

She	overheard	him	once	muttering	something	to	himself	about	"	the	unknown
她	无意中听到	他	一次	喃喃自语	某物	到	他自己	关于	"	这	未知

['kwɑːntəti] ,

quantity	,
数量	,

她曾无意中听到他喃喃自语，说着关于“未知量”的话。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

"	and	that	made	her	think	that	he	had	been	working	too	hard	.
"	和	那	制成	她	思考	那	他	有	到过	在职的	也	难的	.

“这让她觉得他工作太辛苦了。”

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

She	decided	he	must	see	the	doctor	.
她	决定	他	必须	看	这	医生	.

她决定他必须去看医生。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pəˈremptrəli] .

The	Professor	refused	peremptorily	.
这	教授	拒绝	专断地	.

教授断然拒绝了。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

He	declared	he	would	be	quite	well	again	in	the	morning	.
他	声明	他	会	是	相当	出色地	再次	在	这	早晨	.

他表示明天早上就会完全康复。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [æn; ən] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [əˈgriːd] , [bʌt; bət] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɔːl] [ðə; ði]

The	housekeeper	,	an	old	servant	,	agreed	,	but	sent	for	the	doctor	all	the
这	管家	,	一个	老的	仆人	,	同意	,	但	发送	为了	这	医生	全部	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

管家是一位老仆人，她同意了，但还是叫人去请医生。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [prəˈfesər] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siː]

and	when	he	had	come	the	Professor	felt	he	could	not	refuse	to	see
和	什么时候	他	有	来	这	教授	毛毡	他	可以	不是	拒绝	到	看

[hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [pɪˈkjuːliər] .

him	without	appearing	peculiar	.
他	没有	出现	奇特	.

当他到来时，教授觉得如果拒绝接见他，就会显得很奇怪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [pɪˈkjuːliər] .

And	he	did	not	wish	to	appear	peculiar	.
和	他	做过	不是	希望	到	出现	奇特	.

他不想显得古怪。

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] ,

So	he	saw	the	doctor	,	but	declared	there	was	nothing	much	the	matter	,
所以	他	锯	这	医生	,	但	声明	那里	曾是	没有什么	很多	这	事情	,

于是他去看医生，但却说没什么大碍。

[hiː; hi] ['mɪrli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd]['taɪərd] .

he	merely	felt	a	little	unwell	and	out	of	sorts	and	tired	.
他	仅仅	毛毡	一个	小的	不适	和	出去	的	排序	和	疲劳的	.

他只是感觉有点不舒服，情绪低落，而且很累。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] ?

"	You	have	hurt	your	hand	?
"	你	有	伤害	你的	手	?

你的手受伤了吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] , ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] .

"	the	doctor	asked	,	noticing	how	it	was	bandaged	.
"	这	医生	问	,	注意到	如何	它	曾是	包扎	.

医生注意到伤口缠着绷带，问道。

" [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [ðə; ði] [prə'fesər] ['ænsər] .

"	I	cut	it	slightly	—	a	trifle	,	"	the	Professor	answered	.
"	我	切	它	轻微地	—	一个	琐事	,	"	这	教授	回答	.

“我稍微切了一下——只是一点点，”教授回答道。

" [jes] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] , " [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	"	the	doctor	answered	,	"	I	see	there	is	blood	on	it	.	"
"	是的	,	"	这	医生	回答	,	"	我	看	那里	是	血	在	它	.	"

“是的，”医生回答说，“我看到上面有血迹。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['stæməd] .

"	the	Professor	stammered	.
"	这	教授	结结巴巴	.

“教授结结巴巴地说。”

" [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hænd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'piːtɪd] .

"	There	is	blood	upon	your	hand	,	"	the	doctor	repeated	.
"	那里	是	血	之上	你的	手	,	"	这	医生	重复	.

“你手上有血迹，”医生重复道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] .

The	Professor	looked	.
这	教授	看起来	.

教授看了看。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [diːp] ,

In	fact	,	a	deep	,
在	事实	,	一个	深的	,

事实上，深深地，

[waɪd] [steɪn] [ʃoʊd] ['krɪmz(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔðd] [hɪz; ɪz][hænd]

wide	stain	showed	crimson	upon	the	bandages	in	which	he	had	swathed	his	hand
宽的	弄脏	显示	赤红	之上	这	绷带	在	哪个	他	有	裹挟着	他的	手

.

:

.

他缠着手的绷带上有一大片鲜红色的污渍。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [waɪt]

Yet	he	knew	that	the	moment	before	the	linen	had	been	fair	and	white
然而	他	知道	那	这	片刻	前	这	亚麻布	有	到过	公平的	和	白色的

[ænd; ənd] [kliːn] .

and	clean	.
和	干净的	.

但他知道，亚麻布之前的那一刻是洁白无瑕的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] .

"	It	is	nothing	,	"	he	said	quickly	,	hiding	his	hand	beneath	the	bed	clothes	.
"	它	是	没有什么	,	"	他	说	迅速地	,	隐藏	他的	手	下面	这	床	衣服	.

“没什么，”他连忙说道，同时把手藏在被子下面。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [-]

The	doctor	,	a	little	puzzled	,	took	his	leave	,	[	17	]
这	医生	,	一个	小的	困惑	,	采取	他的	离开	,	[	-	]

医生有些疑惑，便告辞了。[17]

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ten] [jaːdz] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

but	had	not	gone	ten	yards	when	the	housekeeper	flew	screaming	after	him	.
但	有	不是	已消失	十	码	什么时候	这	管家	飞翔	尖叫	后	他	.

但他还没走出十码，管家就尖叫着追了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɔːl] ,

It	seemed	she	had	heard	a	fall	,
它	似乎	她	有	听到	一个	落下	,

她似乎听到了一声摔倒声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

and	when	she	had	gone	into	the	Professor's	bedroom	she	had	found
和	什么时候	她	有	已消失	进入	这	教授们	卧室	她	有	成立

[hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

him	lying	there	dead	upon	the	hearthrug	.
他	说谎	那里	死的	之上	这	壁炉架	.

当她走进教授的卧室时，发现他躺在壁炉地毯上，已经死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [gæʃ] [ə'krɔːs]

There	was	a	razor	in	his	hand	,	and	there	was	a	ghastly	gash	across
那里	曾是	一个	剃刀	在	他的	手	,	和	那里	曾是	一个	阴森	伤口	穿过

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他手里拿着一把剃刀，喉咙上有一道骇人的伤口。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][ɔːr] ['eni] [mæn]

The	doctor	went	back	at	a	run	,	but	there	was	nothing	he	or	any	man
这	医生	去	后退	在	一个	跑步	,	但	那里	曾是	没有什么	他	或者	任何	男人

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

医生赶紧跑回去，但他和任何人都无能为力。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

One	thing	he	noticed	,	with	curiosity	,
一	事物	他	注意到	,	和	好奇心	,

他好奇地注意到一件事：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [hænd] [ænd; ənd]

was	that	the	bandage	had	been	torn	away	from	the	dead	man's	hand	and
曾是	那	这	绷带	有	到过	撕裂	离开	从	这	死的	男人的	手	和

[ðæt] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kʌt] [ɔ:r] [wu:nd]

that	oddly	enough	there	seemed	to	be	on	the	hand	no	sign	of	any	cut	or	wound
那	奇怪	足够的	那里	似乎	到	是	在	这	手	不	符号	的	任何	切	或者	伤口

.

:

.

奇怪的是，死者手上的绷带被撕掉了，而且手上似乎没有任何割伤或伤口的痕迹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['sɑ:ləteri] [drɑ:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:m] , [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	large	solitary	drop	of	blood	on	the	palm	,	at	the	root	of	the
那里	曾是	一个	大的	孤	降低	的	血	在	这	棕榈	,	在	这	根	的	这

[θʌm] ;

thumb	;
拇指	;

手掌大拇指根部有一滴很大的血迹；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['wʌndər] ,

but	,	of	course	,	that	was	no	great	wonder	,
但	,	的	课程	,	那	曾是	不	伟大的	想知道	,

当然，这并不奇怪。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wu:nd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [delt] [hɪm'self] [hæd; həd] [bled] ['fri:li] .

for	the	wound	the	dead	man	had	dealt	himself	had	bled	freely	.
为了	这	伤口	这	死的	男人	有	已处理	他自己	有	出血	自由	.

因为死者自己造成的伤口血流不止。

[ə'pærəntli] [deθ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

Apparently	death	had	not	been	quite	instantaneous	,
显然	死亡	有	不是	到过	相当	瞬间	,

显然，死亡并非瞬间发生。

[fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [ðə; ði] [prə'fesər] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [treɪst] [æn; ən] [eks] [ə'pɑ:n]

for	with	a	last	effort	the	Professor	seemed	to	have	traced	an	X	upon
为了	和	一个	最后的	努力	这	教授	似乎	到	有	追踪	一个	X	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] .

the	floor	in	his	own	blood	with	his	forefinger	.
这	地面	在	他的	自己的	血	和	他的	食指	.

教授似乎用尽最后的力气，用食指蘸着自己的血在地板上画了一个“X”字。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] — [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns]

The	doctor	mentioned	this	at	the	inquest	—	the	coroner	had	decided	at	once
这	医生	提及	这	在	这	死因调查	—	这	验尸官	有	决定	在	一次

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nesəseri] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

that	in	this	case	an	inquest	was	certainly	necessary	—	and	he	suggested	that
那	在	这	案件	一个	死因调查	曾是	当然	必要的	—	和	他	建议	那

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

it	showed	the	Professor	had	worked	too	hard	and	was	suffering	from
它	显示	这	教授	有	工作	也	难的	和	曾是	痛苦	从

[ˌoʊvər'wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['bæləns] .

overwork	which	had	disturbed	his	mental	balance	.
过度劳累	哪个	有	不安	他的	精神的	平衡	.

医生在验尸听证会上提到了这一点——验尸官立即决定，在这种情况下，验尸听证会肯定是必要的——他认为这表明教授工作过度，患有过度劳累，扰乱了他的精神平衡。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] ,

The	coroner	took	the	same	view	,
这	验尸官	采取	这	相同的	看法	,

验尸官也持相同观点。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ə'djuːs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	his	short	address	to	the	jury	adduced	the	incident	as	proof	of	a
和	在	他的	短的	地址	到	这	陪审团	已提出	这	事件	作为	证明	的	一个

['pæsɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

passing	mental	disturbance	.
通过	精神的	干扰	.

他在向陪审团作简短陈述时，将该事件作为他曾出现短暂精神障碍的证据。

" ['veri] ['prɑːbəbli] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd]

"	Very	probably	,	"	said	the	coroner	,	"	there	was	some	problem	that	had
"	非常	大概	,	"	说	这	验尸官	,	"	那里	曾是	一些	问题	那	有

['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

worried	him	,
担心	他	,

验尸官说："很可能，他遇到了一些令他担忧的问题。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] .

and	that	he	was	still	endeavouring	to	work	out	.
和	那	他	曾是	仍然	努力	到	工作	出去	.

他仍在努力弄明白。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [saɪn] [eks][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

As	you	are	aware	,	gentlemen	,	the	sign	X	is	used	to	symbolise	the	unknown
作为	你	是	意识到的	,	先生们	,	这	符号	X	是	用过的	到	象征	这	未知

['kwɑːntəti] .

quantity	.
数量	.

各位先生，你们也知道，符号 X 用来表示未知数。

" [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [-]

"	An	appropriate	verdict	was	accordingly	[	18	]
"	一个	合适的	判决	曾是	因此	[	-	]

"因此，做出了适当的判决[18]

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

返回，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [vɔːlt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	Professor	was	duly	interred	in	the	same	family	vault	as	that	in	which
和	这	教授	曾是	正式地	埋葬	在	这	相同的	家庭	金库	作为	那	在	哪个

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ['priːviəsli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest] . [-]

so	short	a	time	previously	his	cousin	had	been	laid	to	rest	.	[	19	]
所以	短的	一个	时间	之前	他的	表哥	有	到过	铺设	到	休息	.	[	-	]

教授被安葬在了与他不久前安葬的表兄相同的家族墓穴中。[19]

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['ɑːrmlɪs] [mæn]

THE	ARMLESS	MAN
这	无臂	男人

无臂人

[aɪ][fɜːrst][met][bɑːb]['mæstərz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌfɔːr'tiːn] [striːmz] ,

I	first	met	Bob	Masters	in	the	hotel	at	a	place	called	Fourteen	Streams	,
我	第一的	遇见	鲍勃	大师	在	这	酒店	在	一个	地方	称为	十四	流	,

我第一次见到鲍勃·马斯特斯是在一家名叫十四溪的酒店里。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['kimbəli] .

not	very	far	from	Kimberley	.
不是	非常	远的	从	金伯利	.

离金伯利不远。

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][goʊld][ɔːr]['daiəməndz][baɪ] [dɪgɪŋ]

I	had	for	some	months	been	trying	to	find	gold	or	diamonds	by	digging
我	有	为了	一些	几个月	到过	尝试	到	寻找	金子	或者	钻石	经过	挖掘

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [velt] .

holes	in	the	veldt	.
孔	在	这	草原	.

几个月来，我一直在草原上挖洞，试图找到黄金或钻石。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	since	this	has	little	or	nothing	to	do	with	the	story	,
但	自从	这	有	小的	或者	没有什么	到	做	和	这	故事	,

但这与故事本身几乎没有任何关系，

[aɪ] [pæs] [baɪ][maɪ] ['maɪnɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	pass	by	my	mining	adventures	and	come	back	to	the	hotel	.
我	经过	经过	我的	矿业	冒险	和	来	后退	到	这	酒店	.

我略过我的采矿探险经历，回到了酒店。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['redɪli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] .

I	came	to	it	very	readily	that	afternoon	,	for	I	was	very	thirsty	.
我	来了	到	它	非常	容易	那	下午	,	为了	我	曾是	非常	渴	.

那天下午我很快就喝上了水，因为我非常口渴。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] "

A	tall	man	standing	at	the	bar	turned	his	head	as	I	entered	and	said	"
一个	高的	男人	常设	在	这	酒吧	转向	他的	头	作为	我	进入	和	说	"

[gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Good	-	day	"	to	me	.
好的	-	天	"	到	我	.

我走进酒吧时，一个站在吧台边的高个子男人转过头来，向我道了声“你好”。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

I	returned	the	compliment	,	but	took	no	particular	notice	of	him	at	first	.
我	返回	这	赞扬	,	但	采取	不	特别的	注意	的	他	在	第一的	.

我回以赞美，但起初并没有特别注意他。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmən] :

Suddenly	I	heard	the	man	say	to	the	barman	:
突然	我	听到	这	男人	说	到	这	酒吧招待	:

突然，我听到那人对酒保说：

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	I'm	ready	for	another	drink	.
"	我是	准备好	为了	其他	喝	.

“我准备再喝一杯。”

" [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [stɪl] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] .

"	That	surprised	me	,	because	his	glass	was	still	three	-	quarters	full	.
"	那	惊讶	我	,	因为	他的	玻璃	曾是	仍然	三	-	四分之一	满的	.

“这让我很惊讶，因为他的杯子里还有四分之三的饮料。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrmən] [huː] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]

But	I	was	still	more	startled	by	the	action	of	the	barman	who	lifted	up	the
但	我	曾是	仍然	更多的	惊慌	经过	这	行动	的	这	酒吧招待	WHO	抬起	向上	这

[glæs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [ðə; ði][mæn] [dræŋk] .

glass	and	held	it	whilst	the	man	drank	.
玻璃	和	握住	它	而	这	男人	喝	.

但更让我震惊的是酒吧招待的举动，他拿起酒杯，扶着酒杯让那名男子喝酒。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
Then I saw the reason .
然后 我 锯 这 原因 .

然后我明白了原因。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ][ɑ:rmz] .
The man had no arms .
这 男人 有 不 武器 .

这个人没有双臂。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['i:zi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʃʌm] [tə'geðər] ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
You know the easy way in which Englishmen chum together anywhere out of England ,
你 知道 这 简单的 方式 在 哪个 英国人 密友 一起 任何地方 出去 的 英格兰 ,

你知道英国人在英格兰以外的地方结交朋友的简单方法，

[waɪlst] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm]
whilst in their native country nothing save a formal introduction will make them
而 在 他们的 本国的 国家 没有什么 节省 一个 正式的 介绍 将要 制作 他们
[ə'kweɪntɪd] ?
acquainted ?
熟人 ?

而在他们的祖国，除了正式的介绍之外，没有任何其他方式能让他们彼此认识吗?

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['mæstərz] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I made some remark to Masters which led to another from him ,
我 制成 一些 评论 到 大师 哪个 引领 到 其他 从 他 ,

我跟马斯特斯说了几句话，结果他也说了几句。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['tɑ:pɪks] . [-]
and in five minutes ' time we were chatting on all sorts of topics . [20]
和 在 五 分钟 - 时间 我们 是 聊天 在 全部 排序 的 主题 . [-]

五分钟之内，我们就开始聊各种各样的话题。[20]

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] ['mæstərz] , [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,
I learnt that Masters , bound for England ,
我 学会了 那 大师 , 边界 为了 英格兰 ,

我得知，那位即将前往英国的马斯特斯

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] [stri:mz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['kimbəli] , [ænd; ənd]
had come in to Fourteen Streams to catch the train from Kimberley , and
有 来 在 到 十四 流 到 抓住 这 火车 从 金伯利 , 和
,
,
,

他来到十四溪镇是为了搭乘从金伯利开来的火车，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] ,
having a few hours to wait ,
拥有 一个 很少 小时 到 等待 ,

还有几个小时的等待时间，

[hæd; həd] ['stroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɪn] [hʌt] ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ] [taʊn] .
had strolled up to the collection of tin huts calling itself a town .
有 漫步 向上 到 这 收藏 的 锡 小屋 呼叫 本身 一个 镇 .

他漫步走到那片自称为小镇的铁皮小屋群前。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['kimbəli] [tu:] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [went] [tə'geðər] ,
I was going down to Kimberley too , so of course we went together ,
我 曾是 去 向下 到 金伯利 也 , 所以 的 课程 我们 去 一起 ,

我当时也要去金伯利，所以我们当然一起去了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] .

and	were	quite	old	friends	by	the	time	we	reached	that	city	.
和	是	相当	老的	朋友们	经过	这	时间	我们	达到	那	城市	.

当我们到达那个城市时，我们已经是多年的老朋友了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd]

We	had	a	wash	and	something	to	eat	,	and	then	we	walked	round
我们	有	一个	洗	和	某物	到	吃	,	和	然后	我们	步行	圆形的

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

to	the	post	-	office	.
到	这	邮政	-	办公室	.

我们洗漱了一下，吃了点东西，然后步行去了邮局。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['letərz] [ə'drest] [ðer; ðər] , [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] ,

I	used	to	have	my	letters	addressed	there	,	poste	restante	,
我	用过的	到	有	我的	信件	已解决	那里	,	邮政	餐厅	,

我以前写信都寄到那里，poste restante，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kimbəli] .

and	call	in	for	them	when	I	happened	to	be	in	Kimberley	.
和	称呼	在	为了	他们	什么时候	我	发生	到	是	在	金伯利	.

我当时正好在金伯利，就给他们打了个电话。

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['letərz] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	found	several	letters	,	one	of	which	altered	the	whole	course	of	my	life	.
我	成立	一些	信件	,	一	的	哪个	已修改	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

我找到了几封信，其中一封改变了我的一生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mesərz] . ['hɑːrvi] , ['fɪlsən] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] , [sə'lisitəz] , ['lɪŋkənz] [ɪn]

This	was	from	Messrs	.	Harvey	,	Filson	,	and	Harvey	,	solicitors	,	Lincoln's	Inn
这	曾是	从	先生们	.	哈维	,	菲尔森	,	和	哈维	,	律师	,	林肯的	客栈

[fiːldz] .

Fields	.
田野	.

这是来自林肯律师学院广场的哈维、菲尔森和哈维律师事务所的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [maɪ] ['ʌŋkəlz]

It	informed	me	that	the	sudden	death	of	my	cousin	had	so	affected	my	uncle's
它	知情的	我	那	这	突然	死亡	的	我的	表哥	有	所以	做作的	我的	叔叔的

[helθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .

health	that	he	had	followed	his	only	son	within	the	month	.
健康	那	他	有	随后	他的	仅有的	儿子	之内	这	月	.

它告诉我，我表弟的突然去世对我叔叔的健康造成了极大的影响，以至于他在一个月内也追随他唯一的儿子去世了。

[ðə; ði] ['siːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪk'stɪŋkt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'teild]

The	senior	branch	of	the	family	being	thus	extinct	the	whole	of	the	entailed
这	高级的	分支	的	这	家庭	存在	因此	灭绝	这	所有的	的	这	包含

[ɪ'steɪt] [hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

estate	had	devolved	on	me	.
财产	有	下放	在	我	.

家族的长支就此绝嗣，所有世袭遗产都归我所有。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ɔːf] [tuː] ['keɪbəlˌgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

The	first	thing	I	did	was	to	send	off	two	cablegrams	to	say	that	I	was
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	发送	离开	二	电报	到	说	那	我	曾是

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l] [boʊt] ,

coming	home	by	the	first	available	boat	,
未来	家	经过	这	第一的	可用的	船	,

我做的第一件事就是发出两份电报，告诉大家我将乘坐最早的船只回家。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['nænsi] ['mɪlwɚd] .

one	to	the	solicitors	,	the	other	to	Nancy	Milward	.
一	到	这	律师	,	这	其他	到	南希	米尔沃德	.

一份交给律师，另一份交给南希·米尔沃德。

['mæstərz][ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [keɪp] [taʊn] .

Masters	and	I	arranged	to	come	home	together	and	eventually	reached	Cape	Town	.
大师	和	我	安排	到	来	家	一起	和	最终	达到	岬	镇	.

我和马斯特斯约定一起回家，最终抵达了开普敦。

[ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] .

There	we	had	considerable	trouble	at	the	shipping	office	.
那里	我们	有	大量	麻烦	在	这	船运	办公室	.

我们在货运办事处遇到了相当大的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]['æfrɪkə][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

It	was	just	about	the	time	of	year	when	people	who	live	in	Africa	to	make	money	,
它	曾是	只是	关于	这	时间	的	年	什么时候	人们	WHO	居住	在	非洲	到	制作	钱	,

那时正是非洲居民赚钱的季节。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] ['veri] ['kraʊdɪd] .

come	over	to	England	to	spend	it	,	and	in	consequence	the	boats	were	very	crowded	.
来	超过	到	英格兰	到	花费	它	,	和	在	结果	这	船	是	非常	挤	.

许多人来英国度假，因此船上非常拥挤。

['mæstərz] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hæd; həd] ,

Masters	demanded	a	cabin	to	himself	,	a	luxury	which	was	not	to	be	had	,
大师	要求	一个	舱	到	他自己	,	一个	奢华	哪个	曾是	不是	到	是	有	,

马斯特斯要求拥有一间属于自己的船舱，这在当时是无法实现的奢侈。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] .

though	there	was	one	that	he	and	I	could	share	.
尽管	那里	曾是	一	那	他	和	我	可以	分享	.

虽然有一个我们可以共同拥有的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] [ə'baʊt] [-]

He	made	a	tremendous	fuss	about	[	21	]
他	制成	一个	巨大的	大惊小怪	关于	[	-	]

他对此大惊小怪[21]

['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] ,

doing	this	,	and	I	thought	it	very	strange	,
正在做	这	,	和	我	想法	它	非常	奇怪的	,

这样做，我觉得非常奇怪。

[biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ˈrendərd]

because	**I**	**had**	**assisted**	**him**	**in**	**many**	**ways**	**which**	**his**	**mutilation**	**rendered**
因为	我	有	协助	他	在	许多	方式	哪个	他的	残害	渲染

[ˈnesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

因为他的残疾使他不得不以多种方式帮助他。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][wiː; wi] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

However	**,**	**he**	**had**	**to**	**give**	**way**	**in**	**the**	**end**	**,**	**and**	**we**	**embarked**	**on**	**the**
然而	,	他	有	到	给	方式	在	这	结尾	,	和	我们	启航	在	这

[ˈkæs(ə)l][ˈlaɪnər] .

Castle	**liner**	**.**
城堡	衬垫	.

然而，他最终还是让步了，我们登上了城堡号邮轮。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

On	**the**	**voyage**	**he**	**told**	**me**	**how**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**arms**	**.**
在	这	航程	他	讲述	我	如何	他	有	丢失的	他的	武器	.

在航行途中，他告诉我他是如何失去双臂的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [ˈkʌntri] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈgʌvərnmənt] [dʒɑːb][ɔːr]

It	**seemed**	**that**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**up**	**country**	**on**	**some**	**Government**	**job**	**or**
它	似乎	那	他	有	到过	发送	向上	国家	在	一些	政府	工作	或者

[ˈʌðər] ,

other	**,**
其他	,

他似乎是被派到乡下执行某种政府任务。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

and	**had**	**had**	**the**	**ill**	**-**	**fortune**	**to**	**be**	**captured**	**by**	**the**	**natives**	**.**
和	有	有	这	患病的	-	财富	到	是	捕获	经过	这	本地人	.

不幸的是，他被当地土著俘虏了。

[ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,

They	**treated**	**him**	**quite**	**well**	**at**	**first**	**,**
他们	治疗	他	相当	出色地	在	第一的	,

他们起初对他很好。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

but	**gave**	**him**	**to**	**understand**	**that**	**he**	**must**	**not**	**try**	**to**	**escape**	**.**
但	给予	他	到	理解	那	他	必须	不是	尝试	到	逃脱	.

但让他明白他绝不能试图逃跑。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [tuː; tə][moʊst][men] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈsaɪtmənt] [tuː; tə]

I	**suppose**	**that**	**to**	**most**	**men**	**such**	**a**	**warning**	**would**	**be**	**a**	**direct**	**incitement**	**to**
我	认为	那	到	最多	男人	这样的	一个	警告	会	是	一个	直接的	煽动	到

[meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

make	**the**	**attempt**	**.**
制作	这	试图	.

我想，对大多数男人来说，这样的警告无异于直接怂恿他们去尝试。

[ˈmæstərz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [feɪld] .

Masters	**made**	**it**	**and**	**failed**	**.**
大师	制成	它	和	失败的	.

大师们成功了，但也失败了。

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .

They	**cut**	**off**	**his**	**right**	**arm**	**as**	**a**	**punishment**	**.**
他们	切	离开	他的	正确的	手臂	作为	一个	惩罚	.

他们砍掉了他的右臂作为惩罚。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

He	**waited**	**until**	**the**	**wound**	**was**	**healed**	**and**	**tried**	**again**	**.**
他	等待	直到	这	伤口	曾是	已治愈	和	尝试	再次	.

他等到伤口愈合后才再次尝试。

[ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] .

Again	**he**	**failed**	**.**
再次	他	失败的	.

他又失败了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

This	**time**	**they**	**cut**	**off**	**his**	**other**	**arm**	**.**
这	时间	他们	切	离开	他的	其他	手臂	.

这次他们又砍掉了他的另一只胳膊。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	**Good**	**Lord**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	好的	主	,	"	我	哭	.

“我的天哪！”我喊道。

" [wʌt] ['dɛvəlz] ! "

"	**What**	**devils**	**!**	**"**
"	什么	魔鬼	!	"

“真是魔鬼！”

" [wəːnt, weənt] [ðeɪ] !

"	**Weren't**	**they**	**!**
"	不是	他们	!

难道不是吗！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [gʊd] - ['tempərd] [tʃæps] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

"	**And**	**yet**	**,**	**you**	**know**	**,**	**they**	**were**	**quite**	**good**	**-**	**tempered**	**chaps**	**when**	**you**	**didn't**
"	和	然而	,	你	知道	,	他们	是	相当	好的	-	淬火	小伙子们	什么时候	你	没有

[krɔːs] [ðem; ðəm] .

cross	**them**	**.**
叉	他们	.

“但是，你知道，只要你不惹他们，他们都是脾气很好的人。”

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['nɪgər] [ðoʊ] ,

I	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**beaten**	**by**	**a**	**lot**	**of**	**naked**	**niggers**	**though**	**,**
我	不是	去	到	是	被打败	经过	一个	很多	的	裸	黑鬼	尽管	,

我可不想被一群裸体的黑鬼打败。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'tempt] .

and	**I**	**made**	**a**	**third**	**attempt**	**.**
和	我	制成	一个	第三	试图	.

于是我做了第三次尝试。

" [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɔːl] [raɪt] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

"	**I**	**succeeded**	**all**	**right**	**that**	**time**	**,**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**was**	**much**	**more**
"	我	成功了	全部	正确的	那	时间	,	尽管	,	的	课程	,	它	曾是	很多	更多的

['dɪfɪkəlt] .

difficult	**.**
难的	.

“那一次我成功了，当然，那次要困难得多。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɜːri] [θruː] .

I	really	don't	know	at	all	how	I	managed	to	worry	through	.
我	真的	不	知道	在	全部	如何	我	管理	到	担心	通过	.

我真的不知道自己是怎么熬过那段焦虑的日子的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [iːt] [plænts] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fruːt] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ;

You	see	,	I	could	only	eat	plants	and	leaves	and	such	fruit	as	I	came	across	;
你	看	,	我	可以	仅有的	吃	植物	和	树叶	和	这样的	水果	作为	我	来了	穿过	;

你看，我只能吃我遇到的植物、树叶和水果；

[bʌt; bət] [aɪ'd] [lɜːrnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['bɑːtəni] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] . "

but	I'd	learnt	as	much	as	I	could	of	the	local	botany	in	the	intervals	.	"
但	ID	学会了	作为	很多	作为	我	可以	的	这	当地的	植物学	在	这	间隔	.	"

但我利用空闲时间尽可能多地学习了当地的植物学知识。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Was	it	worth	while	?	"	I	asked	.
"	曾是	它	值得	尽管	?	"	我	问	.

“值得吗？”我问。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	the	first	failure	and	its	result	would	have	satisfied	me	.	"
"	我	思考	这	第一的	失败	和	它是	结果	会	有	使满意	我	.	"

“我认为第一次失败及其结果已经让我满意了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	slowly	,	"	it	was	worth	while	.
"	是的	,	"	他	说	缓慢地	,	"	它	曾是	值得	尽管	.

“是的，”他缓缓说道，“这很值得。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] , [-]

You	see	,	my	wife	was	waiting	for	me	at	home	,	[	22	]
你	看	,	我的	妻子	曾是	等待	为了	我	在	家	,	[	-	]

你看，我妻子在家等我呢，[22]

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['veri] ['bædli] — [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['bædli] . "

and	I	wanted	to	see	her	again	very	badly	—	you	don't	know	how	badly	.	"
和	我	通缉	到	看	她	再次	非常	糟糕	—	你	不	知道	如何	糟糕	.	"

我非常想再见到她——你无法想象我有多想见她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	I	can	imagine	,	"	I	said	.
"	我	思考	我	能	想象	,	"	我	说	.

“我想我能想象出来，”我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	Because	there	is	a	girl	waiting	for	me	too	at	home	.	"
"	因为	那里	是	一个	女孩	等待	为了	我	也	在	家	.	"

“因为家里也有一个女孩在等我。”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	saw	her	before	she	died	,	"	he	continued	.
"	我	锯	她	前	她	死亡	,	"	他	持续	.

“我在她去世前见过她，”他继续说道。

" [daɪd] ?

"	Died	?
"	死亡	?

死了？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" She was dying when I reached home at last , but I was with her
" 她 曾是 垂死 什么时候 我 达到 家 在 最后的 , 但 我 曾是 和 她
[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 .

“我终于到家时，她已经奄奄一息了，但我陪她走到了生命的尽头。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That was something , wasn't it ?
那 曾是 某物 , 不是 它 ?

那可真是件了不起的事，不是吗?

" [aɪ][duː] [heɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I do hate people to tell me this sort of thing .
" 我 做 恨 人们 到 告诉 我 这 种类 的 事物 .

“我讨厌别人跟我说这种话。”

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Not because I do not feel sorry for them ; on the contrary ,
不是 因为 我 做 不是 感觉 对不起 为了 他们 ; 在 这 相反 ,

并非因为我不同情他们；恰恰相反，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] .
I feel so sorry that I absolutely fail to find words to express my sympathy .
我 感觉 所以 对不起 那 我 绝对地 失败 到 寻找 字 到 表达 我的 同情 .

我感到非常抱歉，完全找不到合适的词语来表达我的同情。

[aɪ] [traɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,
I tried , however , to show it in other ways ,
我 尝试 , 然而 , 到 展示 它 在 其他 方式 ,

但我尝试用其他方式来展现它。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] .
by the attentions I paid him and by anticipating his every wish .
经过 这 注意 我 有薪酬的 他 和 经过 预期 他的 每一个 希望 .

通过我对他的悉心照料和对他每一个愿望的体贴关怀。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
Yet there were many things that were astonishing about his actions ,
然而 那里 是 许多 事物 那 是 惊人 关于 他的 行动 ,

然而，他的行为中有很多令人震惊之处。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
things that I wonder now I did not realise must have been impossible for him
事物 那 我 想知道 现在 我 做过 不是 意识到 必须 有 到过 不可能的 为了 他
[tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
to do for himself ,
到 做 为了 他自己 ,

现在回想起来，我当时并没有意识到有些事情，对他来说肯定是不可能做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [wɜːr; wər] [dʌn] .

and	that	yet	were	done	.
和	那	然而	是	完毕	.

而那些事却已经完成了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈdekst(ə)rəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [fiːt] [tuː] ,

But	he	was	so	surprisingly	dexterous	with	his	lips	,	and	feet	too	,
但	他	曾是	所以	出奇	轻巧	和	他的	嘴唇	,	和	脚	也	,

但他嘴唇和脚都非常灵活，这着实令人惊讶。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] .

when	he	was	in	his	cabin	that	I	suppose	I	put	them	down	to	that	.
什么时候	他	曾是	在	他的	舱	那	我	认为	我	放	他们	向下	到	那	.

当他待在自己的小木屋里时，我想我把那些事都归因于此。

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

I	remember	waking	up	one	night	and	looking	out	of	my	bunk	to	see	him
我	记住	醒来	向上	一	夜晚	和	寻找	出去	的	我的	假寐	到	看	他

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

standing	on	the	floor	.
常设	在	这	地面	.

我记得有一天晚上醒来，从我的铺位上往外看，看到他站在地板上。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːnbiːm] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]

The	cabin	was	only	faintly	lit	by	a	moonbeam	which	found	its	way	through	the
这	舱	曾是	仅有的	淡淡的	点燃	经过	一个	月光	哪个	成立	它是	方式	通过	这

[ˈpɔːrthoʊl] .

porthole	.
舷窗	.

船舱里只有一束透过舷窗照射进来的月光，光线昏暗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈklɪrli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

I	could	not	see	clearly	,	but	I	fancied	that	he	walked	to	the	door	and
我	可以	不是	看	清楚地	,	但	我	幻想	那	他	步行	到	这	门	和

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

我看不清楚，但我感觉他走到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	it	behind	him	.
和	关闭	它	在后面	他	.

然后他把门关上了。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	it	all	very	quickly	,	as	quickly	as	I	could	have	done	it	.
他	做过	它	全部	非常	迅速地	,	作为	迅速地	作为	我	可以	有	完毕	它	.

他做事非常迅速，速度和我做事的速度一样快。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsliːpi] ,

As	I	say	,	I	was	very	sleepy	,
作为	我	说	,	我	曾是	非常	困	,

正如我所说，我当时非常困。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [woʊk] [ˌem ˈiː] [ˈθɜːrəli] .

but	the	sight	of	the	door	opening	and	shutting	like	that	woke	me	thoroughly	.
但	这	视线	的	这	门	开幕	和	关闭	喜欢	那	觉醒	我	彻底	.

但看到门那样开关，我彻底清醒了。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sitting	up	I	shouted	at	him	.
坐着	向上	我	喊叫	在	他	.

我坐起身来，朝他大喊。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , ['iːzəli] , [-]

He	heard	me	and	opened	the	door	again	,	easily	,	[	23	]
他	听到	我	和	打开	这	门	再次	,	容易地	,	[	-	]

他听到了我的声音，又轻松地打开了门。[23]

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

much	more	easily	than	he	seemed	to	be	able	to	shut	it	when	he	saw
很多	更多的	容易地	比	他	似乎	到	是	有能力的	到	关闭	它	什么时候	他	锯

[ˌem ˈiː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

me	looking	at	him	.
我	寻找	在	他	.

他似乎比我看着他时更容易关上门。

" [hə'loʊ] ! [ə'weɪk] , [oʊld] [tʃæp] ?

"	Hullo	!	Awake	,	old	chap	?
"	你好	!	醒	,	老的	小伙子	?

“喂！醒了吗，老伙计？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ɜːr; ər] — ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Er	—	nothing	,	"	I	said	.
"	呃	—	没有什么	,	"	我	说	.

“呃——没什么，”我说。

" [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪk] ;

"	Or	rather	I	suppose	I	was	only	half	awake	;
"	或者	相当	我	认为	我	曾是	仅有的	一半	醒	;

或者更确切地说，我想我当时只是半梦半醒；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] . "

but	you	seemed	to	open	that	door	so	easily	that	it	quite	startled	me	.	"
但	你	似乎	到	打开	那	门	所以	容易地	那	它	相当	惊慌	我	.	"

但你打开那扇门似乎如此轻易，这让我颇感意外。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [let] ['ʌðər] [siː] [ðə; ði] [ʃɪfts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə]

"	One	does	not	always	like	to	let	others	see	the	shifts	to	which	one	has	to
"	一	做	不是	总是	喜欢	到	让	其他的	看	这	轮班	到	哪个	一	有	到

[rɪ'zɔːrt] ,

resort	,
采取	,

“人们并不总是愿意让别人看到自己不得不采取的变通措施，

" [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

"	was	all	the	answer	he	gave	me	.
"	曾是	全部	这	回答	他	给予	我	.

这就是他给我的全部回答。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɜːrid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	worried	over	it	.
但	我	担心	超过	它	.

但我为此感到担忧。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

The	thing	bothered	me	,	because	he	had	made	no	attempt	to	explain	.
这	事物	烦恼	我	,	因为	他	有	制成	不	试图	到	解释	.

这件事让我很困扰，因为他没有试图解释。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] .

That	was	not	the	only	thing	I	noticed	.
那	曾是	不是	这	仅有的	事物	我	注意到	.

那并不是我唯一注意到的事情。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] .

Two	or	three	days	later	we	were	sitting	together	on	deck	.
二	或者	三	天	之后	我们	是	坐着	一起	在	甲板	.

两三天后，我们一起坐在甲板上。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	offered	to	read	to	him	.
我	有	提供	到	读	到	他	.

我曾提出要给他读书。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

I	noticed	that	he	got	up	out	of	his	chair	.
我	注意到	那	他	得到	向上	出去	的	他的	椅子	.

我注意到他从椅子上站了起来。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃer] [muːv] .

Suddenly	I	saw	the	chair	move	.
突然	我	锯	这	椅子	移动	.

我突然看到椅子动了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] ['twɪstɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n]

It	gave	me	a	great	shock	,	for	the	chair	twisted	apparently	of	its	own	volition
它	给予	我	一个	伟大的	震惊	,	为了	这	椅子	扭曲	显然	的	它是	自己的	意志

,

,

,

这让我大吃一惊，因为椅子似乎是自行扭转的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

so	that	when	he	sat	down	again	the	sunlight	was	at	his	back	and	not	in
所以	那	什么时候	他	卫星	向下	再次	这	阳光	曾是	在	他的	后退	和	不是	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

这样，当他再次坐下时，阳光就照在他的背上，而不是刺到他的眼睛。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] .

as	I	knew	it	had	been	previously	.
作为	我	知道	它	有	到过	之前	.

正如我之前所知的那样。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

But	I	reasoned	with	myself	and	managed	to	satisfy	myself	that	he	must
但	我	有理智的	和	我	和	管理	到	满足	我	那	他	必须

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃer] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

have	turned	the	chair	round	with	his	foot	.
有	转向	这	椅子	圆形的	和	他的	脚	.

但我反复思考后，确信他一定是脚把椅子转过来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

It	was	just	possible	that	he	could	have	done	so	,
它	曾是	只是	可能的	那	他	可以	有	完毕	所以	,

他完全有可能这么做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] [ˈwɪkər] - [wɜːrk] [siːts] .

for	it	had	one	of	those	light	wicker	-	work	seats	.
为了	它	有	一	的	那些	光	柳条	-	工作	座位	.

因为它配有一张轻巧的藤编座椅。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

We	had	a	lovely	voyage	for	three	-	quarters	of	the	way	,
我们	有	一个	迷人的	航程	为了	三	-	四分之一	的	这	方式	,

前四分之三的航程我们都非常愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['eni] [dʌk] - [pɑːnd] .

and	the	sea	was	as	calm	as	any	duck	-	pond	.
和	这	海	曾是	作为	冷静的	作为	任何	鸭子	-	池塘	.

海面平静得就像鸭塘一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɔːltərd] [wen] [wiː; wi] [pæst] [keɪp] [ˈfinistə] .

But	that	was	all	altered	when	we	passed	Cape	Finisterre	.
但	那	曾是	全部	已修改	什么时候	我们	通过了	岬	菲尼斯特雷	.

但当我们经过菲尼斯特雷角时，一切都改变了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

I	have	done	a	lot	of	knocking	about	on	the	ocean	one	way	and	another	,
我	有	完毕	一个	很多	的	敲门	关于	在	这	海洋	一	方式	和	其他	,

我曾多次以各种方式在海上航行，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['betər] .

but	I	never	saw	the	Bay	of	Biscay	deserve	its	reputation	better	.
但	我	绝不	锯	这	湾	的	比斯开	应得	它是	名声	更好的	.

但我从未见过比斯开湾比现在更配得上它的美名。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðæn; ðən][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [bɪ'loʊ] ,

I'd	much	rather	see	what	is	going	on	than	be	cooped	up	below	,
ID	很多	相当	看	什么	是	去	在	比	是	被困住	向上	以下	,

我宁愿去看看外面发生了什么，也不愿被困在下面。

[ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [aɪ][toʊld][bɑːb][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][ɑːn] [dek] . [-]

and	after	lunch	I	told	Bob	I	was	going	up	on	deck	.	[	24	]
和	后	午餐	我	讲述	鲍勃	我	曾是	去	向上	在	甲板	.	[	-	]

午饭后，我告诉鲍勃我要去甲板上。[24]

" [aɪl] ['oʊnli] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	only	stay	there	for	a	bit	,	"	I	said	.
"	患病的	仅有的	停留	那里	为了	一个	少量	,	"	我	说	.

“我只在那儿待一会儿，”我说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [daʊn] [hɪr] .

"	You	make	yourself	comfortable	down	here	.
"	你	制作	你自己	舒服的	向下	这里	.

“你们在这儿随便坐。”

" [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] ;

"	I	filled	his	pipe	,	put	it	in	his	mouth	,	and	gave	him	a	match	;
"	我	已填	他的	管道	,	放	它	在	他的	嘴	,	和	给予	他	一个	匹配	;

我给他装满烟斗，放进他嘴里，然后给了他一根火柴；

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

then	I	left	him	.
然后	我	左边	他	.

然后我就离开了他。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv]

I	made	my	way	up	and	down	the	deck	for	a	time	,	clutching	hold	of
我	制成	我的	方式	向上	和	向下	这	甲板	为了	一个	时间	,	紧握	抓住	的

['evriθɪŋ] ['hændi] ,

everything	handy	,
一切	便利	,

我抓着手边所有能抓的东西，在甲板上来回走了好一会儿。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [drentʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .

and	rather	enjoyed	it	,	though	the	waves	drenched	me	to	the	skin	.
和	相当	享受	它	,	尽管	这	波浪	湿透了	我	到	这	皮肤	.

虽然海浪把我全身都淋湿了，但我还是挺享受的。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] ['mæstərz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

Presently	I	saw	Masters	come	out	of	the	companion	-	way	and	make	his	way
目前	我	锯	大师	来	出去	的	这	伴侣	-	方式	和	制作	他的	方式

['veri] ['skɪlfəli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

very	skilfully	towards	me	.
非常	巧妙地	向	我	.

这时，我看到马斯特斯从通道里出来，非常熟练地向我走来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'iː] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Of	course	it	was	fearfully	dangerous	for	him	.
的	课程	它	曾是	恐惧地	危险的	为了	他	.

当然，这对他是极其危险的。

[aɪ] ['stægərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

I	staggered	towards	him	,	and	,	putting	my	lips	to	his	ear	,
我	交错	向	他	,	和	,	推杆	我的	嘴唇	到	他的	耳朵	,

我踉跄着走向他，然后把嘴唇贴到他的耳朵上，

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [wʌns] .

shouted	to	him	to	go	below	at	once	.
喊叫	到	他	到	去	以下	在	一次	.

我大声命令他立刻下去。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	I	shall	be	all	right	!
"	哦	,	我	将	是	全部	正确的	!

“哦，我会没事的！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .

"	he	said	,	and	laughed	.
"	他	说	,	和	笑了	.

他说着，笑了。

" [juːl] [biː; bi] [draʊnd] — [draʊnd] , " [aɪ] [skriːmd] .

"	You'll	be	drowned	—	drowned	,	"	I	screamed	.
"	你会	是	溺水	—	溺水	,	"	我	尖叫	.

“你会淹死的——淹死的！”我尖叫道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪv] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — [wel] ,

"	There	was	a	wave	just	now	that	—	well	,
"	那里	曾是	一个	海浪	只是	现在	那	—	出色地	,

刚才有一股浪潮——嗯，

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [laɪk] [grɪm] [deθ] ,

if	I	hadn't	been	able	to	cling	on	with	both	hands	like	grim	death	,
如果	我	之前没有	到过	有能力的	到	黏着	在	和	两个都	双手	喜欢	严峻	死亡	,

如果我不是像死里逃生般双手紧紧抓住不放的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] .

I	should	have	gone	overboard	.
我	应该	有	已消失	落水	.

我当时应该做得更过火一些。

[goʊ] [bɪ'loʊ] .

Go	below	.
去	以下	.

请向下看。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	laughed	again	and	shook	his	head	.
"	他	笑了	再次	和	摇晃	他的	头	.

他又笑了，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [aɪ] ['dredɪd] ['hæpənd] .

And	then	what	I	dreaded	happened	.
和	然后	什么	我	令人恐惧的	发生	.

然后，我最害怕的事情发生了。

[ə; eɪ] [væst] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

A	vast	mountain	of	green	water	lifted	up	its	bulk	and	fell	upon	us	in	a
一个	广阔的	山	的	绿色的	水	抬起	向上	它是	大部分	和	跌倒	之上	我们	在	一个

['rævənɪŋ] ['kætərækt] .

ravening	cataract	.
贪婪	白内障	.

一座巨大的绿色水山腾空而起，如滔天巨浪般倾泻而下，形成一道吞噬一切的瀑布。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] ['mæstərz] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['hændikæpt] [ˌem 'iː]

I	clutched	at	Masters	,	but	trying	to	save	him	and	myself	handicapped	me
我	紧握	在	大师	,	但	尝试	到	节省	他	和	我	残疾人	我

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

我紧紧抓住大师不放，但试图同时拯救他和我自己却让我陷入了困境。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

The	strength	of	that	mass	of	water	was	terrible	.
这	力量	的	那	大量的	的	水	曾是	糟糕的	.

那股水流的力量非常可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [hændz] , [ænd; ənd] [dræg] [ɔːl] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	to	snatch	at	everything	with	giant	hands	,	and	drag	all	with
它	似乎	到	抢夺	在	一切	和	巨大的	双手	,	和	拖	全部	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它似乎用巨大的手抓住一切，并把所有东西都拖了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ə; eɪ] [hen] - [kuːp] [haɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [reɪlz] .

It	tossed	a	hen	-	coop	high	,	and	carried	it	through	the	rails	.
它	抛掷	一个	母鸡	-	合作社	高的	,	和	携带	它	通过	这	铁轨	.

它把一个鸡舍高高抛起，然后带着它穿过了铁轨。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['luːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['kærid] ,

I	felt	the	grip	of	my	right	hand	loosen	,	and	the	next	instant	was	carried	,
我	毛毡	这	紧握	的	我的	正确的	手	松开	,	和	这	下一个	立即的	曾是	携带	,

我感到右手的握力松开了，下一刻就被带走了。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] ['mæstərz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [left] , [tɔːrdz] [ðæt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] .

still	clutching	Masters	with	my	left	,	towards	that	gap	in	the	bulwark	.
仍然	紧握	大师	和	我的	左边	,	向	那	差距	在	这	堡垒	.

我仍然用左手紧紧抓着大师牌，朝着堡垒上的那个缺口走去。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [reɪl] . [-]

I	managed	to	seize	the	end	of	the	broken	rail	.	[	25	]
我	管理	到	抢占	这	结尾	的	这	破碎的	轨	.	[	-	]

我设法抓住了断裂铁轨的末端。[25]

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [geɪv] ,

It	held	us	for	a	moment	,	then	gave	,
它	握住	我们	为了	一个	片刻	,	然后	给予	,

它让我们停留了一会儿，然后就结束了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hʌŋ] [ʃɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] .

and	for	a	moment	I	hung	sheer	over	the	vessel's	side	.
和	为了	一个	片刻	我	悬挂	透明	超过	这	船的	边	.

我有一瞬间悬在船舷外。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] , ['taɪt(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] ,

In	that	instant	I	felt	fingers	tighten	on	my	arm	,	tighten	till	they	bit	into	the	flesh	,
在	那	立即的	我	毛毡	手指	拧紧	在	我的	手臂	,	拧紧	直到	他们	少量	进入	这	肉	,

就在那一瞬间，我感到手指紧紧抓住我的手臂，一直抓到肉里才停下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

and	I	was	pulled	back	into	safety	.
和	我	曾是	拉	后退	进入	安全	.

我被拉回了安全的地方。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [gɑːt] [bɪ'loʊ] ['sʌmhaʊ] .

Together	we	staggered	back	,	and	got	below	somehow	.
一起	我们	交错	后退	,	和	得到	以下	不知何故	.

我们一起踉跄后退，不知怎么就到了下面。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	was	trembling	like	a	leaf	,	and	the	sweat	dripped	from	me	.
我	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	,	和	这	汗	滴落	从	我	.

我浑身颤抖，汗水顺着我的身体滴落。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ə'laʊd] .

I	almost	screamed	aloud	.
我	几乎	尖叫	大声	.

我差点尖叫出声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [deθ] .

It	was	not	that	I	was	frightened	of	death	.
它	曾是	不是	那	我	曾是	害怕	的	死亡	.

并不是我害怕死亡。

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .

I've	seen	too	much	of	that	in	many	parts	of	the	earth	to	dread	it	greatly	.
我已经	已见	也	很多	的	那	在	许多	部分	的	这	地球	到	恐惧	它	非常	.

我在世界各地都见过太多这样的事情，所以并不感到特别恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] ['taitniŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wer] [noʊ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]

It	was	the	thought	of	those	fingers	tightening	on	me	where	no	fingers	were
它	曾是	这	想法	的	那些	手指	收紧	在	我	在哪里	不	手指	是

.

:

.

想到那些手指在我根本没有手指的地方紧紧抓住我，我就感到害怕。

['mæstərz] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Masters	did	not	speak	a	word	,	nor	did	I	,	until	we	found	ourselves	in	the	cabin	.
大师	做过	不是	说话	一个	单词	,	也不	做过	我	,	直到	我们	成立	我们自己	在	这	舱	.

马斯特斯一句话也没说，我也一样，直到我们走进了小木屋。

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [wet] [kloʊðz] [ɔːf] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .

I	tore	the	wet	clothes	off	me	and	turned	my	arm	to	the	mirror	.
我	撕裂	这	湿的	衣服	离开	我	和	转向	我的	手臂	到	这	镜子	.

我扯下身上的湿衣服，把胳膊转向镜子。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [wen] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] .

I	knew	I	could	not	have	been	mistaken	when	I	felt	them	.
我	知道	我	可以	不是	有	到过	错误	什么时候	我	毛毡	他们	.

当我感觉到它们的时候，我就知道我不可能弄错。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ɑːrm] ,

There	on	the	upper	arm	,
那里	在	这	上	手臂	,

就在上臂上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌnbɜːrn] [ðæt] [wʌn] [gets] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

above	the	line	of	sunburn	that	one	gets	from	working	with	sleeves	rolled	up	,
多于	这	线	的	晒斑	那	一	获得	从	在职的	和	袖子	滚动	向上	,

在因卷起袖子工作而晒伤的皮肤以上，

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [red] [maːrks] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θʌm] !

there	on	the	white	skin	showed	the	red	marks	of	four	slender	fingers	and	a	thumb	!
那里	在	这	白色的	皮肤	显示	这	红色的	标记	的	四	苗条	手指	和	一个	拇指	!

白皙的皮肤上显露出四根纤细手指和一个拇指的红色印记！

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

I	sat	down	suddenly	at	sight	of	them	,	and	pulling	open	a	drawer	,
我	卫星	向下	突然	在	视线	的	他们	,	和	拉	打开	一个	抽屉	,

看到他们，我立刻坐了下来，拉开一个抽屉，

[faʊnd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [niːt] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wʌn] [gʌlp] .

found	a	flask	of	neat	brandy	,	and	gulped	it	down	,	emptied	it	in	one	gulp	.
成立	一个	烧瓶	的	整洁的	白兰地	,	和	吞咽	它	向下	,	清空	它	在	一	咕噜	.

找到一瓶纯白兰地，一口气喝光了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maːrks] .

Then	I	turned	to	him	and	pointed	to	the	marks	.
然后	我	转向	到	他	和	尖	到	这	标记	.

然后我转过身，指着那些痕迹对他说。

" [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , [haʊ] [keɪm] [ðiːz] [hɪr] ?

"	In	God's	name	,	how	came	these	here	?
"	在	神的	姓名	,	如何	来了	这些	这里	?

“看在上帝的份上，这些东西是怎么到这儿来的？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wʌt] — [wʌt] [ˈhæpənd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [dek] ?

"	What	—	what	happened	up	there	on	deck	?
"	什么	—	什么	发生	向上	那里	在	甲板	?

“甲板上发生了什么事？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈgreɪvli] .

"	He	looked	at	me	very	gravely	.
"	他	看起来	在	我	非常	严重地	.

他神情严肃地看着我。

" [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	I	saved	you	,	"	he	said	,	"	or	rather	I	didn't	,	for	I	could	not	.
"	我	已保存	你	,	"	他	说	,	"	或者	相当	我	没有	,	为了	我	可以	不是	.

“我救了你，”他说，“或者更确切地说，我没有，因为我救不了你。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] . "

But	she	did	.	"
但	她	做过	.	"

但她确实做到了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] ['stæməd] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [let] [ˌem 'iː][get] [ðiːz] [kloʊðz] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][draɪ][wʌnz][ɑːn] ;

"	Let	me	get	these	clothes	off	,	"	he	said	,	"	and	some	dry	ones	on	;
"	让	我	得到	这些	衣服	离开	,	"	他	说	,	"	和	一些	干燥	一个	在	;

“让我把这些衣服脱掉，”他说，“换上干爽的衣服；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . " [-]

and	I'll	tell	you	.	"	[	26	]
和	患病的	告诉	你	.	"	[	-	]

我会告诉你。[26]

[wɜːrdz] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kloʊðz] [kʌm] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Words	fail	to	describe	my	feelings	as	I	watched	the	clothes	come	off	him	and
字	失败	到	描述	我的	情怀	作为	我	观看	这	衣服	来	离开	他	和

[draɪ][wʌnz][goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hændz][wɜːr; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

dry	ones	go	on	just	as	if	hands	were	arranging	them	.
干燥	一个	去	在	只是	作为	如果	双手	是	安排	他们	.

看着他身上的衣服一件件脱下来，干爽的衣服一件件穿上，仿佛是有人在帮他整理衣服一样，我的心情难以用语言来形容。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

I	sat	and	shuddered	.
我	卫星	和	颤抖	.

我坐着，不禁打了个寒颤。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪrd] , [ʌn'nætʃrəl] [saɪt] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

I	tried	to	close	my	eyes	,	but	the	weird	,	unnatural	sight	drew	them	as	a
我	尝试	到	关闭	我的	眼睛	,	但	这	诡异的	,	不自然	视线	画	他们	作为	一个

['loʊdstoʊn] .

lodestone	.
磁石	.

我试图闭上眼睛，但那怪异、不自然的景象却像磁石一样吸引着我。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ʃɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	that	you	should	have	had	this	shock	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	那	你	应该	有	有	这	震惊	,	"	他	说	.

“很抱歉让你受到这样的惊吓，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ,

"	I	know	what	it	must	have	been	like	,
"	我	知道	什么	它	必须	有	到过	喜欢	,

我知道那是什么感觉，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

though	it	was	not	so	bad	for	me	when	they	seemed	to	come	,
尽管	它	曾是	不是	所以	坏的	为了	我	什么时候	他们	似乎	到	来	,

虽然他们出现的时候对我来说倒也不算太糟，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] . "

for	they	came	gradually	as	time	went	on	.	"
为了	他们	来了	逐步地	作为	时间	去	在	.	"

因为它们是随着时间的推移逐渐出现的。

" [wʌt] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] ?

"	What	came	gradually	?
"	什么	来了	逐步地	?

哪些东西是逐渐出现的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] , [ðiːz] [ɑːrmz] !

"	Why	,	these	arms	!
"	为什么	,	这些	武器	!

“哎呀，这些手臂！”

[ðeə(r)] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .

They're	what	I'm	telling	you	about	.
它们是	什么	我是	讲述	你	关于	.

这就是我跟你说的。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] ? "

You	asked	me	to	tell	you	,	I	thought	?	"
你	问	我	到	告诉	你	,	我	想法	?	"

我想，是你让我告诉你的吧?

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈæskɪŋ] .

"	I	don't	know	what	I'm	saying	or	asking	.
"	我	不	知道	什么	我是	说	或者	问	.

我不知道自己在说什么，也不知道自己在问什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][mæd] , [kwaɪt][mæd] . "

I	think	I'm	going	mad	,	quite	mad	.	"
我	思考	我是	去	疯狂的	,	相当	疯狂的	.	"

我觉得我快疯了，真的快疯了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs]

"	No	,	"	he	said	,	"	you're	as	sane	as	I	am	,	only	when	you	come	across
"	不	,	"	他	说	,	"	你是	作为	理智	作为	我	是	,	仅有的	什么时候	你	来	穿过

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,

something	strange	,
某物	奇怪的	,

“不，”他说，“你和我一样理智，只有遇到奇怪的事情时才会如此。”

[juˈniːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈterəfaɪd] .

unique	**for**	**that**	**matter**	**,**	**you**	**are**	**naturally**	**terrified**	**.**
独特的	为了	那	事情	,	你	是	自然	恐惧	.

正因如此，你才会感到如此恐惧。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

Well	**,**	**it**	**was**	**like**	**this**	**.**
出色地	,	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪgər] [ʌp] [ˈkʌntri] .

I	**told**	**you**	**about**	**my**	**adventures**	**with**	**the**	**niggers**	**up**	**country**	**.**
我	讲述	你	关于	我的	冒险	和	这	黑鬼	向上	国家	.

我跟你讲过我在乡下和黑鬼们一起的冒险经历。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

That	**was**	**quite**	**true**	**.**
那	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [bəuθ][maɪ][ɑːrmz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [stʌmps] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .

They	**cut**	**off**	**both**	**my**	**arms**	**—**	**you**	**can**	**see**	**the**	**stumps**	**for**	**that**	**matter**	**.**
他们	切	离开	两个都	我的	武器	—	你	能	看	这	树桩	为了	那	事情	.

他们砍掉了我的双臂——你甚至可以看到残肢。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] [ˈdaɪɪŋ] .

And	**I**	**told**	**you**	**that**	**I**	**came**	**home**	**to**	**find**	**my**	**wife**	**dying**	**.**
和	我	讲述	你	那	我	来了	家	到	寻找	我的	妻子	垂死	.

我告诉过你，我回家时发现妻子已经奄奄一息。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wiːk] , [aɪˈd] [noʊn] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli]

Her	**heart**	**had**	**always**	**been**	**weak**	**,**	**I'd**	**known**	**that**	**,**	**and**	**it**	**had**	**gradually**
她	心	有	总是	到过	虚弱的	,	ID	已知	那	,	和	它	有	逐步地

[groʊn] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l] .

grown	**more**	**feeble**	**.**
生长	更多的	微弱	.

我知道她的心脏一直很虚弱，而且后来变得越来越虚弱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [təˈlepəθi]

There	**must**	**have**	**been**	**,**	**indeed**	**there**	**was**	**,**	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**telepathy**
那里	必须	有	到过	,	的确	那里	曾是	,	一个	奇怪的	种类	的	心灵感应

[bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

between	**us**	**.**
之间	我们	.

我们之间一定存在，也确实存在某种奇特的心灵感应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɪrf(ə)l] [əˈtæks] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ˈfeɪljər] [ɑːn][bəuθ] [əˈkeiʒənz] [wen] [ðə; ði] [ˈnɪgər]

She	**had**	**had**	**fearful**	**attacks**	**of**	**heart**	**failure**	**on**	**both**	**occasions**	**when**	**the**	**niggers**
她	有	有	可怕	攻击	的	心	失败	在	两个都	场合	什么时候	这	黑鬼

[hæd; həd][mˈjuːtɪleɪtɪd][ˌem ˈiː] ,

had	**mutilated**	**me**	**,**
有	残缺	我	,

在我两次被黑鬼残害时，她都曾出现过可怕的心力衰竭发作。

[aɪ] [lɜːrnt] [ɑːn] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] .

I	**learnt**	**on**	**comparing**	**notes**	**.**
我	学会了	在	比较	笔记	.

我通过比较笔记学习的。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [tuː] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

"	**But**	**I**	**had**	**known**	**too**	**,**	**somehow**	**,**	**that**	**I**	**must**	**escape**	**at**	**all**	**costs**	**.**
"	但	我	有	已知	也	,	不知何故	,	那	我	必须	逃脱	在	全部	成本	.

“但我不知怎的也知道，我必须不惜一切代价逃出去。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][traɪ] [əˈgen] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈfeɪljər] .

It	was	the	knowledge	that	made	me	try	again	after	each	failure	.
它	曾是	这	知识	那	制成	我	尝试	再次	后	每个	失败	.

正是这种认知让我每次失败后都能重新尝试。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

I	should	[	27	]
我	应该	[	-	]

我应该[27]

[hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,

have	gone	on	trying	to	escape	as	long	as	I	had	lived	,
有	已消失	在	尝试	到	逃脱	作为	长的	作为	我	有	居住地	,

在我有生之年，我一直在尝试逃跑。

[ɔːr] [ˈræðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

or	rather	as	long	as	she	had	lived	.
或者	相当	作为	长的	作为	她	有	居住地	.

或者更确切地说，只要她活着。

[aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [raʊnd]

I	knelt	beside	her	bed	and	she	put	out	her	arms	and	laid	them	round
我	跪下	旁	她	床	和	她	放	出去	她	武器	和	铺设	他们	圆形的

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

我跪在她床边，她伸出双臂环住我的脖子。

" - [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	So	you	have	come	back	to	me	before	I	go	,	'	she	said	.
"	-	所以	你	有	来	后退	到	我	前	我	去	,	-	她	说	.

“所以，在我离开之前，你又回到我身边了，”她说。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][soʊ] .

'	I	knew	you	must	,	because	I	called	you	so	.
-	我	知道	你	必须	,	因为	我	称为	你	所以	.

“我知道你一定在乎，因为我就是这么叫你的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第2/7页

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɔːŋ] .
But **you** **have** **been** **long** **in** **coming** **,** **almost** **too** **long** **.**
但 你 有 到过 长的 在 未来 , 几乎 也 长的 .

但你来得太晚了，几乎太久了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] . -
But **I** **knew** **I** **had** **to** **see** **you** **again** **before** **I** **died** **.** **'**
但 我 知道 我 有 到 看 你 再次 前 我 死亡 . -

但我知道，在我死之前，我必须再见你一面。

" [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ðen] .
" **I** **broke** **down** **then** **.**
" 我 打破 向下 然后 .

“当时我崩溃了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] .
I **was** **sorely** **tried** **.**
我 曾是 非常 尝试 .

我当时筋疲力尽。

[noʊ][ɑːrmz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər] !
No **arms** **even** **to** **put** **round** **her** **!**
不 武器 甚至 到 放 圆形的 她 !

她甚至连个可以搂着她的手臂都没有!

" - ['dɑːrlɪŋ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ! -
" **'** **Darling** **,** **stay** **with** **me** **for** **a** **little** **,** **only** **for** **a** **little** **while** **!** **'**
" - 亲爱的 , 停留 和 我 为了 一个 小的 , 仅有的 为了 一个 小的 尽管 ! -

“亲爱的，陪我一会儿，就一会儿！”

[aɪ] ['sɒbd] .
I **sobbed** **.**
我 啜泣 .

我啜泣起来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['fiːbli] .
" **She** **shook** **her** **head** **feebly** **.**
" 她 摇晃 她 头 虚弱地 .

她无力地摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -
' **It** **is** **no** **use** **,** **my** **dear** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **I** **must** **go** **.** **'**
- 它 是 不 使用 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , - 我 必须 去 . -

“没用的，亲爱的，”她说，“我必须走了。”

" - [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -
" **'** **I'll** **come** **with** **you** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **I'll** **not** **live** **without** **you** **.** **'**
" - 患病的 来 和 你 , - 我 说 , - 患病的 不是 居住 没有 你 . -

“我说，‘我会跟你一起走，”没有你我活不下去。’”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" **She** **shook** **her** **head** **again** **.**
" 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [bɑːb] .
" ' You must be brave , Bob .
" - 你 必须 是 勇敢的 , 鲍勃 .

“鲍勃，你一定很勇敢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I shall be watching you afterwards just as much as if I still lived on earth .
我 将 是 观看 你 然后 只是 作为 很多 作为 如果 我 仍然 居住地 在 地球 .

之后我会像活着一样继续关注你。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ɑːrmz] !
If only I could give you my arms !
如果 仅有的 我 可以 给 你 我的 武器 !

如果我能把我的双臂给你该多好啊!

[ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] ['wʊmənz] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] , [dɪr] . -
A poor , weak woman's arms , but better than none , dear . '
一个 贫穷的 , 虚弱的 女性的 武器 , 但 更好的 比 没有任何 , 亲爱的 . -

一个贫穷虚弱的女人的臂膀，但总比没有强，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] .
" She died some weeks later .
" 她 死亡 一些 周 之后 .

几周后她去世了。

[aɪ] [spent] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [aɪ] ['hɑːrdli] [left] [hɜːr; hər] .
I spent all the time at her bedside , I hardly left her .
我 花费 全部 这 时间 在 她 床头 , 我 几乎 左边 她 .

我一直守在她床边，几乎没离开过她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
Her arms were round me when she died .
她 武器 是 圆形的 我 什么时候 她 死亡 .

她去世时，双臂环抱着我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fiːl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
Shall I ever feel them round me again ?
将 我 曾经 感觉 他们 圆形的 我 再次 ?

我还能再次感受到他们在我身边吗?

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [naʊ] .
You see , they are mine now .
你 看 , 他们 是 矿 现在 .

你看，它们现在是我的了。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['grædʒuəli] .
" They came to me gradually .
" 他们 来了 到 我 逐步地 .

“他们是慢慢地来到我身边的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [wɪtʃ] [wʌn] ['kudnt]
It was very strange at first to have arms and hands which one couldn't
它 曾是 非常 奇怪的 在 第一的 到 有 武器 和 双手 哪个 一 不能
[siː] .
see .
看 .

一开始感觉很奇怪，因为我的胳膊和手都看不见。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	used	to	keep	my	eyes	shut	as	much	as	possible	,
我	用过的	到	保持	我的	眼睛	关闭	作为	很多	作为	可能的	,

我以前总是尽可能地闭着眼睛。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lɔːst] [maɪ][ɑːrmz] .

and	try	to	fancy	that	I	had	never	lost	my	arms	.
和	尝试	到	想要	那	我	有	绝不	丢失的	我的	武器	.

试着想象我从未失去过双臂。

" [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

"	I	got	used	to	them	in	time	.
"	我	得到	用过的	到	他们	在	时间	.

“我慢慢就习惯了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌem 'iː][duː] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]

But	I	have	always	been	careful	not	to	let	people	see	me	do	things	that	they
但	我	有	总是	到过	小心	不是	到	让	人们	看	我	做	事物	那	他们

[wʊd] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [-]

would	know	to	be	impossible	[	28	]
会	知道	到	是	不可能的	[	-	]

但我一直很小心，不让人们看到我做他们知道不可能做的事情[28]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrmlɪs] [mæn] .

for	an	armless	man	.
为了	一个	无臂	男人	.

对于一个没有双臂的人来说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['æfrɪkə] [ə'gen] ,

That	was	what	took	me	to	Africa	again	,
那	曾是	什么	采取	我	到	非洲	再次	,

这就是我再次前往非洲的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][get] [lɔːst][ðer; ðər][ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] .

because	I	could	get	lost	there	and	do	things	for	myself	with	these	hands	.
因为	我	可以	得到	丢失的	那里	和	做	事物	为了	我	和	这些	双手	.

"
"
"

因为我可以在那里迷失方向，用我的双手做些事情。

" - [ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [fleʃ] , - " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	'	And	they	twain	shall	be	one	flesh	,	'	"	I	muttered	.
"	-	和	他们	马克·吐温	将	是	一	肉	,	-	"	我	低声说道	.

“他们二人将成为一体，”我喃喃自语道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	think	the	explanation	must	be	something	of	that	sort	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	思考	这	解释	必须	是	某物	的	那	种类	.

“是的，”他说，“我认为解释应该是这样的。”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [ðiːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [fleʃ] .

There's	more	than	that	in	it	,	though	;	these	arms	are	other	than	flesh	.
有	更多的	比	那	在	它	,	尽管	;	这些	武器	是	其他	比	肉	.

但这其中还有更深层次的原因；这些手臂并非血肉之躯。

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	He	sat	silent	for	a	time	with	his	head	bowed	on	his	chest	.
"	他	卫星	沉默的	为了	一个	时间	和	他的	头	鞠躬	在	他的	胸部	.

他低着头，伏在胸前，沉默地坐了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :

Then	he	spoke	again	:
然后	他	辐	再次	:

然后他又开口说道：

" [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [læst] ,

"	I	got	sick	of	being	alone	at	last	,
"	我	得到	生病的	的	存在	独自的	在	最后的	,

我终于厌倦了孤独。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [striːmz] .

and	was	coming	back	when	I	met	you	at	Fourteen	Streams	.
和	曾是	未来	后退	什么时候	我	遇见	你	在	十四	流	.

我当时正要回来，就在十四条溪流边遇见了你。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [wen] [aɪ] [duː] [get] [hoʊm] .

I	don't	know	what	I	shall	do	when	I	do	get	home	.
我	不	知道	什么	我	将	做	什么时候	我	做	得到	家	.

我不知道回家后该怎么办。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [rest] .

I	can	never	rest	.
我	能	绝不	休息	.

我永远无法休息。

[aɪ] [hæv; həv] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɑːndərlʌst] ? "

I	have	—	what	do	they	call	it	—	Wanderlust	?	"
我	有	—	什么	做	他们	称呼	它	—	旅行癖	?	"

我有一种——他们管这叫什么来着——旅行癖?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

"	Does	she	ever	speak	to	you	from	that	other	world	?
"	做	她	曾经	说话	到	你	从	那	其他	世界	?

“她是否曾从那个世界与你交谈过？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	shook	his	head	sadly	.
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , ['nevər] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

But	I	know	she	lives	somewhere	beyond	this	world	of	ours	.
但	我	知道	她	生活	某处	超过	这	世界	的	我们的	.

但我知道她生活在我们这个世界之外的某个地方。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ɑːrmz] [lɪv; laɪv] .

She	must	,	because	these	arms	live	.
她	必须	,	因为	这些	武器	居住	.

她必须这样做，因为这些手臂是有生命的。

[soʊ] [aɪ] [traɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] ['evriθɪŋ] .

So	I	try	always	to	act	as	if	she	watches	everything	.
所以	我	尝试	总是	到	行为	作为	如果	她	手表	一切	.

所以我总是尽量表现得好像她一直在看着我一样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] , ['eniweɪ] ,

I	always	try	to	do	the	right	thing	,	but	,	anyway	,
我	总是	尝试	到	做	这	正确的	事物	,	但	,	反正	,

我总是努力做正确的事，但是，无论如何，

[ðiːz] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [wʊd] [duː] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

these	arms	and	hands	would	do	good	of	their	own	accord	.
这些	武器	和	双手	会	做	好的	的	他们的	自己的	符合	.

这些手臂和双手会自行行善。

[dʒʌst] [naʊ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [dek] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

Just	now	up	on	the	deck	I	was	very	frightened	.
只是	现在	向上	在	这	甲板	我	曾是	非常	害怕	.

刚才我在甲板上，吓坏了。

[aɪ'd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][æt; ət] ['eni] [kɔːst]['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

I'd	have	saved	myself	at	any	cost	almost	,	and	let	you	go	.
ID	有	已保存	我	在	任何	成本	几乎	,	和	让	你	去	.

我几乎会不惜一切代价保全自己，放你走。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

But	I	could	not	do	that	.
但	我	可以	不是	做	那	.

但我做不到。

[ðə; ði][hændz] [klʌtʃt] [juː; jʊ] .

The	hands	clutched	you	.
这	双手	紧握	你	.

那双手紧紧地抓住了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [wɪl] , [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ðæt] [stɪl] [pə'sists] .

It	is	her	will	,	so	much	stronger	and	purer	than	mine	,	that	still	persists	.
它	是	她	将要	,	所以	很多	更强	和	更纯净	比	矿	,	那	仍然	持续	.

是她那比我强大得多、纯粹得多的意志，至今仍然坚持着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kən'troʊl] [ðiːz] [ɑːrmz] .

It	is	only	when	she	does	not	exert	it	that	I	control	these	arms	.
它	是	仅有的	什么时候	她	做	不是	发挥	它	那	我	控制	这些	武器	.

只有当她不施力时，我才能控制这些手臂。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [teɪl] [ðæt] ['evər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][toʊld] ,

"	That	was	how	I	learnt	the	strangest	tale	that	ever	a	man	was	told	,
"	那	曾是	如何	我	学会了	这	最奇怪的	故事	那	曾经	一个	男人	曾是	讲述	,

“我就是这样听到了有史以来最离奇的故事。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [laɪf] .

and	knew	the	miracle	to	which	I	owed	my	life	.
和	知道	这	奇迹	到	哪个	我	欠款	我的	生活	.

我明白了我的生命归功于一个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [bɑːb]['mæstərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] . [-]

It	may	be	that	Bob	Masters	was	a	coward	.	[	29	]
它	可能	是	那	鲍勃	大师	曾是	一个	懦夫	.	[	-	]

鲍勃·马斯特斯可能是一个懦夫。[29]

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	always	said	that	he	was	.
他	总是	说	那	他	曾是	.

他总是这么说。

['pɜːrsənəli] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] ['neɪtʃər] [aɪ] ['evər] [met] .

Personally	I	do	not	believe	it	,	for	he	had	the	sweetest	nature	I	ever	met	.
亲自	我	做	不是	相信	它	,	为了	他	有	这	最甜美的	自然	我	曾经	遇见	.

我个人并不相信，因为他是我见过性格最和善的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] .

He	had	nowhere	to	go	to	in	England	and	seemed	to	have	no	friends	.
他	有	无处	到	去	到	在	英格兰	和	似乎	到	有	不	朋友们	.

他在英国无处可去，似乎也没有朋友。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋəlhɑːrt] ,

So	I	made	him	come	down	with	me	to	Englehart	,
所以	我	制成	他	来	向下	和	我	到	恩格尔哈特	,

于是我让他跟我一起去恩格尔哈特。

[ðæt] [dɪr] [oʊld] ['kʌntri] [siːt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['ʃaiəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪn]

that	dear	old	country	seat	of	my	family	in	the	Western	shires	which	was	now	mine
那	亲爱的	老的	国家	座位	的	我的	家庭	在	这	西	郡	哪个	曾是	现在	矿

.

:

.

我家族在西部郡县的那座亲爱的老乡现在归我所有了。

['nænsi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [tuː] .

Nancy	lived	in	that	country	,	too	.
南希	居住地	在	那	国家	,	也	.

南希也曾在那个国家生活过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .

There	was	no	reason	why	we	should	not	get	married	at	once	.
那里	曾是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	得到	已婚	在	一次	.

我们没有任何理由不立刻结婚。

[wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

We	had	waited	long	enough	.
我们	有	等待	长的	足够的	.

我们已经等得够久了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] , ['aɪvi] - [groʊn] [tʃɜːrtʃ] [wer] ['nænsi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wed] ,

I	can	see	again	the	old	,	ivy	-	grown	church	where	Nancy	and	I	were	wed	,
我	能	看	再次	这	老的	,	常春藤	-	生长	教会	在哪里	南希	和	我	是	结婚	,

我仿佛又看到了那座爬满常春藤的古老教堂，我和南希就是在那里举行婚礼的。

[ænd; ənd][boʊb]['mæstərz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz][best][mæn] .

and	Bob	Masters	standing	by	my	side	as	best	man	.
和	鲍勃	大师	常设	经过	我的	边	作为	最好的	男人	.

鲍勃·马斯特斯担任我的伴郎。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	remember	feeling	in	his	pocket	for	the	ring	,	and	as	I	did	so	,
我	记住	感觉	在	他的	口袋	为了	这	戒指	,	和	作为	我	做过	所以	,

我记得当时我伸手去摸他的口袋，想找戒指，就在这时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][græsp] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	felt	a	hand	grasp	mine	for	a	moment	.
我	毛毡	一个	手	抓牢	矿	为了	一个	片刻	.

我感觉一只手抓住了我的手，只持续了一会儿。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] — [ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt]

Then	there	was	the	reception	afterwards	,	and	speech	-	making	—	the	usual	sort
然后	那里	曾是	这	接待	然后	,	和	演讲	-	制作	—	这	通常	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

随后还有招待会和演讲——都是些常规的环节。

['leɪtər] ['nænsi] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Later	**Nancy**	**and**	**I**	**drove**	**off**	**to**	**the**	**station**	**.**
之后	南希	和	我	驾驶	离开	到	这	车站	.

后来，南希和我开车去了车站。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][bɑːb] ,

We	**had**	**not**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Bob**	**,**
我们	有	不是	说	好的	-	再见	到	鲍勃	,

我们还没来得及和鲍勃道别，

[fɔːr; fər] ['hiːd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ;

for	**he'd**	**insisted**	**on**	**driving**	**to**	**the**	**station**	**with**	**the**	**luggage**	**;**
为了	他会	坚持	在	驾驶	到	这	车站	和	这	行李	;

因为他坚持要开车带着行李去车站；

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

said	**he**	**was**	**going**	**to**	**see**	**the**	**last**	**of**	**us**	**there**	**.**
说	他	曾是	去	到	看	这	最后的	的	我们	那里	.

他说他要在那里见到我们最后一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**waiting**	**for**	**us**	**in**	**the**	**yard**	**when**	**we**	**reached**	**it**	**,**
他	曾是	等待	为了	我们	在	这	院子	什么时候	我们	达到	它	,

我们到达时，他已经在院子里等我们了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	**walked**	**with**	**us**	**on**	**to**	**the**	**platform**	**.**
和	步行	和	我们	在	到	这	平台	.

然后和我们一起走上了站台。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

We	**stood**	**there**	**chatting**	**about**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**,**
我们	站立	那里	聊天	关于	一	事物	和	其他	,

我们站在那里闲聊，话题一会儿聊这个，一会儿聊那个。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [peɪl] .

when	**I**	**noticed**	**that**	**Nancy**	**was**	**not**	**talking**	**much**	**and**	**seemed**	**rather**	**pale**	**.**
什么时候	我	注意到	那	南希	曾是	不是	说	很多	和	似乎	相当	苍白	.

我注意到南希话不多，脸色也有些苍白。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

I	**was**	**just**	**going**	**to**	**remark**	**on**	**it**	**when**	**we**	**heard**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**train**	**.**
我	曾是	只是	去	到	评论	在	它	什么时候	我们	听到	这	哨	的	这	火车	.

我正要评论这件事，就听到了火车的汽笛声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

There	**is**	**a**	**sharp**	**curve**	**in**	**the**	**permanent**	**way**	**outside**	**the**	**station**	**,**
那里	是	一个	锋利的	曲线	在	这	永恒的	方式	外部	这	车站	,

车站外的永久性道路有一个急弯。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

so	**that**	**a**	**train**	**is**	**on**	**you**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
所以	那	一个	火车	是	在	你	全部	的	一个	突然	.

突然间，一列火车就朝你驶来。

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [sɔː] ['nænsi] [sweɪ] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	**to**	**my**	**horror**	**I**	**saw**	**Nancy**	**sway**	**backwards**	**towards**	**the**	**edge**	**of**	**the**
突然	到	我的	恐怖	我	锯	南希	摇摆	向后	向	这	边缘	的	这

['plætfɔːrm] .

platform	**.**
平台	.

突然，我惊恐地看到南希向后摇晃，朝站台边缘走去。

[aɪ] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] — [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	tried	vainly	to	catch	her	as	she	reeled	and	fell	—	right	in	front	of	the
我	尝试	徒劳地	到	抓住	她	作为	她	卷曲	和	跌倒	—	正确的	在	正面	的	这

['ɑːnkʌmɪŋ] [treɪn] .

oncoming	train	.
即将到来的	火车	.

我徒劳地试图抓住她，但她踉跄着摔倒在地——正好落在驶来的火车前面。

[aɪ] [-]

I	[	30	]
我	[	-	]

I[30]

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [liːp] ['æftər][hɜːr; hər] ,

sprang	forward	to	leap	after	her	,
弹簧	向前	到	飞跃	后	她	,

他猛地向前跃去，追了上去。

[bʌt; bət][hændz] [grɑːspt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

but	hands	grasped	me	and	flung	me	back	so	violently	that	I	fell	down	on	the
但	双手	抓住	我	和	扔	我	后退	所以	暴力	那	我	跌倒	向下	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

但是有人抓住我，猛地把我甩了回去，我摔倒在站台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb]['mæstərz] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,

It	was	Bob	Masters	who	took	the	place	that	should	have	been	mine	,
它	曾是	鲍勃	大师	WHO	采取	这	地方	那	应该	有	到过	矿	,

鲍勃·马斯特斯抢走了原本属于我的位置。

[ænd; ənd] [lept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['metlz] .

and	leapt	upon	the	metals	.
和	跳跃	之上	这	金属	.

然后跃上金属。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .

I	could	not	see	what	happened	then	.
我	可以	不是	看	什么	发生	然后	.

我当时看不到发生了什么。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [sez] [hiː; hi] [sɔː] ['nænsi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	station	-	master	says	he	saw	Nancy	lifted	from	before	the	engine	when	it
这	车站	-	掌握	说道	他	锯	南希	抬起	从	前	这	引擎	什么时候	它

[wʌz; wəz] [raɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

was	right	upon	her	.
曾是	正确的	之上	她	.

站长说，他看到南希被从火车头前抬了起来，当时火车头正压在她身上。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

He	says	it	was	as	if	she	was	lifted	by	the	wind	.
他	说道	它	曾是	作为	如果	她	曾是	抬起	经过	这	风	.

他说，她仿佛被风吹了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]['mæstərz] .

She	was	quite	close	to	Masters	.
她	曾是	相当	关闭	到	大师	.

她和马斯特斯关系很亲密。

" [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ɑːrmz] .

"	Near	enough	for	him	to	have	lifted	her	,	sir	,	if	he'd	had	arms	.
"	靠近	足够的	为了	他	到	有	抬起	她	,	先生	,	如果	他会	有	武器	.

“先生，如果他有胳膊的话，他完全可以把她抱起来。”

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [fel] [klɪr] [ʌv; əv]

"	The	two	of	them	staggered	for	a	moment	,	and	together	fell	clear	of
"	这	二	的	他们	交错	为了	一个	片刻	,	和	一起	跌倒	清除	的

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

“两人踉跄了一下，然后一起跌下了火车。”

['nænsi] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['æksɪdənt] , [bruːzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]

Nancy	was	little	the	worse	for	the	awful	accident	,	bruised	,	of	course	,	but
南希	曾是	小的	这	更糟	为了	这	可怕	事故	,	瘀伤	,	的	课程	,	但

[pʊr] ['mæstərz][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

poor	Masters	was	unconscious	.
贫穷的	大师	曾是	无意识	.

南希在那场可怕的事故中伤势并不严重，当然只是受了些擦伤，但可怜的马斯特斯却昏迷不醒。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ðer; ðər] ,

We	carried	him	into	the	waiting	-	room	,	laid	him	on	the	cushions	there	,
我们	携带	他	进入	这	等待	-	房间	,	铺设	他	在	这	靠垫	那里	,

我们把他抬进候诊室，放在那里的垫子上。

[ænd; ənd] [sent] [hɑːt] - [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	sent	hot	-	foot	for	the	doctor	.
和	发送	热的	-	脚	为了	这	医生	.

于是赶紧派人去请医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

He	was	a	good	country	practitioner	,	and	,	I	suppose	,
他	曾是	一个	好的	国家	实践者	,	和	,	我	认为	,

他是一位优秀的乡村医生，而且，我想，

[nuː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kwaɪt] [wel] .

knew	the	ordinary	routine	of	his	work	quite	well	.
知道	这	普通的	常规	的	他的	工作	相当	出色地	.

他对日常工作流程非常熟悉。

[hiː; hi] [fʌst] [ə'baʊt] , [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ][lɑːt] .

He	fussed	about	,	hummed	and	hawed	a	lot	.
他	烦躁不安	关于	,	哼唱	和	犹豫不决	一个	很多	.

他支支吾吾，犹豫不决。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	said	,	as	if	he	were	trying	to	persuade	himself	.
"	是的	,	是的	,	"	他	说	,	作为	如果	他	是	尝试	到	说服	他自己	.

“是的，是的，”他说道，仿佛在试图说服自己。

" [ʃɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Shock	,	you	know	.
"	震惊	,	你	知道	.

“震惊，你知道的。”

['hiːl] [biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] .

He'll	be	better	presently	.
地狱	是	更好的	目前	.

他现在应该会好些了。

['lʌki] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] .

Lucky	,	though	,	that	he	had	no	arms	.
幸运的	,	尽管	,	那	他	有	不	武器	.

不过幸运的是，他没有双臂。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hæd; həd] [bɪn]
" I noticed then , for the first time , that the sleeves of the coat had been
" 我 注意到 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 那 这 袖子 的 这 外套 有 到过
[ʃɔːrn] [ə'weɪ] .
shorn away .
剪 离开 .

“我当时才第一次注意到，这件外套的袖子被剪掉了。”

" ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" Doctor , " I said , " how is he ?
" 医生 , " 我 说 , " 如何 是 他 ?

“医生，”我说，“他怎么样了？”

['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [hɜːrt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Surely , if he isn't hurt he would not look like that .
一定 , 如果 他 不是 伤害 他 会 不是 看 喜欢 那 .

如果他没受伤，肯定不会是那副样子。

[wʌt] [ɪg'zæktli][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ʃɑːk] ? "
What exactly do you mean by shock ? "
什么 确切地 做 你 意思是 经过 震惊 ? "

你说的“震惊”具体指的是什么?

" [hʌm] — [ɜːr; ər] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] [tuː; tə]['mæstərz]
" Hum — er , " he hesitated , and applied his stethoscope to Masters
" 哼 — 呃 , " 他 犹豫了一下 , 和 应用 他的 听诊器 到 大师
- [hɑːrt] [ə'gen] .
' heart again .
- 心 再次 .

“嗯——”他犹豫了一下，又把听诊器放在马斯特斯的心脏上。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . [-]
" The heart is very weak , " he said at length . [31]
" 这 心 是 非常 虚弱的 , " 他 说 在 长度 . [-]

“心脏很虚弱，”他最后说道。[31]

" ['veri] [wiːk] .
" Very weak .
" 非常 虚弱的 .

非常弱。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['veri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
He's always very anæmic , I suppose ? "
他是 总是 非常 贫血 , 我 认为 ? "

我想他一直都很贫血吧?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .

“不，”我回答道。

" ['hiːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" He's anything but that .
" 他是 任何事物 但 那 .

“他根本不是那样的人。”

['hiːz] — — [gʊd] [lɔːrd] , ['hiːz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] !
He's — — Good Lord , he's bleeding to death !
他是 — — 好的 主 , 他是 出血 到 死亡 !

他——我的天哪，他快要流血而死了!

[pʊt] ['lɪgəʧəz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Put	ligatures	on	his	arms	.
放	连字	在	他的	武器	.

用绳索捆住他的手臂。

[pʊt] ['lɪgəʧəz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . "

Put	ligatures	on	his	arms	.	"
放	连字	在	他的	武器	.	"

用绳索捆住他的手臂。

" [pliːz] [kiːp] ['kwaɪət] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	Please	keep	quiet	,	Mr	.	Riverston	,	"	the	doctor	said	.
"	请	保持	安静的	,	先生	.	-	,	"	这	医生	说	.

“请保持安静，里弗斯顿先生，”医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	It	must	have	been	a	dreadful	experience	for	you	,	and	you	are
"	它	必须	有	到过	一个	可怕	经验	为了	你	,	和	你	是

['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [ˌʌp'set] .

naturally	very	upset	.
自然	非常	沮丧的	.

“这一定对你来说是一次可怕的经历，你感到非常难过也是情理之中。”

" [aɪ] [reɪvd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	raved	and	cursed	at	him	.
"	我	赞不绝口	和	被诅咒的	在	他	.

我对他破口大骂。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ˌem 'iː] .

I	think	I	should	have	struck	him	,	but	the	others	held	me	.
我	思考	我	应该	有	击	他	,	但	这	其他的	握住	我	.

我觉得我应该打他，但是其他人拦住了我。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['kwaɪət] .

They	said	they	would	take	me	away	if	I	did	not	keep	quiet	.
他们	说	他们	会	拿	我	离开	如果	我	做过	不是	保持	安静的	.

他们说如果我不保持沉默，就要把我带走。

[bɑːb]['mæstərz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] .

Bob	Masters	opened	his	eyes	presently	,	and	saw	them	holding	me	.
鲍勃	大师	打开	他的	眼睛	目前	,	和	锯	他们	保持	我	.

鲍勃·马斯特斯睁开眼睛，看到他们抱着我。

" [pliːz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	let	him	go	,	"	he	said	.
"	请	让	他	去	,	"	他	说	.

“请放了他吧，”他说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] .

"	It's	all	right	,	old	man	.
"	它是	全部	正确的	,	老的	男人	.

“没关系，老头。”

[its] [noʊ] [juːz] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

It's	no	use	your	arguing	with	them	,	they	would	not	understand	.
它是	不	使用	你的	争论	和	他们	,	他们	会	不是	理解	.

你跟他们争论也没用，他们不会理解的。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	could	never	explain	to	them	now	,	and	they	would	never	believe	you	.
我	可以	绝不	解释	到	他们	现在	,	和	他们	会	绝不	相信	你	.

我现在永远也无法向他们解释，他们也永远不会相信你。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

Besides	**,**	**it's**	**all**	**for**	**the**	**best**	**.**
除了	,	它是	全部	为了	这	最好的	.

此外，这一切都是为了大家好。

[jes] , [ðə; ði] [treɪn] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪm] ['ɑːrmlɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

Yes	**,**	**the**	**train**	**went**	**over**	**them**	**and**	**I'm**	**armless**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
是的	,	这	火车	去	超过	他们	和	我是	无臂	为了	这	第二	时间	.

是的，火车从他们身上碾过，我第二次失去了双臂。

[bʌt; bət] — [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

But	**—**	**not**	**for**	**long**	**!**
但	—	不是	为了	长的	!

但是——不会持续太久！

" [aɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	**I**	**knelt**	**by**	**his**	**side**	**and**	**sobbed**	**.**
"	我	跪下	经过	他的	边	和	啜泣	.

我跪在他身边，放声痛哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ,

It	**all**	**seemed**	**so**	**dreadful**	**,**	**and**	**yet**	**,**
它	全部	似乎	所以	可怕	,	和	然而	,

这一切看起来都那么可怕，然而，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

I	**don't**	**think**	**that**	**then**	**I**	**would**	**have**	**tried**	**to**	**stay**	**his**	**passing**	**.**
我	不	思考	那	然后	我	会	有	尝试	到	停留	他的	通过	.

我想，如果那样的话，我就不会试图阻止他的离世了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**knew**	**it**	**was**	**best**	**for**	**him**	**.**
我	知道	它	曾是	最好的	为了	他	.

我知道这对他是最好的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [ə'fekʃənətli] .

He	**looked**	**at**	**me**	**very**	**affectionately**	**.**
他	看起来	在	我	非常	亲切地	.

他用非常深情的眼神看着我。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**so**	**sorry**	**that**	**this**	**should**	**happen**	**on**	**your**	**wedding**	**-**	**day**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	所以	对不起	那	这	应该	发生	在	你的	婚礼	-	天	,	"	他	说	.

“我很抱歉这样的事情发生在你们的婚礼当天，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [helpt] .

"	**But**	**it**	**would**	**have**	**been**	**so**	**much**	**worse**	**for**	**you**	**if**	**she**	**had**	**not**	**helped**	**.**
"	但	它	会	有	到过	所以	很多	更糟	为了	你	如果	她	有	不是	帮助	.

“但如果她没有帮忙，你的处境会更糟。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	**His**	**voice**	**grew**	**fainter**	**and**	**died**	**away**	**.**
"	他的	嗓音	生长	较暗	和	死亡	离开	.

他的声音越来越弱，最终消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [greɪt] ['saɪɪŋ] ['sɒbz]

There	**was**	**a**	**pause**	**for**	**a**	**time**	**,**	**and**	**his**	**breath**	**came**	**in**	**great**	**sighing**	**sobs**
那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	时间	,	和	他的	气息	来了	在	伟大的	叹息	啜泣

.

:

.

他沉默了一会儿，然后长长地叹息抽泣起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [-]
Then suddenly he raised himself on the cushions [32]
然后 突然 他 提高 他自己 在 这 靠垫 [-]

然后他突然从垫子上站了起来[32]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
until he stood upright on his feet ,
直到 他 站立 直立 在 他的 脚 ,

直到他站直了身子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]
and a smile broke over his face — a smile so sweet that I think the angels
和 一个 微笑 打破 超过 他的 脸 — 一个 微笑 所以 甜的 那 我 思考 这 天使
[ɪn]['pærədaɪs][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
in Paradise must look like that .
在 天堂 必须 看 喜欢 那 .

他脸上绽放出笑容——那笑容如此甜美，我想天堂里的天使一定也是这般模样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
His voice came strong and loud from his lips .
他的 嗓音 来了 强的 和 大声 从 他的 嘴唇 .

他的声音洪亮而有力地从他嘴里传出。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] !
" Darling , your arms are round me once again !
" 亲爱的 , 你的 武器 是 圆形的 我 一次 再次 !

亲爱的，你又一次拥抱着我了!

[aɪ] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[aɪ] [kʌm] ! "
I come ! "
我 来 ! "

我来了!

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
" One of the most extraordinary cases I have ever met with ,
" 一 的 这 最多 非凡的 案例 我 有 曾经 遇见 和 ,

“这是我遇到过的最离奇的案例之一，

" [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ðə; ði]['kɔːrənər][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] .
" the doctor told the coroner at the inquest .
" 这 医生 讲述 这 验尸官 在 这 死因调查 .

医生在验尸庭上告诉验尸官。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] . " [-]
" He seemed to have all the symptoms of excessive hæmorrhage . " [33]
" 他 似乎 到 有 全部 这 症状 的 过多的 出血 . " [-]

“他似乎出现了大出血的所有症状。”[33]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['tɑːmˌtɑːm] [kluː]

THE	**TOMTOM**	**CLUE**
这	TomTom	线索

汤姆的线索

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]

I	**had**	**just**	**settled**	**down**	**for**	**a**	**comfortable**	**evening**	**over**	**the**	**fire**	**in**	**a**
我	有	只是	定居	向下	为了	一个	舒服的	晚上	超过	这	火	在	一个

['sæd(ə)l] - [bæg] [tʃer] [drɔːn] [ʌp][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz][ðə; ði]['fendər] [wʊd] [ə'laʊ] ,

saddle	**-**	**bag**	**chair**	**drawn**	**up**	**as**	**close**	**to**	**the**	**hearth**	**as**	**the**	**fender**	**would**	**allow**	**,**
鞍	-	包	椅子	绘制	向上	作为	关闭	到	这	炉	作为	这	挡泥板	会	允许	,

我刚在壁炉旁舒舒服服地坐下，准备在马鞍袋椅上享受一个美好的夜晚。椅子被拉得尽可能靠近壁炉挡泥板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['wɪski] , [ænd; ənd][paɪp]

with	**a**	**plentiful**	**supply**	**of**	**literature**	**and**	**whisky**	**,**	**and**	**pipe**
和	一个	丰富	供应	的	文学	和	威士忌酒	,	和	管道

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

and	**tobacco**	**,**
和	烟草	,

这里书籍、威士忌、烟斗和烟草供应充足。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .

when	**the**	**telephone**	**bell**	**rang**	**loudly**	**and**	**insistently**	**.**
什么时候	这	电话	钟	响铃	高声	和	坚持不懈	.

电话铃声响亮而急促地响起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

With	**a**	**sigh**	**I**	**rose**	**and**	**took**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
和	一个	叹	我	玫瑰	和	采取	向上	这	接收者	.

我叹了口气，站起身拿起听筒。

" [ðæt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒæk] ['brɪdʒɪz] .

"	**That**	**you**	**?**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**I**	**recognised**	**as**	**that**	**of**	**Jack**	**Bridges**	**.**
"	那	你	?	"	说	一个	嗓音	我	已确认	作为	那	的	杰克	桥梁	.

“是你吗？”一个声音说道，我认出那是杰克·布里奇斯的声音。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ?

"	**Can**	**I**	**come**	**round**	**and**	**see**	**you**	**at**	**once**	**?**
"	能	我	来	圆形的	和	看	你	在	一次	?

我可以马上过来见你吗?

[its] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It's	**most**	**important**	**.**
它是	最多	重要的	.

这至关重要。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

No	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**now**	**.**
不	,	我	不能	告诉	你	现在	.

不，我现在不能告诉你。

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I'll	**be**	**with**	**you**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
患病的	是	和	你	在	一个	很少	分钟	.

我马上就到。

" [aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌp] [ə'gen] ,
" I hung the receiver up again ,
" 我 悬挂 这 接收者 向上 再次 ,

我又挂断了电话。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [fetʃ] [dʒæk] ['brɪdʒɪz] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
wondering what business could fetch Jack Bridges round at that time of the
好奇 什么 商业 可以 拿来 杰克 桥梁 圆形的 在 那 时间 的 这
['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
evening to see me .
晚上 到 看 我 .

我很好奇是什么事会让杰克·布里奇斯在晚上这么晚的时候来见我。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][pælz][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] ,
We had been the greatest of pals at school and at the ' Varsity ,
我们 有 到过 这 最 的 朋友们 在 学校 和 在 这 - 大学 ,

我们在学校和大学校队时都是最好的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌp] ['evər] [sɪns] ,
and had kept the friendship up ever since ,
和 有 保留 这 友谊 向上 曾经 自从 ,

此后两人一直保持着友谊。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
despite my intermittent wanderings over the face of the globe .
尽管 我的 间歇性的 漫游 超过 这 脸 的 这 地球 .

尽管我断断续续地游历了世界各地。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ɔːr][soʊ][dʒæk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['glænˌvɪl] ,
But during the last few days or so Jack had become engaged to Miss Glanville ,
但 期间 这 最后的 很少 天 或者 所以 杰克 有 变得 已订婚的 到 错过 格兰维尔 ,

但就在最近几天，杰克和格兰维尔小姐订婚了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] ['glænˌvɪl] , [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] [feɪm] ,
the daughter of old Glanville , of South African fame ,
这 女儿 的 老的 格兰维尔 , 的 南 非洲 名声 ,

南非著名老格兰维尔的女儿

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [sweɪn] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and as a love - sick swain I naturally expected to see very little of him ,
和 作为 一个 爱 - 生病的 斯温 我 自然 预期的 到 看 非常 小的 的 他 ,

作为一个情窦初开的恋爱脑，我自然预料到自己很少能见到他。

[ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
until after the wedding at any rate .
直到 后 这 婚礼 在 任何 速度 .

至少要等到婚礼之后。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] ,
At this time of the evening , according to my ideas of engaged couples ,
在 这 时间 的 这 晚上 , 根据 到 我的 想法 的 已订婚的 情侣 ,

按照我对订婚情侣的理解，在这个傍晚时分，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][sʌm; səm] ['θiːətər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [-]
he should be sitting in the stalls at some theatre , and not running [34]
他 应该 是 坐着 在 这 摊位 在 一些 剧院 , 和 不是 跑步 [-]

他应该坐在剧院的观众席上，而不是在奔跑[34]

[raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['bætʃələr] [frendz] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [vjuːz] [ɑːn]['mætrɪmoʊni] .
round to see bachelor friends with cynical views on matrimony .
圆形的 到 看 学士 朋友们 和 愤世嫉俗 浏览 在 婚姻 .

去拜访那些对婚姻持怀疑态度的单身朋友。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][dʒæk]
I **had** **not** **arrived** **at** **a** **satisfactory** **solution** **when** **the** **door** **opened** **and** **Jack**
我 有 不是 到达的 在 一个 令人满意的 解决方案 什么时候 这 门 打开 和 杰克
[wɔːkt] [ɪn] .
walked **in** **.**
步行 在 .

我还没找到满意的解决方案，门就开了，杰克走了进来。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
One **glance** **at** **his** **face** **told** **me** **that** **he** **was** **in** **trouble** **,**
一 瞥一眼 在 他的 脸 讲述 我 那 他 曾是 在 麻烦 ,

我只看了一眼他的脸就知道他有麻烦了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk]
and **without** **a** **word** **I** **pushed** **him** **into** **my** **chair** **and** **handed** **him** **a** **drink**
和 没有 一个 单词 我 推动 他 进入 我的 椅子 和 递交 他 一个 喝
.
:
.

我一言不发地把他推到我的椅子上，递给他一杯饮料。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Then **I** **sat** **down** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **fire** **and** **waited** **for** **him** **to**
然后 我 卫星 向下 在 这 对面的 边 的 这 火 和 等待 为了 他 到
[bɪˈgɪn] ,
begin **,**
开始 ,

然后我坐在火堆的另一边，等着他开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrid] [baɪ] [ˈkwestʃənz] .
for **a** **man** **in** **need** **of** **sympathy** **does** **not** **want** **to** **be** **worried** **by** **questions** **.**
为了 一个 男人 在 需要 的 同情 做 不是 想 到 是 担心 经过 问题 .

一个需要同情的人，不希望被各种问题所困扰。

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He **gulped** **down** **half** **his** **whisky** **and** **sat** **for** **a** **moment** **gazing** **into** **the** **fire** **.**
他 吞咽 向下 一半 他的 威士忌酒 和 卫星 为了 一个 片刻 凝视 进入 这 火 .

他一口气喝下半杯威士忌，然后坐了一会儿，凝视着炉火。

" [ˈdʒɪm] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪv] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)l] [nuːz] . "
" **Jim** **,** **old** **man** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **,** **"** **I've** **had** **awful** **news** **.** **"**
" 吉姆 , 老的 男人 , " 他 说 在 长度 , " 我已经 有 可怕 消息 . "

“吉姆，老头，”他终于开口说道，“我有个可怕的消息。”

" [nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈglænˌvɪl] ?
" **Not** **connected** **with** **Miss** **Glanville** **?**
" 不是 连接 和 错过 格兰维尔 ?

“与格兰维尔小姐无关？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [jes] .
" **In** **a** **way** **,** **yes** **.**
" 在 一个 方式 , 是的 .

“从某种意义上说，是的。”

[its] [ˈbroʊkən][ɔːf] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [fɑːr] [wɜːrs] .
It's **broken** **off** **,** **but** **there's** **worse** **than** **that** **—** **far** **worse** **.**
它是 破碎的 离开 , 但 有 更糟 比 那 — 远的 更糟 .

它断了，但还有比这更糟糕的——糟糕得多。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [fiːl] [nʌmd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [its] [tuː]['hɔːrəb(ə)l] .

I	can	hardly	realise	it	;	I	feel	numbed	at	present	;	it's	too	horrible	.
我	能	几乎	意识到	它	;	我	感觉	麻木	在	展示	;	它是	也	可怕	.

我几乎无法接受；我现在感觉麻木；这太可怕了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [tə'geðər] [maɪ]['fɑːðər]

You	remember	that	when	you	and	I	were	at	Winchester	together	my	father
你	记住	那	什么时候	你	和	我	是	在	温彻斯特	一起	我的	父亲

[wʌz; wəz] [kɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌmætə'biːli][wɔːr] ?

was	killed	during	the	Matabele	War	?
曾是	被杀	期间	这	马塔贝莱	战争	?

你还记得我们一起在温彻斯特的时候，我父亲在马塔贝莱战争中阵亡吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , " [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]

"	Well	,	"	continued	Jack	,	"	I	heard	to	-	day	that	he	was	not	killed	by	the
"	出色地	,	"	持续	杰克	,	"	我	听到	到	-	天	那	他	曾是	不是	被杀	经过	这

[ˌmætə'biːli] ,

Matabele	,
马塔贝莱	,

“嗯，”杰克继续说道，“我今天听说他不是被马塔贝莱人杀死的。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn][ˌbuːlə'weiəu][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

but	was	hanged	in	Bulawayo	for	murder	.
但	曾是	绞刑	在	布拉瓦约	为了	谋杀	.

但他因谋杀罪在布拉瓦约被处以绞刑。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

In	other	words	,	I	am	the	son	of	a	murderer	.	"
在	其他	字	,	我	是	这	儿子	的	一个	凶手	.	"

换句话说，我是个杀人犯的儿子。

" [hæŋd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] !

"	Hanged	for	murder	!
"	绞刑	为了	谋杀	!

“因谋杀罪被绞死！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	I	exclaimed	in	horror	.
"	我	惊呼	在	恐怖	.

我惊恐地喊道。

" ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] ? "

"	Surely	there's	some	mistake	?	"
"	一定	有	一些	错误	?	"

“肯定哪里出错了？”

" [noʊ] , " [groʊn] [dʒæk] , " [its] [truː] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	"	groaned	Jack	,	"	it's	true	enough	.
"	不	,	"	呻吟	杰克	,	"	它是	真的	足够的	.

“不，”杰克呻吟道，“这倒也算事实。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər]

I've	seen	the	newspaper	cutting	of	the	time	,	and	I'm	the	son	of	a	murderer
我已经	已见	这	报纸	切割	的	这	时间	,	和	我是	这	儿子	的	一个	凶手

,

,

,

我看过当时的报纸剪报，我是个杀人犯的儿子。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrd] - ['ʃɑːrpər] .

who	was	also	a	forger	,	a	thief	,	and	a	card	-	sharper	.
WHO	曾是	还	一个	锻工	,	一个	贼	,	和	一个	卡片	-	更锐利	.

他还是个伪造者、小偷和老千。

[oʊld] ['glænˌvɪl] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Old	Glanville	told	me	this	evening	.
老的	格兰维尔	讲述	我	这	晚上	.

老格兰维尔今晚告诉我这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] . " [-]

It	was	then	that	our	engagement	was	broken	off	.	"	[	35	]
它	曾是	然后	那	我们的	订婚	曾是	破碎的	离开	.	"	[	-	]

就在那时，我们的婚约解除了。[35]

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Your	mother	?
"	你的	母亲	?

“你的母亲?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?

"	Have	you	seen	her	?
"	有	你	已见	她	?

你见过她吗?

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jack	nodded	.
"	杰克	点头	.

杰克点了点头。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Poor	little	woman	!
"	贫穷的	小的	女士	!

“可怜的小女人！”

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

"	She	has	known	all	along	,
"	她	有	已知	全部	沿着	,

她一直都知道，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ]

and	her	one	aim	and	object	in	life	has	been	to	keep	the	awful	truth
和	她	一	目的	和	目的	在	生活	有	到过	到	保持	这	可怕	真相

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

她一生唯一的目标就是向我隐瞒可怕的真相。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][daɪd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

That	was	why	I	was	told	he	died	an	honourable	death	during	the	war	.
那	曾是	为什么	我	曾是	讲述	他	死亡	一个	光荣的	死亡	期间	这	战争	.

这就是为什么有人告诉我他在战争中光荣牺牲的原因。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ][sæd] , [ænd; ənd][soʊ] [weid]
I've **often** **wondered** **why** **the** **little** **mother** **was** **always** **so** **sad** **,** **and** **so** **weighed**
我已经 经常 想知道 为什么 这 小的 母亲 曾是 总是 所以 伤心 , 和 所以 称重
[daʊn] [baɪ] ['trʌb(ə)l] .
down **by** **trouble** **.**
向下 经过 麻烦 .

我常常纳闷，为什么这位小母亲总是那么悲伤，总是被烦恼压得喘不过气来。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now **I** **know** **.**
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
Good **God** **,** **what** **her** **life** **must** **have** **been** **!**
好的 上帝 , 什么 她 生活 必须 有 到过 !

我的天哪，她的人生该是多么坎坷啊！

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **He** **rose** **from** **his** **chair** **and** **paced** **up** **and** **down** **the** **room** **for** **a**
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 为了 一个
['mɪnɪt] ;
minute **;**
分钟 ;

他从椅子上站起来，在房间里来回踱步了一分钟；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
then **he** **stopped** **and** **stood** **in** **front** **of** **me** **,** **his** **face** **working** **with** **emotion** **.**
然后 他 停止 和 站立 在 正面 的 我 , 他的 脸 在职的 和 情感 .

然后他停了下来，站在我面前，脸上满是复杂的情绪。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **But** **I** **don't** **believe** **it** **,** **Jim** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **there** **was** **a** **ring** **in** **his**
" 但 我 不 相信 它 , 吉姆 , " 他 说 , 和 那里 曾是 一个 戒指 在 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“但我并不相信，吉姆，”他说，语气中带着一丝颤抖。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dʌz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" **I** **don't** **believe** **it** **,** **and** **neither** **does** **the** **little** **mother** **.**
" 我 不 相信 它 , 和 两者都不 做 这 小的 母亲 .

“我不相信，那位小妈妈也不相信。”

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ][bɪg] , [blʌf] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
It's **impossible** **to** **reconcile** **the** **big** **,** **bluff** **man** **with** **the** **heart** **of** **a** **child** **,**
它是 不可能的 到 调和 这 大的 , 虚张声势 男人 和 这 心 的 一个 孩子 ,

很难将一个身材魁梧、外表粗犷的男人与一颗赤子之心联系起来。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] , ['fɔːrdʒəri] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kraɪm] .
that **I** **remember** **as** **my** **father** **,** **with** **murder** **,** **forgery** **,** **or** **any** **other** **crime** **.**
那 我 记住 作为 我的 父亲 , 和 谋杀 , 伪造 , 或者 任何 其他 犯罪 .

我记忆中的父亲，犯有谋杀、伪造或其他任何罪行。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,
And **yet** **,** **according** **to** **Glanville** **and** **the** **old** **newspapers** **he** **showed** **me** **,**
和 然而 , 根据 到 格兰维尔 和 这 老的 报纸 他 显示 我 ,

然而，根据格兰维尔和他给我看的那些旧报纸的说法，

['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] ['rʌfiːənz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Richard **Bridges** **was** **one** **of** **the** **most** **unscrupulous** **ruffians** **in** **South** **Africa** **.**
理查德 桥梁 曾是 一 的 这 最多 无良的 恶棍 在 南 非洲 .

理查德·布里奇斯是南非最肆无忌惮的恶棍之一。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

In	my	heart	of	hearts	I	know	he	didn't	do	it	,
在	我的	心	的	心	我	知道	他	没有	做	它	,

我内心深处知道他没有做这件事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] ,

and	though	on	the	face	of	it	there's	no	doubt	,
和	尽管	在	这	脸	的	它	有	不	怀疑	,

虽然表面上看来毫无疑问，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I'm	going	to	try	and	clear	his	name	.
我是	去	到	尝试	和	清除	他的	姓名	.

我打算尽力为他洗清罪名。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɑːn]['fraɪdeɪ] . "

I	am	sailing	for	South	Africa	on	Friday	.	"
我	是	帆船	为了	南	非洲	在	星期五	.	"

我周五要乘船前往南非。

" ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə] !

"	Sailing	for	South	Africa	!
"	帆船	为了	南	非洲	!

“扬帆起航，驶向南非！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ? "

"	What	about	your	work	?	"
"	什么	关于	你的	工作	?	"

你的工作怎么样?

" [maɪ] [wɜːrk] [kæn; kən] [goʊ] [hæŋ] !

"	My	work	can	go	hang	!
"	我的	工作	能	去	悬挂	!

我的作品可以挂起来了!

" [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['hiːtɪdli] .

"	replied	Jack	heatedly	.
"	回复	杰克	激烈地	.

“杰克激动地回答道。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðiˌ] [steɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] ,

"	I	want	to	wipe	away	the	stain	from	my	father's	name	,
"	我	想	到	擦拭	离开	这	弄脏	从	我的	父亲的	姓名	,

“我想洗清我父亲名誉上的污点。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

and	I	mean	to	do	it	somehow	.
和	我	意思是	到	做	它	不知何故	.

我打算想办法做到。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld][pæl] ,

That's	why	I've	run	round	to	see	you	,	old	pal	,
那就是	为什么	我已经	跑步	圆形的	到	看	你	,	老的	朋友	,

这就是我特意来看你的原因，老朋友。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	I	want	you	to	come	with	me	.
为了	我	想	你	到	来	和	我	.

因为我想让你跟我一起走。

['noʊɪŋ] [ro'dizɪʃər] [-]
Knowing Rhodesia [36]
会心 罗得西亚 [-]

了解罗得西亚[36]

[æz; əz][juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
as you do , you're just the man to help me .
作为 你 做 , 你是 只是 这 男人 到 帮助 我 .

正因为你如此，你正是能帮我的人。

[seɪ] [juːl] [kʌm] ?
Say you'll come ?
说 你会 来 ?

你说你会来?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][ðə; ði] [fə'lɔːn] [hoʊp][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
It seemed quite the forlornest hope I had ever heard of ,
它 似乎 相当 这 孤寂 希望 我 有 曾经 听到 的 ,

这大概是我听过的最绝望的希望了。

[bʌt; bət]['dʒæks] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt] [ðæt] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
but Jack's distress was so acute that I hadn't the heart to refuse .
但 杰克的 痛苦 曾是 所以 急性 那 我 之前没有 这 心 到 拒绝 .

但杰克的痛苦如此剧烈，我实在不忍心拒绝。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" All right , Jack , " I said , " I'm with you .
" 全部 正确的 , 杰克 , " 我 说 , " 我是 和 你 .

“好的，杰克，”我说，“我同意你的看法。”

[bʌt; bət][dəunt]['fɑːstər]['eni] [veɪn] [hoʊps] .
But don't foster any vain hopes .
但 不 促进 任何 徒劳 希望 .

但不要抱有任何不切实际的希望。

[rɪ'membər] , [its] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Remember , it's twenty years ago .
记住 , 它是 二十 年 前 .

记住，那是二十年前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
It will be a pretty tough job to prove anything after all these years .
它 将要 是 一个 漂亮的 艰难的 工作 到 证明 任何事物 后 全部 这些 年 .

这么多年过去了，要证明任何事情都将是一项相当艰巨的任务。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [wiː; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt]
" During the voyage out we had ample time to go through the small amount
" 期间 这 航程 出去 我们 有 充足 时间 到 去 通过 这 小的 数量
[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [keɪs] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
of information about the long - forgotten case that Jack had been able to
的 信息 关于 这 长的 - 被遗忘的 案件 那 杰克 有 到过 有能力的 到
[kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [sə'lisitəz] .
collect from the family solicitors .
收集 从 这 家庭 律师 .

“在航行途中，我们有充足的时间仔细研究杰克从家族律师那里收集到的关于这桩早已被人遗忘的案件的少量信息。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]

In	the	year	1893	,	Richard	Bridges	,	who	was	a	mining	engineer	of	some
在	这	年	-	,	理查德	桥梁	,	WHO	曾是	一个	矿业	工程师	的	一些

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

1893年，理查德·布里奇斯是一位颇有名望的采矿工程师，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [roˈdizɪʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][goʊld][ænd; ənd] ['daɪmənd]

had	made	a	trip	to	Rhodesia	with	a	view	to	gold	and	diamond
有	制成	一个	旅行	到	罗得西亚	和	一个	看法	到	金子	和	钻石

['prɑːspektɪŋ] .

prospecting	.
勘探	.

曾前往罗得西亚勘探黄金和钻石。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , ['tɔməs] ['saɪmz] , [huː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

He	had	been	accompanied	by	a	friend	,	Thomas	Symes	,	who	,	so	far	as	we
他	有	到过	伴随	经过	一个	朋友	,	托马斯	赛姆斯	,	WHO	,	所以	远的	作为	我们

[kʊd; kəd] [ˌæsərˈteɪn] ,

could	ascertain	,
可以	探明	,

他当时和一位朋友托马斯·赛姆斯同行，据我们所知，托马斯·赛姆斯是……

[wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət][ˌbuːlə'weiəu]

was	an	ex	-	naval	officer	;	and	the	two	,	after	a	short	stay	at	Bulawayo
曾是	一个	前任	-	海军	官	;	和	这	二	,	后	一个	短的	停留	在	布拉瓦约

,

,
,

他曾是一名海军军官；两人在布拉瓦约短暂逗留后，

[hæd; həd] [gɔːn] ['nɔːrθwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['gwaɪ]['rɪvər]['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ]

had	gone	northward	across	the	Guai	river	into	what	was	in	those	days	a
有	已消失	向北	穿过	这	怪	河	进入	什么	曾是	在	那些	天	一个

['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [lænd] .

practically	unknown	land	.
几乎	未知	土地	.

他们向北渡过瓜伊河，进入了当时几乎无人知晓的土地。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] — [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['hævɪŋ]

In	a	little	over	a	year's	time	Bridges	had	returned	alone	—	his	companion	having
在	一个	小的	超过	一个	年	时间	桥梁	有	返回	独自的	—	他的	伴侣	拥有

[bɪn] , [soʊ][hiː; hi] ['steɪtɪd] ,

been	,	so	he	stated	,
到过	,	所以	他	声明	,

一年多后，布里奇斯独自一人回来了——据他所说，他的同伴已经不在了。

[kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˌmætə'biːli] ,

killed	by	the	Matabele	,
被杀	经过	这	马塔贝莱	,

被马塔贝莱人杀害

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][led][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [laɪf][ɪn][ˌbuːlə'weiəu][ænd; ənd][ðə; ði]

and	for	six	months	or	so	he	led	a	dissolute	life	in	Bulawayo	and	the
和	为了	六	几个月	或者	所以	他	引领	一个	荒淫	生活	在	布拉瓦约	和	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

接下来的六个月左右，他在布拉瓦约及其周边地区过着放荡不羁的生活。

[wɪtʃ] ['endɪd] ['ʌltɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .

which	ended	ultimately	in	his	execution	for	murder	.
哪个	结束	最终	在	他的	执行	为了	谋杀	.

最终，他因谋杀罪被处决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜ:rdər] ,

There	was	no	doubt	whatever	about	the	murder	,
那里	曾是	不	怀疑	任何	关于	这	谋杀	,

谋杀案本身没有任何疑问。

[ɔ:r][ðə; ði] ['veriəs] [θefts] [ænd; ənd] ['fɔ:dʒəriz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ,

or	the	various	thefts	and	forgeries	that	he	was	accused	of	,
或者	这	各种各样的	盗窃	和	伪造品	那	他	曾是	被告	的	,

或者他被指控的各种盗窃和伪造罪行，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

as	he	had	made	a	confession	at	his	trial	,
作为	他	有	制成	一个	忏悔	在	他的	审判	,

因为他在审判中已经认罪。

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [və'raɪəti][soʊ]

and	we	seemed	to	be	on	a	wild	-	goose	chase	of	the	worst	variety	so
和	我们	似乎	到	是	在	一个	荒野	-	鹅	追赶	的	这	最差	种类	所以

[fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ;

far	as	I	could	see	;
远的	作为	我	可以	看	;

在我看来，我们似乎陷入了一场最糟糕的徒劳无功的追逐之中；

[bʌt; bət][dʒæk] , ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ɪnəsns] , [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

but	Jack	,	confident	of	his	father's	innocence	,	would	not	hear	of	failure	.
但	杰克	,	自信的	的	他的	父亲的	无辜	,	会	不是	听到	的	失败	.

但杰克坚信父亲是无辜的，他绝不接受失败。

" [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sə'maɪziz] [æt; ət] [ðɪs] [-]

"	It's	impossible	to	make	surmises	at	this	[	37	]
"	它是	不可能的	到	制作	推测	在	这	[	-	]

“对此不可能做出推测[37]

[steɪdʒ]

stage
阶段

阶段

, " [hi:; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

“他说。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] ,

"	On	the	face	of	it	there	appears	to	be	little	room	for	doubt	,
"	在	这	脸	的	它	那里	出现	到	是	小的	房间	为了	怀疑	,

“表面上看，似乎没有什么值得怀疑的地方，”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]

but	no	one	who	knew	my	father	could	possibly	connect	him	with	any	sort	of
但	不	一	WHO	知道	我的	父亲	可以	可能	连接	他	和	任何	种类	的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

但认识我父亲的人，没有一个能把他和任何犯罪联系起来。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['dʒɪm] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Somehow	**or**	**other**	**,**	**Jim**	**,**	**I've**	**got**	**to**	**clear**	**his**	**name**	**.**
不知何故	或者	其他	,	吉姆	,	我已经	得到	到	清除	他的	姓名	.

吉姆，无论如何，我都要为他洗清冤屈。

" [maɪ] ['meməri] [went] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

"	**My**	**memory**	**went**	**back**	**to**	**a**	**tall**	**,**
"	我的	记忆	去	后退	到	一个	高的	,

我的记忆回到了一个高个子，

['sʌnbɜ:rnt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['mænər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [wʌn]

sunburnt	**man**	**with**	**a**	**kindly**	**manner**	**who**	**had**	**come**	**down**	**to**	**the**	**school**	**one**
晒伤	男人	和	一个	亲切地	方式	WHO	有	来	向下	到	这	学校	一

[deɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [fi:d] [æt; ət][ðə; ði] [tʌk] [ʃɑ:p] [tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

day	**and**	**put**	**up**	**a**	**glorious**	**feed**	**at**	**the**	**tuck**	**shop**	**to**	**Jack**	**and**	**his**	**friends**
天	和	放	向上	一个	辉煌	喂养	在	这	塞进	店铺	到	杰克	和	他的	朋友们

.

:

.

一位皮肤晒得通红、举止和善的男子有一天来到学校，在小卖部为杰克和他的朋友们准备了一顿丰盛的午餐。

['æftərwərdz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] ,

Afterwards	**,**	**at**	**his**	**son's**	**urgent**	**request**	**,**
然后	,	在	他的	儿子的	紧迫的	要求	,

随后，应儿子的紧急请求，

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [tæ'tʊɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] ,

he	**had**	**bared**	**his**	**chest**	**to**	**show**	**us**	**his**	**tattooing**	**of**	**which**	**Jack**	**had**	**,**
他	有	裸露	他的	胸部	到	展示	我们	他的	纹身	的	哪个	杰克	有	,

[bɔɪ] - [laɪk] ,

boy	**-**	**like**	**,**
男生	-	喜欢	,

他袒露胸膛，向我们展示他身上的纹身，杰克身上也有，像个孩子似的。

['ɔ:f(ə)n] ['boʊstɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

often	**boasted**	**to**	**us**	**.**
经常	吹嘘	到	我们	.

他经常向我们吹嘘。

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪlfəli] [wɜ:rkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

I	**recalled**	**how**	**we**	**had**	**gazed**	**admiringly**	**at**	**the**	**skilfully**	**worked**	**picture**	**of**
我	召回	如何	我们	有	凝视	钦佩地	在	这	巧妙地	工作	图片	的

['nelsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [sli:v] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌʌndər'ni:θ] :

Nelson	**with**	**his**	**empty**	**sleeve**	**and**	**closed**	**eye**	**and**	**the**	**inscription**	**underneath**	**:**
纳尔逊	和	他的	空的	袖子	和	关闭	眼睛	和	这	题词	下	:

我回忆起我们当时是如何欣赏那幅制作精良的纳尔逊画像的，画像中纳尔逊的袖子空空如也，一只眼睛紧闭，画像下方还有题词：

" ['ɪŋglənd] [iks'pekts] [ðæt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz]['du:ti] .

"	**England**	**expects**	**that**	**every**	**man**	**this**	**day**	**will**	**do**	**his**	**duty**	**.**
"	英格兰	预期	那	每一个	男人	这	天	将要	做	他的	责任	.

“英格兰希望今天每个男人都能尽到自己的职责。”

" [dʒæk][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] [ɔ:l] ,

"	**Jack**	**had**	**explained**	**with**	**considerable**	**pride**	**that**	**this**	**did**	**not**	**constitute**	**all**	**,**
"	杰克	有	解释	和	大量	自豪	那	这	做过	不是	构成	全部	,

杰克颇为自豪地解释说，这并不代表全部，

[æz; əz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

as	**on**	**his**	**father's**	**back**	**was**	**a**	**wonderful**	**representation**	**of**	**the**	**Victory**	**,**
作为	在	他的	父亲的	后退	曾是	一个	精彩的	表示	的	这	胜利	,

他父亲背上纹着一幅精美的胜利女神像。

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːnə] ,

and	on	other	parts	of	his	body	a	lion	,	a	snake	,	and	other	fauna	,
和	在	其他	部分	的	他的	身体	一个	狮子	,	一个	蛇	,	和	其他	动物	,

他身体的其他部位则纹有狮子、蛇和其他动物。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd][prəu'testid] ['læfɪŋli] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʌn'dres]

but	Richard	Bridges	had	protested	laughingly	and	refused	to	undress
但	理查德	桥梁	有	抗议	笑着	和	拒绝	到	脱衣服

['fɜːrðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

further	for	our	delectation	.
更远	为了	我们的	愉悦	.

但理查德·布里奇斯笑着表示抗议，拒绝为了取悦我们而进一步脱衣服。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌbuːlə'weiəu] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]

We	reached	Bulawayo	,	but	no	one	in	the	city	appeared	to	recall	the	case	at
我们	达到	布拉瓦约	,	但	不	一	在	这	城市	出现	到	记起	这	案件	在

[ɔːl] ; [ɪn'diːd] ,

all	;	indeed	,
全部	;	的确	,

我们抵达布拉瓦约，但城里似乎没有人记得这起案件；事实上，

[ˌbuːlə'weiəu][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [sɪns] ['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [pæst]

Bulawayo	had	grown	out	of	all	recognition	since	Richard	Bridges	had	passed
布拉瓦约	有	生长	出去	的	全部	认出	自从	理查德	桥梁	有	通过了

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːspektɪŋ] [trɪp] .

through	it	on	his	prospecting	trip	.
通过	它	在	他的	勘探	旅行	.

自从理查德·布里奇斯进行勘探之旅途经布拉瓦约以来，这座城市已经发生了翻天覆地的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːrt] .

It	was	difficult	to	know	where	to	start	.
它	曾是	难的	到	知道	在哪里	到	开始	.

真不知道该从何入手。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]

Even	the	police	could	not	help	,	and	had	no	knowledge	of	where	the
甚至	这	警察	可以	不是	帮助	,	和	有	不	知识	的	在哪里	这

['mɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

murderer	had	been	buried	.
凶手	有	到过	埋葬	.

就连警方也无能为力，不知道凶手被埋在哪里。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [sə'luːn] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['maɪnərz][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt]

No	one	but	an	old	saloon	-	keeper	and	a	couple	of	miners	could	recollect
不	一	但	一个	老的	酒吧	-	守门员	和	一个	夫妻	的	矿工	可以	追忆

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['iːv(ə)n] ,

the	execution	even	,
这	执行	甚至	,

除了一个老酒馆老板和几个矿工之外，没有人还记得那次处决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['nevər] [met] ['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] [ɪn]

and	they	,	so	far	as	they	could	remember	,	had	never	met	Richard	Bridges	in
和	他们	,	所以	远的	作为	他们	可以	记住	,	有	绝不	遇见	理查德	桥梁	在

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

据他们回忆，他们之前从未见过理查德·布里奇斯本人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [-]

though	his	unsavoury	reputation	was	well	known	to	them	.	[	38	]
尽管	他的	令人不快的	名声	曾是	出色地	已知	到	他们	.	[	-	]

尽管他的不良名声在他们当中早已广为人知。[38]

[ɪn] [dɪ'sper] , [dʒæk] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [trek] [ʌp] ['kʌntri] [tɔːrdz] [bə'rɔtsə,lænd] ,

In	despair	,	Jack	suggested	a	trek	up	country	towards	Barotseland	,
在	绝望	,	杰克	建议	一个	跋涉	向上	国家	向	巴罗策兰	,

绝望之下，杰克提议徒步前往巴罗策兰省的内陆地区。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['saɪmz] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['prɑːspekt] ,

which	was	the	district	that	Bridges	and	Symes	had	proposed	to	prospect	,
哪个	曾是	这	区	那	桥梁	和	赛姆斯	有	建议的	到	前景	,

[ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

though	,	according	to	all	accounts	,
尽管	,	根据	到	全部	账户	,

不过，据各方说法，布里奇斯和赛姆斯原本计划勘探的就是这个地区。

['saɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði][,mætə'biːli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['gwaɪ]['rɪvər] .

Symes	had	been	murdered	by	the	Matabele	before	they	reached	the	Guai	river	.
赛姆斯	有	到过	被谋杀	经过	这	马塔贝莱	前	他们	达到	这	怪	河	.

在他们到达瓜伊河之前，赛姆斯就被马塔贝莱人杀害了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [wiː; wi] [trekt] ['stedəli] ['nɔːrθwərdz] , ['hævɪŋ] ['veri] [fer] [spɔːrt] ; [bʌt; bət] ,

For	the	next	month	we	trekked	steadily	northwards	,	having	very	fair	sport	;	but	,
为了	这	下一个	月	我们	徒步旅行	稳步	向北	,	拥有	非常	公平的	运动	;	但	,

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

as	I	expected	,
作为	我	预期的	,

接下来的一个月里，我们稳步向北跋涉，一路都很顺利；但是，正如我所料，

[iks'træktiŋ] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['prɔsˌpektəz] [huː]

extracting	no	information	whatever	from	the	natives	about	the	two	prospectors	who
提取	不	信息	任何	从	这	本地人	关于	这	二	探矿者	WHO

[hæd; həd] [pæst] [ðæt] [weɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

had	passed	that	way	years	before	.
有	通过了	那	方式	年	前	.

从当地人那里没有得到任何关于多年前路过此地的两名探矿者的信息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒæk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['rekənsaild][tuː; tə] ['feɪljər] ,

At	length	,	Jack	became	more	or	less	reconciled	to	failure	,
在	长度	,	杰克	成为	更多的	或者较少的		和解	到	失败	,

最终，杰克或多或少接受了失败的事实。

[ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][,buːlə'weiəu] .

and	realising	the	futility	of	further	search	suggested	a	return	to	Bulawayo	.
和	意识到	这	无用	的	更远	搜索	建议	一个	返回	到	布拉瓦约	.

意识到继续寻找是徒劳的，于是决定返回布拉瓦约。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] ['kærəvæn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][flai] , [aɪ]

As	our	donkey	caravan	was	beginning	to	suffer	severely	from	the	fly	,	I
作为	我们的	驴	大篷车	曾是	开始	到	遭受	严重	从	这	飞	,	我

[kən'kɝːd] ,

concurred	,
同意	,

由于我们的驴队开始遭受苍蝇的严重侵扰，我表示同意。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][,buːlə'weiəu] , ['ʃuːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

and	we	started	to	travel	slowly	back	to	Bulawayo	,	shooting	by	the	way	.
和	我们	开始	到	旅行	缓慢地	后退	到	布拉瓦约	,	射击	经过	这	方式	.

然后我们开始慢慢返回布拉瓦约，途中还拍了一些照片。

[wʌn] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] [trek] [wiː; wi] [ɪn'spænd] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [krɑːl] ,

One	night	after	a	particularly	hard	trek	we	inspanned	at	an	old	kraal	,
一	夜晚	后	一个	特别	难的	跋涉	我们	跨度	在	一个	老的	克拉尔	,

一天晚上，经过一段特别艰难的跋涉后，我们在一个古老的畜栏里休息了一会儿。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]
the **painted** **walls** **of** **which** **told** **that** **at** **one** **time** **it** **had** **served** **as** **a** **royal**
这 绘 墙壁 的 哪个 讲述 那 在 一 时间 它 有 服务 作为 一个 皇家
['rezɪdəns] ,
residence **,**
住宅 ,

其彩绘墙壁诉说着它曾是皇家住所的历史。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [æn; ən] ['i:lənd] [kaʊ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
and **as** **I** **had** **shot** **an** **eland** **cow** **that** **afternoon** **,**
和 作为 我 有 射击 一个 伊兰 奶牛 那 下午 ,

那天下午我射杀了一头伊兰羚羊，

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] [mi:t] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [kən'su:m] ,
which **provided** **far** **more** **meat** **than** **we** **could** **consume** **,**
哪个 假如 远的 更多的 肉 比 我们 可以 消耗 ,

这提供的肉远远超过了我们所需的量。

[wi:; wi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [in'du:nə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [traɪb] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:st] .
we **invited** **the** **induna** **and** **his** **tribe** **to** **the** **feast** **.**
我们 受邀 这 印杜纳 和 他的 部落 到 这 盛宴 .

我们邀请了酋长和他的部落成员参加宴会。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ðə; ði] [oʊld] [tʃi:f] [prə'du:st] [ðə; ði] ['kæfər] [bɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Not **to** **be** **outdone** **in** **hospitality** **,** **the** **old** **chief** **produced** **the** **kaffir** **beer** **of** **the**
不是 到 是 胜过 在 热情好客 , 这 老的 首席 生产 这 卡菲尔 啤酒 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

为了不甘示弱，这位老酋长酿造出了全国最好的卡菲尔啤酒。

[ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
a **liquid** **which** **has** **nothing** **to** **recommend** **it** **beyond** **the** **fact** **that** **it**
一个 液体 哪个 有 没有什么 到 推荐 它 超过 这 事实 那 它
[ˌɪn'tɑ:ksəˌkeɪts] ['ræpɪdli] .
intoxicates **rapidly** **.**
麻醉剂 快速 .

这种液体除了能迅速使人醉人之外，没有任何其他优点。

[ə; eɪ] [mi:t] [fi:st] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪr] [drɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [laɪf] ,
A **meat** **feast** **and** **a** **beer** **drink** **is** **a** **great** **event** **in** **the** **average** **kaffir's** **life** **,**
一个 肉 盛宴 和 一个 啤酒 喝 是 一个 伟大的 事件 在 这 平均的 - 生活 ,

对于普通的卡菲尔人来说，一顿肉食盛宴和一杯啤酒是生活中的一件大事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdʒɑ:ləfə'keɪʃən] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [θʌmp]
and **as** **the** **evening** **wore** **on** **a** **general** **jollification** **started** **to** **the** **thump**
和 作为 这 晚上 穿着 在 一个 一般的 欢宴 开始 到 这 扑通
[ʌv; əv] [tɑ:mtəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv] ['kæfər] ['fidlz] .
of **tomtoms** **and** **the** **squeak** **of** **kaffir** **fiddles** **.**
的 汤姆汤姆 和 这 吱 的 卡菲尔 小提琴 .

随着夜幕降临，鼓声隆隆，卡菲尔小提琴的吱吱声响起，现场一片欢腾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['veri] [drʌŋk] [oʊld] [bə'rɑ:tsi] , [hu:] [sæt] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,
There **was** **one** **very** **drunk** **old** **Barotse** **,** **who** **sat** **close** **to** **me** **,** **and** **,**
那里 曾是 一 非常 醉 老的 巴罗策 , WHO 卫星 关闭 到 我 , 和 ,

有一位喝得酩酊大醉的老巴罗策人，就坐在我旁边，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θʌmps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tɑ:mˌtɑ:m] , [sæŋ] [ɪn] [wʌn] [droʊnɪŋ] [-]
accompanying **himself** **with** **thumps** **on** **his** **tomtom** **,** **sang** **in** **one** **droning** **[** **39** **]**
随同 他自己 和 咚咚 在 他的 TomTom , 唱 在 一 无人机 [-]

他一边用咚咚的鼓声伴奏，一边单调地唱着歌[39]

[kiː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [sneɪks] [ænd; ənd]['laɪənz][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

key	a	song	about	a	man	who	kept	snakes	and	lions	inside	him	,
钥匙	一个	歌曲	关于	一个	男人	WHO	保留	蛇	和	狮子	里面	他	,

一首关于一个将蛇和狮子囚禁在体内的男人的歌

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [tʃest] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

and	from	whose	chest	the	evil	eye	looked	out	.
和	从	谁	胸部	这	邪恶的	眼睛	看起来	出去	.

邪恶的眼睛从他的胸膛里向外窥视。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

At	least	,	so	far	as	I	could	gather	that	was	roughly	the	gist	of	the	song	;
在	至少	,	所以	远的	作为	我	可以	收集	那	曾是	大致	这	要旨	的	这	歌曲	;

至少，据我所知，这首歌的大致内容就是这样；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['tɑːmˌtɑːm][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] [aɪ] [pə'laɪtli]

but	as	his	tomtom	was	particularly	large	and	most	obnoxious	I	politely
但	作为	他的	TomTom	曾是	特别	大的	和	最多	令人讨厌的	我	礼貌地

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

took	it	away	from	him	,
采取	它	离开	从	他	,

但是因为他的鼓特别大而且非常吵闹，所以我礼貌地把它从他手里拿走了。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gɔːdz] [ʌv; əv]['kæfər] [bɪr] ,

and	Jack	and	I	used	it	as	a	table	for	our	gourds	of	kaffir	beer	,
和	杰克	和	我	用过的	它	作为	一个	桌子	为了	我们的	葫芦	的	卡菲尔	啤酒	,

我和杰克把它当成桌子，用来放我们装卡菲尔啤酒的葫芦。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kən'suːm] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] .

which	we	were	pretending	to	consume	in	large	quantities	.
哪个	我们	是	假装	到	消耗	在	大的	数量	.

我们假装大量消费这些食物。

[ə; eɪ] [gʊrd] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ][tɑːp] - ['hevi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

A	gourd	,	however	,	is	a	top	-	heavy	sort	of	drinking	vessel	,
一个	葫芦	,	然而	,	是	一个	顶部	-	重的	种类	的	喝	血管	,

然而，葫芦是一种头重脚轻的饮水器具。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['spɪlɪŋ] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ɔːr][soʊ]

and	in	a	very	short	time	I	had	succeeded	in	spilling	half	a	pint	or	so
和	在	一个	非常	短的	时间	我	有	成功了	在	溢出	一半	一个	品脱	或者	所以

[ʌv; əv][maɪ] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

of	my	drink	on	the	parchment	of	the	drum	.
的	我的	喝	在	这	羊皮纸	的	这	鼓	.

很快，我就把大约半品脱的饮料洒在了滚筒的羊皮纸上。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pleɪθɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli]

Not	wishing	to	spoil	the	old	gentleman's	plaything	,	which	he	evidently
不是	祝	到	剧透	这	老的	绅士的	玩物	,	哪个	他	显然

['vælјuːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

valued	above	all	things	,
有价值的	多于	全部	事物	,

不愿破坏这位老先生的玩具——显然他视之为比什么都珍贵——

[aɪ] ['mɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

I	mopped	up	the	beer	with	my	handkerchief	,
我	拖把	向上	这	啤酒	和	我的	手帕	,

我用手帕擦掉了啤酒渍。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

and	in	doing	so	removed	from	the	parchment	a	portion	of	the	accumulated
和	在	正在做	所以	已移除	从	这	羊皮纸	一个	部分	的	这	积累

[fɪlθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

filth	of	ages	.
污秽	的	年龄	.

这样做可以去除羊皮纸上积聚多年的污垢的一部分。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]

"	Hullo	!	"	said	Jack	,	taking	the	instrument	from	me	and	holding	it	up	to
"	你好	!	"	说	杰克	,	采取	这	乐器	从	我	和	保持	它	向上	到

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

“你好！”杰克说着，从我手中接过乐器，举到火光下照了照。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [hɪr] .

"	There's	a	picture	of	some	sort	here	.
"	有	一个	图片	的	一些	种类	这里	.

这里有一张图片之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .

It	looks	like	a	man	in	a	cocked	hat	.
它	看起来	喜欢	一个	男人	在	一个	上膛	帽子	.

看起来像个戴着三角帽的男人。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	He	rubbed	it	hard	with	his	pocket	handkerchief	,
"	他	摩擦	它	难的	和	他的	口袋	手帕	,

他用口袋里的手帕用力擦拭着伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [brɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [laɪt] , [tɪl] ,

and	the	polishing	brought	more	of	the	picture	to	light	,	till	,
和	这	抛光	带来	更多的	的	这	图片	到	光	,	直到	,

而打磨的过程则让更多细节显露出来，直到.....

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [stʊd] [aʊt] ,

plain	enough	in	places	and	faded	in	others	,	there	stood	out	,
清楚的	足够的	在	地方	和	褪色	在	其他的	,	那里	站立	出去	,

有些地方很显眼，有些地方则比较模糊，但仍然很显眼。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	portrait	of	a	man	in	an	old	-	fashioned	naval	uniform	with	stars	on	his
这	肖像	的	一个	男人	在	一个	老的	-	造型	海军	制服	和	明星	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

一幅身穿老式海军制服、胸前佩戴星形徽章的男子肖像。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][skroʊl] .

and	underneath	some	letters	in	the	form	of	a	scroll	.
和	下	一些	信件	在	这	形式	的	一个	滚动	.

下面还有一些以卷轴形式排列的文字。

" [ðæts] [nɑːt] ['neɪtɪv] [wɜːrk] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	That's	not	native	work	,	"	I	exclaimed	.
"	那就是	不是	本国的	工作	,	"	我	惊呼	.

“这不是原生作品！”我惊呼道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] ,

"	These	are	English	letters	,
"	这些	是	英语	信件	,

这些是英文字母，

" [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " [mæn] " ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] " [tiː] " [ænd; ənd]
" **for** **I** **could** **distinctly** **make** **out** **the** **word** **"** **man** **"** **followed** **by** **a** **"** **t** **"** **and**
" 为了 我 可以 明显地 制作 出去 这 单词 " 男人 " 随后 经过 一个 " t " 和
[æn; ən] " [eɪtʃ] . "
an **"** **h** **."**
一个 " h . "

因为我能清楚地辨认出“man”这个词，后面跟着一个“t”和一个“h”。

" [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,
" **Rub** **it** **hard** **,**
" 擦 它 难的 ,

用力揉搓，

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

" [ðə; ði] [griːs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,
" **The** **grease** **on** **the** **parchment** **refused** **to** **give** **way** **to** **further** **polishing** **,**
" 这 润滑脂 在 这 羊皮纸 拒绝 到 给 方式 到 更远 抛光 ,
[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，羊皮纸上的油脂却无法进一步擦拭去除。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [aɪ] [kept] [fɔːr; fər] ['ɪnsekt] [baɪts] , [-]
and **remembering** **a** **bottle** **of** **ammonia** **I** **kept** **for** **insect** **bites** **,** **[** **40** **]**
和 记住 一个 瓶子 的 氨 我 保留 为了 昆虫 咬 , [-]

并想起我留了一瓶氨水，用来治疗昆虫叮咬[40]

[aɪ] [mɪkst] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['kæfər] [bɪr] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːmˌtɑːm] .
I **mixed** **some** **with** **kaffir** **beer** **and** **poured** **it** **on** **the** **head** **of** **the** **tomtom** **.**
我 混合 一些 和 卡菲尔 啤酒 和 倾倒 它 在 这 头 的 这 TomTom .

我把它和卡菲尔啤酒混合在一起，然后倒在了汤姆鼓的鼓面上。

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌns][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ælkəlaɪ][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk]
One **touch** **of** **the** **handkerchief** **was** **sufficient** **once** **the** **strong** **alkali** **got** **to** **work**
一 触碰 的 这 手帕 曾是 充足的 一次 这 强的 碱 得到 到 工作
,
,
,

强碱开始起作用后，只需用手帕轻轻一擦就足够了。

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði][grænd][oʊld] [feɪs] [ʌv; əv] ['nelsn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] :
and **out** **came** **the** **grand** **old** **face** **of** **Nelson** **and** **underneath** **his** **motto** **:**
和 出去 来了 这 盛大 老的 脸 的 纳尔逊 和 下 他的 座右铭 :

于是，纳尔逊那张威严的老脸出现在眼前，下面是他的座右铭：

" ['ɪŋglənd] [iks'pekts] [ðæt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['duːti] .
" **England** **expects** **that** **every** **man** **this** **day** **will** **do** **his** **duty** **.**
" 英格兰 预期 那 每一个 男人 这 天 将要 做 他的 责任 .

“英格兰希望今天每个男人都能尽到自己的职责。”

" [dʒæk] [drɑːpt] [ðə; ði] [drʌm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] .
" **Jack** **dropped** **the** **drum** **as** **if** **it** **had** **bitten** **him** **.**
" 杰克 掉落 这 鼓 作为 如果 它 有 被咬 他 .

杰克扔掉了鼓，仿佛被鼓咬了一口似的。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" **What** **does** **it** **mean** **?**
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" My father had this on his chest .
" 我的 父亲 有 这 在 他的 胸部 .

“我父亲胸前有这个图案。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
I remember it well !
我 记住 它 出色地 !

我记得很清楚!

" [aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] [hiːd]
" I was , however , too busy with the reverse end of the drum to heed
" 我 曾是 , 然而 , 也 忙碌的 和 这 撤销 结尾 的 这 鼓 到 注意
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“然而，我当时正忙着敲鼓的背面，根本没注意到他。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [ə'moʊniə] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
On the other side the ammonia brought out a picture of the Victory ,
在 这 其他 边 这 氨 带来 出去 一个 图片 的 这 胜利 ,

氨水的另一面显现出一幅胜利的图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
with the head of a roaring lion below it .
和 这 头 的 一个 咆哮 狮子 以下 它 .

下面是一个咆哮的狮子头。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" Good God ! " exclaimed Jack .
" 好的 上帝 ! " 惊呼 杰克 .

“我的天哪！”杰克惊呼道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
" My father had that on his back .
" 我的 父亲 有 那 在 他的 后退 .

“我父亲背上就有这个图案。”

[kwɪk] , ['dʒɪm] , [rʌb] [hɑːrd] !
Quick , Jim , rub hard !
快的 , 吉姆 , 擦 难的 !

快，吉姆，用力擦!

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [krest] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [æn; ən]['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn]
There should be the family crest to the right — an eagle with a snake in
那里 应该 是 这 家庭 波峰 到 这 正确的 — 一个 鹰 和 一个 蛇 在
[ɪts] ['tælən] [ænd; ənd][ɑːr] . [biː] . [ˌʌndər'niːθ] .
its talons and R . B . underneath .
它是 利爪 和 拉 . B . 下 .

右侧应为家族徽章——一只鹰爪抓着一条蛇，下方是字母 RB。

" [aɪ] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
" I rubbed in the spot indicated ,
" 我 摩擦 在 这 点 表明的 ,

我涂抹了指定部位，

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [i'niʃəls] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

and	out	came	the	crest	and	initials	exactly	as	Jack	had	described	them	.
和	出去	来了	这	波峰	和	首字母	确切地	作为	杰克	有	描述	他们	.

于是，徽章和首字母就显现出来了，和杰克描述的一模一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəbli] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['gru:səm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tæ'tu:] [ma:rks]

There	was	something	horribly	uncanny	and	gruesome	in	finding	the	tattoo	marks
那里	曾是	某物	糟糕透了	不可思议	和	令人毛骨悚然	在	寻找	这	纹身	标记

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'rɑ:tsi] ['tɑ:m,tɑ:m] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz]

of	the	dead	man	on	the	parchment	of	a	Barotse	tomtom	two	hundred	miles
的	这	死的	男人	在	这	羊皮纸	的	一个	巴罗策	TomTom	二	百	英里

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zæm'bi:zi:] ,

north	of	the	Zambesi	,
北	的	这	赞比西	,

在赞比西河以北两百英里的巴罗策族长矛的羊皮纸上发现死者的纹身，这是一件极其诡异和恐怖的事情。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [græsp]

and	for	a	moment	I	was	too	overcome	with	astonishment	to	grasp
和	为了	一个	片刻	我	曾是	也	克服	和	惊讶	到	抓牢

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

exactly	what	it	meant	.
确切地	什么	它	意思是	.

那一刻，我震惊得说不出话来，一时无法理解它的含义。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

Then	it	came	to	my	mind	in	a	flash	that	the	parchment	was	nothing	else
然后	它	来了	到	我的	头脑	在	一个	闪光	那	这	羊皮纸	曾是	没有什么	别的

[ðæn; ðən] ['hju:mən] [skɪn] ,

than	human	skin	,
比	人类	皮肤	,

我突然灵光一闪，意识到那羊皮纸不过是人的皮肤。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] - [skɪn] [æt; ət] [ðæt] .

and	Richard	Bridges	'	skin	at	that	.
和	理查德	桥梁	-	皮肤	在	那	.

而且还是理查德·布里奇斯的皮肤。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['revərəns] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['oʊnər] ,

I	put	it	down	with	sudden	reverence	,	and	,	beckoning	to	its	owner	,
我	放	它	向下	和	突然	尊敬	,	和	,	招手	到	它是	所有者	,

[di'mɑ:ndid] [ɪts] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

demanded	its	full	history	.
要求	它是	满的	历史	.

我突然带着敬畏之心把它放下，向它的主人招手，要求了解它的全部历史。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

At	first	he	showed	signs	of	fear	,
在	第一的	他	显示	标志	的	害怕	,

起初他表现出恐惧的迹象，

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [weɪst] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɪf] [hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ] ,

but	promising	him	a	waist	length	of	cloth	if	he	told	the	truth	,
但	有前途	他	一个	腰部	长度	的	布	如果	他	讲述	这	真相	,

但答应他如果说实话，就给他一块及腰的布。

[hi:; hi] [skwɔtid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæmz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] . [-]

he	squatted	on	his	hams	before	us	and	began	.	[	41	]
他	蹲着	在	他的	火腿	前	我们	和	开始	.	[	-	]

他蹲在我们面前，用腿支撑着身体，然后开始。[41]

" ['meni] , ['meni] [muːnz] [əˈgoʊ] ,

"	**Many**	**,**	**many**	**moons**	**ago**	**,**
"	许多	,	许多	月亮	前	,

很久很久以前，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [men] [keɪm] [tuː; tə] [treɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɪg] ['wɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,

before	**the**	**white**	**men**	**came**	**to**	**trade**	**across**	**the**	**Big**	**Water**	**as**	**they**	**do**	**now**	**,**
前	这	白色的	男人	来了	到	贸易	穿过	这	大的	水	作为	他们	做	现在	,

在白人像现在这样跨越大河进行贸易之前

[tuː] [waɪt] [bɑːz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [waɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd][goʊld] .

two	**white**	**baases**	**came**	**into**	**this**	**country**	**to**	**look**	**for**	**white**	**stones**	**and**	**gold**	**.**
二	白色的	基础	来了	进入	这	国家	到	看	为了	白色的	石头	和	金子	.

两个白人来到这个国家寻找白玉和黄金。

[wʌn] [bɑːz] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	**baas**	**was**	**bigger**	**than**	**the**	**other**	**,**
一	巴斯	曾是	大	比	这	其他	,

其中一个 baas 比另一个大，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːsts]

and	**on**	**his**	**chest**	**and**	**on**	**his**	**body**	**were**	**pictures**	**of**	**birds**	**,**	**and**	**beasts**
和	在	他的	胸部	和	在	他的	身体	是	图片	的	鸟类	,	和	野兽

, [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

,	**and**	**strange**	**things**	**.**
,	和	奇怪的	事物	.

他的胸前和身上都绘有鸟兽和奇奇怪怪的东西。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['kʌvərd] ,

On	**his**	**chest**	**was**	**a**	**great**	**inkoos**	**with**	**one**	**eye**	**covered**	**,**
在	他的	胸部	曾是	一个	伟大的	-	和	一	眼睛	涵盖	,

他胸前纹着一个巨大的印库斯，一只眼睛被遮住了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [triːz] ['groʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]

and	**on**	**his**	**back**	**a**	**hut**	**with**	**trees**	**growing**	**straight**	**up**	**into**	**the**	**air**	**from**
和	在	他的	后退	一个	小屋	和	树木	生长	直的	向上	进入	这	空气	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他背上背着一个小屋，小屋里长出了直插云霄的树木。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv] [greɪt] ['fɪrsnəs] ,

On	**his**	**loins**	**was**	**a**	**lion**	**of**	**great**	**fierceness**	**,**
在	他的	腰肉	曾是	一个	狮子	的	伟大的	凶猛	,

他腰间纹着一头极其凶猛的狮子，

[ænd; ənd] [kɔɪld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['mæmbə] ([sneɪk]) .

and	**coiled**	**round**	**his**	**waist**	**was**	**a**	**hissing**	**mamba**	**(**	**snake**	**)**	**.**
和	卷曲	圆形的	他的	腰部	曾是	一个	嘶嘶声	曼巴	(	蛇	)	.

一条嘶嘶作响的曼巴蛇盘绕在他的腰间。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sɔːr] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [bɑːz] [toʊld][juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪtʃt] ,

We	**were**	**sore**	**afraid**	**,**	**for**	**the**	**white**	**baas**	**told**	**us**	**he**	**was**	**bewitched**	**,**
我们	是	疮	害怕的	,	为了	这	白色的	巴斯	讲述	我们	他	曾是	着迷	,

我们非常害怕，因为白胡子告诉我们他中了巫术。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈkʌvər] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**if**	**harm**	**came**	**to**	**either**	**he**	**would**	**uncover**	**the**	**closed**	**eye**	**of**	**the**
和	那	如果	伤害	来了	到	任何一个	他	会	揭露	这	关闭	眼睛	的	这

[greɪt] - [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

great	**inkoos**	**upon**	**his**	**chest**	**,**
伟大的	-	之上	他的	胸部	,

如果他们两人中有人受到伤害，他就会揭开胸前那只巨大的印库斯紧闭的眼睛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][blæst][ðə; ðɪ] [bə'rɑːtsɪ] [ænd; ənd]

which	was	the	Evil	Eye	,	and	command	him	to	blast	the	Barotse	and
哪个	曾是	这	邪恶的	眼睛	,	和	命令	他	到	爆炸	这	巴罗策	和

[ðer; ðər][lænd][fɔːr; fər]['evər] .

their	land	for	ever	.
他们的	土地	为了	曾经	.

那就是邪眼，命令他永远毁灭巴罗策人和他们的土地。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [waɪt] [men][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [piːs] ,

"	So	the	white	men	were	suffered	to	come	and	go	in	peace	,
"	所以	这	白色的	男人	是	遭受	到	来	和	去	在	和平	,

“因此，白人得以和平地来来往往。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] - .

for	we	dreaded	the	Evil	Eye	of	the	great	inkoos	.
为了	我们	令人恐惧的	这	邪恶的	眼睛	的	这	伟大的	-	.

因为我们惧怕大印库斯的邪眼。

[ðeɪ] ['tɔɪld] , [ðiːz] [waɪt] [bɑːz] , [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərˌbed] ;

They	toiled	,	these	white	baases	,	digging	in	the	hillside	and	searching	the	riverbed	;
他们	辛勤劳作	,	这些	白色的	基础	,	挖掘	在	这	山坡	和	搜索	这	河床	;

这些白人矿工辛勤劳作，在山坡上挖掘，在河床上搜寻；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [fɔːt] ,

and	then	one	day	it	came	to	pass	that	they	quarrelled	and	fought	,
和	然后	一	天	它	来了	到	经过	那	他们	争吵	和	战斗	,

后来有一天，他们发生了争吵和打斗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][sleɪn] .

and	the	baas	with	the	pictures	was	slain	.
和	这	巴斯	和	这	图片	曾是	被杀	.

拿着照片的那个老大被杀了。

[wiː; wi] [nuː] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz][bæd] ['medɪs(ə)n] ,

We	knew	then	that	his	medicine	was	bad	medicine	,
我们	知道	然后	那	他的	药品	曾是	坏的	药品	,

我们当时就知道他的药不好。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [waɪt] [bɑːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

otherwise	the	white	baas	without	the	pictures	could	not	have	killed	him	.
否则	这	白色的	巴斯	没有	这	图片	可以	不是	有	被杀	他	.

否则，没有照片的白胡子就不可能杀死他。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɑːz] ,

So	we	were	wroth	and	made	to	slay	the	other	baas	,
所以	我们	是	愤怒	和	制成	到	杀戮	这	其他	巴斯	,

于是我们怒不可遏，决定屠杀其他酋长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [stɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	he	shot	us	down	with	a	fire	stick	and	returned	to	his	own
但	他	射击	我们	向下	和	一个	火	戳	和	返回	到	他的	自己的

['kʌntri] [ɪn] [heɪst] .

country	in	haste	.
国家	在	匆忙	.

但他用火棍击落了我们，匆匆返回了自己的国家。

[ðen] [dɪd][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] [bɑːz] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Then	did	I	take	the	skin	from	the	dead	baas	,	for	I	loved	him	for	his
然后	做过	我	拿	这	皮肤	从	这	死的	巴斯	,	为了	我	喜爱	他	为了	他的

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

于是我剥下了死去的母狮的皮，因为我爱他，爱他的画像。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['tɑːmˌtɑːm] .

and	I	made	them	into	a	tomtom	.
和	我	制成	他们	进入	一个	TomTom	.

我把它们做成了一个汤姆鼓。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] . "

I	have	spoken	.	"
我	有	说	.	"

我已经说完了。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [wen] [aɪ][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Good	heavens	!	"	exclaimed	Jack	when	I	had	translated	the	story	.
"	好的	天	!	"	惊呼	杰克	什么时候	我	有	翻译	这	故事	.

当我翻译完这个故事后，杰克惊呼道："我的天哪！"

" [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [hɪr] [ɪn] [bə'rɔtsəˌlænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪmz] , [hɪz; ɪz]

"	Then	my	father	was	killed	here	in	Barotseland	,	and	it	was	Symes	,	his
"	然后	我的	父亲	曾是	被杀	这里	在	巴罗策兰	,	和	它	曾是	赛姆斯	,	他的

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

"然后我父亲在巴罗策兰被杀害，凶手就是赛姆斯。"

[huː] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌbuːlə'weiəu] .

who	went	back	to	Bulawayo	.
WHO	去	后退	到	布拉瓦约	.

他回到了布拉瓦约。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	42	]
它	[	-	]

它[42]

[wʌz; wəz] [ðæt] [fiːnd] ['saɪmz] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [tʊk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

was	that	fiend	Symes	,	also	,	who	took	my	father's	name	,
曾是	那	恶魔	赛姆斯	,	还	,	WHO	采取	我的	父亲的	姓名	,

是那个恶魔赛姆斯吗？他还用了我父亲的名字。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz]

probably	to	draw	any	money	that	might	have	been	left	behind	,	and	who	,	as
大概	到	画	任何	钱	那	可能	有	到过	左边	在后面	,	和	WHO	,	作为

['ritʃəd] ['brɪdʒɪz] ,

Richard	Bridges	,
理查德	桥梁	,

可能是为了取出可能遗留下来的任何钱，而他，就像理查德·布里奇斯一样，

[wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

was	hanged	for	murder	.
曾是	绞刑	为了	谋杀	.

因谋杀罪被处以绞刑。

[pʊr] [oʊld][dæd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['broʊkənli] , " ['məːdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][m'juːtɪleɪtɪd][baɪ]

Poor	old	dad	,	"	he	added	brokenly	,	"	murdered	,	and	his	body	mutilated	by
贫穷的	老的	爸爸	,	"	他	额外	破碎地	,	"	被谋杀	,	和	他的	身体	残缺	经过

['sævidʒiz] !

savages	!
野蛮人	!

"可怜的老爸，"他哽咽着说，"被野蛮人谋杀，尸体还被肢解了！"

[bʌt; bət] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

But	how	glad	I	am	to	know	that	he	died	an	honest	man	!
但	如何	高兴的	我	是	到	知道	那	他	死亡	一个	诚实的	男人	!

但我很高兴知道他死时是个诚实的人！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	the	evidence	at	hand	it	was	easy	to	prove	the	identity	of	the
"	和	这	证据	在	手	它	曾是	简单的	到	证明	这	身份	的	这

['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

murderer	of	twenty	years	ago	,
凶手	的	二十	年	前	,

“根据现有证据，很容易就能证明二十年前的凶手是谁。”

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [neɪm] ,

and	,	having	settled	the	matter	satisfactorily	and	cleared	the	dead	man's	name	,
和	,	拥有	定居	这	事情	令人满意地	和	已清除	这	死的	男人的	姓名	,

并且在圆满解决此事并还死者清白后，

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Jack	and	I	returned	to	England	,
杰克	和	我	返回	到	英格兰	,

我和杰克返回了英国。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ]

where	a	few	weeks	later	I	had	to	purchase	wedding	garments	in	order	that	I
在哪里	一个	很少	周	之后	我	有	到	购买	婚礼	服装	在	命令	那	我

[maɪt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [best] [mæn][æt; ət]['dʒæks] ['wedɪŋ] . [-]

might	play	the	part	of	best	man	at	Jack's	wedding	.	[	43	]
可能	玩	这	部分	的	最好的	男人	在	杰克的	婚礼	.	[	-	]

几周后，我不得不购买结婚礼服，以便在杰克的婚礼上担任伴郎。[43]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən]

THE	CASE	OF	SIR	ALISTER	MOERAN
这	案件	的	先生	阿利斯特	莫兰

阿利斯特·莫兰爵士的案例

" ['ɛθni] ?

"	Ethne	?
"	埃斯尼	?

“埃斯尼？”

" [maɪ] [ænt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	My	aunt	looked	at	me	with	raised	brows	and	smiled	.
"	我的	阿姨	看起来	在	我	和	提高	眉毛	和	微笑	.

“我姑姑挑了挑眉，笑了笑。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɔːris] , ['hædnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	My	dear	Maurice	,	hadn't	you	heard	?
"	我的	亲爱的	莫里斯	,	之前没有	你	听到	?

“我亲爱的莫里斯，你没听说吗？”

['ɛθni] [went] [ə'brɔːd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp]

Ethne	went	abroad	directly	after	Christmas	,	with	the	Wilmotts	,	for	a	trip
埃斯尼	去	国外	直接地	后	圣诞节	,	和	这	-	,	为了	一个	旅行

[tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

to	Egypt	.
到	埃及	.

圣诞节过后，埃斯妮和威尔莫特一家直接出国，前往埃及旅行。

[ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] !

She's	having	a	glorious	time	!
她是	拥有	一个	辉煌	时间	!

她玩得非常开心！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz][aɪ][felt] .

"	I	am	afraid	I	looked	as	blank	as	I	felt	.
"	我	是	害怕的	我	看起来	作为	空白的	作为	我	毛毡	.

“恐怕我看起来和我内心的感觉一样茫然。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['lændɪd][ɪn]['ɪŋglənd] [θriː] [deɪz][ə'goʊ] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn]['ɪndiə] ,

I	had	only	landed	in	England	three	days	ago	,	after	two	years	'	service	in	India	,
我	有	仅有的	登陆	在	英格兰	三	天	前	,	后	二	年	-	服务	在	印度	,

我在印度服役两年后，三天前才抵达英国。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n]

and	the	one	thing	I	had	been	looking	forward	to	was	seeing	my	cousin
和	这	一	事物	我	有	到过	寻找	向前	到	曾是	看到	我的	表哥

['ɛθni] [ə'gen] .

Ethne	again	.
埃斯尼	再次	.

我一直期待着能再次见到我的表妹艾丝妮。

" [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Then	,	since	you	did	not	know	she	was	away	,	you	,	of	course	,
"	然后	,	自从	你	做过	不是	知道	她	曾是	离开	,	你	,	的	课程	,

“那么，既然你不知道她不在家，你当然……”

[hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [nuːz] ? " [went] [ɑːn][maɪ] [ænt] .

have	not	heard	the	other	news	?	"	went	on	my	aunt	.
有	不是	听到	这	其他	消息	?	"	去	在	我的	阿姨	.

“你还没听到其他消息吗？”我姑姑继续说道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [vɔɪs] .

"	No	,	"	I	answered	in	a	wooden	voice	.
"	不	,	"	我	回答	在	一个	木制的	嗓音	.

“不，”我木讷地回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

"	I've	heard	nothing	.
"	我已经	听到	没有什么	.

我什么也没听到。

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	She	beamed	.
"	她	光束	.

她容光焕发。

" [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][met][ɪn]['lʌksɔː] .

"	The	dear	child	is	engaged	to	a	Sir	Alister	Moeran	,	whom	she	met	in	Luxor	.
"	这	亲爱的	孩子	是	已订婚的	到	一个	先生	阿利斯特	莫兰	,	谁	她	遇见	在	卢克索	.

“这位可爱的孩子与一位名叫阿利斯特·莫兰的爵士订婚了，她是在卢克索认识他的。”

['evriwʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Everyone	is	delighted	,	as	it	is	a	splendid	match	for	her	.
每个人	是	高兴极了	,	作为	它	是	一个	灿烂	匹配	为了	她	.

大家都非常高兴，因为这对她来说真是天作之合。

['leɪdi] ['wɪlmət] [spiːks] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['fæməli][ænd; ənd]

Lady	Wilmott	speaks	most	highly	of	him	,	a	man	of	excellent	family	and
女士	威尔莫特	说话	最多	高度	的	他	,	一个	男人	的	出色的	家庭	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

威尔莫特夫人对他的评价极高，称他出身名门，地位显赫。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .

and	perfectly	charming	to	boot	.
和	完美	迷人	到	启动	.

而且魅力十足。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] ,

"	I	believe	I	murmured	something	suitable	,
"	我	相信	我	低声说道	某物	合适的	,

我想我当时低声说了些合适的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

but	it	was	absurd	to	pretend	to	be	overjoyed	at	the	news	.
但	它	曾是	荒诞	到	假装	到	是	欣喜若狂	在	这	消息	.

但假装对这个消息欣喜若狂就太荒谬了。

[ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] ['lɪndə] [nuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] , [soʊ]

The	galling	part	of	it	was	that	Aunt	Linda	knew	,	and	was	chuckling	,	so
这	令人恼火	部分	的	它	曾是	那	阿姨	琳达	知道	,	和	曾是	轻笑	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

最令人恼火的是，琳达阿姨知道这件事，而且还在暗自窃笑。

['oʊvər][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

over	my	discomfiture	.
超过	我的	沮丧	.

克服了我的尴尬。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪmbɝli] [pɑːrk] , " [-]

"	If	you	are	going	up	to	Wimberley	Park	,	"	[	44	]
"	如果	你	是	去	向上	到	温伯利	公园	,	"	[	-	]

“如果你要去温伯利公园，”[44]

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['swiːtli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

she	went	on	sweetly	,	"	you	will	probably	meet	them	both	,
她	去	在	甜蜜地	,	"	你	将要	大概	见面	他们	两个都	,

她温柔地继续说道：“你很可能会见到他们俩。”

[æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][bɑːb][hæz; həz] [æskt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['februeri] [haʊs] - ['pɑːrti] .

as	your	Uncle	Bob	has	asked	us	all	there	for	the	February	house	-	party	.
作为	你的	叔叔	鲍勃	有	问	我们	全部	那里	为了	这	二月	房子	-	派对	.

正如你鲍勃叔叔邀请我们所有人参加二月份的家庭聚会一样。

[hiː; hi]['keɪbəld][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['ælistə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	cabled	an	invitation	to	Sir	Alister	as	soon	as	he	heard	of	the
他	有线	一个	邀请	到	先生	阿利斯特	作为	很快	作为	他	听到	的	这

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他一听到订婚的消息，就立即给艾利斯特爵士发了邀请函。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Wasn't	it	good	of	him	?
不是	它	好的	的	他	?

他这样做难道不好吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðen] ,

"	I	replied	that	it	was	;	then	,
"	我	回复	那	它	曾是	;	然后	,

我回答说确实如此；然后，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] - [fi'ɑnseɪ] , [aɪ] [tʊk]
having heard quite enough for one day of the charms of Ethne's fiancé , I took
拥有 听到 相当 足够的 为了 一 天 的 这 魅力 的 - 未婚夫 , 我 采取
[maɪ] [liːv] .
my leave .
我的 离开 .

听够了埃斯妮未婚夫的种种魅力之后，我便告辞了。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['kəːsiŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrl] , [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd]
That night , after cursing myself for a churl , I wrote and wished her good
那 夜晚 , 后 咒骂 我 为了 一个 吝啬鬼 , 我 写道 和 希望 她 好的
[lʌk] .
luck .
运气 .

那天晚上，我懊恼自己太粗鲁无礼，然后写信祝她好运。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][bɑːb] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
The next morning I received a letter from Uncle Bob asking me to go to
这 下一个 早晨 我 已收到 一个 信 从 叔叔 鲍勃 问 我 到 去 到
['wɪmbɚli] ;
Wimberley ;
温伯利 ;

第二天早上我收到鲍勃叔叔的来信，让我去温伯利；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [aɪ] ['trævld] [ʌp][tuː; tə] ['kʌmbərlənd] .
and early in the following week I travelled up to Cumberland .
和 早期的 在 这 下列的 星期 我 旅行 向上 到 坎伯兰 .

接下来一周初，我前往坎伯兰郡。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] .
I received a warm welcome from the old General .
我 已收到 一个 温暖的 欢迎 从 这 老的 一般的 .

我受到了老将军的热情接待。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
As a boy I used to spend the greater part of my holidays with him ,
作为 一个 男生 我 用过的 到 花费 这 更大的 部分 的 我的 假期 和 他 ,

小时候，我大部分假期都是和他一起度过的。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .
and being childless himself , he regarded me more or less as a son .
和 存在 无子女 他自己 , 他 认为 我 更多的 或者较少的 作为 一个 儿子 .

由于他自己没有孩子，他把我视作儿子一般。

[ɑːn] ['februeri] 16th ['ɛθni] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] [ə'raɪvd] .
On February 16th Ethne , her mother , and Sir Alister Moeran arrived .
在 二月 16th 埃斯尼 , 她 母亲 , 和 先生 阿利斯特 莫兰 到达的 .

2月16日，埃斯妮、她的母亲和阿利斯特·莫兰爵士抵达。

[aɪ] ['moʊtərd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
I motored to the station to meet them .
我 机动车 到 这 车站 到 见面 他们 .

我开车去车站和他们会合。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
The evening was cold and raw and so dark that it was almost
这 晚上 曾是 寒冷的 和 生的 和 所以 黑暗的 那 它 曾是 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['bædli] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] .
impossible to distinguish people on the badly lighted little platform .
不可能的 到 区分 人们 在 这 糟糕 照明 小的 平台 .

夜晚寒冷刺骨，光线昏暗，在光线昏暗的小站台上几乎看不清人。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] - [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðʌs]
However , as I groped my way along , I recognised Ethne's voice , and thus
然而 , 作为 我 摸索 我的 方式 沿着 , 我 已确认 - 嗓音 , 和 因此
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,

然而，当我摸索着前进时，我认出了埃丝妮的声音，于是便指明了方向。

['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] .
hurried towards the group .
慌忙 向 这 团体 .

匆匆走向人群。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [tuː] ['gliːmɪŋ] , ['goʊldən] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
As I did so two gleaming , golden eyes flashed out at me through the darkness .
作为 我 做过 所以 二 闪闪发光 , 金的 眼睛 闪光灯 出去 在 我 通过 这 黑暗 .

就在这时，两只闪亮的金色眼睛从黑暗中闪现出来，注视着我。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [soʊ] [ʃiːz] ['kɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɪntʃər] !
" So she's carted along the faithful Pincher !
" 所以 她是 推车 沿着 这 忠实 平彻 !

“所以她带着忠实的平彻一起出发了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
" But the next moment I found I was mistaken ,
" 但 这 下一个 片刻 我 成立 我 曾是 错误 ,

但下一刻我发现自己错了，

[fɔːr; fər] ['ɛθni] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['griːtɪŋ] .
for Ethne was holding out both hands to me in greeting .
为了 埃斯尼 曾是 保持 出去 两个都 双手 到 我 在 问候 .

埃丝妮向我伸出双手打招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
There was no dog with her , and in the bustle that followed ,
那里 曾是 不 狗 和 她 , 和 在 这 忙碌 那 随后 ,

她身边没有狗，随后一片混乱之中，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['faɪəri] [laɪts] .
I forgot to seek further for the solution of those two fiery lights .
我 忘了 到 寻找 更远 为了 这 解决方案 的 那些 二 火热 灯 .

我忘了进一步探寻那两盏火光的成因。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɔːris] , " ['ɛθni] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
" It was good of you to come , Maurice , " Ethne said with unmistakable
" 它 曾是 好的 的 你 到 来 , 莫里斯 , " 埃斯尼 说 和 毋庸置疑
['pleʒər] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [-]
pleasure , then , turning [45]
乐趣 , 然后 , 转弯 [-]

“莫里斯，你来真是太好了，”埃丝妮带着明显的喜悦说道，然后转身[45]

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , " ['ælistə] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['kɪlvərt] ,

to	the	man	at	her	side	,	"	Alister	,	this	is	my	cousin	,	Captain	Kilvert	,
到	这	男人	在	她	边	,	"	阿利斯特	,	这	是	我的	表哥	,	队长	基尔弗特	,

她对身边的男人说："阿利斯特，这是我的表兄，基尔弗特上尉。"

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] .

of	whom	you	have	heard	me	speak	.
的	谁	你	有	听到	我	说话	.

你们都听我说过这些人。

" [wiː; wi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['fɪŋgərz]

"	We	murmured	the	usual	formalities	in	the	usual	manner	,	but	as	my	fingers
"	我们	低声说道	这	通常	手续	在	这	通常	方式	,	但	作为	我的	手指

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

touched	his	,
感动	他的	,

我们低声寒暄了几句客套话，但当我的手指触碰到他的手指时，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ][spaɪn] .

I	experienced	the	most	curious	sensation	down	the	region	of	my	spine	.
我	经验丰富的	这	最多	好奇的	感觉	向下	这	地区	的	我的	脊柱	.

我感到一股非常奇特的感觉沿着脊柱向下蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['bɜːrmə][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌns]

It	took	me	back	to	Burma	and	a	certain	very	uncomfortable	night	that	I	once
它	采取	我	后退	到	缅甸	和	一个	肯定	非常	不舒服	夜晚	那	我	一次

[pæst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

passed	in	the	jungle	.
通过了	在	这	丛林	.

这让我想起了缅甸，想起了我在丛林中度过的某个非常难熬的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,

But	the	impression	was	so	fleeting	as	to	be	indefinable	,
但	这	印象	曾是	所以	转瞬即逝	作为	到	是	无法定义的	,

但这种印象转瞬即逝，难以言表。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['evriwʌn] ['setld] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

and	soon	I	was	busy	getting	everyone	settled	in	the	car	.
和	很快	我	曾是	忙碌的	获得	每个人	定居	在	这	车	.

很快，我就忙着安排大家在车里安顿下来。

[soʊ][fɑːr] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] ,

So	far	,	except	that	he	possessed	an	exceptionally	charming	voice	,
所以	远的	,	除了	那	他	拥有	一个	非常	迷人	嗓音	,

到目前为止，除了他拥有一副格外迷人的嗓音之外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [fi'ɑnseɪ] .

I	had	no	chance	of	forming	an	opinion	of	my	cousin's	fiancé	.
我	有	不	机会	的	成型	一个	观点	的	我的	表亲	未婚夫	.

我根本没有机会对表妹的未婚夫形成看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	half	-	past	seven	when	we	got	back	to	the	house	,
它	曾是	一半	-	过去的	七	什么时候	我们	得到	后退	到	这	房子	,

我们回到家时已经七点半了。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

so	we	all	went	straight	up	to	our	rooms	to	dress	for	dinner	.
所以	我们	全部	去	直的	向上	到	我们的	房间	到	裙子	为了	晚餐	.

于是我们都直接回房间换衣服准备吃晚饭了。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] [keɪm] [ɪn] ,

Everyone	**was**	**assembled**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**when**	**Sir**	**Alister**	**Moeran**	**came**	**in**	**,**
每个人	曾是	组装	在	这	绘画	-	房间	什么时候	先生	阿利斯特	莫兰	来了	在	,

阿利斯特·莫兰爵士进来时，所有人都聚集在客厅里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [meɪd] .

and	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**effect**	**his**	**appearance**	**made**	**.**
和	我	将	绝不	忘记	这	影响	他的	外貌	制成	.

我永远不会忘记他出现时所带来的震撼。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Conversation	**ceased**	**entirely**	**for**	**an**	**instant**	**.**
对话	停止	完全	为了	一个	立即的	.

谈话瞬间完全停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['breθləs] [pɔːz] ,

There	**was**	**a**	**kind**	**of**	**breathless**	**pause**	**,**
那里	曾是	一个	种类	的	喘不过气	暂停	,

一阵令人窒息的沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

which	**was**	**almost**	**audible**	**as**	**my**	**uncle**	**rose**	**to**	**greet**	**him**	**.**
哪个	曾是	几乎	可听见的	作为	我的	叔叔	玫瑰	到	迎接	他	.

叔叔起身迎接他时，我几乎能听到他的声音。

[ɪn] [ɔːl][maɪ] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] ,

In	**all**	**my**	**life**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**handsomer**	**man**	**,**
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	已见	一个	更英俊	男人	,

我一生中从未见过比他更英俊的男人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [els] [ðer; ðər][hæd; həd] ['iːðər] .

and	**I**	**don't**	**suppose**	**anyone**	**else**	**there**	**had**	**either**	**.**
和	我	不	认为	任何人	别的	那里	有	任何一个	.

我想在场的其他人应该也没有吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] , [ə'restɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] ,

It	**was**	**the**	**most**	**startling**	**,**	**arresting**	**style**	**of**	**beauty**	**one**	**could**	**possibly**	**imagine**	**,**
它	曾是	这	最多	令人震惊	,	逮捕	风格	的	美丽	一	可以	可能	想象	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	**yet**	**,**
和	然而	,

这是一种你所能想象到的最惊艳、最引人注目的美，然而，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrd] " [blæk] ! " [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ]

even	**as**	**I**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**admiration**	**,**	**the**	**word**	**"**	**Black**	**!**	**"**	**flashed**	**into**	**my**
甚至	作为	我	凝视	在	他	在	钦佩	,	这	单词	"	黑色的	!	"	闪光灯	进入	我的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

正当我钦佩地盯着他看时，“黑人！”这个词突然闪现在我的脑海中。

[blæk] !

Black	**!**
黑色的	!

黑色的!

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

I	**pulled**	**myself**	**up**	**sharply**	**.**
我	拉	我	向上	尖锐地	.

我猛地站了起来。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

We	English	,	who	have	lived	out	in	the	East	,
我们	英语	,	WHO	有	居住地	出去	在	这	东方	,

我们这些在东方生活过的英国人，

[ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] ['stɪgmətaɪz] [ðʌs] ['eniwʌn] [huː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

are	far	too	prone	to	stigmatise	thus	anyone	who	shows	the	smallest	trace	of	being
是	远的	也	易于	到	污名化	因此	任何人	WHO	演出	这	最小	痕迹	的	存在

[ə; eɪ] " [hæf] [briːd] " ;

a	"	half	breed	"	;
一个	"	一半	品种	"	;

因此，人们很容易对任何表现出哪怕一丝“混血儿”特征的人进行歧视；

[bʌt; bət][ɪn][sɜːr] - [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	in	Sir	Alister's	case	there	was	not	even	a	suspicion	of	this	.
但	在	先生	-	案件	那里	曾是	不是	甚至	一个	怀疑	的	这	.

但就艾利斯特爵士而言，甚至连一丝怀疑都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [skɔːrz] [-]

He	was	no	darker	than	scores	[	46	]
他	曾是	不	较暗	比	得分	[	-	]

他的肤色并不比分数更黑[46]

[ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌnæʃə'nælətiˌ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [aɪ] [nuː] ,

of	men	of	my	own	nationality	,	and	besides	,	he	belonged	,	I	knew	,
的	男人	的	我的	自己的	国籍	,	和	除了	,	他	属于	,	我	知道	,

他和我同属一个民族，而且，我知道，他属于那里。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli] .

to	a	very	old	Scottish	family	.
到	一个	非常	老的	苏格兰	家庭	.

出自一个非常古老的苏格兰家族。

[jet] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['strɛŋgl] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Yet	,	try	as	I	would	to	strangle	the	idea	,	all	through	the	evening	the	same
然而	,	尝试	作为	我	会	到	扼杀	这	主意	,	全部	通过	这	晚上	这	相同的

['hɔːrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

然而，尽管我努力想要压制住这种想法，整个晚上，同样的可怕念头依然萦绕不去。

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

unaccountable	notion	clung	to	me	.
无法解释	概念	紧紧抓住	到	我	.

这种莫名其妙的想法一直萦绕在我心头。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

That	he	was	the	personality	of	the	gathering	there	was	not	the	slightest
那	他	曾是	这	性格	的	这	采集	那里	曾是	不是	这	丝毫

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

毫无疑问，他是聚会上最耀眼的人物。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [siːmd] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Men	and	women	alike	seemed	attracted	by	him	,
男人	和	女性	同样	似乎	吸引	经过	他	,

无论男女，似乎都被他吸引。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] .

for	his	individuality	was	on	a	par	with	his	looks	.
为了	他的	个性	曾是	在	一个	帕	和	他的	看起来	.

因为他的个性与他的外貌一样出众。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['ɛθni] ,

Several	**times**	**during**	**dinner**	**I**	**glanced**	**at**	**Ethne**	**,**
一些	时代	期间	晚餐	我	瞥了一眼	在	埃斯尼	,

晚餐期间，我好几次瞥了埃丝妮一眼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər]

but	**it**	**was**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**all**	**her**	**attention**	**was**	**taken**	**up**	**by**	**her**
但	它	曾是	简单的	到	看	那	全部	她	注意力	曾是	已采取	向上	经过	她

['lʌvər] .

lover	**.**
情人	.

但很容易看出，她所有的注意力都被她的情人占据了。

[jet] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

Yet	**,**	**oddly**	**enough**	**,**	**I**	**was**	**not**	**jealous**	**in**	**the**	**ordinary**	**way**	**.**
然而	,	奇怪	足够的	,	我	曾是	不是	嫉妒的	在	这	普通的	方式	.

然而，奇怪的是，我并没有像通常那样嫉妒。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]

I	**saw**	**the**	**folly**	**of**	**imagining**	**that**	**I**	**could**	**stand**	**a**	**chance**	**against**	**a**	**man**	**like**
我	锯	这	蠢事	的	想象	那	我	可以	站立	一个	机会	反对	一个	男人	喜欢

['mɔɪrən] ,

Moeran	**,**
莫兰	,

我意识到，妄想自己能与莫兰这样的人抗衡是多么愚蠢。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['diːpli] .

and	**,**	**moreover**	**,**	**he**	**interested**	**me**	**too**	**deeply**	**.**
和	,	而且	,	他	感兴趣的	我	也	深	.

而且，我对他也产生了很深的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz]

His	**knowledge**	**of**	**the**	**East**	**was**	**extraordinary**	**,**	**and**	**later**	**,**	**when**	**the**	**ladies**
他的	知识	的	这	东方	曾是	非凡的	,	和	之后	,	什么时候	这	女士们

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

had	**retired**	**,**
有	退休	,

他对东方的了解非同寻常，后来，当女士们都离开后，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['meni] ['kjʊriəs] [iks'piəriənsiz] .

he	**related**	**many**	**curious**	**experiences**	**.**
他	有关的	许多	好奇的	经历	.

他讲述了许多奇特的经历。

" [maɪt] [aɪ][æsk] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [frend] , ['meɪdʒər] ['fɔsɪt] , ['sʌd(ə)nli] , " ['weðər] [juː; jʊ]

"	**Might**	**I**	**ask**	**,**	**"**	**said**	**my**	**uncle's**	**friend**	**,**	**Major**	**Faucett**	**,**	**suddenly**	**,**	**"**	**whether**	**you**
"	可能	我	问	,	"	说	我的	叔叔的	朋友	,	主要的	福塞特	,	突然	,	"	无论	你

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

were	**in**	**the**	**Service**	**,**
是	在	这	服务	,

“请问，”我叔叔的朋友福塞特少校突然说道，“您是否曾在军队服役？”

[ɔːr][hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] [aʊt] [ðer; ðər] ?

or	**had**	**you**	**a**	**Government**	**appointment**	**out**	**there**	**?**
或者	有	你	一个	政府	预约	出去	那里	?

或者你在那边有政府方面的预约吗?

" [sɜːr] ['ælistə] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ,
" Sir Alister smiled , and under his moustache I caught the gleam of strong ,
" 先生 阿利斯特 微笑 , 和 在下面 他的 胡子 我 捕捉 这 闪耀 的 强的 ,
[waɪt] [tiːθ] .
white teeth .
白色的 牙齿 .

“艾利斯特爵士笑了，透过他的胡须，我看到了他洁白坚固的牙齿闪闪发光。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['niːðər] .
" As a matter of fact , neither .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 两者都不 .

事实上，两者都不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [ən'les] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self]
I am almost ashamed to say I have no profession , unless I may call myself
我 是 几乎 羞愧 到 说 我 有 不 职业 , 除非 我 可能 称呼 我
[æn; ən][ɪk'splɔːrər] . "
an explorer . "
一个 探险家 . "

我几乎不好意思说自己没有职业，除非我可以称自己为探险家。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [pʊt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l][bɑːb] .
" And why not ? " put in Uncle Bob .
" 和 为什么 不是 ? " 放 在 叔叔 鲍勃 .

“为什么不呢？”鲍勃叔叔插嘴道。

" [prə'vaɪdɪd][jʊr; jər] [eksplə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Provided your explorations were to some purpose and of benefit to the
" 假如 你的 探索 是 到 一些 目的 和 的 益处 到 这
[kə'mjuːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
community in general ,
社区 在 一般的 ,

“只要你的探索活动具有一定的目的性，并且对整个社区有益，

[aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] . "
I consider you are doing something worth while . "
我 考虑 你 是 正在做 某物 值得 尽管 . "

我认为你正在做一件很有意义的事情。

" [ɪg'zæktli] , " [sɜːr] ['ælistə] [rɪ'plaɪd] .
" Exactly , " Sir Alister replied .
" 确切地 , " 先生 阿利斯特 回复 .

“正是如此，”艾利斯特爵士回答道。

" [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər]
" From my earliest boyhood I have always had the strangest hankering for
" 从 我的 最早 童年 我 有 总是 有 这 最奇怪的 渴望 为了
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

“从我记事起，我就对东方有一种莫名的向往。”

[aɪ] [seɪ] [streɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][maɪ] ['perənts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['niːðər] [ʌv; əv] [-]
I say strange , because to my parents it was inexplicable , neither of [47]
我 说 奇怪的 , 因为 到 我的 父母 它 曾是 无法解释的 , 两者都不 的 [-]

我说奇怪，是因为对我父母来说，这是无法解释的，[47]

[ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['liːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
them having the slightest leaning in that direction ,
他们 拥有 这 丝毫 倾斜 在 那 方向 ,

他们哪怕只有一丝一毫的倾向，

[ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

though	to	me	it	seemed	the	most	natural	desire	in	the	world	.
尽管	到	我	它	似乎	这	最多	自然的	欲望	在	这	世界	.

虽然在我看来，这似乎是世界上最自然的愿望。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['eɪliən][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

I	was	like	an	alien	in	a	foreign	land	,	longing	to	get	home	.
我	曾是	喜欢	一个	外星人	在	一个	外国的	土地	,	渴望	到	得到	家	.

我感觉自己像个身处异乡的外星人，渴望回家。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	recollect	,	as	a	child	,
我	追忆	,	作为	一个	孩子	,

我记得小时候，

[maɪ] [nɜːrs] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːstli] [ʌn'kæni] [kɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd]

my	nurse	thought	me	a	beastly	uncanny	kid	because	I	loved	to	lie	in	bed	and
我的	护士	想法	我	一个	兽	不可思议	孩子	因为	我	喜爱	到	说谎	在	床	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kæts] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

listen	to	the	cats	howling	and	fighting	outside	.
听	到	这	猫	嚎叫	和	斗争	外部	.

我的护士说我是一个古怪的孩子，因为我喜欢躺在床上听外面猫的嚎叫和打架声。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [hæf] ['ʌndər][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ler]

I	used	to	put	my	head	half	under	the	blankets	and	imagine	I	was	in	my	lair
我	用过的	到	放	我的	头	一半	在下面	这	毯子	和	想象	我	曾是	在	我的	巢穴

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

in	the	jungle	,
在	这	丛林	,

我以前常常把头半埋在被子里，想象自己身处丛林深处的巢穴中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒækəlz][ænd; ənd] ['pænθərz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] . "

and	those	were	the	jackals	and	panthers	prowling	around	outside	.	"
和	那些	是	这	豺狼	和	黑豹	潜行	大约	外部	.	"

那些是豺狼和美洲豹，它们在外面游荡。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [əd'ventʃər] [bʊks] , " ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	suppose	you'd	been	reading	adventure	books	,	"	Uncle	Bob	said	,	with	a	laugh	.
"	我	认为	你会	到过	阅读	冒险	图书	,	"	叔叔	鲍勃	说	,	和	一个	笑	.

“我猜你一定在看冒险小说吧。”鲍勃叔叔笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第3/7页

" [aɪ] [pleɪd] [æt; ət] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,
" I played at much the same game when I was a youngster ,
" 我 玩 在 很多 这 相同的 游戏 什么时候 我 曾是 一个 青少年 ,

我小时候也玩过类似的游戏，

['oʊnli][ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛdˌskɪnz] . "
only in my case it was Redskins . "
仅有的 在 我的 案件 它 曾是 红皮队 . "

只不过我支持的是红皮队。”

" ['pɑːsəbli] , " [sɜːr] ['ælistə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] ,
" Possibly , " Sir Alister answered with a slight shrug ,
" 可能 , " 先生 阿利斯特 回答 和 一个 轻微 耸肩 ,

“或许吧，”艾利斯特爵士微微耸了耸肩回答道。

" ['oʊnli] [maɪn] ['wɔznt] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" only mine wasn't a game that I played with any other boys , it was a
" 仅有的 矿 不是 一个 游戏 那 我 玩 和 任何 其他 男孩们 , 它 曾是 一个
['nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪər] ,
gnawing desire ,
啃咬 欲望 ,

“只不过我的欲望不是和其他男孩一起玩的游戏，而是一种难以抑制的渴望。”

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] .
which simply had to be satisfied ; and the opportunity came .
哪个 简单地 有 到 是 使满意 ; 和 这 机会 来了 .

必须满足这个条件；而机会也随之而来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
When I was fourteen , the father of a school friend of mine ,
什么时候 我 曾是 十四 , 这 父亲 的 一个 学校 朋友 的 矿 ,

我十四岁那年，我一位同学的父亲

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
who was going out to India ,
WHO 曾是 去 出去 到 印度 ,

谁要去印度?

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] .
asked me to go out with him and the boy for the trip .
问 我 到 去 出去 和 他 和 这 男生 为了 这 旅行 .

他邀请我和他还有那个男孩一起出去旅行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [went] . "
Of course , I went . "
的 课程 , 我 去 . "

我当然去了。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [ri'mɑːkt] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [keɪm] [bæk] [wʌns] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,
" I wonder , " the Major remarked , " that you ever came back once you got there ,
" 我 想知道 , " 这 主要的 评论 , " 那 你 曾经 来了 后退 一次 你 得到 那里 ,

“我很好奇，”少校说道，“你到了那里之后是否还回来过。”

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪtfəli] [kiːn] . "
since you were so frightfully keen . "
自从 你 是 所以 可怕地 敏锐的 . "

因为你当时真是热情得可怕。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] .

"	I	was	certain	I	should	return	,	"	he	replied	grimly	.
"	我	曾是	肯定	我	应该	返回	,	"	他	回复	阴沉地	.

“我确信我应该回来，”他神情严肃地回答道。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] , [ðen] ['ʌŋk(ə)l][bɑːb][roʊz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

A	pause	followed	his	last	words	,	then	Uncle	Bob	rose	and	led	the	way	to	the
一个	暂停	随后	他的	最后的	字	,	然后	叔叔	鲍勃	玫瑰	和	引领	这	方式	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

鲍勃叔叔说完最后一句话后，停顿了一下，然后起身带路走向客厅。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɜːr] ['ælistə] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [baɪ]

where	for	the	remainder	of	the	evening	Sir	Alister	was	chiefly	monopolised	by
在哪里	为了	这	余	的	这	晚上	先生	阿利斯特	曾是	主要	垄断	经过

[ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	ladies	.
这	女士们	.

当晚剩余时间里，艾利斯特爵士几乎完全被女士们“垄断”了。

" [wel] , ['mɔːris] , " ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [sed] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

"	Well	,	Maurice	,	"	Uncle	Bob	said	,	when	on	the	following	evening	I	was	sitting	in
"	出色地	,	莫里斯	,	"	叔叔	鲍勃	说	,	什么时候	在	这	下列的	晚上	我	曾是	坐着	在

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [-]

his	study	[	48	]
他的	学习	[	-	]

“好吧，莫里斯，”第二天晚上，当我坐在鲍勃叔叔的书房里时，鲍勃叔叔说道[48]

['hævɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] [bɪ'fɔːr] - ['dɪnər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] -

having	my	usual	before	-	dinner	chat	with	him	,	"	and	how	do	you	like	Ethne's
拥有	我的	通常	前	-	晚餐	聊天	和	他	,	"	和	如何	做	你	喜欢	-

['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ?

future	husband	?
未来	丈夫	?

晚餐前，我像往常一样和他闲聊，“你觉得埃斯妮未来的丈夫怎么样？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

" [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	—	I	really	don't	know	,	"	I	replied	.
"	我	—	我	真的	不	知道	,	"	我	回复	.

“我……我真的不知道，”我回答道。

" [kʌm] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] ,

"	Come	,	boy	,	"	he	said	,	with	his	whimsical	smile	,
"	来	,	男生	,	"	他	说	,	和	他的	异想天开	微笑	,

“来吧，孩子，”他带着一丝顽皮的微笑说道。

" [waɪ] [nɑːt][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] ? "

"	why	not	be	frank	and	own	to	a	very	natural	jealousy	?	"
"	为什么	不是	是	坦率	和	自己的	到	一个	非常	自然的	妒忌	?	"

“为什么不坦诚地承认自己有非常自然的嫉妒心呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [aɪ] ['ænsər] ['sɪmpli] , " [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] [in'spaiəz] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz]
" Because , " I answered simply , " the feeling Sir Alister Moeran inspires in me is
" 因为 , " 我 回答 简单地 , " 这 感觉 先生 阿利斯特 莫兰 鼓舞人心 在 我 是
[nɑːt] ['dʒeləsi] ,
not jealousy ,
不是 妒忌 ,

“因为,”我简单地回答道,“艾利斯特·莫兰爵士在我心中激起的不是嫉妒。”

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] .
curiously enough .
奇怪的是 足够的 .

真是奇怪。

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
It's something else , something indefinable that comes over me now and again .
它是 某物 别的 , 某物 无法定义的 那 来 超过 我 现在 和 再次 .

那是一种别的东西，一种难以言喻的东西，时不时会涌上心头。

[dɔːgz][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][saɪn] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
Dogs don't like him , and that's always a bad sign , to my thinking .
狗 不 喜欢 他 , 和 那就是 总是 一个 坏的 符号 , 到 我的 思维 .

狗不喜欢他，在我看来，这总是一个不好的迹象。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] ['slaɪtli] .
" My uncle's bushy eyebrows went up slightly .
" 我的 叔叔的 茂密的 眉毛 去 向上 轻微地 .

我叔叔浓密的眉毛微微挑了起来。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ? "
" When did you make this discovery ? "
" 什么时候 做过 你 制作 这 发现 ? "

“你是什么时候发现这个的？”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" This morning , " I replied .
" 这 早晨 , " 我 回复 .

“今天早上,”我回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɛθni] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
" You know I took him and Ethne round the place .
" 你 知道 我 采取 他 和 埃斯尼 圆形的 这 地方 .

“你知道我带他和埃斯妮四处转了转。”

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Well , the first thing I noticed was that Mike refused to come with us ,
出色地 , 这 第一的 事物 我 注意到 曾是 那 麦克风 拒绝 到 来 和 我们 ,

我首先注意到的是，迈克拒绝和我们一起去。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] ['ɛθni] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
although both Ethne and I called him .
虽然 两个都 埃斯尼 和 我 称为 他 .

虽然我和艾丝妮都给他打过电话。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
As we passed through the hall he slunk away into the library .
作为 我们 通过了 通过 这 大厅 他 斯伦克 离开 进入 这 图书馆 .

我们穿过大厅时，他悄悄溜进了图书馆。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ] , [æz; əz] ['hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['fræntɪk][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

I	thought	it	a	bit	strange	,	as	he's	usually	so	frantic	to	go	out	with
我	想法	它	一个	少量	奇怪的	,	作为	他是	通常	所以	疯狂的	到	去	出去	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我觉得有点奇怪，因为他平时总是很渴望和我出去玩。

[stɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [ə'tætʃ] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd]

Still	,	I	didn't	attach	any	significance	to	the	matter	until	later	,	when	we	visited
仍然	,	我	没有	附	任何	意义	到	这	事情	直到	之后	,	什么时候	我们	到访

[ðə; ði] ['kɛnəlz] .

the	kennels	.
这	犬舍	.

不过，直到后来我们参观犬舍时，我才意识到这件事的重要性。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I	don't	know	why	,
我	不	知道	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kiːn] [ɑːn][dɔːgz] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] — —

but	one	takes	it	for	granted	that	a	man	is	keen	on	dogs	somehow	and	—	—
但	一	需要	它	为了	的确	那	一个	男人	是	敏锐的	在	狗	不知何故	和	—	—

"

"
"

但人们理所当然地认为，一个男人无论如何都喜欢狗，而且——”

" ['iznt] [sɜːr] ['ælistə] ? "

"	Isn't	Sir	Alister	?	"
"	不是	先生	阿利斯特	?	"

“难道不是阿利斯特爵士吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kiːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['grɪmli] .

"	They	are	not	keen	on	him	,	anyhow	,	"	I	answered	grimly	.
"	他们	是	不是	敏锐的	在	他	,	无论如何	,	"	我	回答	阴沉地	.

“反正他们也不喜欢他，”我冷冷地回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ['bɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ]

"	They	had	heard	my	voice	as	we	approached	and	were	all	barking	with
"	他们	有	听到	我的	嗓音	作为	我们	接近	和	是	全部	叫声	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

“当我们靠近时，它们听到了我的声音，都高兴地吠叫起来。”

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,

but	directly	we	entered	the	place	there	was	a	dead	silence	,
但	直接地	我们	进入	这	地方	那里	曾是	一个	死的	沉默	,

但我们一进去，里面就死一般的寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːmɪnəs] [graulz] [frʌm; frəm]['ɑːrgoʊ] .

save	for	a	few	ominous	growls	from	Argo	.
节省	为了	一个	很少	不祥的	咆哮	从	阿尔戈	.

除了阿尔戈发出的几声不祥的低吼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪt] .

It	was	a	most	extraordinary	sight	.
它	曾是	一个	最多	非凡的	视线	.

那真是一幅非同寻常的景象。

[ðeɪ] [ɔːl] ['brɪsld] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

They	all	bristled	up	,	so	to	speak	,	sniffing	the	air	though	on	the	scent	of
他们	全部	竖起的	向上	,	所以	到	说话	,	嗅闻	这	空气	尽管	在	这	香味	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

它们都竖起了毛发，仿佛在嗅着空气中某种气味。

[aɪ] [let] [-]

I	let	[	49	]
我	让	[	-	]

我让[49]

[bes] [ænd; ənd] [frɪts] [luːs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ,

Bess	and	Fritz	loose	,	but	instead	of	jumping	up	,	as	they	usually	do	,
贝丝	和	弗里茨	松动的	,	但	反而	的	跳	向上	,	作为	他们	通常	做	,

贝丝和弗里茨输了，但他们没有像往常那样跳起来，

[ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪv] ['nevər] [siːn]

they	hung	back	and	showed	the	whites	of	their	eyes	in	a	way	I've	never	seen
他们	悬挂	后退	和	显示	这	白人	的	他们的	眼睛	在	一个	方式	我已经	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们退后一步，露出我从未见过的眼白。

[aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ,

I	actually	had	to	whistle	to	them	sharply	several	times	before	they	came	,
我	实际上	有	到	哨	到	他们	尖锐地	一些	时代	前	他们	来了	,

实际上，我不得不吹了好几次口哨才把他们叫过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] ['mænər] ,

and	then	it	was	in	a	slinking	manner	,
和	然后	它	曾是	在	一个	潜行	方式	,

然后，它就以一种鬼鬼祟祟的方式溜走了。

['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [pʊt] ['ɛθni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['mɔɪrən] ,

taking	good	care	to	put	Ethne	and	me	between	themselves	and	Moeran	,
采取	好的	关心	到	放	埃斯尼	和	我	之间	他们自己	和	莫兰	,

他们小心翼翼地将我和艾丝妮挡在莫兰和他们之间，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [waɪl] . "

and	looking	askance	at	him	the	whole	while	.	"
和	寻找	斜视	在	他	这	所有的	尽管	.	"

并且一直斜眼看着他。

" [hm] ! " ['mɜːmɝd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['pʌkərd] [braʊz] .

"	H'm	!	"	murmured	the	General	with	puckered	brows	.
"	嗯	!	"	低声说道	这	一般的	和	皱巴巴的	眉毛	.

“嗯！”将军皱着眉头低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːd] , ['veri] [ɑːd] ! "

"	That	was	certainly	odd	,	very	odd	!	"
"	那	曾是	当然	奇怪的	,	非常	奇怪的	!	"

“这确实很奇怪，非常奇怪！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [aɪ] [ə'griːd] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɑːdər] [stɪl] [tuː; tə]

"	It	was	,	"	I	agreed	,	warming	to	the	subject	,	"	but	there's	odder	still	to
"	它	曾是	,	"	我	同意	,	变暖	到	这	主题	,	"	但	有	更奇怪	仍然	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“确实如此，”我同意道，渐渐对这个话题产生了兴趣，“但还有更奇怪的事情等着我们。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ]['fænsi] ,
I dare say you'll think it all my fancy ,
我 敢 说 你会 思考 它 全部 我的 想要 ,

我敢说你会觉得这一切都是我的一厢情愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ænd; ənd] [snɪft] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wei]
but the minute those animals put their heads up and sniffed in that peculiar way
但 这 分钟 那些 动物 放 他们的 头部 向上 和 嗅了嗅 在 那 奇特 方式
,
,
,

但就在那些动物抬起头，用那种奇特的方式嗅探的那一刻，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [smelt] [ðə; ði] ['mʌski] , ['sævɪdʒ] ['oʊdər] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
I distinctly smelt the musky , savage odour of wild beasts .
我 明显地 冶炼 这 麝香 , 野蛮的 气味 的 荒野 野兽 .

我清楚地闻到了野兽身上那种麝香般的、野蛮的气味。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [dʌz] .
You know it well , anyone who has been through a jungle does .
你 知道 它 出色地 , 任何人 WHO 有 到过 通过 一个 丛林 做 .

你很清楚这一点，任何去过丛林的人都知道。

" ['ʌŋk(ə)l][bɑːb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Uncle Bob nodded .
" 叔叔 鲍勃 点头 .

鲍勃叔叔点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; - ['mʌski] - [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɔːmd] [fɜːr] .
" I know it , too ; ' Musky ' is the very word — the smell of sun - warmed fur .
" 我 知道 它 , 也 ; - 麝香 - 是 这 非常 单词 — 这 闻 的 太阳 - 温暖 毛皮 .

“我也知道；‘麝香’这个词恰如其分——那是被阳光晒暖的皮毛的味道。”

[dʒoʊv] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kæriz] [ˌem ˈiː] [bæk] !
Jove , how it carries me back !
朱庇特 , 如何 它 携带 我 后退 !

天哪，它把我带回了过去！

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['laɪən] [kʌbz] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
I remember once , years ago , coming upon a litter of lion cubs , in a cave ,
我 记住 一次 , 年 前 , 未来 之上 一个 垃圾 的 狮子 幼崽 , 在 一个 洞穴 ,

我记得很多年前，我曾在山洞里遇到一窝小狮子。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn]['æfrɪkə] — — "
when I was out in Africa — — "
什么时候 我 曾是 出去 在 非洲 — — "

当我在非洲的时候——”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] .
" I cried eagerly .
" 我 哭 急切地 .

我激动地哭了起来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [smelt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" And that is what I smelt this morning .
" 和 那 是 什么 我 冶炼 这 早晨 .

“这就是我今天早上闻到的气味。”

[ðoʊz] [dɔːgz] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Those dogs smelt it , too .
那些 狗 冶炼 它 , 也 .

那些狗也闻到了。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] , [æb'nɔːrm(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] . "
They felt that there was something alien , abnormal in their midst . "
他们 毛毡 那 那里 曾是 某物 外星人 , 异常 在 他们的 中间 . "

他们感觉身边有某种外来、不正常的东西。

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] — [sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] ?
" That something being — Sir Alister Moeran ?
" 那 某物 存在 — 先生 阿利斯特 莫兰 ?

“那个存在——阿利斯特·莫兰爵士？”

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [flʌʃ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" I felt myself flush up under his gaze .
" 我 毛毡 我 冲洗 向上 在下面 他的 目光 .

“在他的注视下，我感到脸颊发烫。”

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
I got up and walked about the room .
我 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 .

我起身在房间里走动。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['dɔːgɪdli] .
" I don't understand it , " I said doggedly .
" 我 不 理解 它 , " 我 说 顽强地 .

“我不明白，”我固执地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , ['ʌŋk(ə)l] [bɑːb] , [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I tell you plainly , Uncle Bob , I don't understand .
" 我 告诉 你 显然 , 叔叔 鲍勃 , 我 不 理解 .

“鲍勃叔叔，我直截了当地告诉你，我不明白。”

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] - [blæk] , - [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [blæk] ,
My impression of the man last night was ' black , ' but he's not black ,
我的 印象 的 这 男人 最后的 夜晚 曾是 - 黑色的 , - 但 他是 不是 黑色的 ,

我昨晚对那个人的印象是“黑人”，但他并不是黑人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [-]
I know that perfectly well , no more than you or I are , and [50]
我 知道 那 完美 出色地 , 不 更多的 比 你 或者 我 是 , 和 [-]

我对此非常清楚，就像你我一样，而且[50]

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haʊndz] .
yet I can't get over the behaviour of those hounds .
然而 我 不能 得到 超过 这 行为 的 那些 猎犬 .

但我始终无法接受那些猎犬的行为。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .
It wasn't only one of ' em , it was the whole lot .
它 不是 仅有的 一 的 - 呃 , 它 曾是 这 所有的 很多 .

不只是其中一个，而是全部。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] !
They seemed to regard him as their natural enemy !
他们 似乎 到 看待 他 作为 他们的 自然的 敌人 !

他们似乎把他视为天敌！

[ænd; ənd] [ðæt] [smel] !
And **that** **smell** **!**
和 那 闻 !

还有那味道!

[aɪm] [ʃʊr] ['ɛθni] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
I'm **sure** **Ethne** **detected** **it** **too** **,** **for** **she** **kept** **glancing** **about** **her** **in** **a** **startled** **,**
我是 当然 埃斯尼 检测到 它 也 , 为了 她 保留 瞥了一眼 关于 她 在 一个 惊慌 ,
['mɪstəˌfaɪd] [wei] . "
mystified **way** **.** **"**
困惑 方式 . "

我相信埃丝妮也察觉到了，因为她不停地惊愕、困惑地环顾四周。

" [ænd; ənd][sɜːr] ['ælistə] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **And** **Sir** **Alister** **?** **"** **queried** **the** **General** **.**
" 和 先生 阿利斯特 ? " 查询 这 一般的 .

“那么，阿利斯特爵士呢？”将军问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ?
" **Do** **you** **mean** **to** **say** **he** **did** **not** **notice** **anything** **amiss** **?**
" 做 你 意思是 到 说 他 做过 不是 注意 任何事物 错误 ?

你的意思是说他没有注意到任何异常情况吗?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" **I** **shrugged** **my** **shoulders** **.**
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] .
" **He** **didn't** **appear** **to** **.**
" 他 没有 出现 到 .

他似乎没有。

[aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
I **called** **attention** **myself** **to** **the** **singular** **attitude** **of** **the** **hounds** **,** **and** **he** **said**
我 称为 注意力 我 到 这 单数 态度 的 这 猎犬 , 和 他 说
[kwaɪt] ['kæʒuəli] :
quite **casually** **:**
相当 随意地 :

我特意指出猎犬们的异常态度，他却漫不经心地说道：

- [dɔːgz] ['nevər] [duː] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . -
' **Dogs** **never** **do** **take** **to** **me** **much** **.** **'**
- 狗 绝不 做 拿 到 我 很多 . -

“狗从来都不太喜欢我。”

" ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **Uncle** **Bob** **gave** **a** **short** **laugh** **.**
" 叔叔 鲍勃 给予 一个 短的 笑 .

鲍勃叔叔轻笑了一声。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['sensətɪv] .
" **Our** **friend** **is** **evidently** **not** **sensitive** **.**
" 我们的 朋友 是 显然 不是 敏感的 .

“我们的朋友显然不敏感。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] , [ðen] ['ædɪd] : " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz]
" **He** **paused** **and** **rubbed** **his** **chin** **thoughtfully** **,** **then** **added** **:** **"** **It** **certainly** **is**
" 他 暂停 和 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 , 然后 额外 : " 它 当然 是
['ræðər] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] ,
rather **curious** **,** **but** **,**
相当 好奇的 , 但 ,

他停顿了一下，若有所思地摸了摸下巴，然后补充道：“这确实很奇怪，但是……”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [bɔɪ] , [dəunt][get] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

for	Heaven's	sake	,	boy	,	don't	get	imagining	all	sorts	of	things	!
为了	天	清酒	,	男生	,	不	得到	想象	全部	排序	的	事物	!

我的天哪，孩子，别胡思乱想了！

" [ðɪs] ['nɛtəld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

"	This	nettled	me	and	made	me	wish	I	had	held	my	tongue	.
"	这	荨麻	我	和	制成	我	希望	我	有	握住	我的	舌头	.

“这让我很恼火，也让我后悔当初没有闭嘴。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk][frʌm; frəm]

I	was	quite	aware	that	my	story	might	have	sounded	somewhat	fantastic	from
我	曾是	相当	意识到的	那	我的	故事	可能	有	听起来	有些	极好的	从

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

a	stranger	;
一个	陌生人	;

我很清楚，我的故事从一个陌生人口中听起来可能有点离奇；

[stɪl] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

still	,	he	ought	to	have	known	me	better	than	to	accuse	me	of
仍然	,	他	应该	到	有	已知	我	更好的	比	到	控	我	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

然而，他应该更了解我，才不会指责我凭空想象。

[aɪ] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

I	abruptly	changed	the	subject	,	and	shortly	after	left	the	room	.
我	突然	已更改	这	主题	,	和	不久	后	左边	这	房间	.

我突然转移了话题，随后离开了房间。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

But	I	could	not	banish	from	my	mind	the	incident	of	the	morning	.
但	我	可以	不是	放逐	从	我的	头脑	这	事件	的	这	早晨	.

但我无法将早晨发生的事情从脑海中抹去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ðiː] [ə'piːlɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːgz] .

I	could	not	forget	the	appealing	faces	of	those	dogs	.
我	可以	不是	忘记	这	上诉	面孔	的	那些	狗	.

我永远也忘不了那些狗狗们可爱的脸庞。

['ɛθni] [ænd; ənd][sɜːr] ['ælistə] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs]

Ethne	and	Sir	Alister	had	left	me	there	and	returned	to	the	house
埃斯尼	和	先生	阿利斯特	有	左边	我	那里	和	返回	到	这	房子

[tə'geðər] , [ænd; ənd] ,

together	,	and	,
一起	,	和	,

埃丝妮和阿利斯特爵士把我留在那里，一起回了房子里，然后，

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðoʊz] [pʊr] ,

after	their	departure	,	those	poor	,
后	他们的	离开	,	那些	贫穷的	,

他们离开后，那些可怜的人，

[dʌm] [biːsts] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [pə'θetɪk] ,

dumb	beasts	had	gathered	round	me	in	a	way	that	was	absolutely	pathetic	,
哑的	野兽	有	聚集	圆形的	我	在	一个	方式	那	曾是	绝对地	可怜的	,

一群愚蠢的畜生以一种极其可悲的方式聚集在我周围。

['lɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [maɪ][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['priːviəs]

licking	and	fondling	my	hands	,	as	though	apologising	for	their	previous
舔舐	和	爱抚	我的	双手	,	作为	尽管	道歉	为了	他们的	以前的

[˛mɪs'kɑːndʌkt] .

misconduct	.
不当行为	.

他们舔舐、抚摸我的双手，仿佛在为他们之前的不当行为道歉。

[stɪl] , [aɪ] [˛ʌndər'stʊd] .

Still	,	I	understood	.
仍然	,	我	理解	.

但我能理解。

[ðæt] ['brɪslɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][spaɪnz][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [-]

That	bristling	up	their	spines	was	precisely	[	51	]
那	竖起的	向上	他们的	脊柱	曾是	恰恰	[	-	]

他们脊背发凉正是[51]

[ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][sɜːr] ['ælistə] ['mɔɪrən] .

the	same	sensation	I	had	experienced	when	I	first	met	Sir	Alister	Moeran	.
这	相同的	感觉	我	有	经验丰富的	什么时候	我	第一的	遇见	先生	阿利斯特	莫兰	.

这与我第一次见到艾利斯特·莫兰爵士时的感觉一模一样。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][maɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə] [dres] ,

As	I	was	slowly	mounting	the	stairs	on	my	way	up	to	dress	,
作为	我	曾是	缓慢地	安装	这	楼梯	在	我的	方式	向上	到	裙子	,

当我缓缓走上楼梯准备上楼穿衣服时，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] [ʌp]['æftər][˛em 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɛθni] [bɪ'saɪd]

I	heard	someone	running	up	after	me	,	and	turned	round	to	find	Ethne	beside
我	听到	某人	跑步	向上	后	我	,	和	转向	圆形的	到	寻找	埃斯尼	旁

[˛em 'iː] .

me	.
我	.

我听到有人追上来，转过身发现艾丝妮在我身边。

" ['mɔːris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['breθləsli] , " [tel] [˛em 'iː] ,

"	Maurice	,	"	she	said	,	rather	breathlessly	,	"	tell	me	,
"	莫里斯	,	"	她	说	,	相当	气喘吁吁	,	"	告诉	我	,

“莫里斯，”她气喘吁吁地说，“告诉我，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [frɪts] [ænd; ənd] [bes] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld]

you	did	not	punish	Fritz	and	Bess	for	not	coming	at	once	when	you	called
你	做过	不是	惩治	弗里茨	和	贝丝	为了	不是	未来	在	一次	什么时候	你	称为

[ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

them	this	morning	?	"
他们	这	早晨	?	"

今天早上你打电话给弗里茨和贝丝，他们没有立刻过来，你没有惩罚他们吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	No	,	"	I	answered	.
"	不	,	"	我	回答	.

“不，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

She	gave	a	nervous	little	laugh	.
她	给予	一个	紧张的	小的	笑	.

她紧张地轻笑了一声。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	glad	of	that	.
"	我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðen] [rʌʃt] [ɑːn] ,
I thought perhaps — — " She stopped short , then rushed on ,
我 想法 也许 — — " 她 停止 短的 , 然后 匆忙 在 ,

我当时想，或许——”她突然停住，然后又匆匆说道，

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kwɪr] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [kæts] — [kɑːnt] [ber] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" You know how queer mother is about cats — can't bear one in the room ,
" 你 知道 如何 酷儿 母亲 是 关于 猫 — 不能 熊 一 在 这 房间 ,

你知道我妈对猫有多么古怪——她根本无法忍受房间里有猫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [flaɪ] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] ?
and how they always fly out directly she comes in ?
和 如何 他们 总是 飞 出去 直接地 她 来 在 ?

为什么她一进来，他们就直接飞走了？

[wel] , [dɔːgz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈælistə] .
Well , dogs are the same with Alister .
出色地 , 狗 是 这 相同的 和 阿利斯特 .

嗯，狗狗们对艾利斯特也是一样。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] [hɪmˈself] .
He — he told me so himself .
他 — 他 讲述 我 所以 他自己 .

他——他亲口告诉我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈfʌni] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
It seems funny to me , and I suppose to you ,
它 似乎 有趣的 到 我 , 和 我 认为 到 你 ,

我觉得这很滑稽，我想你也这么觉得。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ;
because we're so fond of all kinds of animals ;
因为 是 所以 喜爱 的 全部 种类 的 动物 ;

因为我们非常喜欢各种各样的动物；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˈriːəli] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən]
but I don't really see why it should be any more extraordinary to have an
但 我 不 真的 看 为什么 它 应该 是 任何 更多的 非凡的 到 有 一个
[ænˈtɪpəθi] [fɔːr; fər] [dɔːgz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [kæts] ,
antipathy for dogs than for cats ,
反感 为了 狗 比 为了 猫 ,

但我实在不明白，为什么讨厌狗比讨厌猫更不寻常。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [kæts] . "
and no one thinks anything of it if you dislike cats . "
和 不 一 思考 任何事物 的 它 如果 你 不喜欢 猫 . "

如果你不喜欢猫，也没人会觉得有什么不对劲。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" That is so , " I said thoughtfully .
" 那 是 所以 , " 我 说 深思熟虑 .

“的确如此，”我若有所思地说。

" [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Anyway , " she went on ,
" 反正 , " 她 去 在 ,

“总之，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ænɪm(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [teɪk] [tuː; tə]

"	it	is	not	our	own	fault	if	a	certain	animal	does	not	instinctively	take	to
"	它	是	不是	我们的	自己的	过错	如果	一个	肯定	动物	做	不是	本能地	拿	到

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“如果某种动物没有本能地喜欢我们，那不是我们的错。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .

"	Of	course	not	,	"	I	replied	stoutly	.
"	的	课程	不是	,	"	我	回复	坚定地	.

“当然不是，”我斩钉截铁地回答道。

" [jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	surely	not	worrying	about	it	,	are	you	?
"	你是	一定	不是	令人担忧	关于	它	,	是	你	?

你肯定不会为此担心吧?

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	She	hastened	to	assure	me	that	she	was	not	,
"	她	加快	到	保证	我	那	她	曾是	不是	,

她连忙向我保证她不是，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [in'dɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	I	could	see	that	my	indorsing	her	opinion	was	a	great	relief	to	her
但	我	可以	看	那	我的	认可	她	观点	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	她

.

:
.

但我看得出来，我赞同她的观点让她如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] .

She	had	been	afraid	that	I	should	think	it	unnatural	.
她	有	到过	害怕的	那	我	应该	思考	它	不自然	.

她担心我会觉得这不自然。

[aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . [-]

I	did	for	that	matter	,	but	I	could	not	,	of	course	,	tell	her	so	.	[	52	]
我	做过	为了	那	事情	,	但	我	可以	不是	,	的	课程	,	告诉	她	所以	.	[	-	]

事实上，我的确有这种想法，但我当然不能告诉她。[52]

[ðæt] [naɪt] [sɜːr] ['ælistə] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] [leɪt] ['tɔːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

That	night	Sir	Alister	and	I	sat	up	late	talking	after	the	other	men	had	retired	.
那	夜晚	先生	阿利斯特	和	我	卫星	向上	晚的	说	后	这	其他	男人	有	退休	.

那天晚上，其他人都休息后，我和艾利斯特爵士坐到很晚才睡，一直聊天。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [æz; əz]

We	had	got	on	the	subject	of	India	and	had	been	comparing	notes	as
我们	有	得到	在	这	主题	的	印度	和	有	到过	比较	笔记	作为

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [əd'ventʃəz] .

to	our	different	adventures	.
到	我们的	不同的	冒险	.

我们聊到了印度，并交流了各自在印度的经历。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] ['perələs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [is'keips] ,

From	this	we	went	on	to	discussing	perilous	situations	and	escapes	,
从	这	我们	去	在	到	讨论	危险的	情况	和	逃脱	,

在此基础上，我们继续讨论了危险情况和逃脱方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] .

and	it	was	then	that	he	narrated	to	me	a	very	curious	incident	.
和	它	曾是	然后	那	他	旁白	到	我	一个	非常	好奇的	事件	.

就在那时，他给我讲述了一件非常奇特的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][maɪ]

"	It	happened	when	I	was	only	twenty	-	one	,	"	he	said	,	"	the	year	after	my
"	它	发生	什么时候	我	曾是	仅有的	二十	-	一	,	"	他	说	,	"	这	年	后	我的

['fɑːðər] [daɪd] .

father	died	.
父亲	死亡	.

“那件事发生在我只有二十一岁的时候，”他说，“那是在我父亲去世后的第二年。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,

I	think	I	told	you	that	as	soon	as	ever	I	became	my	own	master	,
我	思考	我	讲述	你	那	作为	很快	作为	曾经	我	成为	我的	自己的	掌握	,

我想我跟你说过，自从我成为自己的主人之后，这件事就发生了。

[aɪ] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

I	packed	up	and	was	off	to	the	East	.
我	包装	向上	和	曾是	离开	到	这	东方	.

我收拾行装，向东方进发。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [best] [pæl][æt; ət] [skuːl] .

I	had	a	friend	with	me	,	a	boy	who	had	been	my	best	pal	at	school	.
我	有	一个	朋友	和	我	,	一个	男生	WHO	有	到过	我的	最好的	朋友	在	学校	.

我当时带了一个朋友，他是我在学校里最好的朋友。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] - [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . -

They	used	to	call	us	'	Black	and	White	.	'
他们	用过的	到	称呼	我们	-	黑色的	和	白色的	.	-

他们过去称我们为“黑与白”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bjuː'kænən] .

He	was	fair	and	girlish	-	looking	,	and	his	name	was	Buchanan	.
他	曾是	公平的	和	少女	-	寻找	,	和	他的	姓名	曾是	布坎南	.

他皮肤白皙，长相俊美，名叫布坎南。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [ɑːn] ['ɪndiə] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

He	was	just	as	keen	on	India	as	I	was	,
他	曾是	只是	作为	敏锐的	在	印度	作为	我	曾是	,

他和我一样对印度充满热情。

[ænd; ənd] ['pɜːrpəst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['æftərwərdz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] .

and	purposed	writing	a	book	afterwards	on	our	experiences	.
和	目的	写作	一个	书	然后	在	我们的	经历	.

我们打算之后把我们的经历写成一本书。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['waɪldɪst] , [moʊst] ['sævɪdʒ] ['distrikts] ,

"	Our	intention	was	to	explore	the	wildest	,	most	savage	districts	,
"	我们的	意图	曾是	到	探索	这	最狂野的	,	最多	野蛮的	地区	,

“我们的目的是探索最荒凉、最原始的地区，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][stɑːrt][wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ɔ'risə] .

and	as	a	start	we	selected	the	province	of	Orissa	.
和	作为	一个	开始	我们	已选	这	省	的	奥里萨邦	.

我们首先选择了奥里萨省。

[ðə; ði] ['fɔrists] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] ,

The	forests	there	are	wonderful	,	and	it	is	there	,	if	anywhere	,
这	森林	那里	是	精彩的	,	和	它	是	那里	,	如果	任何地方	,

那里的森林很美，如果说哪里最美，那一定是那里。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] ['ɪndiən] ['laɪən][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

that	the	almost	extinct	Indian	lion	is	still	to	be	found	.
那	这	几乎	灭绝	印度	狮子	是	仍然	到	是	成立	.

濒临灭绝的印度狮仍然存在。

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː] ['stɜːrdi] ['hɪlˌmæn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei]

We	engaged	two	sturdy	hillmen	to	accompany	us	and	pushed	our	way
我们	已订婚的	二	结实的	山民	到	陪伴	我们	和	推动	我们的	方式

['daʊnwərdz] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] ['oʊvər] ['maʊntnz] ,

downwards	from	Calcutta	over	mountains	,
向下	从	加尔各答	超过	山脉	,

我们雇佣了两名身强力壮的山民陪同，从加尔各答一路翻山越岭而下。

['rɪvəz] [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] ['dʒʌŋglz] [aɪv] ['evər] ['trævəst] .

rivers	and	through	some	of	the	densest	jungles	I've	ever	traversed	.
河流	和	通过	一些	的	这	最密集	丛林	我已经	曾经	穿越	.

河流纵横，穿过我所走过的最茂密的丛林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] .

It	was	on	the	outskirts	of	one	of	the	latter	that	the	tragedy	took	place	.
它	曾是	在	这	郊区	的	一	的	这	后者	那	这	悲剧	采取	地方	.

悲剧就发生在其中一个村庄的郊外。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɪtʃt] ['aʊər; ɑːr] [tents] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['taɪərɪŋ] [deɪ] ,

We	had	pitched	our	tents	one	evening	after	a	long	,	tiring	day	,
我们	有	投球	我们的	帐篷	一	晚上	后	一个	长的	,	令人疲惫	天	,

一天晚上，在经历了漫长而疲惫的一天后，我们搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [sliːp] , [bjuː'kænən] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][wʌn] ,

and	turned	in	early	to	sleep	,	Buchanan	and	I	in	one	,
和	转向	在	早期的	到	睡觉	,	布坎南	和	我	在	一	,

我和布坎南早早就睡了，我们俩睡在一个房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	two	Bhils	in	the	other	.
和	这	二	比尔斯	在	这	其他	.

还有另外两个比尔人。

" [sɜːr] ['ælistə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [toɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd]

"	Sir	Alister	paused	for	a	few	moments	,	toying	with	his	cigar	in	an	abstracted
"	先生	阿利斯特	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	玩具	和	他的	雪茄	在	一个	摘要

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“艾利斯特爵士停顿了片刻，心不在焉地把玩着雪茄。”

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] :

then	continued	in	the	same	clear	,	even	voice	:
然后	持续	在	这	相同的	清除	,	甚至	嗓音	:

然后他用同样清晰、平稳的声音继续说道：

" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [-]

"	When	I	awoke	next	morning	,	I	found	my	[	53	]
"	什么时候	我	醒来	下一个	早晨	,	我	成立	我的	[	-	]

“第二天早上醒来时，我发现我的[53]

[frend] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ded] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] !

friend	lying	beside	me	dead	,	and	blood	all	round	us	!
朋友	说谎	旁	我	死的	,	和	血	全部	圆形的	我们	!

朋友死在我身边，周围都是血！

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən][baɪ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [biːst] ,

His	throat	was	torn	open	by	the	teeth	of	some	wild	beast	,
他的	喉	曾是	撕裂	打开	经过	这	牙齿	的	一些	荒野	兽	,

他的喉咙被某种野兽的牙齿撕开了。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [mɔ:ld] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ,

his	breast	was	horribly	mauled	and	lacerated	,	and	his	eyes	were	wide	,
他的	胸部	曾是	糟糕透了	被袭击	和	撕裂	,	和	他的	眼睛	是	宽的	,

['steɪrɪŋ] ['oʊpən] ,

staring	open	,
凝视	打开	,

他的胸部伤痕累累，惨不忍睹，双眼圆睁，直直地盯着前方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .

and	their	expression	was	awful	.
和	他们的	表达	曾是	可怕	.

他们的表情很糟糕。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [deθ] [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] !

He	must	have	died	a	hideous	death	and	known	it	!
他	必须	有	死亡	一个	可怕	死亡	和	已知	它	!

他一定是死得很惨，而且他自己也知道！

" [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , ['oʊnli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs]

"	Again	he	stopped	,	but	I	made	no	comment	,	only	waited	with	breathless
"	再次	他	停止	,	但	我	制成	不	评论	,	仅有的	等待	和	喘不过气

['ɪntrəst] [tɪl] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

interest	till	he	went	on	.
兴趣	直到	他	去	在	.

“他又停了下来，但我没有发表任何评论，只是屏息凝神地等待他继续说下去。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [tu:] [men] .

"	I	called	the	two	men	.
"	我	称为	这	二	男人	.

我给那两个人打了电话。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] ['terər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]

They	came	and	looked	,	and	for	the	first	time	I	saw	terror	written	on	their
他们	来了	和	看起来	,	和	为了	这	第一的	时间	我	锯	恐怖	书面	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们走过来观看，我第一次看到他们脸上写满了恐惧。

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɛntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðen] - ['taɪgər] ! -

Their	nostrils	quivered	as	though	scenting	something	;	then	'	Tiger	!	'
他们的	鼻孔	颤抖	作为	尽管	香味	某物	;	然后	-	老虎	!	-

他们的鼻孔微微颤动，仿佛闻到了什么；然后，他们喊道：“老虎！”

[ðeɪ] [gɑ:spt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

they	gasped	simultaneously	.
他们	倒吸一口气	同时地	.

他们同时倒吸了一口气。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skri:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	One	of	them	said	he	had	heard	a	stifled	scream	in	the	night	,
"	一	的	他们	说	他	有	听到	一个	窒息	尖叫	在	这	夜晚	,

其中一人说他夜里听到了一声被压抑的尖叫声，

[bʌt; bət][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

but	had	thought	it	merely	some	animal	in	the	jungle	.
但	有	想法	它	仅仅	一些	动物	在	这	丛林	.

但我原以为它只是丛林里的某种动物。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	whole	thing	was	a	mystery	.
这	所有的	事物	曾是	一个	神秘	.

整件事都是个谜。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,

How	I	came	to	sleep	undisturbed	through	it	all	,	how	I	escaped	the	same	fate	,
如何	我	来了	到	睡觉	未受干扰	通过	它	全部	,	如何	我	逃脱	这	相同的	命运	,

我是如何安然入睡，度过这一切的？我又是如何逃脱同样的命运的？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['taɪgər][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [preɪ] — — "

and	why	the	tiger	did	not	carry	off	his	prey	—	—	"
和	为什么	这	老虎	做过	不是	携带	离开	他的	猎物	—	—	"

以及老虎为什么没有叼走猎物——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪgər] ?

"	You	are	sure	it	was	a	tiger	?
"	你	是	当然	它	曾是	一个	老虎	?

你确定那是一只老虎吗?

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	I	put	in	.
"	我	放	在	.

我投入了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sɜːr] ['ælistə] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	there	was	no	doubt	of	it	,	"	Sir	Alister	replied	.
"	我	思考	那里	曾是	不	怀疑	的	它	,	"	先生	阿利斯特	回复	.

“我认为这一点毋庸置疑，”艾利斯特爵士回答道。

" [ðə; ði] [bɪlz] [swɔːr] [ðə; ði] [tiːθ] - [maːrks][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

"	The	Bhils	swore	the	teeth	-	marks	were	unmistakable	,	and	not	only	that	,
"	这	比尔斯	发誓	这	牙齿	-	标记	是	毋庸置疑	,	和	不是	仅有的	那	,

“比尔人发誓说，这些牙印绝对没错，不仅如此，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [keɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] .

but	I	saw	another	case	seven	years	later	.
但	我	锯	其他	案件	七	年	之后	.

但七年后我又看到了另一个案例。

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['bʌŋgəloʊ] ,

The	body	of	a	young	woman	was	found	in	the	compound	outside	my	bungalow	,
这	身体	的	一个	年轻的	女士	曾是	成立	在	这	化合物	外部	我的	平房	,

在我家平房外的院子里发现了一具年轻女子的尸体。

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

done	to	death	in	precisely	the	same	way	.
完毕	到	死亡	在	恰恰	这	相同的	方式	.

以完全相同的方式被用烂了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['testifaid] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn] [ðæt]

And	several	of	the	natives	testified	as	to	there	being	a	tiger	in	that
和	一些	的	这	本地人	作证	作为	到	那里	存在	一个	老虎	在	那

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

一些当地人也作证说，附近有老虎出没。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [goʊts] [dɪ'strɔɪd] [ɪn]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] . "

for	they	had	found	three	or	four	young	goats	destroyed	in	similar	fashion	.	"
为了	他们	有	成立	三	或者	四	年轻的	山羊	损毁	在	相似的	时尚	.	"

因为他们发现有三四只小山羊也以同样的方式被毁坏了。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] ?

"	Who	was	the	girl	?
"	WHO	曾是	这	女孩	?

“那个女孩是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['mɔɪrən] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['luːsnt] , ['æmbər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
Moeran slowly turned his lucent , amber eyes upon me as he answered .
莫兰 缓慢地 转向 他的 明亮的 , 琥珀色 眼睛 之上 我 作为 他 回答 .

莫兰缓缓地将他那双明亮的琥珀色眼睛转向我，回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktɚz] .
" She was a German , a sort of nursery governess at the English doctor's .
" 她 曾是 一个 德语 , 一个 种类 的 苗圃 家庭教师 在 这 英语 医生的 .

“她是个德国人，是那位英国医生的保姆。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['fraɪtfəli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr]['pænɪk] [spræŋ] [ʌp][ɪn]
He was naturally frightfully upset about it , and a regular panic sprang up in
他 曾是 自然 可怕地 沮丧的 关于 它 , 和 一个 常规的 恐慌 弹簧 向上 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . [-]
the neighbourhood . [54]
这 邻里 . [-]

他自然对此感到非常不安，附近一带也因此陷入了恐慌。[54]

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [sker] — [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz][wʌz; wəz] [rɔːθ]
The natives got a superstitious scare — thought one of their gods was wroth
这 本地人 得到 一个 迷信的 吓 — 想法 一 的 他们的 神 曾是 愤怒
[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['sækrɪfaɪs] ;
about something and demanded sacrifice ;
关于 某物 和 要求 牺牲 ;

当地居民被迷信吓坏了——他们认为他们的某个神灵因为某件事而发怒，要求献祭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['taɪgər] . "
but the white people were simply out to kill the tiger . "
但 这 白色的 人们 是 简单地 出去 到 杀 这 老虎 . "

但白人只是想猎杀老虎而已。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ?
" And did they ?
" 和 做过 他们 ?

他们真的这么做了吗?

" [aɪ] ['kwiərid] ['iːgərli] .
" I queried eagerly .
" 我 查询 急切地 .

我急切地问道。

[sɜːr] ['ælistə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sir Alister shook his head .
先生 阿利斯特 摇晃 他的 头 .

阿利斯特爵士摇了摇头。

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
" That I can't say ,
" 那 我 不能 说 ,

“我不能说，

[æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
as I left the place very soon afterwards and went up to the mountains .
作为 我 左边 这 地方 非常 很快 然后 和 去 向上 到 这 山脉 .

之后不久我就离开了那里，上了山。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mjuːt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	A	long	silence	followed	,	during	which	I	stared	at	him	in	mute	fascination	.
"	一个	长的	沉默	随后	,	期间	哪个	我	凝视	在	他	在	沉默的	魅力	.

一阵漫长的沉默之后，我目不转睛地盯着他，心中充满了着迷。

[ðen] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə'brʌptli] : " ['mɔɪrən] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Then	an	unaccountable	impulse	made	me	say	abruptly	:	"	Moeran	,	how	old	are	you	?
然后	一个	无法解释	冲动	制成	我	说	突然	:	"	莫兰	,	如何	老的	是	你	?

然后，一个无法解释的冲动让我突然问道："莫兰，你多大了？"

" [hɪz; ɪz] ['faɪnli] - [mɑːrkt] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'reləvəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .

"	His	finely	-	marked	eyebrows	went	up	in	surprise	at	the	irrelevance	of	my	question	,	but	he	smiled	.
"	他的	精细地	-	标记	眉毛	去	向上	在	惊喜	在	这	无关紧要	的	我的	问题	,	但	他	微笑	.

"他那眉毛浓密的眉毛惊讶地挑了起来，似乎觉得我的问题毫无意义，但他笑了。

" ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] !

"	Funny	you	should	ask	!
"	有趣的	你	应该	问	!

"真巧啊，你居然问了这个问题！"

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	so	happens	that	it's	my	birthday	to	-	morrow	.
它	所以	发生	那	它是	我的	生日	到	-	明天	.

明天正好是我的生日。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] . "

I	shall	be	thirty	-	five	.	"
我	将	是	三十	-	五	.	"

我即将三十五岁。

" ['θɜːrti] - [faɪv] !

"	Thirty	-	five	!
"	三十	-	五	!

"三十五！"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

Then	with	a	shiver	I	rose	from	my	seat	.
然后	和	一个	颤抖	我	玫瑰	从	我的	座位	.

然后我打了个寒颤，从座位上站了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .

The	room	seemed	to	have	turned	suddenly	cold	.
这	房间	似乎	到	有	转向	突然	寒冷的	.

房间似乎突然变得很冷。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Come	,	"	I	said	,	"	let's	go	to	bed	.
"	来	,	"	我	说	,	"	我们来吧	去	到	床	.

"来吧，"我说，"我们去睡觉吧。"

" [nekst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [prə'poʊzd] [sɜːr] - [helθ] ,

"	Next	night	at	dinner	I	proposed	Sir	Alister's	health	,
"	下一个	夜晚	在	晚餐	我	建议的	先生	-	健康	,

“第二天晚上吃饭时，我向艾利斯特爵士表达了关心，祝他身体健康。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][dræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [breɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

and	we	all	drank	to	him	and	his	"	bride	-	to	-	be	.
和	我们	全部	喝	到	他	和	他的	"	新娘	-	到	-	是	.

我们都为他和他的“未婚妻”干杯。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['defɪnətli] ['setld] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː]

"	They	had	that	day	definitely	settled	the	date	of	their	marriage	for	two
"	他们	有	那	天	确实	定居	这	日期	的	他们的	婚姻	为了	二

[mʌnθs] [ə'hed] ;

months	ahead	;
几个月	前方	;

“他们那天就确定了两个月后的结婚日期；

['ɛθni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['evriwʌn] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

Ethne	was	looking	radiant	and	everyone	seemed	in	the	best	of	spirits	.
埃斯尼	曾是	寻找	辐射状	和	每个人	似乎	在	这	最好的	的	烈酒	.

埃丝妮容光焕发，每个人看起来都精神抖擞。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [rɔmpt] [ænd; ənd] [pleɪd] ['raʊdi] [geɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

We	danced	and	romped	and	played	rowdy	games	like	a	pack	of	children	.
我们	跳舞	和	嬉戏玩耍	和	玩	喧闹的	游戏	喜欢	一个	盒	的	孩子们	.

我们像一群孩子一样跳舞、嬉戏、玩闹。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] .

Nothing	was	too	silly	for	us	to	attempt	.
没有什么	曾是	也	愚蠢的	为了	我们	到	试图	.

没有什么事是我们做不到的。

[waɪl] [ə; eɪ][wʌn] - [step][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [sʌm; səm] [wʊd] - [biː; bi][wæg] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɔːl]

While	a	one	-	step	was	in	full	swing	some	would	-	be	wag	suddenly	turned	off	all
尽管	一个	一	-	步	曾是	在	满的	摇摆	一些	会	-	是	摇摆	突然	转向	离开	全部

[ðə; ði] [laɪts] .

the	lights	.
这	灯	.

当一个单步舞正进行得如火如荼时，某个爱耍花招的人突然关掉了所有的灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ,

It	was	then	that	for	a	moment	I	caught	sight	of	a	pair	of	glowing	,
它	曾是	然后	那	为了	一个	片刻	我	捕捉	视线	的	一个	一对	的	发光	,

就在那时，我瞥见了一对闪闪发光的，

['faɪəri] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

fiery	eyes	shining	through	the	darkness	.
火热	眼睛	灼灼	通过	这	黑暗	.

黑暗中闪烁着炽热的光芒。

['ɪnstəntli] [maɪ] [-]

Instantly	my	[	55	]
即刻	我的	[	-	]

瞬间我的[55]

[θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

thoughts	flew	back	to	that	meeting	at	the	station	,
想法	飞翔	后退	到	那	会议	在	这	车站	,

思绪瞬间回到了车站的那次会面，

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['ɛθni] [hæd; həd][hɜːr; hər][dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

when	I	had	fancied	that	Ethne	had	her	dog	in	her	arms	.
什么时候	我	有	幻想	那	埃斯尼	有	她	狗	在	她	武器	.

我曾幻想过埃丝妮抱着她的狗。

[ə; eɪ] [tʃɪl] , ['sɪnɪstər] ['fiːlɪŋ] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

A	chill	,	sinister	feeling	crept	over	me	,
一个	寒意	,	险恶	感觉	悄悄地爬	超过	我	,

一种不寒而栗的不祥感觉悄然袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [geɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	I	kept	my	gaze	fixed	steadily	in	the	same	direction	.
但	我	保留	我的	目光	固定的	稳步	在	这	相同的	方向	.

但我始终目光坚定地注视着同一个方向。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][sɜːr]

The	next	minute	the	lights	went	up	,	and	I	found	myself	staring	straight	at	Sir
这	下一个	分钟	这	灯	去	向上	,	和	我	成立	我	凝视	直的	在	先生

['ælistə] ['mɔɪrən] .

Alister	Moeran	.
阿利斯特	莫兰	.

下一刻，灯光亮了起来，我发现自己正盯着艾利斯特·莫兰爵士看。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] - [weɪst]

His	arm	was	round	Ethne's	waist
他的	手臂	曾是	圆形的	-	腰部

他的手臂搂着埃丝妮的腰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	she	was	smiling	up	into	his	face	.
和	她	曾是	微笑	向上	进入	他的	脸	.

她仰头看着他，脸上带着微笑。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dæns] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnər]

Almost	immediately	they	took	up	the	dance	again	,	and	I	and	my	partner
几乎	立即地	他们	采取	向上	这	舞蹈	再次	,	和	我	和	我的	伙伴

['fɑːloʊd] [suːt] .

followed	suit	.
随后	套装	.

他们几乎立刻又开始跳舞，我和我的舞伴也跟着跳了起来。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['geɪəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

But	all	my	gaiety	had	departed	.
但	全部	我的	欢乐	有	已离开	.

但我所有的快乐都消失了。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'preʃn] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

An	indefinable	oppression	seized	me	and	clung	to	me	for	the	rest	of
一个	无法定义的	压迫	查获	我	和	紧紧抓住	到	我	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

一种难以名状的压抑感攫住了我，并在接下来的整个晚上都萦绕着我。

[æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [oʊld][dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

As	I	emerged	from	my	room	next	morning	I	saw	old	Giles	,	the	butler	,
作为	我	出现	从	我的	房间	下一个	早晨	我	锯	老的	吉尔斯	,	这	管家	,

第二天早上我走出房间时，看到了老管家吉尔斯。

['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

hurrying	down	the	corridor	towards	me	.
匆忙	向下	这	走廊	向	我	.

他匆匆沿着走廊朝我走来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːris] — ['kæptɪn] ['kɪlvərt] , [sɜːr] !
" Oh , Mr . Maurice — Captain Kilvert , sir !
" 哦 , 先生 . 莫里斯 — 队长 基尔弗特 , 先生 !

“哦，莫里斯先生——基尔弗特上尉，先生！”

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] .
" he burst out , consternation in every line of his usually stolid countenance .
" 他 爆裂 出去 , 惊愕 在 每一个 线 的 他的 通常 沉稳 面容 .

他突然惊叫起来，他那平日里沉稳的脸上每一道线条都充满了惊恐。

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" A dreadful thing has happened !
" 一个 可怕 事物 有 发生 !

发生了一件可怕的事情!

[haʊ] [its] [kʌm] [ə'baʊt] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
How it's come about I can't for the life of me say ,
如何 它是 来 关于 我 不能 为了 这 生活 的 我 说 ,

至于它是如何发生的，我实在说不清楚。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] ! "
and how we're going to tell the General , the Lord only knows ! "
和 如何 是 去 到 告诉 这 一般的 , 这 主 仅有的 知道 ! "

至于我们该如何向将军汇报，只有上帝才知道!

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [aɪ] [æskt] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" I asked , seizing him by the arm .
" 我 问 , 抓住 他 经过 这 手臂 .

我抓住他的胳膊问道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [dɔː^] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [maɪk] — [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] — —
" The dawg , sir , " he answered in a hoarse whisper , " Mike — in the study — —
" 这 狗 , 先生 , " 他 回答 在 一个 嘶哑 耳语 , " 麦克风 — 在 这 学习 — —

“那条狗，先生，”他用沙哑的低语回答道，“迈克——在书房里——”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" I waited to hear no more , but strode off down the stairs ,
" 我 等待 到 听到 不 更多的 , 但 大步走 离开 向下 这 楼梯 ,

我等着听不到更多消息，便大步走下楼梯。

[dʒaɪlz] ['hɔbəlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['entərd]
Giles hobbling beside me as fast as he could , and together we entered
吉尔斯 跛行 旁 我 作为 快速地 作为 他 可以 , 和 一起 我们 进入
[ðə; ði] ['stʌdi] .
the study .
这 学习 .

吉尔斯一瘸一拐地快步走到我身边，我们一起走进了书房。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪk] .
In the middle of the floor lay the body of Mike .
在 这 中间 的 这 地面 躺 这 身体 的 麦克风 .

迈克的尸体躺在地板中央。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [gript] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]

A	horrible	foreboding	gripped	me	,	and	I	quickly	knelt	down	and	raised	the
一个	可怕	不祥的预感	紧握	我	,	和	我	迅速地	跪下	向下	和	提高	这

['dɔgz] [hed] .

dog's	head	.
狗的	头	.

一种可怕的不祥预感攫住了我，我迅速跪下，抬起狗的头。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən] , ['bɪtn] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndpaɪp] ,

His	neck	was	torn	open	,	bitten	right	through	to	the	windpipe	,
他的	脖子	曾是	撕裂	打开	,	被咬	正确的	通过	到	这	气管	,

他的脖子被撕开了，一直咬穿到气管。

[ðə; ði] [blʌd] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

the	blood	still	dripping	from	it	into	a	dark	pool	on	the	carpet	.
这	血	仍然	滴落	从	它	进入	一个	黑暗的	水池	在	这	地毯	.

鲜血仍在滴落，汇入地毯上，形成一滩深色的血泊。

[ə; eɪ][koʊld] , ['nʌmɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [stoʊl] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [legz] [groʊ] ['sʌd(ə)nli]

A	cold	,	numbing	sensation	stole	down	my	spine	and	made	my	legs	grow	suddenly
一个	寒冷的	,	麻木	感觉	偷窃	向下	我的	脊柱	和	制成	我的	腿	生长	突然

[wiːk] . [-]

weak	.	[	56	]
虚弱的	.	[	-	]

一股冰冷麻木的感觉顺着我的脊椎向下蔓延，使我的双腿突然变得无力。[56]

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gæðərd] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt]

Beads	of	perspiration	gathered	on	my	forehead	as	I	slowly	rose	to	my	feet
珠子	的	汗	聚集	在	我的	前额	作为	我	缓慢地	玫瑰	到	我的	脚

[ænd; ənd] [feɪst] [dʒaɪlz] .

and	faced	Giles	.
和	面对	吉尔斯	.

我缓缓站起身，面对着吉尔斯，额头上渗出了汗珠。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What's	the	meaning	of	it	,	sir	?	"	he	asked	,
"	是什么	这	意义	的	它	,	先生	?	"	他	问	,

“先生，这是什么意思？”他问道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .

passing	his	hand	across	his	brow	in	utter	bewilderment	.
通过	他的	手	穿过	他的	眉头	在	说出	困惑	.

他一脸茫然地用手揉了揉额头。

" [ðæt] [dɔː^] [wʌz; wəz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [læst] [naɪt] ,

"	That	dawg	was	as	right	as	possible	when	I	shut	up	last	night	,
"	那	狗	曾是	作为	正确的	作为	可能的	什么时候	我	关闭	向上	最后的	夜晚	,

“昨晚我闭嘴的时候，那家伙说得一点没错。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] . "

and	he	couldn't	have	got	out	.	"
和	他	不能	有	得到	出去	.	"

他根本不可能逃出去。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [mə'kænɪkli] , " [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] . "

"	No	,	"	I	answered	mechanically	,	"	he	couldn't	have	got	out	.	"
"	不	,	"	我	回答	机械地	,	"	他	不能	有	得到	出去	.	"

“不，”我机械地回答，“他不可能出去。”

" [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] [biːst] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪn]

"	Looks	like	some	wild	beast	had	attacked	him	,	"	muttered	the	old	man	,	in
"	看起来	喜欢	一些	荒野	兽	有	遭到攻击	他	,	"	低声说道	这	老的	男人	,	在

[ɔːd] [toʊnz] ,

awed	tones	,
敬畏	音调	,

“看起来像是被什么野兽袭击了，”老人敬畏地低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] .

as	he	bent	over	the	lifeless	body	.
作为	他	弯曲	超过	这	无生命	身体	.

他俯身靠近那具毫无生气的尸体。

" [-] [siː] [ðə; ði] [tiːθ] [maːrks] , [sɜːr] ?

"	D'ye	see	the	teeth	marks	,	sir	?
"	染料	看	这	牙齿	标记	,	先生	?

先生，您看到牙印了吗?

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] . "

But	it's	not	possible	—	not	possible	.	"
但	它是	不是	可能的	—	不是	可能的	.	"

但这不可能——绝对不可能。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

"	No	,	"	I	said	again	,	in	the	same	wooden	fashion	.
"	不	,	"	我	说	再次	,	在	这	相同的	木制的	时尚	.

“不，”我再次用同样的生硬语气说道。

" [its] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	It's	not	possible	.	"
"	它是	不是	可能的	.	"

“这不可能。”

" [bʌt; bət] ['haʊɝ] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ?

"	But	how're	we	going	to	account	for	it	to	the	General	?
"	但	你好吗?	我们	去	到	帐户	为了	它	到	这	一般的	?

“但是我们要如何向将军解释这件事呢？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] .

"	he	cried	brokenly	.
"	他	哭	破碎地	.

他哭得泣不成声。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːris] , [sɜːr] , [its] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	Mr	.	Maurice	,	sir	,	it's	dreadful	!
"	哦	,	先生	.	莫里斯	,	先生	,	它是	可怕	!

“哦，莫里斯先生，太可怕了！”

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒaɪlz] !

"	You're	right	,	Giles	!
"	你是	正确的	,	吉尔斯	!

“你说得对，吉尔斯！”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [nɔːr] [maɪn] .

Still	,	it	isn't	your	fault	,	nor	mine	.
仍然	,	它	不是	你的	过错	,	也不	矿	.

但这不是你的错，也不是我的错。

[liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	the	matter	to	me	.
离开	这	事情	到	我	.

这件事交给我来处理。

[aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I'll	break	it	to	my	uncle	.
患病的	休息	它	到	我的	叔叔	.

我会告诉我叔叔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'enviəbl] [tæsk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	most	unenviable	task	,	but	I	did	it	.
"	它	曾是	一个	最多	令人羡慕的	任务	,	但	我	做过	它	.

“这是一项极其艰巨的任务，但我做到了。”

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] !

Poor	Uncle	Bob	!
贫穷的	叔叔	鲍勃	!

可怜的鲍勃叔叔!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt]

I	shall	never	forget	his	face	when	he	saw	the	mutilated	body	of	the	dog	that
我	将	绝不	忘记	他的	脸	什么时候	他	锯	这	残缺	身体	的	这	狗	那

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] .

for	years	had	been	his	faithful	companion	.
为了	年	有	到过	他的	忠实	伴侣	.

我永远不会忘记他看到那条多年来一直忠实陪伴他的狗的残肢断体时的表情。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wept] ,

He	almost	wept	,
他	几乎	哭泣	,

他几乎要哭了，

['oʊnli][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

only	rage	and	resentment	against	the	murderer	were	so	strong	in	him	that	they
仅有的	愤怒	和	怨恨	反对	这	凶手	是	所以	强的	在	他	那	他们

[θrʌst] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

thrust	grief	for	the	time	into	the	background	.
推力	悲伤	为了	这	时间	进入	这	背景	.

他心中只有对凶手的愤怒和怨恨，以至于将对失去亲人的悲痛压倒在外。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [deθ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	mysterious	,	incomprehensible	manner	of	the	dog's	death	only	added	to	his
这	神秘	,	难以理解	方式	的	这	狗的	死亡	仅有的	额外	到	他的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

狗的死因神秘莫测，这更加剧了他的愤怒。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn][ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

for	there	was	apparently	no	one	on	whom	to	wreak	his	vengeance	.
为了	那里	曾是	显然	不	一	在	谁	到	破坏	他的	复仇	.

因为显然没有可以让他发泄复仇的对象。

[ðə; ði] [nuːz] [kɔːzd] ['dʒen(ə)rəl][kən'sɜːrn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɛθni] [wʌz; wəz]

The	news	caused	general	concern	throughout	the	house	,	and	Ethne	was
这	消息	导致	一般的	忧虑	自始至终	这	房子	,	和	埃斯尼	曾是

['fraɪtfəli] [ˌʌp'set] . [-]

frightfully	upset	.	[	57	]
可怕地	沮丧的	.	[	-	]

这个消息引起了全家人的普遍担忧，埃斯妮更是非常难过。[57]

" [oʊ] , ['ælistə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?
" Oh , Alister , isn't it awful ?
" 哦 , 阿利斯特 , 不是 它 可怕 ?

“哦，艾利斯特，这难道不糟糕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] .
" she exclaimed , tears standing in her pretty blue eyes .
" 她 惊呼 , 眼泪 常设 在 她 漂亮的 蓝色的 眼睛 .

“她惊呼道，美丽的蓝眼睛里噙满了泪水。”

" [pʊr] , ['dɑːrlɪŋ] [maɪk] ! "
" Poor , darling Mike ! "
" 贫穷的 , 亲爱的 麦克风 ! "

“可怜的迈克！”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['æbsəntli] .
" Yes , " he answered rather absently .
" 是的 , " 他 回答 相当 心不在焉地 .

“是的，”他心不在焉地回答道。

" [its] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" It's most unfortunate .
" 它是 最多 不幸 .

“真是太遗憾了。”

['væljuəb(ə)l][dɔːg] , [tuː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Valuable dog , too , wasn't it ?
有价值的 狗 , 也 , 不是 它 ?

也是条很值钱的狗，对吧?

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" I walked away .
" 我 步行 离开 .

我转身离开了。

[ðə; ði]['mænz][kɑːm] , ['hænsəm] [feɪs] [fɪld] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
The man's calm , handsome face filled me suddenly with unspeakable revulsion .
这 男人的 冷静的 , 英俊的 脸 已填 我 突然 和 无法形容 厌恶 .

男人那张平静英俊的脸庞，突然让我感到难以言喻的厌恶。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hevi] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] .
The atmosphere of the room seemed to become heavy and noisome .
这 气氛 的 这 房间 似乎 到 变得 重的 和 令人厌恶的 .

房间里的气氛似乎变得沉重而嘈杂。

[aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][tuː; tə] [briːð] .
I felt compelled to get out into the open to breathe .
我 毛毡 被迫 到 得到 出去 进入 这 打开 到 呼吸 .

我感到必须走到户外呼吸新鲜空气。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
I found the General tramping up and down the drive in the rain ,
我 成立 这 一般的 徒步旅行 向上 和 向下 这 驾驶 在 这 雨 ,

我发现将军冒着雨在车道上来回踱步。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
his chin sunk deep into the collar of his overcoat ,
他的 下巴 沉没 深的 进入 这 衣领 的 他的 大衣 ,

他的下巴深深地陷进大衣的领子里。

[hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [loʊ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his hat pulled low down over his eyes .
他的 帽子 拉 低的 向下 超过 他的 眼睛 .

他的帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
I joined him without speaking ,
我 加入 他 没有 请讲 ,

我默默地加入了他。

[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [peɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
and in silence we paced side by side for another quarter of an hour .
和 在 沉默 我们 踱步 边 经过 边 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 .

我们并肩默默地踱步了又一刻钟。

" ['ʌŋk(ə)l] [bɑːb] , " [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] [æt; ət] [læst] , " [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
" Uncle Bob , " I said abruptly at last , " take my advice .
" 叔叔 鲍勃 , " 我 说 突然 在 最后的 , " 拿 我的 建议 .

“鲍勃叔叔，”我最后突然说道，“听我的劝告。”

[hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] - [naɪt] — [prɪnsɛp] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
Have one of the hounds indoors to - night — Princep , he's a good watch - dog .
有 一 的 这 猎犬 室内 到 - 夜晚 — 王子 , 他是 一个 好的 手表 - 狗 .

今晚把其中一只猎犬带进屋里——王子，它是一只优秀的看门狗。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" The General stopped short in his walk and looked at me .
" 这 一般的 停止 短的 在 他的 走 和 看起来 在 我 .

将军突然停下脚步，看着我。

" [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [bɔɪ] .
" You've something on your mind , boy .
" 你已经 某物 在 你的 头脑 , 男生 .

“你小子有心事吗？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðɪs] , " [aɪ] ['ænsər] ['grɪmli] .
" This , " I answered grimly .
" 这 , " 我 回答 阴沉地 .

“这个，”我冷冷地回答道。

" [huː'evər] , [ɔːr] [wət'evər] [kɪld] [maɪk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] , [ɔːr] [gɑːt] [ɪn] ,
" Whoever , or whatever killed Mike was in the house last night , or got in ,
" 谁 , 或者 任何 被杀 麦克风 曾是 在 这 房子 最后的 夜晚 , 或者 得到 在 ,

“不管是谁，或者什么东西，昨晚都待在房子里，或者闯了进来，杀死了迈克。”

['æftər] [dʒaɪlz] [ʃʌt] [ʌp] .
after Giles shut up .
后 吉尔斯 关闭 向上 .

吉尔斯闭嘴之后。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] .
It may still be there for all we know .
它 可能 仍然 是 那里 为了 全部 我们 知道 .

就我们所知，它或许还在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [dɑːrk] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk]
In the dark , dark deeds are done , and — well , I think it's wise to take
在 这 黑暗的 , 黑暗的 契约 是 完毕 , 和 — 出色地 , 我 思考 它是 明智的 到 拿
[pri'kɔːʃənz] . "
precautions . "
防范措施 . "

黑暗中往往发生邪恶之事，所以——我觉得采取预防措施是明智的。

" [gʊd] [gɑːd] , ['mɔːris] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kriːtʃər] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Good God , Maurice , if there is any creature in hiding , we'll soon have it out !
" 好的 上帝 , 莫里斯 , 如果 那里 是 任何 生物 在 隐藏 , 出色地 很快 有 它 出去 !

“我的天哪，莫里斯，如果有什么怪物藏在里面，我们很快就会把它揪出来！”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [səːtʃt] [naʊ] .
I'll have the place searched now .
患病的 有 这 地方 搜索 现在 .

我现在就派人去搜查那个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [əb'sɜːrd] !
But the thing's impossible , absurd !
但 这 事物 不可能的 , 荒诞 !

但这根本不可能，太荒谬了！

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [ðen] [maɪk] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ? " [-]
" Then Mike died a natural death ? " [58]
" 然后 麦克风 死亡 一个 自然的 死亡 ? " [-]

“那么迈克是自然死亡的吗？”[58]

" ['nætʃ(ə)rəl] ?
" Natural ?
" 自然的 ?

“自然的?

" [hiː; hi] ['ekəud] ['fɪrsli] .
" he echoed fiercely .
" 他 回声 激烈地 .

他激烈地附和道。

" [dəunt] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] ! "
" Don't talk rubbish ! "
" 不 讲话 垃圾 ! "

别胡说八道!

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [juːl] [ə'griː] [tuː; tə] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] [sliːp] [ɪn] .
" In that case , " I said quietly , " you'll agree to let one of the dogs sleep in .
" 在 那 案件 , " 我 说 悄悄 , " 你会 同意 到 让 一 的 这 狗 睡觉 在 .

“既然如此，”我平静地说，“你就同意让其中一只狗留宿吧。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['trʌbld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ðen] [sed] ['grʌfli] : " ['veri] [wel] ,
" He gave me a long , troubled , searching look , then said gruffly : " Very well ,
" 他 给予 我 一个 长的 , 麻烦 , 搜索 看 , 然后 说 粗声粗气地 : " 非常 出色地 ,

他用一种忧虑而探寻的眼神看了我很久，然后粗声粗气地说：“好吧，

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but don't make any fuss about it .
但 不 制作 任何 大惊小怪 关于 它 .

但别为此大惊小怪。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌp'set] ['eniwʌn] . "
Women are such nervous beings and we don't want to upset anyone . "
女性 是 这样的 紧张的 生物 和 我们 不 想 到 沮丧的 任何人 . "

女人都是很敏感的生物，我们不想惹任何人不高兴。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
" You needn't be afraid of that , " I replied , " I'll manage it all right .
" 你 不必 是 害怕的 的 那 , " 我 回复 , " 患病的 管理 它 全部 正确的 .

“你不必担心，”我回答说，“我会处理好的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪk] [ðæt] [deɪ] .

"	There	was	no	further	talk	of	Mike	that	day	.
"	那里	曾是	不	更远	讲话	的	麦克风	那	天	.

那天之后再也没有人提起迈克。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['siːɪŋ] [haʊ] [dɪ'strest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

The	visitors	,	seeing	how	distressed	the	General	was	,	by	tacit	consent	avoided	the	subject	,
这	访客	,	看到	如何	苦恼	这	一般的	曾是	,	经过	默契	同意	避免	这	主题	,

来访者们见将军如此忧虑，便心照不宣地避开了这个话题。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [felt] [ðə; ði] ['dæmpəniŋ] [ɪ'fekt] .

but	everyone	felt	the	dampening	effect	.
但	每个人	毛毡	这	阻尼	影响	.

但每个人都感受到了这种抑制作用。

[ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['læntərn] ,

That	night	,	before	I	retired	to	my	room	,	I	took	a	lantern	,
那	夜晚	,	前	我	退休	到	我的	房间	,	我	采取	一个	灯笼	,

那天晚上，在我回房睡觉前，我拿了一盏灯笼。

[went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [prɪnsɛp] , [ə; eɪ] [pjʊr] - [bred] ['aɪrɪʃ] ['setər] .

went	out	to	the	kennels	and	brought	in	Princep	,	a	pure	-	bred	Irish	setter	.
去	出去	到	这	犬舍	和	带来	在	王子	,	一个	纯的	-	繁殖	爱尔兰	塞特	.

他去了犬舍，把纯种爱尔兰塞特犬普林西普带了回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	was	a	dog	of	exceptional	intelligence	,	and	when	I	spoke	to	him	,
他	曾是	一个	狗	的	非凡的	智力	,	和	什么时候	我	辐	到	他	,

他是一只智商极高的狗，当我跟他说话时，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌɪn'dɔːrz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

explaining	the	reason	of	his	presence	indoors	,	he	seemed	to	know	instinctively	what	was	required	of	him	.
解释	这	原因	的	他的	在场	室内	,	他	似乎	到	知道	本能地	什么	曾是	必需的	的	他	.

在解释自己为何待在室内时，他似乎本能地知道自己应该做什么。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['stʌdi] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

As	I	passed	the	study	I	noticed	a	light	coming	from	under	the	door	.
作为	我	通过了	这	学习	我	注意到	一个	光	未来	从	在下面	这	门	.

我路过书房时，注意到门底下透出光亮。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Somewhat	surprised	,	I	turned	the	handle	and	looked	in	.
有些	惊讶	,	我	转向	这	处理	和	看起来	在	.

我有些惊讶，转动把手往里看了一眼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

My	uncle	was	seated	before	his	desk	in	the	act	of	loading	a	revolver	.
我的	叔叔	曾是	坐着	前	他的	桌子	在	这	行为	的	加载中	一个	左轮手枪	.

我叔叔当时正坐在办公桌前，准备给左轮手枪装弹。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

He	glanced	up	sharply	as	I	entered	.
他	瞥了一眼	向上	尖锐地	作为	我	进入	.

我进去时，他猛地抬起头看了我一眼。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , it's you , is it ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

[gɑːt][ðə; ði][dɔːg][ɪn] ? "
Got the dog in ? "
得到 这 狗 在 ? "

把狗带进来了吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪv] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" Yes , " I replied , " I've left him in the library with the door open .
" 是的 , " 我 回复 , " 我已经 左边 他 在 这 图书馆 和 这 门 打开 .

“是的，”我回答说，“我把他留在图书馆里，门开着。”

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ['pensɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He regarded the revolver pensively for a few moments , then laid it down in front of him .
" 他 认为 这 左轮手枪 若有所思地 为了 一个 很少 时刻 , 然后 铺设 它 向下 在 正面 的 他 .

他若有所思地看了看那把左轮手枪，然后把它放在自己面前。

" [juːv] [noʊ] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] — [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" You've no theory as to this — this business ?
" 你已经 不 理论 作为 到 这 — 这 商业 ?

“你对这件事——这门生意——没有任何理论吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I shook my head , I could offer no explanation .
" 我 摇晃 我的 头 , 我 可以 提供 不 解释 .

我摇了摇头，无法解释。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] ['lɜːkt] , [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Yet all the while there lurked , deep down in my heart , a hideous suspicion ,
然而 全部 这 尽管 那里 潜伏 , 深的 向下 在 我的 心 , 一个 可怕 怀疑 ,

然而，与此同时，在我内心深处，却始终潜藏着一种可怕的怀疑。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [vɔɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [-]
a suspicion so monstrous that had I voiced it , I should probably [59]
一个 怀疑 所以 滔天 那 有 我 配音 它 , 我 应该 大概 [-]

这种怀疑如此可怕，如果我说出来，我可能[59]

[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [mæd] .
have been considered mad .
有 到过 经过考虑的 疯狂的 .

曾被认为是疯子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][held][maɪ] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['mɪrli] [wɪʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .
And so I held my peace on the subject and merely wished my uncle good - night .
和 所以 我 握住 我的 和平 在 这 主题 和 仅仅 希望 我的 叔叔 好的 - 夜晚 .

于是，我没有对此事发表任何评论，只是祝叔叔晚安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɔk, əu-] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,
It was about one o'clock when I got into bed ,
它 曾是 关于 一 点钟 什么时候 我 得到 进入 床 ,

我大约一点钟的时候上床睡觉了。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər] [sliːp] .

but	my	brain	was	far	too	agitated	for	sleep	.
但	我的	脑	曾是	远的	也	激动	为了	睡觉	.

但我的大脑躁动不安，根本无法入睡。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Something	I	had	heard	years	ago	,
某物	我	有	听到	年	前	,

我多年前听过这句话

[sʌm; səm][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [kept]

some	old	wives	'	tales	about	a	man's	life	changing	every	seven	years	,	kept
一些	老的	妻子们	-	故事	关于	一个	男人的	生活	变化	每一个	七	年	,	保留

['dɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

dinning	in	my	head	.
餐饮	在	我的	头	.

一些关于男人每七年生活都会发生改变的民间传说，一直在我脑海里挥之不去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd]

I	was	striving	to	remember	how	the	story	went	,	when	a	slight	sound	outside
我	曾是	努力	到	记住	如何	这	故事	去	,	什么时候	一个	轻微	声音	外部

[kɔːt] [maɪ] [ɪr] .

caught	my	ear	.
捕捉	我的	耳朵	.

我正努力回忆故事的经过，这时外面传来一阵轻微的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

In	a	second	I	was	out	of	bed	and	had	silently	opened	the	door	.
在	一个	第二	我	曾是	出去	的	床	和	有	默默	打开	这	门	.

一瞬间，我便下了床，悄无声息地打开了门。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , ['sʌmwʌn] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

As	I	did	so	,	someone	passed	close	by	me	down	the	corridor	.
作为	我	做过	所以	,	某人	通过了	关闭	经过	我	向下	这	走廊	.

我这样做的时候，有人从走廊上从我身边经过。

['kɔːʃəsli] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

Cautiously	,	with	beating	heart	,	I	crept	out	and	followed	.
谨慎地	,	和	殴打	心	,	我	悄悄地爬	出去	和	随后	.

我小心翼翼地，心跳加速，蹑手蹑脚地溜出去，跟了出去。

[haʊ'evər] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

However	,	I	almost	exclaimed	aloud	in	my	amazement	,
然而	,	我	几乎	惊呼	大声	在	我的	惊愕	,

然而，我几乎惊呼出声，表达了我的惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	the	light	from	a	window	fell	full	on	the	figure	ahead	of	me	,
为了	这	光	从	一个	窗户	跌倒	满的	在	这	数字	前方	的	我	,

因为窗外的光线正好照在我前面的人影上，

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɛθni] .

and	I	recognised	my	cousin	Ethne	.
和	我	已确认	我的	表哥	埃斯尼	.

我认出了我的表妹埃丝妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	was	sleep	-	walking	,	a	habit	she	had	had	from	her	childhood	,
她	曾是	睡觉	-	步行	,	一个	习惯	她	有	有	从	她	童年	,

她有梦游的习惯，这是她从小就有的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌaʊt'groʊn] .

and	which	apparently	she	had	never	outgrown	.
和	哪个	显然	她	有	绝不	长大了就不合适了	.

而且她显然一直没能摆脱这种想法。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

For	some	minutes	I	stood	there	,	undecided	how	to	act	,	while	she	passed	on	down	the	stairs	,
为了	一些	分钟	我	站立	那里	,	未决定	如何	到	行为	,	尽管	她	通过了	在	向下	这	楼梯	,

我站在那里好一会儿，不知该如何是好，看着她走下楼梯。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

看不见的地方。

[tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər][aɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

To	wake	her	I	knew	would	be	wrong	.
到	唤醒	她	我	知道	会	是	错误的	.

我知道叫醒她是不对的。

[aɪ] [nu:] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðʌs] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [hɑ:rm] .

I	knew	,	also	,	that	she	had	walked	thus	a	score	of	times	without	coming	to	any	harm	.
我	知道	,	还	,	那	她	有	步行	因此	一个	分数	的	时代	没有	未来	到	任何	伤害	.

我还知道，她曾多次这样走过这条路，都没有受到任何伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] ,

There	was	,	therefore	,
那里	曾是	,	所以	,

因此，

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

no	reason	why	I	should	not	return	to	my	room	and	leave	her	to	her	wandering	,
不	原因	为什么	我	应该	不是	返回	到	我的	房间	和	离开	她	到	她	漫游	,

我没有任何理由不回到我的房间，让她继续四处游荡。

[jet] [stɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] [streɪnd] , [ə'lɜ:rt] .

yet	still	I	remained	rooted	to	the	spot	,	all	my	senses	strained	,	alert	.
然而	仍然	我	剩余	根	到	这	点	,	全部	我的	感官	紧张	,	警报	.

然而，我仍然呆立在原地，所有感官都高度紧张，保持警惕。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [prɪnsɛp] [waɪn] .

And	then	suddenly	I	heard	Princep	whine	.
和	然后	突然	我	听到	王子	抱怨	.

然后我突然听到普林塞普呜咽了一声。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [loʊ] , ['stɜ:rtərəs] [graulz] ['fɑ:loʊd] , [graulz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] !

A	series	of	low	,	stertorous	growls	followed	,	growls	that	made	my	blood	run	cold	!
一个	系列	的	低的	,	鼾声	咆哮	随后	,	咆哮	那	制成	我的	血	跑步	寒冷的	!

随后传来一连串低沉、嘶哑的咆哮声，这些咆哮声让我不寒而栗！

[wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['nɔɪzləs] [steps] ,

With	swift	,	noiseless	steps	,
和	迅速	,	无声	步骤	,

迈着轻快无声的步伐，

[aɪ] [stoʊl] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['gæləri] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ðæt]

I	stole	along	to	the	minstrel's	gallery	which	overlooked	that	portion	of	the	hall	that
我	偷窃	沿着	到	这	吟游诗人的	画廊	哪个	被忽视的	那	部分	的	这	大厅	那

[kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] .

communicated	with	the	library	.
沟通	和	这	图书馆	.

我偷偷溜到吟游诗人廊，从那里可以俯瞰大厅与图书馆相连的那一部分。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [

As	I	did	so	,	there	arose	from	immediately	below	me	a	succession	of	sharp	[
作为	我	做过	所以	,	那里	出现	从	立即地	以下	我	一个	演替	的	锋利的	[

-]

60	]
-	]

当我这样做的时候，我正下方突然传来一阵急促的[60]

[snɑ:lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] ['gɪvz] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['dedli] [fɪr] [ɔ:r][peɪn] .

snarls	,	such	as	a	dog	gives	when	he	is	in	deadly	fear	or	pain	.
咆哮	,	这样的	作为	一个	狗	给予	什么时候	他	是	在	致命	害怕	或者	疼痛	.

像狗在极度恐惧或痛苦时发出的那种咆哮声。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

A	shaft	of	moonlight	fell	across	the	polished	floor	,
一个	轴	的	月光	跌倒	穿过	这	抛光	地面	,

一束月光洒在光滑的地板上，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][eɪd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [prɪnsɛp] [kraʊtʃt]

and	by	its	aid	I	was	just	able	to	distinguish	the	form	of	Princep	crouched
和	经过	它是	援助	我	曾是	只是	有能力的	到	区分	这	形式	的	王子	蹲着

[ə'genst] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] .

against	the	wainscoting	.
反对	这	护墙板	.

借助它，我才勉强辨认出王子蜷缩在护墙板上的身影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

He	was	breathing	heavily	,	his	head	turned	all	the	while	towards	the	opposite	side
他	曾是	呼吸	重度	,	他的	头	转向	全部	这	尽管	向	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他呼吸沉重，头始终转向房间的另一侧。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	looked	in	the	same	direction	.
我	看起来	在	这	相同的	方向	.

我朝同一个方向望去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [gli:md] [tu:] ['faɪəri] , ['goʊldən] [ɔ:bz] , [tu:] [aɪz] [ðæt] [mu:vd] ['sloʊli] [tu:; tə]

Out	of	the	darkness	gleamed	two	fiery	,	golden	orbs	,	two	eyes	that	moved	slowly	to
出去	的	这	黑暗	闪闪发光	二	火热	,	金的	球体	,	二	眼睛	那	已搬	缓慢地	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

黑暗中闪现出两颗炽热的金眸，两只眼睛缓缓地来回转动。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

backwards	and	forwards	,	as	though	the	Thing	were	prowling	round	and
向后	和	前进	,	作为	尽管	这	事物	是	潜行	圆形的	和

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

它来回踱步，仿佛那东西在四处徘徊。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

Now	it	seemed	to	crouch	as	though	ready	to	spring	,
现在	它	似乎	到	蹲伏	作为	尽管	准备好	到	春天	,

现在它似乎呈蹲伏状，随时准备跃起。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['graʊlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	I	could	hear	the	savage	growling	as	of	some	beast	of	prey	.
和	我	可以	听到	这	野蛮的	咆哮	作为	的	一些	兽	的	猎物	.

我能听到像猛兽一样的野蛮咆哮声。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , ['hɔːrɪfaɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

As	I	watched	,	horrified	,	fascinated	,	a	portière	close	by	was	lifted	,
作为	我	观看	,	惊恐万分	,	着迷	,	一个	门楣	关闭	经过	曾是	抬起	,

我惊恐又着迷地看着，旁边的一道门帘被掀开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɛθni] [ə'pɪrd] .

and	the	white	-	robed	figure	of	Ethne	appeared	.
和	这	白色的	-	身着长袍	数字	的	埃斯尼	出现	.

身着白袍的埃斯涅出现了。

[ɔːl] ['hiːdləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ,

All	heedless	of	danger	she	came	on	across	the	hall	,	and	the	Thing	,	with	soft	,
全部	鲁莽	的	危险	她	来了	在	穿过	这	大厅	,	和	这	事物	,	和	柔软的	,

她全然不顾危险，穿过大厅，而那东西，轻轻地，

['stelθi] [tred] , [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] .

stealthy	tread	,	came	after	her	.
隐秘的	踏	,	来了	后	她	.

她蹑手蹑脚地跟了上去。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

I	knew	then	that	there	was	not	an	instant	to	be	lost	,
我	知道	然后	那	那里	曾是	不是	一个	立即的	到	是	丢失的	,

我当时就知道，一刻也不能耽搁。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	like	a	flash	I	darted	along	the	gallery	and	down	the	stairs	.
和	喜欢	一个	闪光	我	飞镖	沿着	这	画廊	和	向下	这	楼梯	.

我像闪电一样穿过画廊，冲下楼梯。

[bʌt; bət] [er] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [rent] [ðə; ði] [er] ,

But	ere	I	gained	the	hall	a	piercing	scream	rent	the	air	,
但	埃雷	我	获得	这	大厅	一个	冲孔	尖叫	租	这	空气	,

但在我进入大厅之前，一声刺耳的尖叫划破了空气。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɛθni] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ,

and	I	was	just	in	time	to	see	Ethne	borne	to	the	ground	by	a	great	,
和	我	曾是	只是	在	时间	到	看	埃斯尼	出生	到	这	地面	经过	一个	伟大的	,

我正好赶到，目睹了埃斯妮被一个巨人摔倒在地。

[dɑːrk][fɔːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] .

dark	form	,	which	had	sprung	at	her	like	a	tiger	.
黑暗的	形式	,	哪个	有	弹簧	在	她	喜欢	一个	老虎	.

那道黑色的身影像老虎一样向她扑来。

[hæf] ['fræntɪk] , [aɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , ['snætʃɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['reɪpiər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

Half	frantic	,	I	dashed	forward	,	snatching	as	I	did	so	a	rapier	from	the	wall	,
一半	疯狂的	,	我	虚线	向前	,	抢夺	作为	我	做过	所以	一个	细剑	从	这	墙	,

我近乎疯狂地向前冲去，同时从墙上扯下一把细剑。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] ['hændi] .

the	only	weapon	handy	.
这	仅有的	武器	便利	.

唯一触手可及的武器。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ['dɔːrweɪ] [kɔːld] : " [stɑːp] !

But	before	I	reached	the	spot	,	a	voice	from	the	study	doorway	called	:	"	Stop	!
但	前	我	达到	这	点	,	一个	嗓音	从	这	学习	门口	称为	:	"	停止	!

但在我到达目的地之前，书房门口传来一个声音："站住！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ræŋ] [aʊt] .

"	and	the	next	moment	the	report	of	a	pistol	rang	out	.
"	和	这	下一个	片刻	这	报告	的	一个	手枪	响铃	出去	.

"下一刻，就响起了一声枪响。"

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɑːt] ? "

"	Who	have	you	shot	?	"
"	WHO	有	你	射击	?	"

你射杀了谁?

" [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [grɪm] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Not	the	girl	,	"	answered	the	grim	voice	of	my	uncle	,
"	不是	这	女孩	,	"	回答	这	严峻	嗓音	的	我的	叔叔	,

"不是那个女孩，"我叔叔阴沉的声音回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ][eɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ! [-]

"	you	may	trust	my	aim	for	that	!	[	61	]
"	你	可能	相信	我的	目的	为了	那	!	[	-	]

"你可以相信我在这方面的目标！[61]

[aɪ]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	fired	at	the	eyes	of	the	Thing	.
我	被解雇	在	这	眼睛	的	这	事物	.

我朝那东西的眼睛开了一枪。

[hɪr] , [kwɪk] , [get] [laɪts] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Here	,	quick	,	get	lights	and	let's	see	what	has	happened	.
这里	,	快的	,	得到	灯	和	我们来吧	看	什么	有	发生	.

快，拿灯来，我们看看发生了什么事。

" [bʌt; bət][maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ɛθni] .

"	But	my	one	and	only	thought	was	for	Ethne	.
"	但	我的	一	和	仅有的	想法	曾是	为了	埃斯尼	.

但我当时唯一想的却是埃斯妮。

['muːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] .

Moving	across	to	the	dark	mass	on	the	floor	,	I	stretched	out	my	hand	.
移动	穿过	到	这	黑暗的	大量的	在	这	地面	,	我	拉伸	出去	我的	手	.

我走到地板上的黑色物体前，伸出手。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smuːð] , ['fæbrɪk] - [laɪk] [klɔːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel]

My	fingers	touched	a	smooth	,	fabric	-	like	cloth	,	but	the	smell	was	the	smell
我的	手指	感动	一个	光滑的	,	织物	-	喜欢	布	,	但	这	闻	曾是	这	闻

[ʌv; əv][fɜːr] ,

of	fur	,
的	毛皮	,

我的手指触碰到了光滑的、类似布料的材质，但闻起来却是毛皮的气味。

[ðə; ði] ['mʌski] , [sʌn] - [wɔ:md] [fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] !

the	musky	,	sun	-	warmed	fur	of	the	jungle	!
这	麝香	,	太阳	-	温暖	毛皮	的	这	丛林	!

丛林中散发着麝香气息、被阳光温暖的皮毛!

[wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'pʌgnəns] , [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ɪts] [tu:] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

With	sickening	repugnance	,	I	seized	the	Thing	by	its	two	broad	shoulders	and
和	令人作呕	厌恶	,	我	查获	这	事物	经过	它是	二	广阔	肩膀	和

[roʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

rolled	it	over	.
滚动	它	超过	.

我感到一阵恶心，一把抓住那东西宽阔的双肩，把它翻了个身。

[ðen] [aɪ] ['kerfəli] [reɪzd] ['ɛθni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	I	carefully	raised	Ethne	from	the	ground	.
然后	我	小心	提高	埃斯尼	从	这	地面	.

然后我小心翼翼地把埃丝妮从地上抱了起来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒaɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] .

At	that	moment	Giles	and	a	footman	appeared	with	candles	.
在	那	片刻	吉尔斯	和	一个	男仆	出现	和	蜡烛	.

这时，吉尔斯和一个侍从拿着蜡烛出现了。

[ɪn] ['saɪləns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] [skerd] ,

In	silence	my	uncle	took	one	and	came	towards	me	,	the	servants	with	scared	,
在	沉默	我的	叔叔	采取	一	和	来了	向	我	,	这	仆人	和	害怕的	,

[blæntʃt] ['kaʊntənənsiz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

blanched	countenances	following	.
焯水	面容	下列的	.

叔叔默默地拿了一块，朝我走来，仆人们面色苍白，惊恐万分地跟在他身后。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] , [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ælistə] ['mɔɪrən] .

The	light	fell	full	upon	the	dead	,	upturned	face	of	Sir	Alister	Moeran	.
这	光	跌倒	满的	之上	这	死的	,	翻转	脸	的	先生	阿利斯特	莫兰	.

灯光完全照射在艾利斯特·莫兰爵士那张仰着的、已经死去的脸上。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [waɪt] [ti:θ] .

His	upper	lip	was	drawn	back	,	showing	the	strong	,	white	teeth	.
他的	上	唇	曾是	绘制	后退	,	显示	这	强的	,	白色的	牙齿	.

他的上唇向后翻卷，露出了洁白坚固的牙齿。

[ðə; ði] [tu:] [frʌnt] [wʌnz][wɜ:r; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	two	front	ones	were	tipped	with	blood	.
这	二	正面	一个	是	倾斜	和	血	.

前面两根针尖沾满了血迹。

['ɪnstəntli] [maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - [θroʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [di:p] , ['hɔ:rəb(ə)l][ma:rks]

Instantly	my	eyes	turned	to	Ethne's	throat	,	and	there	I	saw	deep	,	horrible	marks
即刻	我的	眼睛	转向	到	-	喉	,	和	那里	我	锯	深的	,	可怕	标记

,

,

,

我的目光立刻转向埃丝妮的喉咙，在那里我看到了深深的、可怕的伤痕。

[laɪk][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgɝz] [fæŋz] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] ,

like	the	marks	of	a	tiger's	fangs	;	but	,	thank	God	,
喜欢	这	标记	的	一个	老虎的	獠牙	;	但	,	感谢	上帝	,

就像老虎牙齿留下的痕迹；但是，感谢上帝，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['penətreɪtɪd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] !

they	had	not	penetrated	far	enough	to	do	any	serious	injury	!
他们	有	不是	渗透	远的	足够的	到	做	任何	严肃的	受伤	!

他们没有深入到足以造成任何严重伤害的程度!

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [ʃɑːt] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

My	uncle's	shot	had	come	just	in	time	to	save	her	.
我的	叔叔的	射击	有	来	只是	在	时间	到	节省	她	.

我叔叔的枪来得正是时候，救了她一命。

" ['mɪrli] ['feɪntɪd] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Merely	fainted	,	hasn't	she	?
"	仅仅	昏厥	,	还没有	她	?

她只是晕倒了，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

[maɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

My	relief	at	finding	this	was	so	,	was	too	great	for	words	.
我的	宽慰	在	寻找	这	曾是	所以	,	曾是	也	伟大的	为了	字	.

发现这一点时，我如释重负，那种感觉难以言表。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Heaven	be	praised	!
"	天堂	是	赞扬	!

“感谢上天！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] .

"	I	heard	him	mutter	.
"	我	听到	他	低声	.

我听到他低声嘟囔着。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz]

Then	lifting	my	beautiful	,	unconscious	burden	in	my	arms	,	I	carried	her	upstairs
然后	举重	我的	美丽的	,	无意识	负担	在	我的	武器	,	我	携带	她	楼上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

to	her	room	.
到	她	房间	.

然后，我抱起我美丽而昏迷不醒的宝贝，把她抱上楼，送回她的房间。

[kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] , [kæn; kən] ['eniwʌn] [ɪk'spleɪn] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ætə'vɪzəm] ?

Can	I	explain	,	can	anyone	explain	,	the	mysterious	vagaries	of	atavism	?
能	我	解释	,	能	任何人	解释	,	这	神秘	反复无常	的	返祖现象	?

我可以解释一下吗？或者说，有人可以解释一下吗？返祖现象的神秘莫测?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [rer] ['instənsiz] ['fɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət] [ɪg'zɪstənt]

I	only	know	that	there	are	amongst	us	,	rare	instances	fortunately	,	but	existent
我	仅有的	知道	那	那里	是	在	我们	,	稀有的	实例	幸运的是	,	但	存在的

[ˌnevərðə'les] — [men] [wɪð; wɪθ] [-]

nevertheless	—	men	with	[	62	]
尽管如此	—	男人	和	[	-	]

我只知道在我们中间有一些人，幸运的是这种情况很少见，但确实存在——患有[62]

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [biːsts] .

the	souls	of	beasts	.
这	灵魂	的	野兽	.

野兽的灵魂。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɔgnizənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .

They	may	be	cognisant	of	the	fact	or	otherwise	.
他们	可能	是	认知者	的	这	事实	或者	否则	.

他们可能知道这件事，也可能不知道。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈælistə] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlætər] .

In	the	case	of	Sir	Alister	I	feel	sure	it	was	the	latter	.
在	这	案件	的	先生	阿利斯特	我	感觉	当然	它	曾是	这	后者	.

就阿利斯特爵士而言，我确信是后者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌt] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [ˈiːv(ə)l] [streɪn]

He	had	probably	no	more	idea	than	I	what	far	-	reaching	,	evil	strain
他	有	大概	不	更多的	主意	比	我	什么	远的	-	到达	,	邪恶的	拉紧

他可能和我一样，对这种影响深远、邪恶的病毒株一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [ˈevri] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,

it	was	that	came	out	in	his	blood	and	turned	him	,	every	seven	years	,
它	曾是	那	来了	出去	在	他的	血	和	转向	他	,	每一个	七	年	,

那是他血液中流露出的某种力量，每隔七年就会让他发生转变。

[ˈpræktɪkli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈvæmpaɪər] . [-]

practically	into	a	vampire	.	[	63	]
几乎	进入	一个	吸血鬼	.	[	-	]

几乎变成了吸血鬼。[63]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [kɪs]

THE	KISS
这	吻

吻

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ,

The	quiet	of	the	deserted	building	incircled	the	little	,
这	安静的	的	这	荒凉的	建筑	圈出	这	小的	,

废弃建筑的寂静笼罩着这间小屋，

[ˈgloʊɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ɪnsɜːkəlz] [ðə; ði] [ˈdʒuːəl] [ɪn] [ɪts] [keɪs] .

glowing	room	as	the	velvet	incircles	the	jewel	in	its	case	.
发光	房间	作为	这	天鹅绒	圆圈内	这	宝石	在	它是	案件	.

房间里灯光璀璨，天鹅绒包裹着珠宝盒中的宝石。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [feɪnt] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈklinərz]

Occasionally	faint	sounds	came	from	the	distance	—	the	movements	of	cleaners
偶尔	头晕的	声音	来了	从	这	距离	—	这	移动	的	清洁工

[æt; ət] [wɜːrk] , [ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,

at	work	,	a	raised	voice	,
在	工作	,	一个	提高	嗓音	,

偶尔会听到远处传来微弱的声音——清洁工的工作声、提高的嗓门声，

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] .

the	slamming	of	a	door	.
这	猛击	的	一个	门	.

砰的一声关上门。

[ðə; ði] [mæn] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [deɪ] ,

The	man	sat	at	his	desk	,	as	he	had	sat	through	the	busy	day	,
这	男人	卫星	在	他的	桌子	,	作为	他	有	卫星	通过	这	忙碌的	天	,

那人坐在办公桌前，像忙碌的一天一样，一直坐着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

but	he	had	turned	sideways	in	his	seat	,
但	他	有	转向	侧身	在	他的	座位	,

但他已经侧身坐在座位上了。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	better	to	regard	the	other	occupant	of	the	room	.
这	更好的	到	看待	这	其他	居住者	的	这	房间	.

以便更好地看待房间里的另一位住户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	beautiful	—	had	no	need	to	be	.
她	曾是	不是	美丽的	—	有	不	需要	到	是	.

她并不漂亮——也无需漂亮。

[hɜːr; hər][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['seɪnər][kɔːl][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] .

Her	call	to	him	had	been	the	saner	call	of	mind	to	mind	.
她	称呼	到	他	有	到过	这	更理智	称呼	的	头脑	到	头脑	.

她给他打的电话，是她理智的体现。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] ['freɪgrəns]

That	he	desired	,	besides	,	the	passing	benediction	of	her	hands	,	the	fragrance
那	他	想要的	,	除了	,	这	通过	祝福	的	她	双手	,	这	香味

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kɔːrn] - [goʊld] [her] ,

of	her	corn	-	gold	hair	,
的	她	玉米	-	金子	头发	,

此外，他还渴望她双手轻柔的祝福，以及她金黄色头发的芬芳。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendərnəs] : [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn] .

the	sight	of	her	slenderness	:	this	she	had	guessed	and	gloried	in	.
这	视线	的	她	苗条	:	这	她	有	猜对了	和	光荣的	在	.

她纤细的身材：这一点她早就预料到了，并且为此感到自豪。

[tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [self] ['niːðər] [ɪn][wɜːrd][nɔːr] [diːd] .

Till	now	,	he	had	touched	her	physical	self	neither	in	word	nor	deed	.
直到	现在	,	他	有	感动	她	身体的	自己	两者都不	在	单词	也不	契据	.

直到现在，他都没有在言语或行动上触碰过她的身体。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði] ['bæriərz] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪs] .

To	-	night	,	she	knew	,	the	barriers	would	be	down	;	to	-	night	they	would	kiss	.
到	-	夜晚	,	她	知道	,	这	障碍	会	是	向下	;	到	-	夜晚	他们	会	吻	.

她知道，今晚，所有的防备都会消失；今晚，他们会接吻。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] , [held] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] ['spiːtʃləs]

Her	quiet	eyes	,	held	by	his	during	the	spell	that	had	bound	them	speechless
她	安静的	眼睛	,	握住	经过	他的	期间	这	拼写	那	有	边界	他们	无言

,

,

,

她那双静谧的眼睛，在两人被魔法束缚、无法言语的那一刻，被他紧紧地凝视着。

[dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	flinch	at	the	breaking	of	it	.
做过	不是	退缩	在	这	打破	的	它	.

面对它的破碎，他也没有丝毫畏惧。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n][oʊld] ['ɑːfɪs] ,

"	The	Lord	made	the	world	and	then	He	made	this	rotten	old	office	,
"	这	主	制成	这	世界	和	然后	他	制成	这	烂	老的	办公室	,

“上帝创造了世界，然后又创造了这个破败不堪的旧办公室。”

" [ðə; ðiː][mæn] [sed] ['kwaɪətli] .
" the man said quietly .
" 这 男人 说 悄悄 .

“那人轻声说道。”

" ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Into it He put you — and me .
" 进入 它 他 放 你 — 和 我 .

“祂把你和我放进了里面。”

[wʌt] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
What , before that day , has gone to the making and marring of me ,
什么 , 前 那 天 , 有 已消失 到 这 制作 和 瑕疵 的 我 ,

在那一天之前发生的一切，既成就了我，也毁了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [-]
and the making and perfecting of you , [64]
和 这 制作 和 完善 的 你 , [-]

以及造就和完善你们[64]

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
is not to the point .
是 不是 到 这 观点 .

并非重点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riəlaizd] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
It is enough that we have realised , heart , and soul , and body ,
它 是 足够的 那 我们 有 意识到 , 心 , 和 灵魂 , 和 身体 ,

只要我们已经从内心、灵魂和身体上领悟到这一点就足够了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] . "
that you are mine and I am yours . "
那 你 是 矿 和 我 是 你的 . "

你是我的，我也是你的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] .
He fell silent again , his eyes on her hungrily .
他 跌倒 沉默的 再次 , 他的 眼睛 在 她 饥饿地 .

他再次沉默下来，目光贪婪地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
She felt them and longed for his touch .
她 毛毡 他们 和 渴望 为了 他的 触碰 .

她感受到了他们的存在，渴望他的抚摸。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But there came only his voice .
但 那里 来了 仅有的 他的 嗓音 .

但只有他的声音传来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I want you .
" 我 想 你 .

我想要你。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .
The first moment I saw you I wanted you .
这 第一的 片刻 我 锯 你 我 通缉 你 .

我第一眼见到你，就想要你。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] .

I	thought	then	that	,	whatever	the	cost	,	I	would	have	you	.
我	想法	然后	那	,	任何	这	成本	,	我	会	有	你	.

我当时就想，无论付出什么代价，我都要得到你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] [hɪr] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

That	was	in	the	early	days	of	our	talks	here	—	before	you	made	it	so
那	曾是	在	这	早期的	天	的	我们的	会谈	这里	—	前	你	制成	它	所以

[kə'reɪdʒəsli] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr]

courageously	clear	to	me	that	it	would	never	be	possible	for	you	to	ignore
勇敢地	清除	到	我	那	它	会	绝不	是	可能的	为了	你	到	忽略

[maɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	marriage	and	come	to	me	.
我的	婚姻	和	来	到	我	.

那是在我们刚开始在这里谈话的时候——在你勇敢地向我明确表示你永远不可能无视我的婚姻而来找我之前。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] [soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	still	so	,	isn't	it	?
那	是	仍然	所以	,	不是	它	?

现在情况依然如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['slaɪtli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['driːmər] [ɪn] [peɪn] ,

"	She	moved	slightly	,	like	a	dreamer	in	pain	,
"	她	已搬	轻微地	,	喜欢	一个	梦想家	在	疼痛	,

她微微动了一下，像一个痛苦的梦者。

[æz; əz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [kriːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

as	again	she	faced	the	creed	she	had	hated	through	many	a	sleepless	night	.
作为	再次	她	面对	这	信条	她	有	憎恨	通过	许多	一个	失眠	夜晚	.

她再次面对着她曾无数个不眠之夜都憎恨的信条。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	It	is	so	,	"	she	agreed	.
"	它	是	所以	,	"	她	同意	.

“确实如此，”她同意道。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	And	because	it	is	so	,	you	are	going	away	to	-	morrow	.	"
"	和	因为	它	是	所以	,	你	是	去	离开	到	-	明天	.	"

“正因为如此，你明天就要走了。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] .

"	They	looked	at	each	other	across	the	foot	or	two	of	intervening	space	.
"	他们	看起来	在	每个	其他	穿过	这	脚	或者	二	的	介入	空间	.

他们隔着一两英尺的距离互相看着对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [brɪdʒ] [deθ] [wɪð; wɪθ] .

It	was	a	look	to	bridge	death	with	.
它	曾是	一个	看	到	桥	死亡	和	.

那是一种能跨越死亡的眼神。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [vɔɪst] [ðə; ði] ['tremjələs] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv]

But	even	beneath	their	suffering	,	her	eyes	voiced	the	tremulous	waiting	of
但	甚至	下面	他们的	痛苦	,	她	眼睛	配音	这	颤抖的	等待	的

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

但即使在痛苦之中，她的眼神也透露出嘴唇颤抖的等待。

[æt; ət][læst][hiː; hi][faʊnd][wɜːrdz] .
At last he found words .
在 最后的 他 成立 字 .

他终于找到了合适的词语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] ['plʌkiɪst] , [ðə; ði][moʊst]
" You are the most wonderful woman in the world — the pluckiest , the most
" 你 是 这 最多 精彩的 女士 在 这 世界 — 这 最勇敢的 , 这 最多
[kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
completely understanding ;
完全地 理解 ;

“你是世界上最棒的女人——最勇敢、最善解人意；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['waɪdɪst]['tʃærəti] .
you have the widest charity .
你 有 这 最宽 慈善机构 .

你们拥有最广泛的慈善机构。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [aɪ][kɑːnt] — [ðæts][nɑːt][maɪ][weɪ] .
I suppose I ought to thank you for it all ; I can't — that's not my way .
我 认为 我 应该 到 感谢 你 为了 它 全部 ; 我 不能 — 那就是 不是 我的 方式 .

我想我应该感谢你所做的一切；但我做不到——这不是我的风格。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [di'mɑːndid] [ɪ'nɔːrməsli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ]
I have always demanded of you , demanded enormously , and received my
我 有 总是 要求 的 你 , 要求 非常 , 和 已收到 我的
['meʒər] [prest] [daʊn][ænd; ənd]['rʌnɪŋ]['oʊvər] .
measure pressed down and running over .
措施 按下 向下 和 跑步 超过 .

我一直对你有所要求，要求非常高，而你却满足了我所有的期望，甚至超出了我的预期。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [wɪl] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,
Now I am going to ask this last thing of you : will you , of your goodness ,
现在 我 是 去 到 问 这 最后的 事物 的 你 : 将要 你 , 的 你的 善良 ,

现在我要问你们最后一个问题：你们能否发发慈悲，

[goʊ] [ə'weɪ] — [ˌʌp'sterz] , [-]
go away — upstairs , [65]
去 离开 — 楼上 , [-]

走开——上楼，[65]

['eniwer] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk][ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ?
anywhere — and come back in ten minutes ' time ?
任何地方 — 和 来 后退 在 十 分钟 - 时间 ?

任何地方都可以——十分钟后回来?

[baɪ] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] .
By then I shall have cleared out .
经过 然后 我 将 有 已清除 出去 .

到那时我应该已经离开那里了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] , [lɪps]['pɑːrtɪd] .
" She looked at him almost incredulously , lips parted .
" 她 看起来 在 他 几乎 难以置信地 , 嘴唇 分手了 .

她几乎难以置信地看着他，嘴唇微微张开。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
Suddenly she seemed a child .
突然 她 似乎 一个 孩子 .

她突然看起来像个孩子。

" [juː; jʊ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	You	—	I	—	—	"	she	stammered	.
"	你	—	我	—	—	"	她	结结巴巴	.

“你——我——”她结结巴巴地说。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [sɪm'plɪsəti] : " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɪs]

Then	rising	to	her	feet	,	with	a	superb	simplicity	:	"	But	,	you	must	kiss
然后	上升	到	她	脚	,	和	一个	高超	简单	:	"	但	,	你	必须	吻

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .

me	before	you	go	.
我	前	你	去	.

然后她站起身来，语气极其朴实：“但是，在你离开之前，你必须吻我。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !

You	must	!
你	必须	!

你必须这样做！

[juː; jʊ] — ['sɪmpli] [mʌst; məst] .

You	—	simply	must	.
你	—	简单地	必须	.

你必须这样做。

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi] [wʊd]

"	For	the	space	of	a	flaming	moment	it	seemed	that	in	one	stride	he	would
"	为了	这	空间	的	一个	炽盛	片刻	它	似乎	那	在	一	步幅	他	会

[hæv; həv] [krɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

have	crossed	to	her	side	,
有	交叉	到	她	边	,

“就在那一瞬间，他似乎只需一步就能走到她身边。”

[kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .

caught	and	held	her	.
捕捉	和	握住	她	.

抓住她并控制住了她。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] — — !

"	For	God's	sake	—	—	!
"	为了	神的	清酒	—	—	!

“看在上帝的份上——！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	he	muttered	,	in	almost	ludicrous	fear	of	himself	.
"	他	低声说道	,	在	几乎	荒谬	害怕	的	他自己	.

他喃喃自语，带着近乎荒谬的恐惧，害怕着自己。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['efərt] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .

Then	,	with	a	big	effort	,	he	regained	his	self	-	control	.
然后	,	和	一个	大的	努力	,	他	恢复	他的	自己	-	控制	.

然后，经过一番努力，他重新控制住了自己。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Listen	,	"	he	said	hoarsely	.
"	听	,	"	他	说	沙哑地	.

“听着，”他沙哑地说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['dɛrənt] ['iːv(ə)n] [get] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

"	I	want	to	kiss	you	so	much	that	I	daren't	even	get	to	my	feet	.
"	我	想	到	吻	你	所以	很多	那	我	不敢	甚至	得到	到	我的	脚	.

“我太想吻你了，以至于我都不敢站起来。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	understand	what	that	means	?
做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白那是什么意思吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Think	of	it	,	just	for	a	moment	,
思考	的	它	,	只是	为了	一个	片刻	,

请仔细想想，就一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

and	then	realise	that	I	am	not	going	to	kiss	you	.
和	然后	意识到	那	我	是	不是	去	到	吻	你	.

然后意识到我不会吻你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪst] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ][taɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [mɔːr] , [noʊ]

And	I	have	kissed	many	women	in	my	time	,	too	,	and	shall	kiss	more	,	no
和	我	有	亲吻	许多	女性	在	我的	时间	,	也	,	和	将	吻	更多的	,	不

[daʊt] . "

doubt	.	"
怀疑	.	"

而且，我这辈子也吻过很多女人，以后肯定还会吻更多。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] — — ? "

"	But	it's	not	because	of	that	—	—	?	"
"	但	它是	不是	因为	的	那	—	—	?	"

“但并不是因为这个——？”

" [ðæt] [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [bæk] ?

"	That	I'm	holding	back	?
"	那	我是	保持	后退	?

“我有所保留吗？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fʌŋk] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][wʌns][ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː; jʊ]

Neither	is	it	because	I	funk	the	torture	of	kissing	you	once	and	letting	you
两者都不	是	它	因为	我	放克	这	酷刑	的	接吻	你	一次	和	出租	你

[goʊ] .

go	.
去	.

也不是因为我喜欢只吻你一次就放你走的这种折磨。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə'freɪd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

It's	because	I'm	afraid	—	for	you	.	"
它是	因为	我是	害怕的	—	为了	你	.	"

因为我害怕——为你害怕。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	For	me	?	"
"	为了	我	?	"

“为我？”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[juː; jʊ][hæv; həv][ən'foʊldəd][jʊr; jər] [bɪ'liːfs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,

You	have	unfolded	your	beliefs	to	me	and	,
你	有	展开	你的	信仰	到	我	和	,

你向我敞开了心扉，阐述了你的信仰，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt][hoʊld][ðem; ðəm] — [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [laɪts] — [ðə; ði]

though	I	don't	hold	them	—	don't	attempt	to	live	up	to	your	lights	—	the
尽管	我	不	抓住	他们	—	不	试图	到	居住	向上	到	你的	灯	—	这

[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]

realisation	of	them	has	given	me	a	reverence	for	you	that	you	don't
实现	的	他们	有	给定	我	一个	尊敬	为了	你	那	你	不

[driːm] [ʌv; əv] .

dream	of	.
梦	的	.

虽然我没有达到你的高度——不要试图去达到你的高度——但意识到这一点让我对你产生了一种你做梦都想不到的敬畏之情。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	have	put	you	in	a	shrine	and	knelt	to	you	;
我	有	放	你	在	一个	神社	和	跪下	到	你	;

我已将你供奉在神龛中，并向你下跪；

['evri] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]

every	time	you	have	sat	in	that	chair	and	talked	with	me	,	I	have
每一个	时间	你	有	卫星	在	那	椅子	和	谈话	和	我	,	我	有

['wəːʃip] [juː; jʊ] . " [-]

worshipped	you	.	"	[	66	]
崇拜	你	.	"	[	-	]

每次你坐在那把椅子上和我说话，我都崇拜你。[66]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər] — [ɔːl] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['feɪntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] . "

"	It	would	not	alter	—	all	that	,	"	the	girl	said	faintly	,	"	if	you	kissed	me	.	"
"	它	会	不是	改变	—	全部	那	,	"	这	女孩	说	淡淡的	,	"	如果	你	亲吻	我	.	"

“就算你吻我，这一切也不会改变，”女孩轻声说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ; ['niːðər] [duː][juː; jʊ] — [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !

"	I	don't	believe	that	;	neither	do	you	—	no	,	you	don't	!
"	我	不	相信	那	;	两者都不	做	你	—	不	,	你	不	!

“我不相信；你也不相信——不，你肯定不相信！”

[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [kɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	your	heart	of	hearts	you	admit	that	a	woman	like	you	is	not	kissed	for	the
在	你的	心	的	心	你	承认	那	一个	女士	喜欢	你	是	不是	亲吻	为了	这

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

first	and	last	time	by	a	man	like	me	.
第一的	和	最后的	时间	经过	一个	男人	喜欢	我	.

你内心深处也承认，像你这样的女人，不会由像我这样的男人来第一次也是最后一次亲吻。

[sə'poʊz] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Suppose	I	kissed	you	now	?
认为	我	亲吻	你	现在	?

假设我现在吻了你?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz] [jet] [hæf] [ə'sliːp] .

I	should	awaken	something	in	you	as	yet	half	asleep	.
我	应该	觉醒	某物	在	你	作为	然而	一半	睡着了	.

我应该唤醒你内心深处尚未完全沉睡的东西。

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

You're	young	and	pulsing	with	life	,	and	there	are	—	thank	Heaven	!
你是	年轻的	和	脉动	和	生活	,	和	那里	是	—	感谢	天堂	!

你正值青春年华，充满活力，而且——谢天谢地！

— [fjuː] ['leər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæmnəbl] [jʌŋ] - [gɜːrl] ['ʃaɪnəs] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

—	few	layers	of	that	damnable	young	-	girl	shyness	over	you	.
—	很少	层	的	那	该死的	年轻的	-	女孩	害羞	超过	你	.

—你身上还带着几层该死的少女羞涩。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ] ['prɪmətɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

The	world	would	call	you	primitive	,	I	suppose	.	"
这	世界	会	称呼	你	原始	,	我	认为	.	"

我想，世人会称你为原始人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] — — "

"	But	I	don't	—	—	"
"	但	我	不	—	—	"

但我没有——

" [oʊ] , [lɔːrd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [its] [ɔːl] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	Lord	,	you	must	see	it's	all	or	nothing	!
"	哦	,	主	,	你	必须	看	它是	全部	或者	没有什么	!

“哦，上帝，你必须明白，要么全有，要么全无！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər]

You	surely	understand	that	after	I	had	left	you	you	would	not	go	against	your
你	一定	理解	那	后	我	有	左边	你	你	会	不是	去	反对	你的

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

你肯定明白，在我离开你之后，你不会违背自己的道德准则。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] !

perhaps	,	but	you	would	adjust	it	,	in	spite	of	yourself	,	to	meet	your	desires	!
也许	,	但	你	会	调整	它	,	在	尽管如此	的	你自己	,	到	见面	你的	欲望	!

也许吧，但你还是会不由自主地调整它，以满足你的愿望！

[aɪ] ['kænɑːt] — ['seɪfli] — [kɪs] [juː; jʊ] . "

I	cannot	—	safely	—	kiss	you	.	"
我	不能	—	安全	—	吻	你	.	"

我不能——安全地——吻你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第4/7页

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] ！ "

"	But	you	are	going	away	for	good	!	"
"	但	你	是	去	离开	为了	好的	！	"

但你将永远离开！

" [fɔːr; fər] [gʊd] ！

"	For	good	!
"	为了	好的	！

“为了好！”

[tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['goʊɪŋ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['seɪfgɑːrd] ？

Child	,	do	you	think	my	going	will	be	your	safeguard	?
孩子	,	做	你	思考	我的	去	将要	是	你的	保障	?

孩子，你觉得我离开就能保护你吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

If	you	wanted	me	so	much	that	you	came	to	think	it	was	right	and	good
如果	你	通缉	我	所以	很多	那	你	来了	到	思考	它	曾是	正确的	和	好的

[tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː] ,

to	want	me	,
到	想	我	,

如果你如此渴望我，以至于你认为渴望我是正确且美好的，

['wʊdnt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

wouldn't	you	find	me	,	send	for	me	,	call	for	me	?
不会	你	寻找	我	,	发送	为了	我	,	称呼	为了	我	?

你难道不来找我，派人来接我，呼唤我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

And	I	should	come	.
和	我	应该	来	.

我应该来。

[gɑːd] !

God	!
上帝	！

上帝!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][wɑːnt][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

I	can	see	the	look	in	your	eyes	now	,	when	the	want	had	been	satisfied	,
我	能	看	这	看	在	你的	眼睛	现在	,	什么时候	这	想	有	到过	使满意	,

我现在能看到你眼中的神情，当你的愿望得到满足时，那种神情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [drʌg] [jʊr; jər] [kriːd] ['eni] [mɔːr] .

and	you	could	not	drug	your	creed	any	more	.
和	你	可以	不是	药品	你的	信条	任何	更多的	.

你不能再用毒品来麻痹你的信仰了。

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	Her	breath	came	in	a	long	sigh	.
"	她	气息	来了	在	一个	长的	叹	.

她长长地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [traɪd] [ə'gen] .

Then	she	tried	to	speak	;	tried	again	.
然后	她	尝试	到	说话	;	尝试	再次	.

然后她试着说话；又试了一次。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is so , isn't it ?
" 它 是 所以 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
Speech was too difficult .
演讲 曾是 也 难的 .

演讲太困难了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [goʊld] [her] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
With the movement a strand of the corn - gold hair came tumbling down the
和 这 移动 一个 链 的 这 玉米 - 金子 头发 来了 翻滚 向下 这
[saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
side of her face .
边 的 她 脸 .

随着她的动作，一缕金黄色的头发顺着她的脸颊滑落下来。

" [ðen] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
" Then , that being the case , " said the man , with infinite gentleness , his eyes on
" 然后 , 那 存在 这 案件 , " 说 这 男人 , 和 无限 温柔 , 他的 眼睛 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [-]
the little , [67]
这 小的 , [-]

“既然如此，”那人无比温柔地说，目光落在小女孩身上[67]

['tʌmblɪŋ] [lɑːk] ,
tumbling lock ,
翻滚 锁 ,

翻滚锁，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
" I shall not attempt so much as to touch your hand before you leave the room
" 我 将 不是 试图 所以 很多 作为 到 触碰 你的 手 前 你 离开 这 房间
.
:
.

“在你离开房间之前，我连碰你的手都不会碰。”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" At the door she turned .
" 在 这 门 她 转向 .

她走到门口，转身离开。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me once again , " she said .
" 告诉 我 一次 再次 , " 她 说 .

“再说一遍，”她说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
" You want to kiss me ?
" 你 想 到 吻 我 ?

你想吻我吗?

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

"	He	gripped	the	arms	of	his	chair	;	from	where	she	stood	,
"	他	紧握	这	武器	的	他的	椅子	;	从	在哪里	她	站立	,

他紧紧抓住椅子的扶手；从她站的地方望去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

she	could	see	the	veins	standing	out	on	his	hands	.
她	可以	看	这	静脉	常设	出去	在	他的	双手	.

她能看到他手上凸起的青筋。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .

"	I	want	to	kiss	you	,	"	he	said	fiercely	.
"	我	想	到	吻	你	,	"	他	说	激烈地	.

“我想吻你，”他语气强硬地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	kiss	you	.
"	我	想	到	吻	你	.

我想吻你。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːl][ðə; ði][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

If	there	were	any	way	of	cutting	off	to	-	morrow	—	all	the	to	-	morrows	—
如果	那里	是	任何	方式	的	切割	离开	到	-	明天	—	全部	这	到	-	明天	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [hoʊld][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ] .

with	the	danger	they	hold	for	us	—	I	would	kiss	you	.
和	这	危险	他们	抓住	为了	我们	—	我	会	吻	你	.

如果有什么办法能消除明天——所有明天——以及它们带给我们的危险——我会吻你。

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] !

I	would	kiss	you	,	and	kiss	you	,	and	kiss	you	!
我	会	吻	你	,	和	吻	你	,	和	吻	你	!

我会吻你，吻你，再吻你！

" [iː]

"	II
"	二

“二

[wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,

Where	her	feet	took	her	during	the	thousand	,
在哪里	她	脚	采取	她	期间	这	千	,

她的双脚在一千年间带她去了哪里，

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz] [seɪ] ;

thousand	years	that	was	his	going	she	could	never	afterwards	say	;
千	年	那	曾是	他的	去	她	可以	绝不	然后	说	;

一千年，那是他离去的岁月，她之后再也无法说出口；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [æt; ət][æn; ən]

but	she	found	herself	at	last	at	the	top	of	the	great	building	,	at	an
但	她	成立	她自己	在	最后的	在	这	顶部	的	这	伟大的	建筑	,	在	一个

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

但她最终发现自己站在了这座宏伟建筑的顶层，面前是一扇敞开的窗户。

['liːnɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

leaning	out	,	with	the	rain	beating	into	her	eyes	.
倾斜	出去	,	和	这	雨	殴打	进入	她	眼睛	.

她探出身子，雨水打在她眼睛上。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪts] ['weɪvəd] [ænd; ənd]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Far	below	her	the	lights	wavered	and	later	she	remembered	that	echoes	of	a
远的	以下	她	这	灯	犹豫不决	和	之后	她	记得	那	回声	的	一个

[fɑːr] - [ɔːf] ['tuːmʌlt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] .

far	-	off	tumult	had	reached	her	as	she	sat	.
远的	-	离开	骚乱	有	达到	她	作为	她	卫星	.

在她下方很远的地方，灯光摇曳不定，后来她想起，当她坐着的时候，远处传来一阵喧闹的回声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [held] ['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['futsteps] — [ðə; ði] ['iːgər] [tred]

But	her	ears	held	only	the	memory	of	a	man's	footsteps	—	the	eager	tread
但	她	耳朵	握住	仅有的	这	记忆	的	一个	男人的	脚步声	—	这	渴望的	踏

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['liŋgə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

that	had	never	lingered	so	much	as	a	second's	space	on	its	way	to	her	;
那	有	绝不	徘徊不去	所以	很多	作为	一个	秒	空间	在	它是	方式	到	她	;

但她耳中只剩下男人的脚步声——那急促的脚步声，在向她走来时，从未停留哪怕一秒钟；

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['stʌmbld] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

that	had	often	stumbled	slightly	on	the	threshold	of	her	presence	;
那	有	经常	踉跄	轻微地	在	这	临界点	的	她	在场	;

那人常常在她面前略显踉跄；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

that	she	had	heard	and	welcomed	in	her	dreams	;	that	would	not	come	again	.
那	她	有	听到	和	欢迎	在	她	梦境	;	那	会	不是	来	再次	.

她在梦中听到并欣然接受的；但那不会再回来了。

[ðə; ði]['reɪndrɑːps] [leɪ] [laɪk] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]

The	raindrops	lay	like	tears	upon	her	face	.	[	68	]
这	雨滴	躺	喜欢	眼泪	之上	她	脸	.	[	-	]

雨滴像泪水一样落在她的脸上。[68]

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

She	brushed	them	aside	,	and	,	rising	,
她	刷过	他们	旁边	,	和	,	上升	,

她将它们拂到一边，然后站起身来。

[pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wet] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

put	up	her	hands	to	feel	the	wet	lying	heavy	on	her	hair	.
放	向上	她	双手	到	感觉	这	湿的	说谎	重的	在	她	头发	.

她抬起手，感受着湿漉漉的东西沉甸甸地压在头发上。

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['feɪntli] .

The	coldness	of	her	limbs	surprised	her	faintly	.
这	寒冷	的	她	四肢	惊讶	她	淡淡的	.

她感到四肢冰冷，这让她略感意外。

[ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ekoʊz] ['mɑːkɪŋ] ['evri] [step] .

Downstairs	she	went	again	,	the	echoes	mocking	every	step	.
楼下	她	去	再次	,	这	回声	嘲讽	每一个	步	.

她再次下楼，回声仿佛在嘲笑她的每一步。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]['aɪdli] [klɪrd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

She	closed	the	door	of	the	room	behind	her	and	idly	cleared	a	scrap	of
她	关闭	这	门	的	这	房间	在后面	她	和	闲散地	已清除	一个	废料	的

['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] .

paper	from	a	chair	.
纸	从	一个	椅子	.

她关上身后的房门，漫不经心地从椅子上扫下一张纸屑。

[mə'kænɪkli] [hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mechanically	her	hands	went	to	the	litter	on	his	desk	and	she	had
机械地	她	双手	去	到	这	垃圾	在	他的	桌子	和	她	有

['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] .

straightened	it	all	before	she	realised	that	there	was	no	longer	any	need	.
拉直	它	全部	前	她	意识到	那	那里	曾是	不	更长	任何	需要	.

她的手机械地伸向他桌上的杂物，整理好之后才意识到已经没有必要了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

To	-	morrow	would	bring	a	voice	she	did	not	know	;
到	-	明天	会	带来	一个	嗓音	她	做过	不是	知道	;

明天她将听到一个她不认识的声音；

[wʊd] ['ʌʃər] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['meʒər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

would	usher	a	stranger	into	her	room	to	take	her	measure	from	behind
会	引座员	一个	陌生人	进入	她	房间	到	拿	她	措施	从	在后面

[ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] .

a	barrier	of	formality	.
一个	障碍	的	正式	.

会把陌生人迎进自己的房间，隔着礼节的屏障给她量尺寸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [sliːp] .

For	the	rest	there	would	be	work	,	and	food	,	and	sleep	.
为了	这	休息	那里	会	是	工作	,	和	食物	,	和	睡觉	.

其余时间则用于工作、吃饭和睡觉。

[ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [laɪf] — [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lʌv] .

These	things	would	make	life	—	life	that	had	been	love	.
这些	事物	会	制作	生活	—	生活	那	有	到过	爱	.

这些事物构成了生活——曾经充满爱的生活。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .

She	put	on	her	hat	and	coat	.
她	放	在	她	帽子	和	外套	.

她戴上帽子，穿上外套。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['smɔːlər] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] .

The	room	seemed	smaller	somehow	and	shabbier	.
这	房间	似乎	较小的	不知何故	和	更破旧	.

房间似乎变小了，也显得更破旧了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] , [naʊ] ['mɪrli] ['ɪrɪteɪtɪd] ;

The	shaded	lights	that	had	invited	,	now	merely	irritated	;
这	阴影	灯	那	有	受邀	,	现在	仅仅	受刺激	;

原本令人愉悦的昏暗灯光，现在却只会让人感到烦躁；

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [tæsk] .

the	whimsical	disorder	of	books	and	papers	spoke	only	of	an	uncompleted	task	.
这	异想天开	紊乱	的	图书	和	文件	辐	仅有的	的	一个	未完成	任务	.

书籍和纸张杂乱无章的堆放，只能说明一项任务尚未完成。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] .

Gone	was	the	glamour	and	the	promise	and	the	good	comradeship	.
已消失	曾是	这	魅力	和	这	承诺	和	这	好的	同志情谊	.

昔日的光鲜、美好的前景和深厚的战友情谊都已不复存在。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	had	taken	them	all	.
他	有	已采取	他们	全部	.

他把它们全都拿走了。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

She	faced	to	-	morrow	,	and	to	-	morrow	,
她	面对	到	-	明天	,	和	到	-	明天	,

她面对着明天，以及明天，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['empti] - ['hændɪd] — [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt]

and	to	-	morrow	empty	-	handed	—	in	her	heart	the	memory	of	words	that
和	到	-	明天	空的	-	递交	—	在	她	心	这	记忆	的	字	那

[hæd; həd] [sɪəd] [ænd; ənd] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

had	seared	and	healed	in	a	breath	,
有	烤	和	已治愈	在	一个	气息	,

明天她将两手空空——心中永远铭记着那些灼伤又治愈的话语，它们在一瞬间迸发出力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .

and	the	dead	dream	of	a	kiss	.
和	这	死的	梦	的	一个	吻	.

死者梦见一个吻。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Her	throat	ached	with	the	pain	of	it	.
她	喉	疼痛	和	这	疼痛	的	它	.

她的喉咙痛得厉害。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

And	then	suddenly	she	heard	him	coming	back	!
和	然后	突然	她	听到	他	未来	后退	!

然后突然，她听到他回来的声音!

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] .

She	stiffened	.
她	僵硬	.

她身体僵住了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['wʌndər] [ʌv; əv]

For	one	instant	,	mind	and	body	,	she	was	rigid	with	the	sheer	wonder	of
为了	一	立即的	,	头脑	和	身体	,	她	曾是	死板的	和	这	透明	想知道	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那一瞬间，她的身心都因这纯粹的惊奇而僵住了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sɜːdʒd] [bæk] , [tens] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ,

Then	,	as	the	atmosphere	of	the	room	surged	back	,	tense	with	vitality	,
然后	,	作为	这	气氛	的	这	房间	激增	后退	,	紧张	和	活力	,

然后，房间里的气氛再次活跃起来，充满活力。

[hɜːr; hər][maɪnd] [lept] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['welkəm] .

her	mind	leapt	forward	in	welcome	.
她	头脑	跳跃	向前	在	欢迎	.

她的思绪瞬间被吸引住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['kʌmɪŋ] [-]

He	was	coming	back	,	coming	[	69	]
他	曾是	未来	后退	,	未来	[	-	]

他要回来了，要回来了[69]

[bæk] !

back	!
后退	!

后退!

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['hæmərd] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːgər] [tred] [ðæt] ['nevər]

The	words	hammered	themselves	out	to	the	rhythm	of	the	eager	tread	that	never
这	字	锤击	他们自己	出去	到	这	韵律	的	这	渴望的	踏	那	绝不

['liŋgə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

lingered	so	much	as	a	second's	space	on	its	way	to	her	,
徘徊不去	所以	很多	作为	一个	秒	空间	在	它是	方式	到	她	,

那些话语随着急促的脚步声敲击而出，脚步声一刻不停地向她奔来，没有丝毫停顿。

[ðæt] ['stʌmbld] ['slaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

that	stumbled	slightly	on	the	threshold	of	her	presence	.
那	踉跄	轻微地	在	这	临界点	的	她	在场	.

在她出现的门槛上，她略微踉跄了一下。

[baɪ] [sʌm; səm] [kwɪr] , ['riːfleks] [twɪst] [ʌv; əv] ['meməri] ,

By	some	queer	,	reflex	twist	of	memory	,
经过	一些	酷儿	,	反射	捻	的	记忆	,

出于某种奇怪的、本能的记忆扭曲，

[hɜːr; hər] [hændz] [brʌʃt] [ɪ'mædʒɪneri] ['reɪndrɑːps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪd] [ʌn'sɜːrtnli]

her	hands	brushed	imaginary	raindrops	from	her	face	and	strayed	uncertainly
她	双手	刷过	假想	雨滴	从	她	脸	和	迷路了	不确定性

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [wet] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .

to	where	the	wet	had	lain	on	her	hair	.
到	在哪里	这	湿的	有	莱恩	在	她	头发	.

她的双手拂去脸上并不存在的雨滴，犹豫地摸向头发上曾经湿漉漉的地方。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

The	door	opened	and	closed	behind	him	.
这	门	打开	和	关闭	在后面	他	.

他身后的门开了又关上了。

" [aɪv] [kʌm] [bæk] .

"	I've	come	back	.
"	我已经	来	后退	.

我回来了。

[aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

I've	come	back	to	kiss	you	.
我已经	来	后退	到	吻	你	.

我回来是为了吻你。

[dɪr] — [dɪr] !

Dear	—	dear	!
亲爱的	—	亲爱的	!

亲爱的——亲爱的！

" [hɜːr; hər] ['autflʌŋ] [hænd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Her	outflung	hand	checked	him	in	his	stride	towards	her	.
"	她	向外伸展	手	已检查	他	在	他的	步幅	向	她	.

她伸出的手拦住了他朝她走来的脚步。

[wɜːrdz] [keɪm] ['stæmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Words	came	stammering	to	her	lips	.
字	来了	结巴	到	她	嘴唇	.

她结结巴巴地开口说话。

" [waɪ] — [bʌt; bət] — [ðɪs] ['iznt] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

"	Why	—	but	—	this	isn't	—	I	don't	understand	!
"	为什么	—	但	—	这	不是	—	我	不	理解	!

“为什么——但是——这不是——我不明白！”

[ɔːl] [juː; jʊ] [sed] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , ['ʃʊrli] ?

All	you	said	—	it	was	true	,	surely	?
全部	你	说	—	它	曾是	真的	,	一定	?

你说的那些话——肯定都是真的吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

It	was	cruel	of	you	to	make	me	know	it	was	true	and	then	come
它	曾是	残忍的	的	你	到	制作	我	知道	它	曾是	真的	和	然后	来

[bæk] ! "

back	!	"
后退	!	"

你让我知道这是真的，然后又回来，真是太残忍了!

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] — [let] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] !

"	Let	me	kiss	you	—	let	me	,	let	me	!
"	让	我	吻	你	—	让	我	,	让	我	!

“让我吻你——让我，让我！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] .

"	He	was	overwhelming	her	,	ignoring	her	resistance	.
"	他	曾是	压倒	她	,	忽略	她	反抗	.

“他完全压制了她，无视她的反抗。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] .

"	I	must	kiss	you	,	I	must	kiss	you	.
"	我	必须	吻	你	,	我	必须	吻	你	.

我必须吻你，我必须吻你。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	He	said	it	again	and	again	.
"	他	说	它	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	No	,	no	,	you	shan't	—	you	can't	play	with	me	!
"	不	,	不	,	你	不会	—	你	不能	玩	和	我	!

“不，不，你不能——你不能和我玩！”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] ,

You	said	you	were	afraid	for	me	,	and	you	made	me	afraid	,
你	说	你	是	害怕的	为了	我	,	和	你	制成	我	害怕的	,

你说你为我感到害怕，而你却让我感到害怕。

[tuː] — [ʌv; əv] [maɪ] ['wiːknəs] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] — [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — — "

too	—	of	my	weakness	—	of	the	danger	—	of	my	longing	for	you	—	—	"
也	—	的	我的	弱点	—	的	这	危险	—	的	我的	渴望	为了	你	—	—	"

也包括我的软弱——危险——我对你的渴望——”

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] !

"	Let	me	kiss	you	!
"	让	我	吻	你	!

让我吻你!

[jes] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [let] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [let] [ˌem 'iː] .

Yes	,	you	shall	let	me	;	you	shall	let	me	.
是的	,	你	将	让	我	;	你	将	让	我	.

是的，请允许我这样做；请允许我这样做。

" [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜːrz] .

"	His	arms	held	her	,	his	face	touched	hers	.
"	他的	武器	握住	她	,	他的	脸	感动	她的	.

“他双臂抱着她，脸贴着她的脸。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ˈeni] [mɔːr] ?
" Aren't you afraid any more ?
" 不是 你 害怕的 任何 更多的 ?

你不再害怕了吗?

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [ˈhæpənd] — [meɪ] [wiː; wi] [kɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
Has a miracle happened — may we kiss in spite of to - morrow ?
有 一个 奇迹 发生 — 可能 我们 吻 在 尽管如此 的 到 - 明天 ?

奇迹发生了吗——即使明天还未到来，我们也可以接吻吗?

" [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈlæksɪŋ] .
" Inch by inch she was relaxing .
" 英寸 经过 英寸 她 曾是 放松 .

她一点一点地放松下来。

[ɔːl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [held] [noʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
All thought was slipping away into a great white light that held no to - morrows ,
全部 想法 曾是 滑倒 离开 进入 一个 伟大的 白色的 光 那 握住 不 到 - 明天 ,

所有的思绪都消散在一片巨大的白光中，那白光里没有明天。

[nɔːr] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , [nɔːr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
nor any fear of them , nor of herself , nor of anything .
也不 任何 害怕 的 他们 , 也不 的 她自己 , 也不 的 任何事物 .

她既不害怕他们，也不害怕自己，更不害怕任何事。

[ðə; ði] [laɪt] [krept] [-]
The light crept [70]
这 光 悄悄地爬 [-]

光线悄悄地[70]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [hed] .
to her feet , rose to her heart , her head .
到 她 脚 , 玫瑰 到 她 心 , 她 头 .

她站了起来，心潮澎湃，昂首挺胸。

[θruː] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
Through the radiance came his words .
通过 这 辐射 来了 他的 字 .

他的话语透过光芒传来。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] .
" Yes , a miracle .
" 是的 , 一个 奇迹 .

“是的，一个奇迹。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Oh , my dear — my little child !
哦 , 我的 亲爱的 — 我的 小的 孩子 !

哦，我的宝贝——我的小孩子!

[aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "
I've come back to kiss you , little child . "
我已经 来 后退 到 吻 你 , 小的 孩子 . "

“我回来亲亲你，小宝贝。”

" [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Kiss me , then , " she said against his lips .
" 吻 我 , 然后 , " 她 说 反对 他的 嘴唇 .

“那就吻我吧，”她对着他的嘴唇说道。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['heɪzɪli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd]

Hazily	she	was	aware	that	he	had	released	her	;	that	she	had	raised
朦胧地	她	曾是	意识到的	那	他	有	发布	她	;	那	她	有	提高

[hɜ:r; hər] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

她迷迷糊糊地意识到他已经放开了她；她已经抬起了头；

[ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [twi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [kɔ:rn] - [goʊld] [her] .

that	against	the	rough	tweed	of	his	shoulder	there	lay	a	long	,	corn	-	gold	hair	.
那	反对	这	粗糙的	粗花呢	的	他的	肩膀	那里	躺	一个	长的	,	玉米	-	金子	头发	.

在他粗糙的粗花呢肩衣下，露出一头长长的金黄色头发。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	laughed	shakily	and	her	hand	went	up	to	remove	it	;
她	笑了	摇摇晃晃地	和	她	手	去	向上	到	消除	它	;

她颤抖着笑了笑，抬手去拿它；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	he	caught	her	fingers	and	held	them	to	his	face	.
但	他	捕捉	她	手指	和	握住	他们	到	他的	脸	.

但他抓住了她的手指，把它们贴在了自己的脸上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪv]

And	with	the	movement	and	his	look	there	came	over	her	in	a	wave
和	和	这	移动	和	他的	看	那里	来了	超过	她	在	一个	海浪

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'rendər] ,

the	shame	of	her	surrender	,
这	耻辱	的	她	投降	,

随着他的动作和目光，她顿时感到一阵羞愧，那是她投降的耻辱。

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] , [ə; eɪ]['daɪədem][ʌv; əv] [praɪd] .

a	shame	that	was	yet	a	glory	,	a	diadem	of	pride	.
一个	耻辱	那	曾是	然而	一个	荣耀	,	一个	冠冕	的	自豪	.

耻辱也是荣耀，是骄傲的冠冕。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['blaɪndli] [ə'weɪ] .

She	turned	blindly	away	.
她	转向	盲目地	离开	.

她盲目地转过身去。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'i:][goʊ] [naʊ] .

"	Please	,	"	she	heard	herself	saying	,	"	let	me	go	now	.
"	请	,	"	她	听到	她自己	说	,	"	让	我	去	现在	.

“求求你，”她听到自己说，“现在就放我走吧。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

I	want	to	be	alone	.
我	想	到	是	独自的	.

我想单独待一会儿。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [pli:z] [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .

I	want	to	—	please	don't	tell	me	to	-	night	.
我	想	到	—	请	不	告诉	我	到	-	夜晚	.

我想——请今晚别告诉我。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — —

To	-	morrow	—	—
到	-	明天	—	—

明天 -

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	She	was	at	the	door	,	groping	for	the	handle	.
"	她	曾是	在	这	门	,	摸索	为了	这	处理	.

她站在门口，摸索着门把手。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] .

Behind	her	she	heard	his	voice	;	it	was	very	tender	.
在后面	她	她	听到	他的	嗓音	;	它	曾是	非常	投标	.

她听到身后传来他的声音，声音非常温柔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn][jʊr; jər] [ʃraɪn] .

"	I	shall	always	kneel	to	you	—	in	your	shrine	.
"	我	将	总是	下跪	到	你	—	在	你的	神社	.

“我将永远跪拜在你面前——在你的神龛前。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['kuːlɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Then	she	was	outside	,	and	the	chilly	passages	were	cooling	her
"	然后	她	曾是	外部	,	和	这	寒冷	段落	是	冷却	她

['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .

burning	face	.
燃烧	脸	.

“然后她走到了外面，冰冷的通道让她发烫的脸庞感到凉爽。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

She	had	left	him	in	the	room	behind	her	;
她	有	左边	他	在	这	房间	在后面	她	;

她把他独自留在了房间里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	she	knew	he	would	wait	there	long	enough	to	allow	her	to	leave	the
和	她	知道	他	会	等待	那里	长的	足够的	到	允许	她	到	离开	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

她知道他会在那里等她足够长的时间，让她离开大楼。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hæd; həd] [riːtʃt]

Almost	immediately	,	it	seemed	,	she	was	downstairs	in	the	hall	,	had	reached
几乎	立即地	,	它	似乎	,	她	曾是	楼下	在	这	大厅	,	有	达到

[ðə; ði] ['entrəns] . [-]

the	entrance	.	[	71	]
这	入口	.	[	-	]

几乎就在一瞬间，她就下到了楼下的走廊，到达了入口。[71]

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] , ['saɪlənt][men] .

She	confronted	a	group	of	white	-	faced	,	silent	men	.
她	面对	一个	团体	的	白色的	-	面对	,	沉默的	男人	.

她面对着一群面色苍白、沉默不语的男人。

" [waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	is	anything	the	matter	?
"	为什么	,	是	任何事物	这	事情	?

“怎么了，出什么事了吗？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[oʊ'dɛl] ?

O'Dell	?
奥德尔	?

奥德尔?

" [ðə; ði] ['potər] [stʊd] ['fɔːrwərd] .
" The porter stood forward .
" 这 搬运工 站立 向前 .

门房站了出来。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [twaɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['berli] ['ɔːdəbl] .
He cleared his throat twice , but for all that , his words were barely audible .
他 已清除 他的 喉 两次 , 但 为了 全部 那 , 他的 字 是 仅仅 可听见的 .

他清了清嗓子，但即便如此，他的声音也几乎听不见。

" [jes] , [mɪs] - .
" Yes , Miss Carryll .
" 是的 , 错过 - .

“是的，卡里尔小姐。”

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] .
Good - night , miss .
好的 - 夜晚 , 错过 .

晚安，小姐。

[juːd] [best] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [mɪs] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] — —
You'd best be going on , miss , if you'll excuse — —
你会 最好的 是 去 在 , 错过 , 如果 你会 原谅 — —

小姐，您最好还是继续赶路吧，恕我失陪——

" [bɪ'haɪnd] [oʊ'dɛl] [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] [mæn] [stuːpt]
" Behind O'Dell stood a policeman ; behind him again , a grave - eyed man stooped
" 在后面 奥德尔 站立 一个 警察 ; 在后面 他 再次 , 一个 严重 - 眼睛 男人 弯腰
[tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][tæsk] .
to an unusual task .
到 一个 异常 任务 .

“奥德尔身后站着一名警察；在他身后，一个神情严肃的男人正弯腰做着一件不同寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] ['deɪndʒər] .
It arrested her attention like the flash of red danger .
它 被捕 她 注意力 喜欢 这 闪光 的 红色的 危险 .

它像一道红色危险闪光一样，立刻吸引了她的注意力。

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] ['biːɪŋ] [lɔkt] , [oʊ'dɛl] ?
" Why is the door of your room being locked , O'Dell ?
" 为什么 是 这 门 的 你的 房间 存在 已锁定 , 奥德尔 ?

奥德尔，你房间的门为什么锁上了？

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪn'diːsnt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
" She knew her curiosity was indecent , but some powerful premonition was
" 她 知道 她 好奇心 曾是 不雅 , 但 一些 强大的 预感 曾是
['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
stirring in her ,
搅拌 在 她 ,

她知道自己的好奇心是不道德的，但某种强烈的预感在她心中涌动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ɑːn] .
and she could not pass on .
和 她 可以 不是 经过 在 .

她无法离世。

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
" Has there been an accident ?
" 有 那里 到过 一个 事故 ?

“发生事故了吗？”

[huː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ?
Who is in there ?
WHO 是 在 那里 ?

里面是谁?

" [ðen] , ['ɔːlmoʊst]['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] ['laɪɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ə'genst] [ðə; ði]
" Then , almost under her feet , she saw a dark pool lying sluggishly against the
" 然后 , 几乎 在下面 她 脚 , 她 锯 一个 黑暗的 水池 说谎 迟缓地 反对 这
[taɪlz] ;
tiles ;
瓷砖 ;

“然后，她几乎就在脚下，看到一滩黑水缓缓地躺在瓷砖上；

['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'nʌðər] — [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .
nearer the door another — on the pavement outside another — and yet another .
更近 这 门 其他 — 在 这 路面 外部 其他 — 和 然而 其他 .

靠近门口的地方还有一个——在门外的人行道上还有一个——还有一个。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [druː] [bæk] , [felt] ['hɔːrəbli] [sɪk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
She gasped , drew back , felt horribly sick ; and , as she turned ,
她 倒吸一口气 , 画 后退 , 毛毡 糟糕透了 生病的 ; 和 , 作为 她 转向 ,

她倒吸一口凉气，向后退缩，感到一阵恶心；然后，当她转身时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [oʊ'dɛlz] ['mʌtəd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
she caught O'Dell's muttered aside to the policeman .
她 捕捉 奥德尔的 低声说道 旁边 到 这 警察 .

她听到了奥德尔低声对警察说的话。

" [jʌŋ] ['leɪdiːz] - [ɪz] - — [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] [ðæt] [siːn] - [ɪm][ə'laɪv] .
" Young lady's ' is seccereterry — must be the last that seen ' im alive .
" 年轻的 女士的 - 是 - — 必须 是 这 最后的 那 已见 - 我是 活 .

“这位年轻女士是秘书——一定是最后一个见到他还活着的人。”

[ɔːl][toʊld] , - [teɪnt] [mə'rɛn] - [ɑːf] - [æn; ən] - - ['aʊər; ɑːr] [sɪns] - [iː] [left] .
All told , ' tain't more'n ' arf - an - ' our since ' e left .
全部 讲述 , - 污点 更多 - 啊 - 一个 - - 我们的 自从 - e 左边 .

总的来说，自从他离开后不到半小时。

- [gʊd] - [naɪt] , [oʊ'dɛl] , - ['sez] - [iː] . - [mɪs] - [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] — [dəunt] [lɑːk] - [ɜːr; ər][ɪn] ,
' Good - night , O'Dell , ' sez ' e . ' Miss Carryll's still working — don't lock ' er in ,
- 好的 - 夜晚 , 奥德尔 , - sez - e . - 错过 - 仍然 在职的 — 不 锁 - 呃 在 ,

“晚安，奥德尔，”他说。“卡丽尔小姐还在工作——别把她锁在里面。”

- ['sez] - [iː] . [wʊd] - ['ɑːveɪ] - [ɪz][dʒoʊk] .
' sez ' e . Would ' ave ' is joke .
- sez - e . 会 - 大道 - 是 开玩笑 .

' sez 'e。本来是 'have 'is 的笑话。

[mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æn; ən] - [slæp][ɪn'tɜːr][ðə; ði][kɑːr] .
Must ' ave gone round the corner an ' slap inter the car .
必须 - 大道 已消失 圆形的 这 角落 一个 - 拍击 间 这 车 .

肯定是绕过拐角撞到车上了。

[wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] - — —
Wish to God the amberlance — —
希望 到 上帝 这 - — —

愿上帝保佑琥珀长矛——

" [hɜːr; hər][kraɪ] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] .
" Her cry cut into his words as she flung herself forward .
" 她 哭 切 进入 他的 字 作为 她 扔 她自己 向前 .

她的尖叫声打断了他的话语，她猛地向前扑去。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	fingers	wrenched	at	the	key	of	the	locked	door	and	turned	it	,
她	手指	扭动	在	这	钥匙	的	这	已锁定	门	和	转向	它	,

她的手指用力攥紧锁着的门钥匙，转动起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈteɪnɪŋ] [hændz] [ðæt] [siːmd] [laɪt] [æz; əz] [liːvz] [-]

in	spite	of	the	detaining	hands	that	seemed	light	as	leaves	[	72	]
在	尽管如此	的	这	拘留	双手	那	似乎	光	作为	树叶	[	-	]

尽管拘留之手看似轻如树叶[72]

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

upon	her	shoulder	,	and	as	easily	shaken	off	.
之上	她	肩膀	,	和	作为	容易地	摇晃	离开	.

落在她的肩膀上，也很容易被甩掉。

[ʌnˈhɪrɪŋ] , [ˌʌnˈhidɪŋ] ,

Unhearing	,	unheeding	,
听不见	,	不理会	,

充耳不闻，漠不关心

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] —

she	forced	her	way	into	the	glare	of	electric	light	flooding	the	little	room	—
她	强制	她	方式	进入	这	强光	的	电的	光	洪水	这	小的	房间	—

['biːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃiːtɪd] ['bɜːrd(ə)n] .

beating	down	on	to	the	table	and	its	sheeted	burden	.
殴打	向下	在	到	这	桌子	和	它是	床单	负担	.

她挤进灯火通明的小房间，重重地摔在桌子上，桌上盖着床单。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

Before	she	reached	it	,	knowledge	had	dropped	upon	her	like	a	mantle	.
前	她	达到	它	,	知识	有	掉落	之上	她	喜欢	一个	地幔	.

在她到达那里之前，知识就像一件披风一样落在了她身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['kʌvɚɪŋz] ,

Her	face	was	grey	as	the	one	from	which	she	drew	the	merciful	coverings	,
她	脸	曾是	灰色的	作为	这	一	从	哪个	她	画	这	仁慈	覆盖物	,

她的脸色灰白，就像她从中抽出仁慈的遮盖物时一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [went] ['fɪrləsli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

but	her	eyes	went	fearlessly	to	that	which	she	sought	.
但	她	眼睛	去	无畏地	到	那	哪个	她	寻求	.

但她的目光却无所畏惧地投向了她所追寻的东西。

[əˈgenst] [ðə; ði] [rʌf] [twiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kɔːrn] - [goʊld] [her] . [-]

Against	the	rough	tweed	of	the	shoulder	lay	a	long	,	corn	-	gold	hair	.	[	73	]
反对	这	粗糙的	粗花呢	的	这	肩膀	躺	一个	长的	,	玉米	-	金子	头发	.	[	-	]

肩膀上粗糙的粗花呢底下露出一头长长的金黄色头发。[73]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [gɑːθ]

THE	GOTH
这	哥特

哥特

[jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] [smaɪld] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['laːdnə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .

Young	Cargill	smiled	as	Mrs	.	Lardner	finished	her	account	.
年轻的	嘉吉	微笑	作为	太太	.	拉德纳	完成的	她	帐户	.

拉德纳夫人说完后，年轻的卡吉尔露出了笑容。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [wʌz; wəz] [draʊnd] [hæd; həd]
" And do you really think that the fact that the poor chap was drowned had
" 和 做 你 真的 思考 那 这 事实 那 这 贫穷的 小伙子 曾是 溺水 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
anything to do with it ?
任何事物 到 做 和 它 ?

“你真的认为那个可怜的人溺水身亡与这件事有关吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][æd'mɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
you admit yourself that he was known to have been drinking just before he
你 承认 你自己 那 他 曾是 已知 到 有 到过 喝 只是 前 他
[fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] ! "
fell out of his boat ! "
跌倒 出去 的 他的 船 ! "

你自己也承认，他落水前确实喝了酒！

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ɪm'presɪvli] ,
" You may say what you like , " returned his hostess impressively ,
" 你 可能 说 什么 你 喜欢 , " 返回 他的 女主人 令人印象深刻 ,

“你想说什么就说吧，”女主人语气颇为得体地回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [fɜːrst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][traɪn][jɪr] ['wɪlfə] ['oʊnli] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz]
" but since first we came to live at Tryn yr Wylfa only four people besides
" 但 自从 第一的 我们 来了 到 居住 在 尝试 yr 威尔法 仅有的 四 人们 除了
[pʊr] ['rɑːbərts] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [feɪts] ,
poor Roberts have defied the Fates ,
贫穷的 罗伯茨 有 违抗 这 命运 ,

“但是自从我们第一次来到特林·伊尔·威尔法居住以来，除了可怜的罗伯茨之外，只有四个人违背了命运的安排。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [draʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
and each of them was drowned within the year .
和 每个 的 他们 曾是 溺水 之内 这 年 .

他们每个人都在一年内溺水身亡。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʊrɪsts] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" They were all tourists , " she added with something suspiciously like satisfaction .
" 他们 是 全部 游客 , " 她 额外 和 某物 可疑地 喜欢 满意 .

“他们都是游客，”她补充道，语气中带着一丝可疑的满足感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn][maɪ'self] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" I am not a superstitious man myself , " supplemented the Major .
" 我 是 不是 一个 迷信的 男人 我 , " 补充 这 主要的 .

“我本人并不迷信，”少校补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːrˌgɪl] .
" But you can't get away from the facts , you know , Cargill .
" 但 你 不能 得到 离开 从 这 事实 , 你 知道 , 嘉吉 .

“但是你无法逃避事实，卡吉尔。”

" ['kɑːrˌgɪl] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Cargill said no more .
" 嘉吉 说 不 更多的 .

嘉吉公司没有再多说什么。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [rɪˈteɪərmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [welʃ] [ˈvɪlɪdʒ]

He	perceived	that	they	had	lived	long	enough	in	retirement	in	the	little	Welsh	village
他	感知	那	他们	有	居住地	长的	足够的	在	退休	在	这	小的	威尔士语	村庄

[tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [ˈledʒənd] .

to	have	acquired	a	pride	in	its	legend	.
到	有	获得	一个	自豪	在	它是	传奇	.

他意识到，他们在威尔士小村庄退休生活的时间足够长了，已经对那里的传奇故事感到自豪。

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [traɪn] [jɪr] [ˈwɪlfə] — [ðə; ði]

The	legend	and	the	mountains	are	the	two	attractions	of	Tryn	yr	Wylfa	—	the
这	传奇	和	这	山脉	是	这	二	景点	的	尝试	yr	威尔法	—	这

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈgaɪdbʊk] [diˈvəuts] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] .

official	guidebook	devotes	an	equal	amount	of	space	to	each	.
官方的	指南	奉献	一个	平等的	数量	的	空间	到	每个	.

传说和群山是特林伊尔威尔法山的两大亮点——官方指南对二者都用了相同的篇幅。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɔːriz] [træmp] [sˈtiːməz] [naʊ] [seɪl] ,

It	will	tell	you	that	the	bay	,	across	which	the	quarry's	tramp	steamers	now	sail	,
它	将要	告诉	你	那	这	湾	,	穿过	哪个	这	采石场的	流浪汉	蒸汽船	现在	帆	,

它会告诉你，采石场的货轮现在正航行在这个海湾上，

[wʌz; wəz] [wʌns] [draɪ] [lænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

was	once	dry	land	on	which	stood	a	village	.
曾是	一次	干燥	土地	在	哪个	站立	一个	村庄	.

这里曾经是一片干涸的土地，上面曾有一个村庄。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [-]

Deep	in	the	[	74	]
深的	在	这	[	-	]

在[74]深处

[ˈwɔːtər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [klɪr] [ˈweðər] .

water	the	remains	of	this	village	can	still	be	seen	in	clear	weather	.
水	这	遗迹	的	这	村庄	能	仍然	是	已见	在	清除	天气	.

天气晴朗时，仍然可以看到这个村庄的遗迹。

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊˈevər] [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

But	whosoever	dares	to	look	upon	them	will	be	drowned	within	the	year	.
但	无论谁	敢于	到	看	之上	他们	将要	是	溺水	之内	这	年	.

但凡胆敢直视它们的人，都将在一年内溺亡。

[ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈgɪvz] [fʊl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] — [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] .

A	local	publication	gives	full	details	of	those	who	have	looked	—	and	perished	.
一个	当地的	发布	给予	满的	细节	的	那些	WHO	有	看起来	—	和	遇难	.

当地一家报纸详细报道了那些参与搜寻却不幸遇难的人们的情况。

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [buːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərts] ,

The	legend	had	received	an	unexpected	boom	in	the	drowning	of	Roberts	,
这	传奇	有	已收到	一个	意外	繁荣	在	这	溺水	的	罗伯茨	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈkɜːrd] .

which	had	just	occurred	.
哪个	有	只是	发生	.

罗伯茨溺水身亡后，这个传说意外地获得了极大的关注。

[ˈrɑːbərts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

Roberts	was	a	fisherman	who	had	recently	come	from	the	South	.
罗伯茨	曾是	一个	渔夫	WHO	有	最近	来	从	这	南	.

罗伯茨是一名渔民，他最近刚从南方来到这里。

[wʌn] [kɑːm] [deɪ] [ɪn] ['februeri] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

One	calm	day	in	February	he	had	rowed	out	into	the	bay	in	fulfilment	of	a
一	冷静的	天	在	二月	他	有	划船	出去	进入	这	湾	在	履行	的	一个

['drʌŋkən] [boʊst] .

drunken	boast	.
醉	夸	.

二月的一个风平浪静的日子，他为了实现酒后吹嘘，划船驶入海湾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] .

He	was	drowned	three	days	before	Midsummer	.
他	曾是	溺水	三	天	前	盛夏	.

他在仲夏节前三天溺水身亡。

['æftər] ['dɪnər] [jʌŋ] ['kɑːr,gɪl] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

After	dinner	young	Cargill	forgot	about	it	.
后	晚餐	年轻的	嘉吉	忘了	关于	它	.

晚饭后，年轻的卡吉尔就把这件事忘了。

[hiː; hi][fər'gɑːt]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['beti] ['laːdnə] .

He	forgot	almost	everything	except	Betty	Lardner	.
他	忘了	几乎	一切	除了	贝蒂	拉德纳	.

他几乎忘记了一切，只记得贝蒂·拉德纳。

[bʌt; bət] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

But	,	oddly	enough	,
但	,	奇怪	足够的	,

但奇怪的是，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['beti] ['laːdnə] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm]

as	he	walked	back	to	the	hotel	it	was	just	Betty	Lardner	who	made	him
作为	他	步行	后退	到	这	酒店	它	曾是	只是	贝蒂	拉德纳	WHO	制成	他

[θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

think	again	of	the	legend	.
思考	再次	的	这	传奇	.

当他走回酒店时，是贝蒂·拉德纳让他再次想起了这个传说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'seɪnli]

He	was	in	love	,	and	,	being	very	young	,	wanted	to	do	something	insanely
他	曾是	在	爱	,	和	,	存在	非常	年轻的	,	通缉	到	做	某物	疯狂地

[hə'roʊɪk] .

heroic	.
英勇	.

他坠入了爱河，而且年纪轻轻，就想做一些极其英勇的事情。

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [feɪts] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['aʊtlet] [fɔːr; fər]

To	defy	the	Fates	by	looking	on	the	sunken	village	was	an	obvious	outlet	for
到	违抗	这	命运	经过	寻找	在	这	凹陷	村庄	曾是	一个	明显的	出路	为了

['heroʊɪzəm] .

heroism	.
英雄主义	.

通过凝视沉没的村庄来对抗命运，这显然是展现英雄主义的一种方式。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

He	must	have	thought	a	good	deal	about	it	before	he	fell	asleep	,
他	必须	有	想法	一个	好的	交易	关于	它	前	他	跌倒	睡着了	,

他睡着前一定认真思考过这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

for	he	remembered	his	resolution	on	the	following	morning	.
为了	他	记得	他的	解决	在	这	下列的	早晨	.

因为他第二天早上就想起了自己的决心。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [briːf] [strɪp] [ʌv; əv] ['æsfɔːlt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz]

After	breakfast	he	sauntered	along	the	brief	strip	of	asphalt	which	the	villagers
后	早餐	他	漫步	沿着	这	简短的	条	的	沥青	哪个	这	村民们

[bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] .

believe	to	be	a	promenade	.
相信	到	是	一个	长廊	.

早餐后，他沿着村民们认为是步行道的那段短短的沥青路漫步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ; [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	actually	thinking	of	the	legend	;	to	be	precise	,	he	was
他	曾是	不是	实际上	思维	的	这	传奇	;	到	是	精确的	,	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['beti] ['laːdnə] ,

thinking	of	Betty	Lardner	,
思维	的	贝蒂	拉德纳	,

他当时其实并没有想到那个传奇人物；准确地说，他想到的是贝蒂·拉德纳。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['boʊtmən] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

but	he	was	suddenly	reminded	of	it	by	a	boatman	pressing	him	for
但	他	曾是	突然	提醒	的	它	经过	一个	船工	紧迫	他	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

his	custom	.
他的	风俗	.

但一位船夫拉着他要生意，这让他突然想起了这件事。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Yes	,	"	he	said	abruptly	.
"	是的	,	"	他	说	突然	.

“是的，”他突然说道。

" [aɪ] [wɪl] ['haɪər][jʊr; jər] [boʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [roʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['vɪlɪdʒ] .

"	I	will	hire	your	boat	if	you	will	row	me	out	to	the	sunken	village	.
"	我	将要	聘请	你的	船	如果	你	将要	排	我	出去	到	这	凹陷	村庄	.

“如果你划船带我到沉没的村庄，我就租用你的船。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	look	at	it	.
我	想	到	看	在	它	.

我想看看。

" [ðə; ði] ['welʃmən] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] , [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] ,

"	The	Welshman	eyed	him	suspiciously	,	perceived	that	he	was	not	joking	,
"	这	威尔士人	眼睛	他	可疑地	,	感知	那	他	曾是	不是	开玩笑	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

and	shook	his	head	.	[	75	]
和	摇晃	他的	头	.	[	-	]

“威尔士人狐疑地打量着他，意识到他不是在开玩笑，便摇了摇头。[75]

" [kʌm] , " [pə'sistid] ['kɑːrˌgɪl] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	"	persisted	Cargill	,	"	I	will	make	it	a	sovereign	if	you	care	to	do	it	.
"	来	,	"	持续	嘉吉	,	"	我	将要	制作	它	一个	主权	如果	你	关心	到	做	它	.

"

"

"

“来吧，”卡吉尔坚持道，“如果你愿意，我可以把它变成一个主权国家。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['welʃmən] .

"	Thank	you	,	but	indeed	,	no	,	sir	,	"	replied	the	Welshman	.
"	感谢	你	,	但	的确	,	不	,	先生	,	"	回复	这	威尔士人	.

“谢谢，但真的不行，先生，”威尔士人回答道。

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['wʌs, 'wɑːs][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ! "

"	Not	if	it	wass	a	hundred	sofereigns	!	"
"	不是	如果	它	是	一个	百	-	!	"

“就算是一百枚金币也不行！”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['əfreɪd] ? "

"	Surely	you	are	not	afraid	?	"
"	一定	你	是	不是	害怕的	?	"

“你肯定不害怕吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][nɑːt][fɪt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['welʃmən] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	It	iss	not	fit	,	"	retorted	the	Welshman	,	turning	on	his	heel	.
"	它	问题	不是	合身	,	"	反驳	这	威尔士人	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“这不合适，”威尔士人反驳道，然后转身离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðɪs] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

It	was	probably	this	opposition	that	made	young	Cargill	decide	that	it	would	be
它	曾是	大概	这	反对	那	制成	年轻的	嘉吉	决定	那	它	会	是

['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði]['ledʒənd] .

really	worth	while	to	defy	the	legend	.
真的	值得	尽管	到	违抗	这	传奇	.

或许正是这种反对意见让年轻的卡吉尔决定，挑战这个传奇真的值得。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['boʊtmən] .

He	did	not	approach	the	only	other	boatman	.
他	做过	不是	方法	这	仅有的	其他	船工	.

他没有接近另一位船夫。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] .

He	considered	the	question	of	swimming	.
他	经过考虑的	这	问题	的	游泳	.

他考虑了一下游泳的问题。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [maɪlz] [dɪd][nɑːt]

The	knowledge	that	the	distance	there	and	back	was	nearly	five	miles	did	not
这	知识	那	这	距离	那里	和	后退	曾是	几乎	五	英里	做过	不是

['rendər] [ðə; ði] [fiːt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

render	the	feat	impossible	,
使成为	这	特技	不可能的	,

尽管知道往返距离将近五英里，但这并没有使这项壮举变得不可能。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['swɪmər] .

for	he	was	a	champion	swimmer	.
为了	他	曾是	一个	冠军	游泳运动员	.

因为他曾是一名游泳冠军。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

But	he	soon	thought	of	a	better	way	.
但	他	很快	想法	的	一个	更好的	方式	.

但他很快想到了一个更好的办法。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['bɪsɪt] .

He	went	back	to	the	hotel	and	sought	out	Bissett	.
他	去	后退	到	这	酒店	和	寻求	出去	比塞特	.

他回到酒店，找到了比塞特。

['bɪsɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [kən'tentɪdli] ['briːfles]

Bissett	was	a	fellow	member	of	the	Middle	Temple	,	as	contentedly	briefless
比塞特	曾是	一个	同伴	成员	的	这	中间	寺庙	,	作为	心满意足地	简报

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

比塞特也是中殿律师学院的成员，和他一样，乐于不写诉讼文书。

[ænd; ənd] ['bɪsɪt] [pə'zest] [ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] .

And	Bissett	possessed	a	motor	-	boat	.
和	比塞特	拥有	一个	发动机	-	船	.

比塞特拥有一艘摩托艇。

['bɪsɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

Bissett	was	not	exactly	keen	on	the	prospect	.
比塞特	曾是	不是	确切地	敏锐的	在	这	前景	.

比塞特对这个前景并不太热衷。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] ['ri:zənd] .

"	Don't	you	think	it	is	rather	a	silly	thing	to	do	?	"	he	reasoned	.
"	不	你	思考	它	是	相当	一个	愚蠢的	事物	到	做	?	"	他	有理智的	.

“你不觉得这样做很愚蠢吗？”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l][rɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	Of	course	it's	all	rot	in	a	way	—	it	must	be	.
"	的	课程	它是	全部	腐烂	在	一个	方式	—	它	必须	是	.

“当然，从某种意义上说，这一切都是腐烂的——肯定是的。”

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [tri:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ?

But	isn't	it	just	as	well	to	treat	that	sort	of	thing	with	respect	?
但	不是	它	只是	作为	出色地	到	对待	那	种类	的	事物	和	尊重	?

但是，难道不应该对这类事情给予尊重吗?

" [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz]

"	Eventually	he	agreed	to	take	the	motor	-	boat	to	within	a	few	hundred	yards
"	最终	他	同意	到	拿	这	发动机	-	船	到	之内	一个	很少	百	码

[ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] .

of	the	spot	.
的	这	点	.

“最终他同意驾驶摩托艇到距离该地点几百码的地方。

[ðeɪ] [wʊd] [toʊ] [ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['kɑ:rˌgɪl][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

They	would	tow	a	dinghy	,	in	which	young	Cargill	could	finish	the	journey	.
他们	会	拖	一个	小艇	,	在	哪个	年轻的	嘉吉	可以	结束	这	旅行	.

他们会拖着一艘小艇，让年轻的卡吉尔能够完成这段旅程。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [jʌŋ] ['kɑ:rˌgɪl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][spɑ:t] .

It	took	young	Cargill	half	-	an	-	hour	to	find	the	spot	.
它	采取	年轻的	嘉吉	一半	-	一个	-	小时	到	寻找	这	点	.

年轻的卡吉尔花了半个小时才找到这个地方。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [si:] ,

But	he	did	find	it	,	and	he	did	look	upon	,	and	actually	see	,
但	他	做过	寻找	它	,	和	他	做过	看	之上	,	和	实际上	看	,

但他确实找到了，也确实看到了，而且确实看到了。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['vɪlɪdʒ] .

all	that	remained	of	the	sunken	village	.
全部	那	剩余	的	这	凹陷	村庄	.

沉没村庄仅存的一切。

[hi:; hi] [felt] ['veɪgli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][draɪ][lænd] .

He	felt	vaguely	ashamed	of	himself	when	he	returned	to	dry	land	.
他	毛毡	依稀	羞愧	的	他自己	什么时候	他	返回	到	干燥	土地	.

回到陆地上后，他感到有些羞愧。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [-]

He	noticed	that	several	[	76	]
他	注意到	那	一些	[	-	]

他注意到几个[76]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'frendli] [glɑ:nsiz] ;

of	the	villagers	gave	him	unfriendly	glances	;
的	这	村民们	给予	他	不友好	眼神	;

村民们对他投来不友好的目光;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['la:dnə] .

and	he	resolved	that	he	would	say	nothing	of	the	matter	to	the	Lardners	.
和	他	已解决	那	他	会	说	没有什么	的	这	事情	到	这	拉德纳斯	.

他决定对拉德纳一家隐瞒此事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [wen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɪn] .

They	were	having	tea	on	the	lawn	when	he	dropped	in	.
他们	是	拥有	茶	在	这	草地	什么时候	他	掉落	在	.

他突然出现时，他们正在草坪上喝茶。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɑ:rdnɚz] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʃɪli] .

He	thought	that	Mrs	.	Lardner's	welcome	was	a	trifle	chilly	.
他	想法	那	太太	.	拉德纳	欢迎	曾是	一个	琐事	寒冷	.

他觉得拉德纳太太的欢迎态度有点冷淡。

['æftər] [ti:] ['beti] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərət] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

After	tea	Betty	executed	a	quite	deliberate	manœuvre	to	avoid	having	him	for
后	茶	贝蒂	执行	一个	相当	商榷	演习	到	避免	拥有	他	为了

[ə; eɪ]['pɑ:rtnər][æt; ət] ['tenɪs] .

a	partner	at	tennis	.
一个	伙伴	在	网球	.

喝完茶后，贝蒂采取了一个相当刻意的策略，避免和他一起打网球。

[bʌt; bət][hi:; hi][ræn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɜ:rθ] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔ:lz] .

But	he	ran	her	to	earth	later	,	when	they	were	picking	up	the	balls	.
但	他	跑	她	到	地球	之后	,	什么时候	他们	是	挑选	向上	这	球	.

但后来，当他们捡球的时候，他把她拉回了地面。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] .

"	How	could	you	?	"	was	all	she	said	.
"	如何	可以	你	?	"	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句："你怎么能这样？"

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [nu:] , " [hi:; hi] ['stæməd] ['wi:kli] .

"	I	—	I	didn't	know	you	knew	,	"	he	stammered	weakly	.
"	我	—	我	没有	知道	你	知道	,	"	他	结结巴巴	弱	.

"我……我不知道你知道，"他虚弱地结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] !

"	Of	course	everybody	knows	!
"	的	课程	大家	知道	!

"当然，大家都知道！"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .

It	was	all	over	the	village	before	you	returned	.
它	曾是	全部	超过	这	村庄	前	你	返回	.

你回来之前，村子里到处都是这种东西。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðæt] ['ledʒənd] [ment] [tu:; tə][ju: 'es] ?

"	Can't	you	see	what	that	legend	meant	to	us	?
"	不能	你	看	什么	那	传奇	意思是	到	我们	?

难道你们不明白这个传说对我们意味着什么吗?

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	It	was	a	thing	of	beauty	.
"	它	曾是	一个	事物	的	美丽	.

“那真是一件美事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	now	you	have	spoilt	it	.
和	现在	你	有	被宠坏了	它	.

现在你把事情搞砸了。

[its] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [glen] .

It's	like	burning	down	the	trees	of	the	Fairy	Glen	.
它是	喜欢	燃烧	向下	这	树木	的	这	仙女	格伦	.

这就像烧毁仙女谷的树木一样。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [gɑːθ] ！ "

You	—	you	Goth	!	"
你	—	你	哥特	！	"

你——你这个哥特！

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [draʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] — [laɪk] ['rɑːbərts] ？ " [hiː; hi]

"	But	suppose	I	am	drowned	before	the	year	is	out	—	like	Roberts	?	"	he
"	但	认为	我	是	溺水	前	这	年	是	出去	—	喜欢	罗伯茨	？	"	他

[səˈdʒestɪd] ['dʒɑːkjələrli] .

suggested	jocularly	.
建议	开玩笑地	.

“但如果我在年底前溺水身亡呢——就像罗伯茨那样？”他开玩笑地提议道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	I	will	forgive	you	,	"	she	said	.
"	然后	我	将要	原谅	你	,	"	她	说	.

“那我就原谅你，”她说。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːrˌgɪl][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

And	to	Cargill	it	sounded	exactly	as	if	she	meant	what	she	said	.
和	到	嘉吉	它	听起来	确切地	作为	如果	她	意思是	什么	她	说	.

卡吉尔觉得她说的正是她想表达的意思。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

A	few	days	later	he	returned	to	town	.
一个	很少	天	之后	他	返回	到	镇	.

几天后他回到了镇上。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['ledʒənd] .

For	six	months	he	thought	little	about	the	legend	.
为了	六	几个月	他	想法	小的	关于	这	传奇	.

六个月来，他几乎没怎么想起那个传说。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Then	he	was	reminded	of	it	.
然后	他	曾是	提醒	的	它	.

然后他想起了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət] ['braɪtn] .

He	had	been	spending	a	week	-	end	at	Brighton	.
他	有	到过	开支	一个	星期	-	结尾	在	布莱顿	.

他周末在布莱顿度过。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['smoʊkər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]

On	the	return	journey	he	had	a	first	-	class	smoker	in	the	rear	of	the	train
在	这	返回	旅行	他	有	一个	第一的	-	班级	吸烟者	在	这	后部	的	这	火车

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

返程途中，他独自一人在火车尾部的头等舱吸烟。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][dəuzd][ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][hæd; həd]

Towards	the	end	of	the	hour	he	dozed	and	dreamt	of	the	day	he	had
向	这	结尾	的	这	小时	他	打盹	和	梦见	的	这	天	他	有

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['vɪlɪdʒ] .

looked	on	the	sunken	village	.
看起来	在	这	凹陷	村庄	.

临近半小时的时候，他打了个盹，梦见了那天他眺望沉没村庄的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wen] [ðə; ði][treɪn] [meɪd] [ɪts]['juːʒuəl][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd]

He	was	awakened	when	the	train	made	its	usual	stop	on	the	bridge	outside
他	曾是	觉醒	什么时候	这	火车	制成	它是	通常	停止	在	这	桥	外部

[vɪk'tɔːriə] .

Victoria	.
维多利亚	.

当火车像往常一样停靠在维多利亚城外的桥上时，他被吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [-]

It	had	been	a	pleasant	dream	,	and	he	was	still	[	77	]
它	有	到过	一个	令人愉快的	梦	,	和	他	曾是	仍然	[	-	]

那是一个美梦，他仍然[77]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

trying	to	preserve	the	illusion	when	his	eye	fell	lazily	on	the	window	,
尝试	到	保存	这	错觉	什么时候	他的	眼睛	跌倒	懒洋洋	在	这	窗户	,

他试图维持这种假象，目光却懒洋洋地落在了窗外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] .

and	he	noticed	that	there	was	a	dense	fog	.
和	他	注意到	那	那里	曾是	一个	稠密	多雾路段	.

他注意到有浓雾。

" [bɪt] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌndənər] !

"	Bit	rough	on	the	legend	that	I	happened	to	be	a	Londoner	!
"	少量	粗糙的	在	这	传奇	那	我	发生	到	是	一个	伦敦人	!

“这有点违背了我碰巧是伦敦人的传说！”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	he	mused	.
"	他	沉思	.

他沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] !

"	It	isn't	easy	to	drown	a	man	in	town	!
"	它	不是	简单的	到	溺水	一个	男人	在	镇	!

“在城里淹死一个人可不是件容易的事！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	stood	up	with	the	object	of	removing	his	dressing	-	case	from	the
"	他	站立	向上	和	这	目的	的	移除	他的	敷料	-	案件	从	这

[ræk] .

rack	.
架子	.

他站起身来，打算从架子上取下他的梳妆箱。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt]

But	before	he	reached	it	there	was	the	shriek	of	a	whistle	,	a	violent
但	前	他	达到	它	那里	曾是	这	尖叫	的	一个	哨	,	一个	暴力

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

但他还没来得及走到那里，就听到一声尖锐的哨声，一阵剧烈的震动袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [siːt] .

and	he	was	hurled	heavily	into	the	opposite	seat	.
和	他	曾是	投掷	重度	进入	这	对面的	座位	.

他被重重地甩到了对面的座位上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

It	was	not	a	collision	in	the	newspaper	sense	of	the	word	.
它	曾是	不是	一个	碰撞	在	这	报纸	感觉	的	这	单词	.

从报纸的定义来看，这并非一起交通事故。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜːrt] .

No	one	was	hurt	.
不	一	曾是	伤害	.

无人受伤。

[ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [treɪn] , [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

A	local	train	,	creeping	along	at	four	miles	an	hour	,
一个	当地的	火车	,	爬行	沿着	在	四	英里	一个	小时	,

一列地方火车，以每小时四英里的速度缓慢行驶。

[hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [mɪst] [ɪts] [ˈsɪgnəl] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ðə; ði] [ˈbraɪtn] [treɪn] .

had	simply	missed	its	signal	in	the	fog	and	bumped	the	Brighton	train	.
有	简单地	错过	它是	信号	在	这	多雾路段	和	撞	这	布莱顿	火车	.

由于大雾弥漫，列车错过了信号，撞上了开往布莱顿的火车。

[jʌŋ] [ˈkɑːrˌgɪl] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə˞] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Young	Cargill	,	in	common	with	most	other	passengers	put	his	head	out	of	the
年轻的	嘉吉	,	在	常见的	和	最多	其他	乘客	放	他的	头	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

和大多数其他乘客一样，年轻的卡吉尔把头伸出了窗外。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	saw	nothing	—	except	the	parapet	of	the	bridge	.
他	锯	没有什么	—	除了	这	栏杆	的	这	桥	.

他什么也没看见——除了桥的护栏。

" [baɪ][gɑːd] !

"	By	God	!
"	经过	上帝	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] — —

"	If	that	other	train	had	been	going	a	little	faster	—	—
"	如果	那	其他	火车	有	到过	去	一个	小的	快点	—	—

“如果另一列火车开得再快一点——”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ['gəːgliŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

"	He	could	just	hear	the	river	gurgling	beneath	him	.
"	他	可以	只是	听到	这	河	淙淙	下面	他	.

他能听到脚下河流潺潺的流水声。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fraɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [vɪk'tɔːriə] .

He	had	got	over	his	fright	by	the	time	he	reached	Victoria	.
他	有	得到	超过	他的	惊吓	经过	这	时间	他	达到	维多利亚	.

当他到达维多利亚时，他已经克服了恐惧。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][droʊv][ɪn][ə; eɪ]['tæksi]

"	Just	a	common	-	place	accident	,	"	he	assured	himself	,	as	he	drove	in	a	taxi
"	只是	一个	常见的	-	地方	事故	,	"	他	保证	他自己	,	作为	他	驾驶	在	一个	出租车

- [kæb][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

-	cab	to	his	chambers	.
-	出租车	到	他的	房间	.

“只是一起普通的意外，”他一边安慰自己，一边乘出租车前往自己的房间。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	the	worst	of	it	!
"	那就是	这	最差	的	它	!

“那是最糟糕的情况！”

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ðeid] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

If	I	happened	to	be	drowned	in	the	ordinary	way	they'd	swear	it	was	the
如果	我	发生	到	是	溺水	在	这	普通的	方式	他们会	发誓	它	曾是	这

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

如果我以普通的方式溺水身亡，他们一定会信誓旦旦地说这是传说中的情节。

[aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [rɪsks] .

I	suppose	,	for	that	reason	,	I	had	better	not	take	any	risks	.
我	认为	,	为了	那	原因	,	我	有	更好的	不是	拿	任何	风险	.

我想，正因如此，我最好还是不要冒任何风险。

['enihaʊ] , [aɪ] ['niːdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] !

Anyhow	,	I	needn't	go	near	the	sea	until	the	year	is	out	!
无论如何	,	我	不必	去	靠近	这	海	直到	这	年	是	出去	!

总之，今年结束之前我都不用去海边！

" [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [wʊd] ['daʊtləs] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [wʌn]

"	The	superstitious	would	doubtless	affirm	that	the	Fates	had	sent	him	one
"	这	迷信的	会	毫无疑问	确认	那	这	命运	有	发送	他	一

['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ,

warning	and	,
警告	和	,

迷信的人无疑会断言，命运曾给他发出过一次警告，

['æŋgərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [-]

angered	at	his	refusal	to	accept	it	,	had	determined	to	[	78	]
愤怒	在	他的	拒绝	到	接受	它	,	有	决定	到	[	-	]

对他的拒绝接受感到愤怒，决心[78]

[draɪv] [hoʊm] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] .

drive	home	the	lesson	of	his	own	impotence	.
驾驶	家	这	课	的	他的	自己的	阳痿	.

让他彻底明白自己无能的教训。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkeɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][ˈpærɪs]

For	when	he	arrived	at	his	chambers	he	found	a	cablegram	from	Paris
为了	什么时候	他	到达的	在	他的	房间	他	成立	一个	电报	从	巴黎

[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

当他回到房间时，发现有一封来自巴黎的电报在等着他。

" [həˈloʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtər] !

"	Hullo	,	this	must	be	from	Uncle	Peter	!
"	你好	,	这	必须	是	从	叔叔	彼得	!

“你好，这一定是彼得叔叔寄来的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .

"	he	exclaimed	,	as	he	tore	open	the	envelope	.
"	他	惊呼	,	作为	他	撕裂	打开	这	信封	.

“他一边撕开信封一边惊呼道。”

" [fɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdaɪɪŋ] .

"	Fear	uncle	dying	.
"	害怕	叔叔	垂死	.

害怕叔叔去世。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] . — [ˈmætʃəl] .

Come	at	once	.	—	Machell	.
来	在	一次	.	—	马歇尔	.

立即过来。——马歇尔

" [ˈmætʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['kɑːrˌgɪlz] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]

"	Machell	was	the	elder	Cargill's	secretary	,	and	young	Cargill	was	the	old
"	马歇尔	曾是	这	长老	嘉吉公司的	秘书	,	和	年轻的	嘉吉	曾是	这	老的

['mænz] [er] .

man's	heir	.
男人的	继承人	.

“马歇尔是老卡吉尔的秘书，而小卡吉尔是老卡吉尔的继承人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] - [treɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	not	until	he	was	in	the	boat	-	train	that	he	realised	that	he	was
它	曾是	不是	直到	他	曾是	在	这	船	-	火车	那	他	意识到	那	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

about	to	cross	the	sea	.
关于	到	叉	这	海	.

直到他坐上船队，他才意识到自己即将渡海。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] — [æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It	was	a	coincidence	—	an	odd	coincidence	.
它	曾是	一个	巧合	—	一个	奇怪的	巧合	.

这纯属巧合——一个奇怪的巧合。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɔːst] [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [rʌf] [ˈkrɔːsɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə]

When	the	ship	tossed	in	an	unusually	rough	crossing	he	was	prepared	to
什么时候	这	船	抛掷	在	一个	异常地	粗糙的	过境	他	曾是	准备	到

[ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] [koʊˈɪnsɪdəns] .

admit	to	himself	that	it	was	an	uncanny	coincidence	.
承认	到	他自己	那	它	曾是	一个	不可思议	巧合	.

当船只在异常颠簸的航程中颠簸时，他准备承认这是一个不可思议的巧合。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfjuːnərəl] .

He	stayed	a	week	in	Paris	for	his	uncle's	funeral	.
他	入住	一个	星期	在	巴黎	为了	他的	叔叔的	葬礼	.

他在巴黎待了一周，参加他叔叔的葬礼。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [mɪl] [pɑːnd] .

When	he	made	the	return	journey	the	Channel	was	like	the	proverbial	mill	pond	.
什么时候	他	制成	这	返回	旅行	这	渠道	曾是	喜欢	这	谚语	磨	池塘	.

当他返程时，英吉利海峡就像传说中的磨坊池塘一样平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt] ['ɪntuː]['doʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [læft]

But	it	was	not	until	the	ship	had	actually	put	into	Dover	that	he	laughed
但	它	曾是	不是	直到	这	船	有	实际上	放	进入	多佛	那	他	笑了

[æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] .

at	the	failure	of	the	Fates	to	take	the	opportunity	to	drown	him	.
在	这	失败	的	这	命运	到	拿	这	机会	到	溺水	他	.

但直到船真正驶入多佛港时，他才嘲笑命运女神没能抓住机会淹死他。

[hiː; hi] [læft] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

He	laughed	,	to	be	exact	,	as	he	was	stepping	down	the	gangway	.
他	笑了	,	到	是	精确的	,	作为	他	曾是	步进	向下	这	舷梯	.

确切地说，他一边走下舷梯一边笑了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn]

At	the	end	of	the	gangway	the	fold	of	the	rug	which	he	was	carrying	on
在	这	结尾	的	这	舷梯	这	折叠	的	这	小地毯	哪个	他	曾是	携带	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

在舷梯尽头，他胳膊上扛着的毯子折叠起来，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

caught	in	the	railings	.
捕捉	在	这	栏杆	.

被栏杆卡住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] , ['kænənd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːfɪsər]

He	turned	sharply	to	free	it	and	stepping	back	,	cannoned	into	an	officer
他	转向	尖锐地	到	自由的	它	和	步进	后退	,	炮击	进入	一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

of	the	dock	.
的	这	码头	.

他猛地转身去解救它，后退一步时，撞到了一名码头上的军官。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːksaɪd] .

It	threw	him	off	his	balance	on	the	edge	of	the	dockside	.
它	扔	他	离开	他的	平衡	在	这	边缘	的	这	码头边	.

它使他失去平衡，踉跄地站在码头边缘。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [græbd] [hɪm; ɪm] ,

Even	if	the	official	had	not	grabbed	him	,
甚至	如果	这	官方的	有	不是	抓住	他	,

即使那名官员没有抓住他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	is	highly	probable	that	he	could	have	saved	himself	from	falling	into	the
它	是	高度	可能	那	他	可以	有	已保存	他自己	从	坠落	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他很可能原本可以避免落水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ;

because	the	gangway	railing	was	in	easy	reach	;
因为	这	舷梯	栏杆	曾是	在	简单的	抵达	;

因为舷梯栏杆触手可及；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['swɪmər] ,

and	if	you	remember	that	he	was	a	champion	swimmer	,
和	如果	你	记住	那	他	曾是	一个	冠军	游泳运动员	,

如果你还记得他曾是一位游泳冠军的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd]

you	will	agree	that	it	is	still	more	probable	that	he	would	not	have	been	drowned
你	将要	同意	那	它	是	仍然	更多的	可能	那	他	会	不是	有	到过	溺水

,

,

,

你会同意，他更有可能没有溺水身亡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

even	if	he	had	fallen	.
甚至	如果	他	有	倒下	.

即使他已经跌倒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	the	incident	made	its	impression	.
但	这	事件	制成	它是	印象	.

但这件事给人留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	79	]
他的	[	-	]

他的[79]

[θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

thoughts	reverted	to	it	constantly	during	the	next	few	days	.
想法	恢复	到	它	不断地	期间	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，我的思绪总是不由自主地回到这件事上。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

Then	he	told	himself	that	his	attendance	at	the	last	rites	of	his	uncle	had
然后	他	讲述	他自己	那	他的	出席	在	这	最后的	仪式	的	他的	叔叔	有

[meɪd] [hɪm; ɪm]['mɔːrbɪd] ,

made	him	morbid	,
制成	他	病态的	,

然后他告诉自己，参加叔叔的葬礼让他变得病态了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	was	more	or	less	successful	in	dismissing	the	affair	from	his	mind	.
和	曾是	更多的	或者	较少的	成功的	在	解雇	这	事务	从	他的	头脑	.

他基本上成功地将这件事从脑海中抹去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːdnə] .

He	had	many	friends	in	common	with	the	Lardners	.
他	有	许多	朋友们	在	常见的	和	这	拉德纳斯	.

他和拉德纳一家有很多共同的朋友。

['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]

Early	in	February	he	was	invited	for	a	week's	hunting	to	a	house	at
早期的	在	二月	他	曾是	受邀	为了	一个	本周	打猎	到	一个	房子	在

[wɪtʃ] ['beti] ['lɑːdnə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gest] .

which	Betty	Lardner	was	also	a	guest	.
哪个	贝蒂	拉德纳	曾是	还	一个	客人	.

二月初，他受邀前往一户人家打猎一周，贝蒂·拉德纳也是那里的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

She	had	not	forgotten	.
她	有	不是	被遗忘的	.

她没有忘记。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] ,

She	did	her	best	to	avoid	him	,	and	succeeded	remarkably	well	,
她	做过	她	最好的	到	避免	他	,	和	成功了	非常	出色地	,

她竭尽全力躲避他，而且做得非常成功。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈkɑːrˌgɪlz]

in	spite	of	the	fact	that	their	hostess	,	knowing	something	of	young	Cargill's
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们的	女主人	,	会心	某物	的	年轻的	嘉吉公司的

[ˈfiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

尽管他们的女主人知道一些关于年轻的卡吉尔的心意，

[meɪd] [ˈsevrəl] [ˈefərts] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

made	several	efforts	to	throw	them	together	.
制成	一些	努力	到	扔	他们	一起	.

我曾多次尝试将它们拼凑在一起。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðeɪ]

One	day	at	the	end	of	the	hunt	he	came	alongside	of	her	and	they
一	天	在	这	结尾	的	这	打猎	他	来了	旁边	的	她	和	他们

[wɔːkt] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [hoʊm] [təˈgeðər] .

walked	their	horses	home	together	.
步行	他们的	马匹	家	一起	.

一天狩猎结束后，他走到她身边，他们一起牵着马回家了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [hiː; hi] [æskt] :

When	he	was	sure	that	they	were	out	of	earshot	he	asked	:
什么时候	他	曾是	当然	那	他们	是	出去	的	听力范围	他	问	:

确定他们听不见之后，他问道：

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈgivn] [ˌem ˈiː] [jet] ? "

"	You	haven't	forgiven	me	yet	?	"
"	你	还没有	已原谅	我	然而	?	"

你还没原谅我吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈbæntərɪŋli] .

"	You	know	the	conditions	,	"	she	replied	banteringly	.
"	你	知道	这	状况	,	"	她	回复	戏谑地	.

“你知道条件的，”她开玩笑地回答道。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [tuː; tə] [ˈsuːɪsaɪd] , " [hiː; hi] [prəuˈtestid] .

"	You	leave	me	no	alternative	to	suicide	,	"	he	protested	.
"	你	离开	我	不	选择	到	自杀	,	"	他	抗议	.

“你们让我除了自杀别无选择，”他抗议道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	would	be	cheating	,	"	she	said	.
"	那	会	是	作弊	,	"	她	说	.

“那可是作弊啊，”她说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [draʊnd] [ˈɑːnɪstli] , [ɔːr] [its] [noʊ] [gʊd] .

"	You	must	be	drowned	honestly	,	or	it's	no	good	.
"	你	必须	是	溺水	诚实地	,	或者	它是	不	好的	.

“你必须诚实地溺水，否则就没意义。”

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [rɪˈplaɪ] .

"	Then	he	made	a	foolish	reply	.
"	然后	他	制成	一个	愚蠢	回复	.

然后他做出了一个愚蠢的回答。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hjuːmər] [fɔːrst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

He	thought	her	humour	forced	and	it	annoyed	him	.
他	想法	她	幽默	强制	和	它	恼怒	他	.

他觉得她的幽默很做作，这让他很恼火。

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

Remember	that	he	was	exasperated	.
记住	那	他	曾是	恼怒	.

记住，他当时非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	had	looked	forward	to	meeting	her	,
他	有	看起来	向前	到	会议	她	,

他一直很期待见到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['koʊldnəs] ['oʊvər] [wʌt] [stɪl] [siːmd]

and	now	she	was	treating	him	with	studied	coldness	over	what	still	seemed
和	现在	她	曾是	治疗	他	和	研究	寒冷	超过	什么	仍然	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] ['mætər] .

to	him	a	comparatively	trifling	matter	.
到	他	一个	比较	琐事	事情	.

而现在，她却对他表现出刻意的冷漠，尽管这件事在他看来仍然微不足道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

"	I	am	afraid	,	"	he	said	,	"	that	that	is	hardly	likely	to	occur	.
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	,	"	那	那	是	几乎	可能	到	发生	.

“恐怕，”他说，“这种情况不太可能发生。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊnzmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['boʊtmən] ['dʌznt] [gɪv]

The	fact	of	my	being	a	townsman	instead	of	a	drunken	boatman	doesn't	give
这	事实	的	我的	存在	一个	镇民	反而	的	一个	醉	船工	不	给

[jʊr; jər]['ledʒənd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ! " [-]

your	legend	a	fair	chance	!	"	[	80	]
你的	传奇	一个	公平的	机会	!	"	[	-	]

我身为镇民而非醉醺醺的船夫，这并不能给你的传说一个公平的机会！[80]

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

Less	than	an	hour	afterwards	he	was	having	his	bath	before	dressing	for
较少的	比	一个	小时	然后	他	曾是	拥有	他的	洗澡	前	敷料	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

不到一个小时后，他就洗了个澡，然后穿好衣服准备吃晚饭了。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [stiːm] .

The	water	was	deliciously	hot	,	and	the	room	was	full	of	steam	.
这	水	曾是	美味	热的	,	和	这	房间	曾是	满的	的	蒸汽	.

水温很舒服，房间里充满了蒸汽。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [ə; eɪ] ['draʊzinəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

As	he	lay	in	the	bath	a	drowsiness	stole	over	him	.
作为	他	躺	在	这	洗澡	一个	睡意	偷窃	超过	他	.

他躺在浴缸里，渐渐感到困倦袭来。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Enjoying	the	keen	physical	pleasure	of	it	,
享受	这	敏锐的	身体的	乐趣	的	它	,

享受它带来的强烈生理快感，

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [hɑːrd]

he	thought	what	a	wholly	delightful	thing	was	a	hot	bath	after	a	day's	hard
他	想法	什么	一个	完全	愉快	事物	曾是	一个	热的	洗澡	后	一个	天	难的

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

他心想，辛苦狩猎一天后，洗个热水澡真是件无比惬意的事。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [sliːp] , [dwelt] ['leɪzɪli][ɑːn][hɑːt][bɑːðz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

His	mind	,	bordering	on	sleep	,	dwelt	lazily	on	hot	baths	in	general	.
他的	头脑	,	毗邻	在	睡觉	,	居住	懒洋洋	在	热的	浴室	在	一般的	.

他昏昏欲睡，脑子里懒洋洋地想着热水澡。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

And	then	with	a	startling	suddenness	came	the	thought	that	,	before	now	,
和	然后	和	一个	令人震惊	突然	来了	这	想法	那	,	前	现在	,

然后，一个突如其来的念头闪过脑海：在此之前，

[men] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðer; ðər][bɑːðz] !

men	had	been	drowned	in	their	baths	!
男人	有	到过	溺水	在	他们的	浴室	!

有人在浴缸里溺水身亡！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

With	a	shock	he	realised	that	he	had	almost	fallen	asleep	.
和	一个	震惊	他	意识到	那	他	有	几乎	倒下	睡着了	.

他猛然意识到自己差点睡着了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	rouse	himself	,	but	a	faintness	had	seized	him	.
他	尝试	到	唤醒	他自己	,	但	一个	模糊	有	查获	他	.

他试图让自己清醒过来，但却感到一阵眩晕。

[ðæt] [stiːm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] !

That	steam	—	he	could	not	breathe	!
那	蒸汽	—	他	可以	不是	呼吸	!

那蒸汽——他喘不过气来！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

He	was	certain	he	was	going	to	faint	.
他	曾是	肯定	他	曾是	去	到	头晕的	.

他感觉自己快要晕倒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd]

With	a	desperate	effort	of	the	will	he	hurled	himself	out	of	the	bath	and
和	一个	绝望的	努力	的	这	将要	他	投掷	他自己	出去	的	这	洗澡	和

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

threw	open	the	window	.
扔	打开	这	窗户	.

他拼尽全力从浴缸里跳出来，猛地打开了窗户。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bæθ] ['epɪsoʊd] [ðæt] [fɜːrst] [ə'raʊzd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	must	have	been	the	bath	episode	that	first	aroused	the	sensation	of
它	必须	有	到过	这	洗澡	插曲	那	第一的	被唤醒	这	感觉	的

['pɑːzətɪv] [fɪr] [ɪn]['kɑːrˌgɪl] .

positive	fear	in	Cargill	.
积极的	害怕	在	嘉吉	.

一定是洗澡那件事，第一次在卡吉尔心中激起了强烈的恐惧感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [wen] [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [ðæt]

For	it	was	almost	a	month	later	when	he	surprised	the	secretary	of	that
为了	它	曾是	几乎	一个	月	之后	什么时候	他	惊讶	这	秘书	的	那

[ˈswɪmɪŋ] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ˈpɪlər] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

swimming	club	of	which	he	was	the	main	pillar	by	his	refusal	to	take	part	in
游泳	俱乐部	的	哪个	他	曾是	这	主要的	支柱	经过	他的	拒绝	到	拿	部分	在

['eni] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] .

any	events	for	the	coming	season	.
任何	活动	为了	这	未来	季节	.

将近一个月后，他拒绝参加下赛季的任何比赛，这让他所在的游泳俱乐部的秘书感到惊讶，而他本人也是该俱乐部的支柱人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pri'kɔːʃənz] .

He	was	beginning	to	take	precautions	.
他	曾是	开始	到	拿	防范措施	.

他开始采取预防措施。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , [wen] ['tæksi] - [kæbz][wɜːr; wər] [skers] ,

Late	one	night	,	when	taxi	-	cabs	were	scarce	,
晚的	一	夜晚	, 什么时候		出租车	-	出租车	是	稀少	,

一天深夜，出租车很少的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

he	found	that	his	quickest	way	to	reach	home	would	be	by	means	of	one	of
他	成立	那	他的	最快	方式	到	抵达	家	会	是	经过	方法	的	一	的

[ðə; ði] [tjʊb] .

the	tubes	.
这	管子	.

他发现回家的最快方法是乘坐其中一条地铁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [lɪft] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

He	was	in	the	descending	lift	when	he	suddenly	remembered	that	that	particular
他	曾是	在	这	下降	举起	什么时候	他	突然	记得	那	那	特别的

[tuːb] [ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

tube	ran	beneath	the	river	.
管子	跑	下面	这	河	.

他当时正在下行的电梯里，突然想起那条管道位于河底。

[sə'poʊz] [æn; ən]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] — [ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] !

Suppose	an	accident	should	occur	—	a	leakage	!
认为	一个	事故	应该	发生	—	一个	泄漏	!

假设发生意外——泄漏！

['æftər] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

After	all	such	a	thing	was	within	the	bounds	of	possibility	.
后	全部	这样的	一个	事物	曾是	之内	这	界限	的	可能性	.

毕竟，这种事并非完全不可能。

['ɪnstəntli] [-]

Instantly	[	81	]
即刻	[	-	]

立即[81]

[ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['tɔːrənt] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

there	rose	before	him	the	vision	of	a	black	torrent	roaring	through	the	tunnel	.
那里	玫瑰	前	他	这	想象	的	一个	黑色的	激流	咆哮	通过	这	隧道	.

他眼前浮现出一幅景象：一股黑色洪流咆哮着冲过隧道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft][tuː; tə] [ə'send] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Without	waiting	for	the	lift	to	ascend	he	rushed	to	the	staircase	,
没有	等待	为了	这	举起	到	上升	他	匆忙	到	这	楼梯	,

他没等电梯上升就冲向楼梯。

[ænd; ənd] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [braibd] [ə; eɪ] ['loʊfər] [tuː; tə][faɪnd]

and	**sweating**	**with**	**terror**	**gained**	**the**	**street**	**and**	**bribed**	**a**	**loafer**	**to**	**find**
和	出汗	和	恐怖	获得	这	街道	和	受贿	一个	浪子	到	寻找

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæb] .

him	**a**	**cab**	**.**
他	一个	出租车	.

他吓得满头大汗，跑到街上，贿赂了一个游手好闲的人帮他找了一辆出租车。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [ɪn][hænd]['æftər] [ðæt] .

He	**made**	**an**	**effort**	**to**	**take**	**himself**	**seriously**	**in**	**hand**	**after**	**that**	**.**
他	制成	一个	努力	到	拿	他自己	严重地	在	手	后	那	.

此后，他努力认真对待自己的行为。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['leɪtli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] " ['nɜːrvi]

More	**than**	**one**	**acquaintance**	**had**	**lately**	**told**	**him**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**"**	**nervy**
更多的	比	一	熟人	有	最近	讲述	他	那	他	曾是	寻找	"	紧张

.

:
.

最近不止一位熟人告诉他，他看上去“很紧张”。

" [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk]

"	**In**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**his**	**sane**	**and**	**normal**	**self**	**seemed**	**to**	**have**	**shrunk**
"	在	这	最后的	很少	周	他的	理智	和	普通的	自己	似乎	到	有	缩小

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	**him**	**.**
之内	他	.

“在过去的几周里，他理智正常的自我似乎在他体内逐渐萎缩了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

But	**it**	**was**	**still**	**capable**	**of**	**asserting**	**itself**	**under**	**favourable**	**conditions**	**.**
但	它	曾是	仍然	有能力的	的	断言	本身	在下面	有利	状况	.

但在有利条件下，它仍然能够展现自身实力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɔːk] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

It	**would**	**talk**	**aloud**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**him**	**as**	**if**	**to**	**a**	**separate**	**individual**	**.**
它	会	讲话	大声	到	这	休息	的	他	作为	如果	到	一个	分离	个人	.

它会大声地对着他身体的其他部分说话，就好像是在对一个独立的个体说话一样。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nɑːnsens] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [əb'seʃn] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	**Look**	**here**	**,**	**old**	**man**	**,**	**this**	**superstitious**	**nonsense**	**is**	**becoming**	**an**	**obsession**	**to**	**you**
"	看	这里	,	老的	男人	,	这	迷信的	废话	是	成为	一个	痴迷	到	你

,

,
,

“老头，你瞧瞧，这些迷信的胡说八道都快把你逼疯了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wʌn] [faɪn] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**it**	**said**	**one**	**fine**	**April**	**morning**	**.**
"	它	说	一	美好的	四月	早晨	.

“那是在一个晴朗的四月早晨说的。”

" [jes] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [æn; ən] [əb'seʃn] !

"	**Yes**	**,**	**I**	**mean**	**what**	**I**	**say**	**—**	**an**	**obsession**	**!**
"	是的	,	我	意思是	什么	我	说	—	一个	痴迷	!

“是的，我说的都是真心话——我着迷了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ɔːr] [juːl] [goʊ][stɑːrk][mæd] ,

You	**must**	**pull**	**yourself**	**together**	**or**	**you'll**	**go**	**stark**	**mad**	**,**
你	必须	拉	你自己	一起	或者	你会	去	斯塔克	疯狂的	,

你必须振作起来，否则你会彻底疯掉。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] ['prɑːbəbli] [goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'self] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	then	you'll	probably	go	and	throw	yourself	over	the	Embankment	.
和	然后	你会	大概	去	和	扔	你自己	超过	这	堤	.

然后你很可能会跳下堤岸。

[ðæt] ['ledʒənd][ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] !

That	legend	is	all	bosh	!
那	传奇	是	全部	博什	!

那个传说全是胡扯!

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɪʃərmən] — — "

You're	in	the	twentieth	century	,	and	you're	not	a	drunken	fisherman	—	—	"
你是	在	这	第二十	世纪	,	和	你是	不是	一个	醉	渔夫	—	—	"

你身处二十世纪，而且你又不是个醉醺醺的渔夫——”

" [hə'loʊ] , [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] !

"	Hullo	,	young	Cargill	!
"	你好	,	年轻的	嘉吉	!

“你好，年轻的卡吉尔！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] - , ['uːzɪŋ] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] , [glɛəd] [æt; ət]

"	The	door	burst	open	and	Stranack	,	oozing	health	and	sanity	,	glared	at
"	这	门	爆裂	打开	和	-	,	渗出	健康	和	理智	,	怒目而视	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“门猛地被推开，斯特拉纳克神采奕奕，怒视着他。

" [dʒoʊv] !

"	Jove	!
"	朱庇特	!

“朱庇特！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rek] [juː; jʊ] [lʊk] !

What	a	wreck	you	look	!
什么	一个	破坏	你	看	!

你看上去真是狼狈不堪!

" [kən'tɪnjuːd] - .

"	continued	Stranack	.
"	持续	-	.

斯特拉纳克继续说道。

" [juːv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You've	been	frousting	too	much	.
"	你已经	到过	弗劳廷	也	很多	.

你太令人沮丧了。

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] .

I'm	glad	I	came	.
我是	高兴的	我	来了	.

我很高兴我来了。

[ðə; ði]['kɑːrz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['kɪŋstən] , [teɪk] [ə; eɪ] [skɪf] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp]

The	car's	outside	,	and	we'll	run	down	to	Kingston	,	take	a	skiff	and	pull	up
这	汽车的	外部	,	和	出色地	跑步	向下	到	金斯顿	,	拿	一个	小艇	和	拉	向上

[tuː; tə] ['moʊlzɪ] .

to	Molesey	.
到	莫尔西	.

车子在外面，我们开车到金斯顿，坐小船到莫尔西。

" [ðə; ði]['rɪvər] !
" The river !
" 这 河 !

“河流!

[jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Young Cargill felt the blood singing in his ears .
年轻的 嘉吉 毛毡 这 血 歌唱 在 他的 耳朵 .

年轻的卡吉尔感到耳边仿佛有血液在歌唱。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid I can't manage it .
" 我是 害怕的 我 不能 管理 它 .

恐怕我做不到。

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
I — I've got an appointment this afternoon , " he stammered .
我 — 我已经 得到 一个 预约 这 下午 , " 他 结结巴巴 .

“我……我今天下午有个约会，”他结结巴巴地说。

- [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [-]
Stranack perceived that he was lying , and [82]
- 感知 那 他 曾是 说谎 , 和 [-]

斯特拉纳克意识到他在撒谎，[82]

['wʌndɚd] .
wondered .
想知道 .

心想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['gɒsɪp] , [waɪl] [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
For a few minutes he gossiped , while young Cargill was repeating to himself :
为了 一个 很少 分钟 他 闲聊 , 尽管 年轻的 嘉吉 曾是 重复 到 他自己 :

他闲聊了几分钟，而年轻的卡吉尔则一直在自言自语:

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
" You must pull yourself together .
" 你 必须 拉 你自己 一起 .

你必须振作起来。

[its] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [əb'seʃn] .
It's becoming an obsession .
它是 成为 一个 痴迷 .

这快要变成一种执念了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
You must pull yourself together .
你 必须 拉 你自己 一起 .

你必须振作起来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" He was vaguely conscious that Stranack was about to depart .
" 他 曾是 依稀 有意识的 那 - 曾是 关于 到 离开 .

他隐约意识到斯特拉纳克即将离开。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Stranack was already in the doorway .
- 曾是 已经 在 这 门口 .

斯特拉纳克当时已经站在门口了。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [əb'seʃn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
His chance of killing the obsession was slipping from him !
他的 机会 的 杀 这 痴迷 曾是 滑倒 从 他 !

他摆脱这种执念的机会正在一点点溜走!

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [ðen] :
A special effort and then :
一个 特别的 努力 和 然后 :

特别努力，然后：

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] ['kɑːrˌgɪl] .
" cried Cargill .
" 哭 嘉吉 .

“卡吉尔喊道。”

" [aɪ] — [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .
" I — I'll come with you , Stranack .
" 我 — 患病的 来 和 你 , - .

“我——我会跟你一起去，斯特拉纳克。”

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .
" Oddly enough , he felt much better when they were actually on the river .
" 奇怪 足够的 , 他 毛毡 很多 更好的 什么时候 他们 是 实际上 在 这 河 .

“奇怪的是，当他们真正身处河上时，他感觉好多了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [æz; əz] [sʌtʃ] .
He had never been afraid of water , as such .
他 有 绝不 到过 害怕的 的 水 , 作为 这样的 .

他其实并不怕水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['siːnəri] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['skʌlɪŋ] ,
And the familiar scenery , together with the wholesome exercise of sculling ,
和 这 熟悉的 风景 , 一起 和 这 健康 锻炼 的 划桨 ,

熟悉的风景，加上划船这项有益身心的运动，

['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
acted as a tonic to his nerves .
行动 作为 一个 补品 到 他的 神经 .

对他的神经起到了镇静作用。

[ðeɪ] [pʊld] [ə'bʌv] ['moʊlzɪ] [lɑːk] .
They pulled above Molesey lock .
他们 拉 多于 莫尔西 锁 .

他们把船拉过了莫尔西船闸。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , - [sed] :
When they were returning , Stranack said :
什么时候 他们 是 返回 , - 说 :

斯特拉纳克在他们返回时说：

" [juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll take her through the lock , won't you ?
" 你会 拿 她 通过 这 锁 , 惯于 你 ?

你会带她穿过锁，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːdləs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt]
" It was a needless remark , and if Stranack had not made it all might
" 它 曾是 一个 不必要 评论 , 和 如果 - 有 不是 制成 它 全部 可能
[hæv; həv] [bɪn] [wel] .
have been well .
有 到过 出色地 .

“这番话完全没必要，如果斯特拉纳克没有说这话，一切可能都不会太糟。”

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][set] ['kɑːrˌgɪl] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [θruː]

As	a	fact	,	it	set	Cargill	asking	himself	why	he	should	not	take	her	through
作为	一个	事实	,	它	放	嘉吉	问	他自己	为什么	他	应该	不是	拿	她	通过

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

事实上，这让卡吉尔开始反思，为什么他不应该带她过闸门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['boʊtmən] [ðæn; ðən] - ,

He	was	admitted	to	be	a	much	better	boatman	than	Stranack	,
他	曾是	承认	到	是	一个	很多	更好的	船工	比	-	,

人们普遍认为他比斯特拉纳克船夫技术好得多。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]

and	everyone	knew	that	it	required	a	certain	amount	of	skill	to	manage	a
和	每个人	知道	那	它	必需的	一个	肯定	数量	的	技能	到	管理	一个

[lɑːk] ['prɑːpərli] .

lock	properly	.
锁	适当地	.

大家都知道，正确操作锁具需要一定的技巧。

['lɑːks] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

Locks	were	dangerous	if	you	played	the	fool	.
锁	是	危险的	如果	你	玩	这	傻子	.

如果你胡乱操作，锁是很危险的。

[bɪ'fɔːr] [naʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] ['lɑːks] .

Before	now	people	had	been	drowned	in	locks	.
前	现在	人们	有	到过	溺水	在	锁	.

此前曾有人在船闸中溺亡。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	rest	was	inevitable	.
这	休息	曾是	不可避免的	.

其余的一切都是不可避免的。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

He	lost	his	head	as	the	lower	gates	swung	open	,
他	丢失的	他的	头	作为	这	降低	大门	摇摆	打开	,

下层大门打开的那一刻，他失去了理智。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] .

and	broke	the	rule	of	the	river	by	pushing	out	in	front	of	a	launch	.
和	打破	这	规则	的	这	河	经过	推动	出去	在	正面	的	一个	发射	.

他违反了河流的规则，冲到接驳船前面。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] ['betər]

The	launch	was	already	under	way	,	and	young	Cargill	trying	to	avoid	it	better
这	发射	曾是	已经	在下面	方式	,	和	年轻的	嘉吉	尝试	到	避免	它	更好的

,

,

,

发布会已经开始了，而年轻的卡吉尔则试图更好地避开它。

[θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊt] - [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

thrust	with	his	boat	-	hook	at	the	side	of	the	[	83	]
推力	和	他的	船	-	钩	在	这	边	的	这	[	-	]

用他的船钩刺向[83]

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

锁。

[ðə; ði] [θrʌst] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['kælkjuleɪtɪd] ,

The	thrust	was	nervous	and	ill	-	calculated	,
这	推力	曾是	紧张的	和	患病的	-	计算	,

这次突袭显得紧张而欠考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] ['blʌndəd] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	next	instant	the	skiff	had	blundered	under	the	bows	of	the
和	这	下一个	立即的	这	小艇	有	犯错	在下面	这	弓	的	这

[lɔːntʃ] .

launch	.
发射	.

下一刻，小艇就跌跌撞撞地从快艇的船头下方穿过。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['veri] ['kwɪkli] .

It	happened	very	quickly	.
它	发生	非常	迅速地	.

事情发生得非常快。

[ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] [geɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	skiff	was	forced	,	broadside	on	,	against	the	lock	gates	,	and	was
这	小艇	曾是	强制	,	舷侧	在	,	反对	这	锁	大门	,	和	曾是

['splɪntəd] [laɪk] ['faɪərwʊd] .

splintered	like	firewood	.
破碎的	喜欢	柴	.

小艇被强行横着撞向船闸，像柴火一样被撞得粉碎。

['kɑːrˌgɪl] [fel] ['bækwərdz] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪts] — [ænd; ənd][sæŋk] .

Cargill	fell	backwards	,	struck	his	head	heavily	against	the	gates	—	and	sank	.
嘉吉	跌倒	向后	,	击	他的	头	重度	反对	这	大门	—	和	沉没	.

卡吉尔向后倒去，头部重重地撞在大门上——然后沉了下去。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - ['kiːpərz] [lɑːdʒ] .

He	returned	to	consciousness	in	the	lock	-	keeper's	lodge	.
他	返回	到	意识	在	这	锁	-	守门员	小屋	.

他在船闸管理员的小屋里恢复了意识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['wɔːtər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] - ,

He	had	been	under	water	a	dangerously	long	time	before	Stranack	,
他	有	到过	在下面	水	一个	危险地	长的	时间	前	-	,

在斯特拉纳克之前，他已经在水下待了相当长的时间，情况十分危险。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

who	had	suffered	no	more	than	a	wetting	,	had	found	him	.
WHO	有	遭受	不	更多的	比	一个	润湿	,	有	成立	他	.

那个只淋湿了衣服的人发现了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]

It	had	been	touch	and	go	for	his	life	,	but	artificial	respiration	had
它	有	到过	触碰	和	去	为了	他的	生活	,	但	人造的	呼吸	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他的生命一度岌岌可危，但人工呼吸成功了。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['æftər] [ðæt] .

He	soon	went	to	pieces	after	that	.
他	很快	去	到	件	后	那	.

此后不久，他就崩溃了。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] .

From	one	of	the	windows	of	his	chambers	the	river	was	just	visible	.
从	一	的	这	视窗	的	他的	房间	这	河	曾是	只是	可见的	.

从他房间的其中一扇窗户可以看到河流。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] .

One	morning	he	deliberately	pulled	the	blind	down	.
一	早晨	他	故意地	拉	这	瞎的	向下	.

一天早上，他故意把百叶窗拉了下来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	action	was	important	.
这	行动	曾是	重要的	.

这次行动意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

It	signified	that	he	had	definitely	given	up	pretending	that	he	had	the
它	表示	那	他	有	确实	给定	向上	假装	那	他	有	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [əb'seʃn] .

power	of	shaking	off	the	obsession	.
力量	的	摇晃	离开	这	痴迷	.

这表明他彻底放弃了假装自己有能力摆脱这种执念。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli]

But	if	he	could	not	shake	it	off	,	he	could	at	least	keep	it	temporarily
但	如果	他	可以	不是	摇	它	离开	,	他	可以	在	至少	保持	它	暂时地

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

但即便他无法摆脱它，至少也能暂时控制住它。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	started	a	guerilla	campaign	against	the	obsession	with	the	aid	of	the
他	开始	一个	游击队	活动	反对	这	痴迷	和	这	援助	的	这

['brændi] ['bɑːt(ə)l] .

brandy	bottle	.
白兰地	瓶子	.

他借助白兰地酒瓶，发起了一场对抗这种痴迷的游击战。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [drʌŋk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rerli] ['soʊbər] .

He	was	rarely	drunk	,	and	as	rarely	sober	.
他	曾是	很少	醉	,	和	作为	很少	清醒	.

他很少喝醉，也很少清醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][æn; ən] [ænt] [huː] [lɪvd] [ɪn]

He	was	sober	the	day	he	was	compelled	to	call	on	an	aunt	who	lived	in
他	曾是	清醒	这	天	他	曾是	被迫	到	称呼	在	一个	阿姨	WHO	居住地	在

[ðə; ði] [stɪl] ['prɑːspərəs] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .

the	still	prosperous	outskirts	of	Paddington	.
这	仍然	繁荣	郊区	的	帕丁顿	.

那天，他清醒着，不得不去拜访住在帕丁顿郊区（当时那里仍然很繁荣）的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'braɪəti] ,

It	was	one	of	his	good	days	and	,	in	spite	of	his	sobriety	,
它	曾是	一	的	他的	好的	天	和	,	在	尽管如此	的	他的	清醒	,

那天是他心情不错的日子之一，尽管他保持清醒，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'troʊl] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ænt] .

he	had	himself	in	very	good	control	when	he	left	his	aunt	.
他	有	他自己	在	非常	好的	控制	什么时候	他	左边	他的	阿姨	.

他离开姑妈时，对自己的状态控制得很好。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][kə'næl] .

In	his	search	for	a	cab	it	became	necessary	for	him	to	cross	the	canal	.
在	他的	搜索	为了	一个	出租车	它	成为	必要的	为了	他	到	叉	这	运河	.

为了找出租车，他不得不穿过运河。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [meɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪz]

On	the	bridge	he	paused	and	,	gripping	the	parapet	,	made	a	surprise
在	这	桥	他	暂停	和	,	扣人心弦	这	栏杆	,	制成	一个	惊喜

[ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] . [-]

attack	upon	his	enemy	.	[	84	]
攻击	之上	他的	敌人	.	[	-	]

在桥上，他停了下来，抓住桥墩，向敌人发动了突袭。[84]

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [toʊ] [pæθ] , [helpt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

Some	children	,	playing	on	the	tow	path	,	helped	him	considerably	.
一些	孩子们	,	玩耍	在	这	拖	小路	,	帮助	他	相当	.

一些在河岸小路上玩耍的孩子给了他很大的帮助。

[ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sænəti][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Their	delightful	sanity	in	the	presence	of	the	water	was	worth	more	to	him
他们的	愉快	理智	在	这	在场	的	这	水	曾是	值得	更多的	到	他

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['brændi] .

than	the	brandy	.
比	这	白兰地	.

他们在水边展现出的那种令人愉悦的清醒，对他来说比白兰地更有价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	positively	winning	the	battle	,	when	one	of	the	children	fell	into	the
他	曾是	积极地	获胜	这	战斗	,	什么时候	一	的	这	孩子们	跌倒	进入	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他眼看就要赢得这场战斗，这时一个孩子掉进了水里。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	an	instant	he	hesitated	.
为了	一个	立即的	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ['epɪsoʊd] , ['pænɪk] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Then	,	as	on	the	night	of	the	Tube	episode	,	panic	seized	him	.
然后	,	作为	在	这	夜晚	的	这	管子	插曲	,	恐慌	查获	他	.

然后，就像地铁事件当晚一样，他再次陷入了恐慌。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] ['æmətər] ['swɪmər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

The	next	instant	the	man	who	was	probably	the	best	amateur	swimmer	in	England	,
这	下一个	立即的	这	男人	WHO	曾是	大概	这	最好的	业余	游泳运动员	在	英格兰	,

下一刻，那位可能是英格兰最好的业余游泳运动员，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] .

was	running	with	all	his	might	away	from	the	canal	.
曾是	跑步	和	全部	他的	可能	离开	从	这	运河	.

他拼尽全力地逃离运河。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] ,

When	he	reached	his	chambers	he	waited	,	with	the	assistance	of	the	brandy	,
什么时候	他	达到	他的	房间	他	等待	,	和	这	协助	的	这	白兰地	,

他回到房间后，便在白兰地的帮助下静静等待。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

until	his	man	brought	him	the	last	edition	of	the	evening	paper	.
直到	他的	男人	带来	他	这	最后的	版	的	这	晚上	纸	.

直到他的手下给他送来了晚报的最后一期。

[ə; eɪ]['taɪni] ['pærəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʃiːt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

A	tiny	paragraph	on	the	back	sheet	told	him	of	the	tragedy	.
一个	微小的	段落	在	这	后退	床单	讲述	他	的	这	悲剧	.

封底的一小段文字向他讲述了这场悲剧。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [mæn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] ,

An	hour	later	his	man	found	him	face	downwards	on	the	hearthrug	and	,
一个	小时	之后	他的	男人	成立	他	脸	向下	在	这	壁炉架	和	,

一小时后，他的手下发现他脸朝下趴在壁炉地毯上，

['rɔːŋli] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['brændi] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .

wrongly	attributing	his	condition	wholly	to	the	brandy	,	put	him	to	bed	.
错	归因	他的	状况	完全	到	这	白兰地	,	放	他	到	床	.

错误地将他的病情完全归咎于白兰地，让他上床睡觉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .

He	was	in	bed	about	three	weeks	.
他	曾是	在	床	关于	三	周	.

他卧床大约三周。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] ,

The	doctor	,	who	was	also	a	personal	friend	,
这	医生	,	WHO	曾是	还	一个	个人的	朋友	,

这位医生同时也是我的私人朋友。

[wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

was	shrewd	enough	to	suspect	that	the	brandy	was	the	effect	,
曾是	精明	足够的	到	怀疑	那	这	白兰地	曾是	这	影响	,

他足够精明，怀疑是白兰地起了作用。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrv] ['trʌb(ə)l] .

rather	than	the	cause	of	the	nerve	trouble	.
相当	比	这	原因	的	这	神经	麻烦	.

而不是神经问题的原因。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] ['kɑːr,gɪl] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

About	the	first	week	in	June	Cargill	was	allowed	to	get	up	.
关于	这	第一的	星期	在	六月	嘉吉	曾是	允许	到	得到	向上	.

大约在六月的第一周，嘉吉公司获准复工。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You've	got	to	go	away	,	"	said	the	doctor	one	morning	.
"	你已经	得到	到	去	离开	,	"	说	这	医生	一	早晨	.

“你必须离开，”一天早上，医生说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [nəːvs] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	You	are	probably	aware	that	your	nerves	have	gone	to	pieces	.
"	你	是	大概	意识到的	那	你的	神经	有	已消失	到	件	.

“你可能已经意识到你的神经已经崩溃了。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

The	sea	is	the	place	for	you	!
这	海	是	这	地方	为了	你	!

大海才是你该去的地方！

" [ðə; ði] [gæsp] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	gasp	that	followed	was	scarcely	audible	,	and	the	doctor	missed	it	.
"	这	喘气	那	随后	曾是	几乎	可听见的	,	和	这	医生	错过	它	.

“随后传来一声轻微的喘息，医生几乎没听见。”

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [traɪn] [jɪr] ['wɪlfə] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	You	went	to	Tryn	yr	Wylfa	about	this	time	last	year	,	"	continued	the	doctor	.
"	你	去	到	尝试	yr	威尔法	关于	这	时间	最后的	年	,	"	持续	这	医生	.

“你去年这个时候去了特林·伊尔·威尔法，”医生继续说道。

" [goʊ] [ðer; ðər] [ə'gen] !

"	Go	there	again	!
"	去	那里	再次	!

再去一次！

[goʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] . " [

Go	for	long	walks	on	the	mountains	,	and	put	up	at	a	temperance	hotel	.	"	[
去	为了	长的	散步	在	这	山脉	,	和	放	向上	在	一个	节制	酒店	.	"	[

-]

85	]

-]

去山上散步，住在禁酒旅馆。[85]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [traɪn] [jɪr] ['wɪlfə] .

He	went	to	Tryn	yr	Wylfa	.
他	去	到	尝试	yr	威尔法	.

他去了特林·伊尔·威尔法。

[ðə; ði] [treɪn] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [sɪks] ['aʊərz] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

The	train	journey	of	six	hours	knocked	him	up	for	another	week	.
这	火车	旅行	的	六	小时	敲门	他	向上	为了	其他	星期	.

六个小时的火车旅程让他怀孕了，又得休息一个星期。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌproː mə'neɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

By	the	time	he	was	strong	enough	for	the	promenade	it	was	the
经过	这	时间	他	曾是	强的	足够的	为了	这	长廊	它	曾是	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

fourteenth	of	June	.
第十四	的	六月	.

等他身体恢复到可以散步的程度时，已经是六月十四日了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['kælɪndər] ,

He	noticed	the	date	on	the	hotel	calendar	,
他	注意到	这	日期	在	这	酒店	日历	,

他注意到酒店日历上的日期，

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] .

and	realised	that	the	Fates	had	another	ten	days	in	which	to	drown	him	.
和	意识到	那	这	命运	有	其他	十	天	在	哪个	到	溺水	他	.

他意识到命运女神还有十天时间来淹死他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['laːdnə] .

He	did	not	call	on	the	Lardners	.
他	做过	不是	称呼	在	这	拉德纳斯	.

他没有拜访拉德纳一家。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] — ['æftər] [ðə; ði] [kə'næl] ['epɪsoʊd] .

He	felt	that	he	couldn't	—	after	the	canal	episode	.
他	毛毡	那	他	不能	—	后	这	运河	插曲	.

在运河事件之后，他觉得自己做不到。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['beti] ['laːdnə] [ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

Four	of	the	ten	days	had	passed	before	Betty	Lardner	ran	across	him	on	the
四	的	这	十	天	有	通过了	前	贝蒂	拉德纳	跑	穿过	他	在	这

[ˌproː mə'neɪd] .

promenade	.
长廊	.

十天过去了四天，贝蒂·拉德纳才在海滨大道上偶遇他。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	noticed	at	once	the	change	in	him	,	and	was	kinder	than	she	had
她	注意到	在	一次	这	改变	在	他	,	和	曾是	幼儿园	比	她	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

她立刻察觉到他的变化，对他比以往任何时候都更加和蔼。

" [nekst] ['sætərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] !

"	**Next**	**Saturday**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**the**	**anniversary**	**!**
"	下一个	周六	,	"	他	说	,	"	是	这	周年纪念日	!

“下周六,”他说，“就是周年纪念日了！”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**For**	**answer**	**she**	**smiled**	**at**	**him**	**,**
"	为了	回答	她	微笑	在	他	,

她对他微笑作为回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][kə'næl] .

and	**he**	**might**	**have**	**smiled**	**back**	**if**	**he**	**had**	**not**	**remembered**	**the**	**canal**	**.**
和	他	可能	有	微笑	后退	如果	他	有	不是	记得	这	运河	.

如果他没有想起那条运河，他或许会回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ,

She	**met**	**him**	**each**	**morning**	**after**	**that**	**,**
她	遇见	他	每个	早晨	后	那	,

此后，她每天早上都去见他。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] .

so	**that**	**she**	**was**	**with**	**him**	**on**	**the**	**day**	**when**	**he**	**made**	**his**	**atonement**	**.**
所以	那	她	曾是	和	他	在	这	天	什么时候	他	制成	他的	赎罪	.

所以，在他赎罪的那天，她就在他身边。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

There	**had**	**been**	**a**	**violent**	**storm**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
那里	有	到过	一个	暴力	风暴	在	这	早期的	早晨	.

清晨时分，曾发生过一场猛烈的暴风雨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪvn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [s'tiːməz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [sænd] - [bæŋk] [ðæt]

It	**had**	**driven**	**one**	**of**	**the**	**quarry**	**steamers**	**on**	**to**	**the**	**long**	**sand**	**-**	**bank**	**that**
它	有	驱动	一	的	这	采石场	蒸汽船	在	到	这	长的	沙	-	银行	那

[laɪz] [səb'mɜːrdʒd] [bɪ'twiːn] [traɪn][jɪr] ['wɪlfə] [ænd; ənd] ['pʌfɪn] ['aɪlənd] .

lies	**submerged**	**between**	**Tryn**	**yr**	**Wylfa**	**and**	**Puffin**	**Island**	**.**
谎言	湮	之间	尝试	yr	威尔法	和	海鹦	岛	.

它将一艘采石场汽船开到了特林伊尔威尔法和帕芬岛之间被淹没的长长的沙洲上。

[ðə; ði] [geɪl] [stɪl] ['læstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ɪn] ['moʊmənteri] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	**gale**	**still**	**lasted**	**,**	**and**	**the**	**steamer**	**was**	**in**	**momentary**	**danger**	**of**	**becoming**
这	大风	仍然	持续	,	和	这	汽船	曾是	在	瞬间	危险	的	成为

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rek] .

a	**complete**	**wreck**	**.**
一个	完全的	破坏	.

狂风依旧肆虐，轮船一度濒临彻底损毁的危险。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪfboʊt] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][traɪn][jɪr] ['wɪlfə] .

There	**is**	**no**	**lifeboat**	**service**	**at**	**Tryn**	**yr**	**Wylfa**	**.**
那里	是	不	救生艇	服务	在	尝试	yr	威尔法	.

Tryn yr Wylfa 不提供救生艇服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][boʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**launch**	**an**	**ordinary**	**boat**	**in**	**such**	**a**	**sea**	**.**
它	曾是	不可能的	到	发射	一个	普通的	船	在	这样的	一个	海	.

在这样的海况下，普通船只根本无法下水。

['kɜːrn(ə)l] ['denbi] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['mægneɪt] ,

Colonel	**Denbigh**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**quarry**	**and**	**local**	**magnate**	**,**
上校	登比	,	这	所有者	的	这	采石场	和	当地的	巨头	,

丹比上校是采石场的拥有者，也是当地的富豪。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [wʌt] ['fiːb(ə)l] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
who had been superintending what feeble efforts had been made to effect a
WHO 有 到过 监督 什么 微弱 努力 有 到过 制成 到 影响 一个
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

谁负责监督那些微弱的救援努力?

['ænsər] ['gluːmɪli] [wen] ['beti] ['laːdnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [hoʊp] . [-]
answered gloomily when Betty Lardner asked him if there were any hope . [86]
回答 阴郁地 什么时候 贝蒂 拉德纳 问 他 如果 那里 是 任何 希望 . [-]

当贝蒂·拉德纳问他是否还有希望时，他沮丧地回答道。[86]

" [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] .
" It's a terrible thing , " he jerked .
" 它是 一个 糟糕的 事物 , " 他 猛地一抖 .

“这太可怕了，”他猛地说道。

" [fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] [ˌhɪrə'baʊts] .
" First time there has been a wreck hereabouts .
" 第一的 时间 那里 有 到过 一个 破坏 附近 .

这是附近第一次发生车祸。

[its] ['hoʊpləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] — — "
It's hopeless trying to launch a boat — — "
它是 绝望 尝试 到 发射 一个 船 — — "

试图让船下水是徒劳的——

" [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] - [laɪn] [ɪn] [toʊ]
" Suppose a fellow were to swim out to the wreck with a life - line in tow
" 认为 一个 同伴 是 到 游泳 出去 到 这 破坏 和 一个 生活 - 线 在 拖
?
?
?

“假设一个人带着救生绳游到沉船附近呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['kɑːrˌgɪl] [huː] [spoʊk] .
" It was young Cargill who spoke .
" 它 曾是 年轻的 嘉吉 WHO 辐 .

发言的是年轻的卡吉尔。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
The Colonel glared at him contemptuously .
这 上校 怒目而视 在 他 轻蔑地 .

上校轻蔑地瞪了他一眼。

" [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] ['swɪmər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" He would need to be a pretty fine swimmer , " he returned .
" 他 会 需要 到 是 一个 漂亮的 美好的 游泳运动员 , " 他 返回 .

“他得是个非常优秀的游泳运动员才行，”他回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] [oʊn] ['trʌmpɪt] ,
" I don't want to blow my own trumpet ,
" 我 不 想 到 吹 我的 自己的 喇叭 ,

我不想自吹自擂，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['æmətər] ['swɪmər] [ɪn][ðə; ði]
but I am considered to be one of the best amateur swimmers in the
但 我 是 经过考虑的 到 是 一 的 这 最好的 业余 游泳运动员 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

但我被认为是全国最好的业余游泳运动员之一。

" [rɪ'plaɪd] ['kɑːrˌgɪl] ['kɑːmli] .
" **replied** **Cargill** **calmly** **.**
" 回复 嘉吉 平静地 .

卡吉尔平静地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [laɪn] ['redi] ,
" **If** **you** **will** **tell** **your** **men** **to** **get** **the** **line** **ready** **,**
" 如果 你 将要 告诉 你的 男人 到 得到 这 线 准备好 ,

“如果你能命令你的士兵做好防线准备，

[aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .
I **will** **borrow** **a** **bathing** **suit** **from** **somewhere** **.**
我 将要 借 一个 洗澡 套装 从 某处 .

我会找个地方借泳衣。

" [ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **They** **both** **stared** **at** **him** **in** **amazement** **.**
" 他们 两个都 凝视 在 他 在 惊愕 .

他们俩都惊讶地盯着他。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , " [kraɪd] ['beti] ['laːdnə] .
" **But** **you** **are** **still** **an** **invalid** **,** " **cried** **Betty** **Lardner** **.**
" 但 你 是 仍然 一个 无效的 , " 哭 贝蒂 拉德纳 .

“但你仍然是个残疾人，”贝蒂·拉德纳喊道。

" [juː; jʊ] — —
" **You** **—** **—**
" 你 — —

“你 -

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wʌndər] .
" **She** **stopped** **short** **and** **regarded** **him** **with** **fresh** **wonder** **.**
" 她 停止 短的 和 认为 他 和 新鲜的 想知道 .

她突然停住脚步，带着新的惊奇目光打量着他。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
Somehow **he** **no** **longer** **looked** **an** **invalid** **.**
不知何故 他 不 更长 看起来 一个 无效的 .

不知怎的，他看起来不再像个病人了。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪðɪŋ] ['ɑːfɪs] .
Mechanically **she** **walked** **by** **his** **side** **to** **the** **little** **bathing** **office** **.**
机械地 她 步行 经过 他的 边 到 这 小的 洗澡 办公室 .

她机械地跟在他身边，走向那间小小的浴室。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Suddenly **she** **clutched** **his** **arm** **.**
突然 她 紧握 他的 手臂 .

她突然抓住了他的胳膊。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ledʒənd] ? "
" **Jack** **,** " **she** **said** **,** " **have** **you** **forgotten** **the** **—** **the** **legend** **?** "
" 杰克 , " 她 说 , " 有 你 被遗忘的 这 — 这 传奇 ? "

“杰克，”她说，“你忘了那个——那个传说吗？”

" ['beti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kruː] ?
" **Betty** **,** " **he** **replied** **,** " **have** **you** **forgotten** **the** **crew** **?**
" 贝蒂 , " 他 回复 , " 有 你 被遗忘的 这 全体人员 ?

“贝蒂，”他回答说，“你忘了船员们吗？”

" [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [æskt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['kwestʃən] .
" **While** **he** **was** **undressing** **the** **attendant** **asked** **him** **some** **trivial** **question** **.**
" 尽管 他 曾是 脱衣服 这 服务员 问 他 一些 琐碎的 问题 .

“他正在脱衣服的时候，服务员问了他一个无关紧要的问题。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][mæn] .

He	did	not	hear	the	man	.
他	做过	不是	听到	这	男人	.

他没听到那人的话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] .

His	thoughts	were	far	away	.
他的	想法	是	远的	离开	.

他心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] .

He	was	thinking	of	a	group	of	children	playing	on	the	bank	of	a	canal	.
他	曾是	思维	的	一个	团体	的	孩子们	玩耍	在	这	银行	的	一个	运河	.

他想起一群孩子在运河岸边玩耍的情景。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈprəutests] [ðeɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [belt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

To	the	accompaniment	of	the	Colonel's	protests	they	fixed	a	belt	on	him	,
到	这	伴奏	的	这	上校的	抗议活动	他们	固定的	一个	腰带	在	他	,

在上校的抗议声中，他们给他系上了腰带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] .

to	which	was	attached	the	life	-	line	.
到	哪个	曾是	随附的	这	生活	-	线	.

生命线就系在上面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [-]

He	walked	along	the	sloping	wooden	projection	[	87	]
他	步行	沿着	这	倾斜的	木制的	投影	[	-	]

他沿着倾斜的木制突出物走去[87]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第5/7页

[ðæt] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][fɔːr; fər] ['pleʒər] [skɪf] , [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər]
that **is** **used** **as** **a** **landing** **stage** **for** **pleasure** **skiffs** **,** **walked** **until** **the** **water**
那 是 用过的 作为 一个 降落 阶段 为了 乐趣 小艇 , 步行 直到 这 水
[splæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
splashed **over** **him** **.**
溅起 超过 他 .

那是游艇停靠的平台，他一直走到水花溅到身上为止。

[ðen] [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːrf] .
Then **he** **dived** **into** **the** **boiling** **surf** **.**
然后 他 潜水 进入 这 沸腾 冲浪 .

然后他纵身跃入沸腾的海浪中。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] ['beti] [lɑːrdnɝz] [fər'gɪvnəs] . [-]
Thus **it** **was** **that** **he** **earned** **Betty** **Lardner's** **forgiveness** **.** **[** **88** **]**
因此 它 曾是 那 他 获得 贝蒂 拉德纳 饶恕 . [-]

因此，他赢得了贝蒂·拉德纳的原谅。[88]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [læst] [ə'sent]
THE **LAST** **ASCENT**
这 最后的 上升

最后的攀登

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ermən] [meɪ] [ə'tʃiːv] [feɪm] [wʌz; wəz]
The **extraordinary** **rapidity** **with** **which** **a** **successful** **airman** **may** **achieve** **fame** **was**
这 非凡的 快速 和 哪个 一个 成功的 空军 可能 达到 名声 曾是
[wel] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
well **shown** **in** **the** **case** **of** **my** **friend** **,**
出色地 所示 在 这 案件 的 我的 朋友 ,

我朋友的例子很好地说明了一名成功的飞行员可以以惊人的速度成名。

['rædklɪf] ['θɔːrp] .
Radcliffe **Thorpe** **.**
拉德克利夫 索普 .

拉德克利夫·索普。

[wʌn] [wiːk] [noʊn] ['mɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
One **week** **known** **merely** **to** **a** **few** **friends** **as** **a** **clever** **young** **engineer** **,**
一 星期 已知 仅仅 到 一个 很少 朋友们 作为 一个 聪明的 年轻的 工程师 ,

一周前，他只是几个朋友眼中一位聪明的年轻工程师。

[ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] .
the **next** **his** **name** **was** **on** **the** **lips** **of** **the** **civilised** **world** **.**
这 下一个 他的 姓名 曾是 在 这 嘴唇 的 这 文明 世界 .

不久之后，他的名字便传遍了整个文明世界。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fiːts] ,
His **first** **success** **was** **followed** **by** **a** **series** **of** **remarkable** **feats** **,**
他的 第一的 成功 曾是 随后 经过 一个 系列 的 卓越 壮举 ,

他的首次成功之后，又取得了一系列惊人的成就。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔ:r'pi:doʊ] - [boʊt] -

of	which	his	flight	above	the	Atlantic	,	his	race	with	the	torpedo	-	boat	-
的	哪个	他的	航班	多于	这	大西洋	,	他的	种族	和	这	鱼雷	-	船	-

[dɪ'strɔɪəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,

destroyers	across	the	North	Sea	,
驱逐舰	穿过	这	北	海	,

其中就包括他飞越大西洋的壮举，以及他与鱼雷艇驱逐舰在北海上的竞速。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɑ:n] ['sɔ:lzbəri] [pleɪn] ,

and	his	sensational	display	during	the	military	manœuvres	on	Salisbury	Plain	,
和	他的	轰动一时	展示	期间	这	军队	机动	在	索尔兹伯里	清楚的	,

以及他在索尔兹伯里平原军事演习中的惊艳表现，

[ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['fɜ:rmli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

impressed	his	name	and	personality	firmly	upon	the	fickle	mind	of	the	public	,
印象深刻	他的	姓名	和	性格	牢牢	之上	这	反复无常	头脑	的	这	民众	,

他的名字和个性深深地印在了善变的公众心中。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [kɔ:zd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns]

and	explains	the	tremendous	excitement	caused	by	his	inexplicable	disappearance
和	解释	这	巨大的	激动	导致	经过	他的	无法解释的	消失

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['ætərˌklɪf] ,

during	the	great	aviation	meeting	at	Attercliffe	,
期间	这	伟大的	航空	会议	在	阿特克利夫	,

并解释了他在阿特克利夫大型航空会议期间莫名其妙失踪所引起的巨大轰动。

[nɪr] ['lʌndən] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .

near	London	,	towards	the	end	of	the	summer	.
靠近	伦敦	,	向	这	结尾	的	这	夏天	.

在伦敦附近，临近夏末。

[fju:] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [fækts] .

Few	people	,	I	suppose	,	have	forgotten	the	facts	.
很少	人们	,	我	认为	,	有	被遗忘的	这	事实	.

我想，很少有人会忘记这些事实。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['pri:viəsli] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]

For	some	time	previously	he	had	been	devoting	himself	more	especially	to
为了	一些	时间	之前	他	有	到过	奉献	他自己	更多的	尤其	到

[ə'sendɪŋ] [tu:; tə] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

ascending	to	as	great	a	height	as	possible	.
上升	到	作为	伟大的	一个	高度	作为	可能的	.

此前一段时间，他一直致力于攀登到尽可能高的高度。

[hi:; hi] [held] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rekərdz] [fɔ:r; fər] [haɪt] ,

He	held	all	the	records	for	height	,
他	握住	全部	这	记录	为了	高度	,

他保持着所有身高纪录，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [æt; ət] ['ætərˌklɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'klɪps]

and	it	was	known	that	at	Attercliffe	he	meant	to	endeavour	to	eclipse
和	它	曾是	已知	那	在	阿特克利夫	他	意思是	到	努力	到	蚀

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tʃi:vmənts] .

his	own	achievements	.
他的	自己的	成就	.

众所周知，他在阿特克利夫的目标是超越自己以往的成就。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [-]

It	was	a	lovely	day	,	not	a	breath	of	wind	[	89	]
它	曾是	一个	迷人的	天	,	不是	一个	气息	的	风	[	-	]

那天天气很好，一丝风也没有[89]

['stɜːrɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

stirring	**,**	**not**	**a**	**cloud**	**in**	**the**	**sky**	**.**
搅拌	,	不是	一个	云	在	这	天空	.

风平浪静，万里无云。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

We	**saw**	**him**	**start**	**.**
我们	锯	他	开始	.

我们看到他开始上场。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][flaɪ][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ɪn] [greɪt] ['swiːpɪŋ] ['spaiərəlz] .

We	**saw**	**him**	**fly**	**up**	**and**	**up**	**in**	**great**	**sweeping**	**spirals**	**.**
我们	锯	他	飞	向上	和	向上	在	伟大的	扫荡	螺旋	.

我们看到他以巨大的螺旋轨迹越飞越高。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd]['evər] ['haɪər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʒər] [speɪs] .

We	**saw**	**him**	**climb**	**higher**	**and**	**ever**	**higher**	**into**	**the**	**azure**	**space**	**.**
我们	锯	他	爬	更高	和	曾经	更高	进入	这	蔚蓝	空间	.

我们看到他越爬越高，进入了蔚蓝的太空。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huːz] [aɪz] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [streɪn] ,

We	**watched**	**him**	**,**	**those**	**of**	**us**	**whose**	**eyes**	**could**	**bear**	**the**	**strain**	**,**
我们	观看	他	,	那些	的	我们	谁	眼睛	可以	熊	这	拉紧	,

我们看着他，我们这些眼睛能承受得住视觉疲劳的人。

[æz; əz][hiː; hi] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spek] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd]

as	**he**	**dwindled**	**to**	**a**	**dot**	**and**	**a**	**speck**	**,**	**till**	**at**	**last**	**he**	**passed**	**beyond**
作为	他	减少	到	一个	点	和	一个	斑点	,	直到	在	最后的	他	通过了	超过

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

他的身影渐渐缩小成一个小点，最终消失在人们的视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [stɔːrm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

It	**was**	**a**	**stirring**	**thing**	**to**	**see**	**a**	**man**	**thus**	**storm**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
它	曾是	一个	搅拌	事物	到	看	一个	男人	因此	风暴	,	作为	它	是	,

看到一个人如此激动人心，真是令人振奋。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [proʊb] [ðə; ði] ['veri] ['mistəriz] [ʌv; əv] [speɪs] .

the	**walls**	**of**	**Heaven**	**and**	**probe**	**the**	**very**	**mysteries**	**of**	**space**	**.**
这	墙壁	的	天堂	和	探测	这	非常	谜团	的	空间	.

探寻天堂的城墙，探索宇宙的奥秘。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf]

I	**remember**	**I**	**felt**	**quite**	**annoyed**	**with**	**someone**	**who**	**was**	**taking**	**a**	**cinematograph**
我	记住	我	毛毡	相当	恼怒	和	某人	WHO	曾是	采取	一个	电影摄影

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	**.**
记录	.

我记得当时我很生气，因为有人在用电影胶片拍摄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	**seemed**	**such**	**a**	**sordid**	**,**	**business**	**-**	**like**	**thing**	**to**	**be**	**doing**	**at**	**such**	**a**
它	似乎	这样的	一个	肮脏的	,	商业	-	喜欢	事物	到	是	正在做	在	这样的	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

在这种时候做这种事，感觉太卑鄙、太功利了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Presently **the** **aeroplane** **came** **into** **sight** **again** **and** **was** **greeted** **with** **a** **sudden**
目前 这 飞机 来了 进入 视线 再次 和 曾是 问候 和 一个 突然
[rɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .
roar **of** **cheering** **.**
吼 的 欢呼 .

随后，飞机再次出现在视野中，迎接它的是一阵突然爆发的欢呼声。

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [glaɪd] [daʊn] , " ['sʌmwʌn] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" **He** **is** **doing** **a** **glide** **down** **,** **"** **someone** **cried** **excitedly** **,**
" 他 是 正在做 一个 滑行 向下 , " 某人 哭 兴奋地 ,

“他正在滑翔下降！”有人兴奋地喊道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [els] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] [glaɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [wʌz; wəz]
and **though** **someone** **else** **declared** **that** **a** **glide** **from** **such** **a** **height** **was**
和 尽管 某人 别的 声明 那 一个 滑行 从 这样的 一个 高度 曾是
[ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
unthinkable **and** **impossible** **,**
不可思议 和 不可能的 ,

尽管有人宣称从如此高的高度滑翔是不可想象、也不可能实现的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
yet **it** **was** **soon** **plain** **that** **the** **first** **speaker** **was** **right** **.**
然而 它 曾是 很快 清楚的 那 这 第一的 扬声器 曾是 正确的 .

然而，很快人们就发现第一个发言者是对的。

[daʊn] [θruː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] , [streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [swept] [ðə; ði]
Down **through** **unimaginable** **thousands** **of** **feet** **,** **straight** **and** **swift** **swept** **the**
向下 通过 难以想象 数千 的 脚 , 直的 和 迅速 扫荡 这
[mə'ʃiːn] ,
machine **,**
机器 ,

机器笔直而迅捷地向下掠过难以想象的数千英尺，

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːp] [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪn][ɪts] [praɪd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] .
making **such** **a** **sweep** **as** **the** **eagle** **in** **its** **pride** **would** **never** **have** **dared** **.**
制作 这样的 一个 扫 作为 这 鹰 在 它是 自豪 会 绝不 有 敢于 .

如此猛烈的扫荡，连骄傲的雄鹰都不敢轻易尝试。

['piːp(ə)l] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] .
People **held** **their** **breath** **to** **watch** **,** **expecting** **every** **moment** **some** **catastrophe** **.**
人们 握住 他们的 气息 到 手表 , 期待 每一个 片刻 一些 灾难 .

人们屏住呼吸观看，时刻提防着可能发生的灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kept] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,
But **the** **machine** **kept** **on** **an** **even** **keel** **,**
但 这 机器 保留 在 一个 甚至 龙骨 ,

但机器始终保持平稳运行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]
and **in** **a** **few** **moments** **I** **joined** **with** **the** **others** **in** **a** **wild** **rush** **to** **the** **field**
和 在 一个 很少 时刻 我 加入 和 这 其他的 在 一个 荒野 匆忙 到 这 场地
[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
at **a** **little** **distance** **where** **the** **machine** **,**
在 一个 小的 距离 在哪里 这 机器 ,

片刻之后，我便和其他人一起疯狂地冲向不远处的田野，那里有一台机器。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɜːrd] , [hæd; həd] [ə'laɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] .
like **a** **mighty** **bird** **,** **had** **alighted** **easily** **and** **safely** **.**
喜欢 一个 强大的 鸟 , 有 下车 容易地 和 安全 .

像一只威猛的鸟儿，轻松安全地降落了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [ˈdaʊtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsænəti] .

But	**when**	**we**	**reached**	**it**	**we**	**doubted**	**our**	**own**	**eyes**	**,**	**our**	**own**	**sanity**	**.**
但	什么时候	我们	达到	它	我们	怀疑	我们的	自己的	眼睛	,	我们的	自己的	理智	.

但当我们到达那里时，我们开始怀疑自己的眼睛，怀疑自己的理智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ˈeniwer] [ʌv; əv] [ˈrædklɪf] [ˈθɔːrp] !

There	**was**	**no**	**sign**	**anywhere**	**of**	**Radcliffe**	**Thorpe**	**!**
那里	曾是	不	符号	任何地方	的	拉德克利夫	索普	!

到处都找不到拉德克利夫·索普的踪迹!

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [wiː; wi] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] ,

No	**one**	**knew**	**what**	**to**	**say**	**;**	**we**	**looked**	**blankly**	**at**	**our**	**neighbours**	**,**
不	一	知道	什么	到	说	;	我们	看起来	茫然地	在	我们的	邻居	,

谁也不知道该说什么；我们茫然地看着邻居们。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [-]

and	**one**	**man**	**got**	**down**	**on**	**[**	**90**	**]**
和	一	男人	得到	向下	在	[	-	]

一名男子趴了下来[90]

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [piəd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [æz; əz] [ɪf]

his	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**peered**	**under**	**the**	**body**	**of**	**the**	**machine**	**as**	**if**
他的	双手	和	膝盖	和	窥视	在下面	这	身体	的	这	机器	作为	如果

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈrædklɪf] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ðer; ðər] .

he	**suspected**	**Radcliffe**	**of**	**hiding**	**there**	**.**
他	怀疑	拉德克利夫	的	隐藏	那里	.

他跪在地上，向机器底部窥视，好像怀疑拉德克利夫藏在那里似的。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [lɔːrd] [ˈfæloʊfiːld] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dɪˈskʌvəri] .

Then	**the**	**chairman**	**of**	**the**	**meeting**	**,**	**Lord**	**Fallowfield**	**,**	**made**	**a**	**curious**	**discovery**	**.**
然后	这	主席	的	这	会议	,	主	法洛菲尔德	,	制成	一个	好奇的	发现	.

随后，会议主席法洛菲尔德勋爵有了一项奇特的发现。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈʃeɪkən] [vɔɪs] , " [ðə; ðɪ] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] [ɪz] [dʒæmd] !

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**high**	**,**	**shaken**	**voice**	**,**	**"**	**the**	**steering**	**wheel**	**is**	**jammed**	**!**
"	看	,	"	他	说	在	一个	高的	,	摇晃	嗓音	,	"	这	转向	车轮	是	卡住	!

“你看，”他用颤抖的高音说道，“方向盘卡住了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	**It**	**was**	**true**	**.**
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ðə; ðɪ] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈfɑːsənd] [ɪn][wʌn] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

The	**steering**	**wheel**	**had**	**been**	**carefully**	**fastened**	**in**	**one**	**position**	**,**
这	转向	车轮	有	到过	小心	系紧	在	一	位置	,

方向盘被小心地固定在一个位置上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlevər] [kənˈtroʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [fɪkst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld]

and	**the**	**lever**	**controlling**	**the**	**planes**	**had**	**also**	**been**	**fixed**	**so**	**as**	**to**	**hold**
和	这	杠杆	控制	这	飞机	有	还	到过	固定的	所以	作为	到	抓住

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [glaɪd] .

them	**at**	**the**	**right**	**angle**	**for**	**a**	**downward**	**glide**	**.**
他们	在	这	正确的	角度	为了	一个	向下	滑行	.

控制飞机的操纵杆也被固定住，以便使飞机保持合适的角度进行向下滑翔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ,

That	**was**	**strange**	**enough**	**,**
那	曾是	奇怪的	足够的	,

这已经够奇怪的了。

[bʌt; bət][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['rædˌklɪfs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd]
but **in** **face** **of** **the** **mystery** **of** **Radcliffe's** **disappearance** **little** **attention** **was** **paid**
但 在 脸 的 这 神秘 的 拉德克利夫的 消失 小的 注意力 曾是 有薪酬的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但是，面对拉德克利夫失踪之谜，人们并没有对此给予太多关注。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ɪts]['paɪlət] ?
Where **,** **then** **,** **was** **its** **pilot** **?**
在哪里 , 然后 , 曾是 它是 飞行员 ?

那么，它的飞行员在哪里呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maɪnd] .
That **was** **the** **question** **that** **was** **filling** **everybody's** **mind** **.**
那 曾是 这 问题 那 曾是 填充 每个人的 头脑 .

这个问题当时萦绕在每个人的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] ['væniʃiz] [ðə; ði] [mɪst] [wʌn] [siːz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He **had** **vanished** **as** **utterly** **as** **vanishes** **the** **mist** **one** **sees** **rising** **in** **the**
他 有 消失了 作为 完全地 作为 消失 这 薄雾 一 看到 上升 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine **.**
阳光 .

他彻底消失了，就像阳光下升起的薄雾消失得无影无踪一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][æz; əz]
It **was** **supposed** **he** **must** **have** **fallen** **from** **his** **seat** **,** **but** **as**
它 曾是 据称 他 必须 有 倒下 从 他的 座位 , 但 作为
[tuː; tə] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
to **how** **that** **had** **happened** **,**
到 如何 那 有 发生 ,

人们猜测他一定是跌倒在座位上了，但至于他是怎么跌倒的，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] ,
how **it** **was** **that** **no** **fragment** **of** **his** **body** **or** **his** **clothing** **was** **ever** **found** **,**
如何 它 曾是 那 不 分段 的 他的 身体 或者 他的 衣服 曾是 曾经 成立 ,

为什么他的遗体或衣物没有找到任何碎片?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
above **all** **,** **how** **it** **was** **that** **his** **aeroplane** **had** **returned** **,** **the** **engine** **cut** **off** **,**
多于 全部 , 如何 它 曾是 那 他的 飞机 有 返回 , 这 引擎 切 离开 ,

最重要的是，他的飞机是如何返回的，引擎却熄火了。

[ðə; ði] [pleɪnz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [noʊ]['iːv(ə)n] ['mɑːdərətli] ['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
the **planes** **secured** **in** **correct** **position** **,** **no** **even** **moderately** **plausible** **explanation** **was**
这 飞机 安全 在 正确的 位置 , 不 甚至 中等程度 合情合理 解释 曾是
['evər] [pʊt] ['fɔːrwərd] .
ever **put** **forward** **.**
曾经 放 向前 .

飞机已固定在正确位置，但始终没有提出哪怕是稍微合理的解释。

[ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌerə'nɔːtɪks] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] .
The **loss** **to** **aeronautics** **was** **felt** **to** **be** **severe** **.**
这 损失 到 航空学 曾是 毛毡 到 是 严重 .

航空业遭受了重大损失。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['rædklɪf] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

From	childhood	Radcliffe	had	shown	that	,	in	addition	to	this	,	he	had	a
从	童年	拉德克利夫	有	所示	那	,	在	添加	到	这	,	他	有	一个

[mɑːrkt] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ,

marked	aptitude	for	drawing	,
标记	能力倾向	为了	绘画	,

拉德克利夫从小就展现出，除了写作之外，他还非常有绘画天赋。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [held] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

usually	held	at	the	service	of	his	profession	,
通常	握住	在	这	服务	的	他的	职业	,

通常是为了服务于他的职业，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['eksəd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

but	now	and	again	exercised	in	producing	sketches	of	his	friends	.
但	现在	和	再次	锻炼	在	生产	草图	的	他的	朋友们	.

但他偶尔也会画一些朋友的素描。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['pɑːpjələr] , [ðoʊ] [nɑːt] , [pər'hæps] ,

Among	those	who	knew	him	privately	he	was	fairly	popular	,	though	not	,	perhaps	,
之中	那些	WHO	知道	他	私下	他	曾是	相当	受欢迎的	,	尽管	不是	,	也许	,

在那些私下里认识他的人当中，他相当受欢迎，虽然也许并非如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ;

so	much	so	as	he	deserved	;
所以	很多	所以	作为	他	应得的	;

这是他应得的；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] " [ʃɑːp] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərɪŋ][tuː; tə]

certainly	he	had	a	way	of	talking	"	shop	"	which	was	a	trifle	tiring	to
当然	他	有	一个	方式	的	说	"	店铺	"	哪个	曾是	一个	琐事	令人疲惫	到

[ðoʊz] [-]

those	[	91	]
那些	[	-	]

当然，他有一种谈论“生意”的方式，这让那些[91]感到有点疲惫。

[huː] [dɪd][nɑːt] ['fɪgjər] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wʌn][væst] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['prɑːbləm] ,

who	did	not	figure	the	world	as	one	vast	engineering	problem	,
WHO	做过	不是	数字	这	世界	作为	一	广阔的	工程	问题	,

他们并没有把世界看作一个巨大的工程问题，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [brʌsk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['mænərd] .

while	with	women	he	was	apt	to	be	brusque	and	short	-	mannered	.
尽管	和	女性	他	曾是	易于	到	是	粗暴	和	短的	-	有礼貌的	.

而他对女性则往往态度生硬、不耐烦。

[maɪ] [sər'praɪz] , [ðen] , [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] ,

My	surprise	,	then	,	can	be	imagined	when	,
我的	惊喜	,	然后	,	能	是	想象	什么时候	,

因此，我的惊讶之情可想而知，

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

calling	one	afternoon	on	him	and	having	to	wait	a	little	,
呼叫	一	下午	在	他	和	拥有	到	等待	一个	小的	,

一天下午给他打电话，结果等了一会儿。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

I	had	noticed	lying	on	his	desk	a	crayon	sketch	of	a	woman's	face	.
我	有	注意到	说谎	在	他的	桌子	一个	蜡笔	草图	的	一个	女性的	脸	.

我注意到他桌子上放着一张用蜡笔画的女人脸素描。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [feɪs] , [ðə; ði] [fitʃər] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ,

It	was	a	very	lovely	face	,	the	features	almost	perfect	,
它	曾是	一个	非常	迷人的	脸	,	这	特征	几乎	完美的	,

那是一张非常漂亮的脸蛋，五官近乎完美。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	yet	there	was	about	it	something	unearthly	and	spectral	that	was
和	然而	那里	曾是	关于	它	某物	超凡脱俗的	和	光谱	那	曾是

['kjʊriəsli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

curiously	disturbing	.
奇怪的是	令人不安	.

然而，它却又带着某种超凡脱俗、幽灵般的气息，令人感到莫名的不安。

" ['smɪtn] [æt; ət] [læst] ?

"	Smitten	at	last	?
"	迷恋	在	最后的	?

终于坠入爱河了吗?

" [aɪ] [æskt] ['dʒestɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [dɪs'kʌmfərt] .

"	I	asked	jestingly	,	and	yet	aware	of	a	certain	odd	discomfort	.
"	我	问	开玩笑地	,	和	然而	意识到的	的	一个	肯定	奇怪的	不适	.

我开玩笑地问道，但同时也感到某种奇怪的不安。

[wen] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hiː; hi] [went] ['veri] [peɪl] .

When	,	he	saw	what	I	was	looking	at	he	went	very	pale	.
什么时候	,	他	锯	什么	我	曾是	寻找	在	他	去	非常	苍白	.

当他看到我正在看的东西时，脸色变得非常苍白。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [dʒʌst] — ['sʌmwʌn] !

"	Oh	,	just	—	someone	!
"	哦	,	只是	—	某人	!

“哦，只是——有人!

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sketʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	the	sketch	from	me	,	looked	at	it	,	frowned	and	locked	it
他	采取	这	草图	从	我	,	看起来	在	它	,	皱眉	和	已锁定	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他从我手中接过素描稿，看了看，皱了皱眉，然后把它锁了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

As	he	seemed	unwilling	to	pursue	the	subject	,
作为	他	似乎	不情愿	到	追求	这	主题	,

他似乎不愿继续探讨这个话题，

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

I	went	on	to	talk	of	the	business	I	had	come	about	,
我	去	在	到	讲话	的	这	商业	我	有	来	关于	,

我接着谈到了我创办的这家公司，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	congratulated	him	on	his	flight	of	the	day	before	in	which	he	had
和	我	恭喜	他	在	他的	航班	的	这	天	前	在	哪个	他	有

['broʊkən][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [haɪt] .

broken	the	record	for	height	.
破碎的	这	记录	为了	高度	.

我祝贺他前一天的飞行，他打破了飞行高度纪录。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [sed] :

As	I	was	going	he	said	:
作为	我	曾是	去	他	说	:

我正要离开时，他说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [sketʃ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	By	the	way	,	that	sketch	—	what	did	you	think	of	it	?	"
"	经过	这	方式	,	那	草图	—	什么	做过	你	思考	的	它	?	"

对了，你觉得那张草图怎么样?

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ;

"	Why	,	that	you	had	better	be	careful	,	"	I	answered	,	laughing	;
"	为什么	,	那	你	有	更好的	是	小心	,	"	我	回答	,	笑	;

“那你最好小心点，”我笑着回答；

" [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['bætʃələrˌdɑːm] .

"	or	you'll	be	falling	from	your	high	estate	of	bachelordom	.
"	或者	你会	是	坠落	从	你的	高的	财产	的	单身	.

否则你将从单身汉的高位跌落。

" [hiː; hi] [geɪv] [soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ][stɑːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]

"	He	gave	so	violent	a	start	,	his	face	expressed	so	much	of	apprehension
"	他	给予	所以	暴力	一个	开始	,	他的	脸	表达	所以	很多	的	忧虑

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	dismay	,
和	沮丧	,

他猛地一惊，脸上满是恐惧和惊慌。

[ðæt] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

that	I	stared	at	him	blankly	.
那	我	凝视	在	他	茫然地	.

我茫然地盯着他。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] :

Recovering	himself	with	an	effort	,	he	stammered	out	:
恢复中	他自己	和	一个	努力	,	他	结结巴巴	出去	:

他努力平复了一下情绪，结结巴巴地说：

" [its] [nɑːt] — [aɪ] [miːn] — [its] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːrtrət] . "

"	It's	not	—	I	mean	—	it's	an	imaginary	portrait	.	"
"	它是	不是	—	我	意思是	—	它是	一个	假想	肖像	.	"

“这不是——我的意思是——这是一幅虚构的肖像。”

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ə'meɪzd] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

"	Then	,	"	I	said	,	amazed	in	my	turn	,
"	然后	,	"	我	说	,	惊叹	在	我的	转动	,

“然后，”我惊讶地说，

" [juːv] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['evər] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . " [
" you've a jolly sight more imagination than anyone ever credited you with . " [
" 你已经 一个 快乐的 视线 更多的 想像力 比 任何人 曾经 已认可 你 和 . " [
-]
92]
-]

“你的想象力比任何人认为的都要丰富得多。”[92]

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
The incident remained in my mind .
这 事件 剩余 在 我的 头脑 .

这件事一直萦绕在我的脑海里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['præktɪk(ə)l] ['rædklɪf] ['θɔːrp] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [streɪn]
As a matter of fact , practical Radcliffe Thorpe , absorbed in questions of strain
作为 一个 事情 的 事实 , 实际的 拉德克利夫 索普 , 吸收 在 问题 的 拉紧
[ænd; ənd] [iːz] ,
and ease ,
和 舒适 ,

事实上，务实的拉德克利夫·索普，专注于紧张与轻松的问题，

[hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] ['rætʃɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd] [noʊz]
his head full of cylinders and wheels and ratchets and the Lord knows
他的 头 满的 的 气缸 和 车轮 和 棘轮 和 这 主 知道
[wʌt] [els] ,
what else ,
什么 别的 ,

他脑子里全是气缸、轮子、棘轮，还有天知道是什么东西。

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] ,
would have seemed to me the last man on earth to create that haunting ,
会 有 似乎 到 我 这 最后的 男人 在 地球 到 创造 那 令人难忘 ,
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

在我看来，他是地球上最不可能创造出那种令人难以忘怀、怪异的东西的人。

[ʌn'ɜːrθli] [feɪs] , ['hjuːmən][ɪn][fɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
unearthly face , human in form , but not in expression .
超凡脱俗的 脸 , 人类 在 形式 , 但 不是 在 表达 .

面容怪异，外形似人，但表情非人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['rædklɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
It was about this time that Radcliffe began to give so much attention to the
它 曾是 关于 这 时间 那 拉德克利夫 开始 到 给 所以 很多 注意力 到 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [flaɪts] .
making of very high flights .
制作 的 非常 高的 航班 .

大约就在这个时候，拉德克利夫开始非常重视高空飞行。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .
His favourite time was in the early morning , as soon as it was light .
他的 最喜欢的 时间 曾是 在 这 早期的 早晨 , 作为 很快 作为 它 曾是 光 .

他最喜欢的时间是清晨，天刚亮的时候。

[ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [dɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] [wɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [haɪ]
Then in the chill dawn he would rise and soar and wing his flight high
然后 在 这 寒意 黎明 他 会 上升 和 翱翔 和 翼 他的 航班 高的
[ænd; ənd]['evər] ['haɪər] ,
and ever higher ,
和 曾经 更高 ,

然后，在寒冷的黎明中，他将升空翱翔，飞得越来越高，越来越高。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

up	and	up	,	till	the	eye	could	no	longer	follow	his	ascent	.
向上	和	向上	,	直到	这	眼睛	可以	不	更长	跟随	他的	上升	.

一路向上，直到目光再也无法跟随他的上升。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ,

I	remember	he	made	one	of	these	strange	,
我	记住	他	制成	一	的	这些	奇怪的	,

我记得他做过一个这样奇怪的东西，

['sɑːlətəri] [flaɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ]

solitary	flights	when	I	was	spending	the	week	-	end	with	him	at	his	cottage
孤	航班	什么时候	我	曾是	开支	这	星期	-	结尾	和	他	在	他的	小屋

[nɪr] [ðə; ði] ['ætərˌklɪf] [ˌeɪvi'eɪʃn] [graʊndz] .

near	the	Attercliffe	Aviation	Grounds	.
靠近	这	阿特克利夫	航空	理由	.

周末我在他位于阿特克利夫航空基地附近的度假小屋里和他一起度过，他独自一人飞行。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	come	down	from	town	somewhat	late	the	night	before	,
我	有	来	向下	从	镇	有些	晚的	这	夜晚	前	,

我前一天晚上很晚才从城里回来，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	I	remember	that	just	before	we	went	to	bed	we	went	out	for	a	few
和	我	记住	那	只是	前	我们	去	到	床	我们	去	出去	为了	一个	很少

['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] .

minutes	to	enjoy	the	beauty	of	a	perfect	night	.
分钟	到	享受	这	美丽	的	一个	完美的	夜晚	.

我记得就在我们准备睡觉前，我们出去了几分钟，欣赏了一下完美夜晚的美景。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

The	moon	was	shining	in	a	clear	sky	,
这	月亮	曾是	灼灼	在	一个	清除	天空	,

明月高悬于晴朗的夜空。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] [breθ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kwaɪətuːd] ;

not	a	sound	or	a	breath	disturbed	the	sublime	quietude	;
不是	一个	声音	或者	一个	气息	不安	这	升华	寂静	;

寂静无声，没有一丝呼吸声打扰这崇高的宁静；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] ['wʌndrəs] [stɑːr] [gliːmd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

in	the	south	one	wondrous	star	gleamed	low	on	the	horizon	.
在	这	南	一	奇妙的	星星	闪闪发光	低的	在	这	地平线	.

南方地平线上，一颗璀璨的星辰闪耀着光芒。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer]

Neither	of	us	spoke	;	it	was	enough	to	drink	in	the	beauty	of	such	rare
两者都不	的	我们	辐	;	它	曾是	足够的	到	喝	在	这	美丽	的	这样的	稀有的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

我们两人都没有说话；静静地欣赏这罕见的完美之美就足够了。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['rædklɪf] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['ʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [vɔːlt]

and	I	noticed	how	Radcliffe	kept	his	eyes	fixed	upwards	on	the	dark	blue	vault
和	我	注意到	如何	拉德克利夫	保留	他的	眼睛	固定的	向上	在	这	黑暗的	蓝色的	金库

[ʌv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

我注意到拉德克利夫的目光始终注视着深蓝色的太空穹顶。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] ?

"	Are	you	longing	to	be	up	there	?
"	是	你	渴望	到	是	向上	那里	?

你渴望到达那里吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['dʒestɪŋli] .

"	I	asked	him	jestingly	.
"	我	问	他	开玩笑地	.

我开玩笑地问他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [went] ['veri] [peɪl] ,

He	started	and	flushed	,	and	he	then	went	very	pale	,
他	开始	和	酡	,	和	他	然后	去	非常	苍白	,

他吓了一跳，脸涨得通红，然后脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] . [-]

and	to	my	surprise	I	saw	that	he	was	shivering	.	[	93	]
和	到	我的	惊喜	我	锯	那	他	曾是	瑟瑟发抖	.	[	-	]

令我惊讶的是，我发现他正在发抖。[93]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [koʊld] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	getting	cold	,	"	I	said	.
"	你	是	获得	寒冷的	,	"	我	说	.

“你着凉了，”我说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] .

"	We	had	better	go	in	.
"	我们	有	更好的	去	在	.

我们最好进去。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

"	He	nodded	without	answering	,	and	,	as	we	turned	to	go	in	,
"	他	点头	没有	回答	,	和	,	作为	我们	转向	到	去	在	,

他没有回答，只是点了点头。当我们转身要进去时，

[aɪ] [hɜːrd] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] [læf] ,

I	heard	quite	plainly	and	distinctly	a	low	,	strange	laugh	,
我	听到	相当	显然	和	明显地	一个	低的	,	奇怪的	笑	,

我非常清楚地听到一声低沉而奇怪的笑声，

[ə; eɪ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnid] ['swiːtnəs] [ðæt] [jet] [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] .

a	laugh	full	of	a	honeyed	sweetness	that	yet	thrilled	me	with	great	fear	.
一个	笑	满的	的	一个	蜜	甜味	那	然而	激动不已	我	和	伟大的	害怕	.

那笑声甜美得像蜂蜜一样，却又让我感到无比恐惧。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	What's	that	?	"	I	said	,	stopping	short	.
"	是什么	那	?	"	我	说	,	停止	短的	.

“那是什么？”我突然停住脚步问道。

" [wʌt] ? " ['rædklɪf] [æskt] .

"	What	?	"	Radcliffe	asked	.
"	什么	?	"	拉德克利夫	问	.

“什么？”拉德克利夫问道。

" ['sʌmwʌn] [læft] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərdz] .

"	Someone	laughed	,	"	I	said	,	and	I	stared	all	round	and	then	upwards	.
"	某人	笑了	,	"	我	说	,	和	我	凝视	全部	圆形的	和	然后	向上	.

“有人笑了，”我说，然后我环顾四周，又抬头望向天空。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [weɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ]
" I thought it came from up there , " I said in a bewildered way , pointing
" 我 想法 它 来了 从 向上 那里 , " 我 说 在 一个 困惑 方式 , 指向
[ˈʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

“我以为它来自上面，”我困惑地指着上方说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
He gave me an odd look and , without answering , went into the cottage .
他 给予 我 一个 奇怪的 看 和 , 没有 回答 , 去 进入 这 小屋 .

他奇怪地看了我一眼，没有回答，就走进了小屋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [plænd] [ˈeni] [flaɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
He had said nothing of having planned any flight for the next morning ;
他 有 说 没有什么 的 拥有 计划 任何 航班 为了 这 下一个 早晨 ;

他只字未提自己计划第二天早上乘飞机出行；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] [dɑːn] ,
but in the early morning , the chill and grey dawn ,
但 在 这 早期的 早晨 , 这 寒意 和 灰色的 黎明 ,

但清晨，寒意袭人，黎明时分，灰蒙蒙的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] .
I was roused by the drumming of his engine .
我 曾是 唤醒 经过 这 打鼓 的 他的 引擎 .

我被他引擎的轰鸣声吵醒了。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
At once I jumped up out of bed and ran to the window .
在 一次 我 跳了起来 向上 出去 的 床 和 跑 到 这 窗户 .

我立刻从床上跳起来，跑到窗边。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [ɪtˈself] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
The machine was raising itself lightly and easily from the ground .
这 机器 曾是 提高 本身 轻轻 和 容易地 从 这 地面 .

机器轻而易举地从地面升了起来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] - [laɪk] [weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ,
I watched him wing his god - like way up through the still ,
我 观看 他 翼 他的 上帝 - 喜欢 方式 向上 通过 这 仍然 ,

我看着他像神一样，在寂静中向上飞去。

[sɔːft] [er] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
soft air till he was lost to view .
柔软的 空气 直到 他 曾是 丢失的 到 看法 .

微风轻拂，直到他消失在视线中。

[ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪˈmɜːrdʒ] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪˈmensətɪ] [ʌv; əv] [speɪs] .
Then , after a time , I saw him emerge again from those immensities of space .
然后 , 后 一个 时间 , 我 锯 他 出现 再次 从 那些 巨大 的 空间 .

过了一段时间，我又看到他从那浩瀚的宇宙空间中出现。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [məˈdʒestɪk] [swiːp] ,
He came down in one long majestic sweep ,
他 来了 向下 在 一 长的 雄伟 扫 ,

他以一气呵成的壮丽姿态俯冲而下，

[ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
and alighted in a field a little way away from the house ,
和 下车 在 一个 场地 一个 小的 方式 离开 从 这 房子 ,

然后他在离房子不远的一片田野里下了车。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'kænɪks] [tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

leaving	the	aeroplane	for	his	mechanics	to	fetch	up	presently	.
离开	这	飞机	为了	他的	机械学	到	拿来	向上	目前	.

他把飞机留给机械师稍后来取。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好!

" [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	greeted	him	.
"	我	问候	他	.

我向他问好。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	you	were	going	up	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	你	是	去	向上	?

你为什么不告诉我你要上去?

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	As	I	spoke	I	heard	plainly	and	distinctly	,
"	作为	我	辐	我	听到	显然	和	明显地	,

“我说话的时候，听得清清楚楚。”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər] [aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [loʊ] , [streɪndʒ] [læf] ,

as	plainly	as	ever	I	heard	anything	in	my	life	,	that	low	,	strange	laugh	,
作为	显然	作为	曾经	我	听到	任何事物	在	我的	生活	,	那	低的	,	奇怪的	笑	,

那低沉而怪异的笑声，是我一生中听得最清楚的一次。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] ['sɪlvəri] [swiːt] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] .

that	I	had	heard	before	,	so	silvery	sweet	and	yet	somehow	so	horrible	.
那	我	有	听到	前	,	所以	银色	甜的	和	然而	不知何故	所以	可怕	.

我以前听过那个声音，甜美得像银铃，却又莫名地可怕。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['ʌpwərdz] , [fɔːr; fər] , [əb'sɜːrd]

"	What's	that	?	"	I	said	,	stopping	short	and	staring	blankly	upwards	,	for	,	absurd
"	是什么	那	?	"	我	说	,	停止	短的	和	凝视	茫然地	向上	,	为了	,	荒诞

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [-]

though	it	[	94	]
尽管	它	[	-	]

“那是什么？”我问道，突然停住脚步，茫然地抬头望去，因为，尽管这很荒谬[94]

[siːmz] , [ðæt] [wɪrd] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [haɪt]

seems	,	that	weird	sound	seemed	to	come	floating	down	from	an	infinite	height
似乎	,	那	诡异的	声音	似乎	到	来	漂浮的	向下	从	一个	无限	高度

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

above	us	.
多于	我们	.

那奇怪的声音似乎是从我们头顶无限高的地方飘下来的。

" [nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	Not	high	enough	,	"	he	muttered	like	a	man	in	an	ecstasy	.
"	不是	高的	足够的	,	"	他	低声说道	喜欢	一个	男人	在	一个	狂喜	.

“还不够高，”他喃喃自语，语气如同极度兴奋的人。

" [nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [jet] .

"	Not	high	enough	yet	.
"	不是	高的	足够的	然而	.

“还不够高。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðen] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

"	He	walked	away	from	me	then	without	another	word	.
"	他	步行	离开	从	我	然后	没有	其他	单词	.

“然后他一句话也没说就走开了。”

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈsketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

When	I	entered	the	cottage	he	was	seated	at	the	table	sketching	a	woman's
什么时候	我	进入	这	小屋	他	曾是	坐着	在	这	桌子	素描	一个	女性的

[feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

face	—	the	same	face	I	had	seen	in	that	other	sketch	of	his	,
脸	—	这	相同的	脸	我	有	已见	在	那	其他	草图	的	他的	,

我走进小屋时，他正坐在桌旁画着一张女人的脸——那张脸我曾在他的另一幅素描中见过。

[ˈspektrəl] , [ˌʌnˈriːəl] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] .

spectral	,	unreal	,	and	lovely	.
光谱	,	虚幻	,	和	迷人的	.

梦幻般、不真实、却又美丽。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — — ? " [aɪ][bɪˈgæn] .

"	What	on	earth	—	—	?	"	I	began	.
"	什么	在	地球	—	—	?	"	我	开始	.

“这到底是怎么回事——？”我开口说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	Nothing	on	earth	,	"	he	answered	in	a	strange	voice	.
"	没有什么	在	地球	,	"	他	回答	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“世上什么也没有，”他用一种奇怪的声音回答道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [əˈkrɔːs] .

Then	he	laughed	and	jumped	up	,	and	tore	his	sketch	across	.
然后	他	笑了	和	跳了起来	向上	,	和	撕裂	他的	草图	穿过	.

然后他大笑起来，跳了起来，把素描撕了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] [əˈgen] , [ˈtʃæti] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,

He	seemed	quite	his	old	self	again	,	chatty	and	pleasant	,
他	似乎	相当	他的	老的	自己	再次	,	健谈	和	令人愉快的	,

他似乎又恢复了往日的风采，健谈而和蔼可亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] " [ʃɑːp] .

and	with	his	old	passion	for	talking	"	shop	.
和	和	他的	老的	热情	为了	说	"	店铺	.

以及他对谈论“生意”的热情。

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd]

"	He	launched	into	a	long	explanation	of	some	scheme	he	had	in	mind
"	他	发射	进入	一个	长的	解释	的	一些	方案	他	有	在	头脑

[fɔːr; fər] [siˈkjuəɪŋ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈbælənsɪŋ] .

for	securing	automatic	balancing	.
为了	确保	自动的	平衡	.

“他开始长篇大论地解释他设想的实现自动平衡的方案。

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˈmɑːkɪŋ] [læf] , [ɪn][fækt] ,

I	never	told	anyone	about	that	strange	,	mocking	laugh	,	in	fact	,
我	绝不	讲述	任何人	关于	那	奇怪的	,	嘲讽	笑	,	在	事实	,

事实上，我从未跟任何人提起过那种奇怪的、嘲讽的笑声。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wen] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] ['evri] ['diːteɪl]

I	had	almost	forgotten	the	incident	altogether	when	something	brought	every	detail
我	有	几乎	被遗忘的	这	事件	共	什么时候	某物	带来	每一个	细节

[bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

back	to	my	memory	.
后退	到	我的	记忆	.

我几乎已经完全忘记了这件事，但某件事却让我回忆起了所有细节。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [saɪnd] [hɪm'self] " [dʒɔːrdʒ] [bɑːrnz] .

I	had	a	letter	from	a	person	who	signed	himself	"	George	Barnes	.
我	有	一个	信	从	一个	人	WHO	签名	他自己	"	乔治	巴恩斯	.

我收到了一封署名为“乔治·巴恩斯”的信。

" [bɑːrnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Barnes	,	it	seemed	,	was	the	operator	who	had	taken	the	pictures	of	that
"	巴恩斯	,	它	似乎	,	曾是	这	操作员	WHO	有	已采取	这	图片	的	那

[læst] [ə'sent] ,

last	ascent	,
最后的	上升	,

“看来，巴恩斯就是拍摄那次最后一次攀登照片的摄影师。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [θɔːrps] ['gretɪst] [frend] , [hiː; hi]

and	as	he	understood	I	had	been	Mr	.	Thorpe's	greatest	friend	,	he
和	作为	他	理解	我	有	到过	先生	.	索普的	最	朋友	,	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

wanted	to	see	me	.
通缉	到	看	我	.

他知道我是索普先生最好的朋友，所以想见我。

['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Certain	expressions	in	the	letter	aroused	my	curiosity	.
肯定	表达式	在	这	信	被唤醒	我的	好奇心	.

信中的某些措辞引起了我的好奇。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复道。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'viːniənt] ,

He	asked	for	an	appointment	at	a	time	that	was	not	very	convenient	,
他	问	为了	一个	预约	在	一个	时间	那	曾是	不是	非常	方便的	,

他要求的预约时间不太方便。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

and	finally	I	arranged	to	call	at	his	house	one	evening	.
和	最后	我	安排	到	称呼	在	他的	房子	一	晚上	.

最后，我安排在一个晚上去他家拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt]['lɪt(ə)l][sɪks] - [ruːm] ['vɪləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn]

It	was	one	of	those	smart	little	six	-	room	villas	of	which	so	many	have	been
它	曾是	一	的	那些	聪明的	小的	六	-	房间	别墅	的	哪个	所以	许多	有	到过

[pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [leɪt] .

put	up	in	the	London	suburbs	of	late	.
放	向上	在	这	伦敦	郊区	的	晚的	.

这是一栋精致小巧的六室别墅，近年来在伦敦郊区建起了许多这样的别墅。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] ['sɪstəm] ,

Barnes	was	buying	it	on	the	instalment	system	,
巴恩斯	曾是	购买	它	在	这	分期付款	系统	,

巴恩斯是通过分期付款的方式购买的。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['kɔmplimənt ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	quite	won	his	heart	by	complimenting	him	on	it	.
和	我	相当	韩元	他的	心	经过	赞美	他	在	它	.

我称赞了他，结果赢得了他的心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [daʊt] [-]

But	for	that	,	I	doubt	[	95	]
但	为了	那	,	我	怀疑	[	-	]

但对此，我表示怀疑[95]

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

if	anything	would	have	come	of	my	visit	,
如果	任何事物	会	有	来	的	我的	访问	,

如果我的这次访问能取得任何成果的话，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'pentənt] [ʌv; əv]

for	he	was	plainly	nervous	and	ill	at	ease	and	very	repentant	of
为了	他	曾是	显然	紧张的	和	患病的	在	舒适	和	非常	悔改的	的

['evər] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] .

ever	having	said	anything	.
曾经	拥有	说	任何事物	.

因为他显然很紧张、很不自在，并且非常后悔自己说过那些话。

[bʌt; bət]['æftər][maɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['betər] .

But	after	my	compliment	to	the	house	we	got	on	better	.
但	后	我的	赞扬	到	这	房子	我们	得到	在	更好的	.

但我称赞了房子之后，我们相处得更好了。

" [its] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['i:zi] [tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [noʊz] .

"	It's	on	my	mind	,	"	he	said	;	"	I	shan't	be	easy	till	someone	else	knows	.
"	它是	在	我的	头脑	,	"	他	说	;	"	我	不会	是	简单的	直到	某人	别的	知道	.

“这件事一直萦绕在我心头，”他说；“在别人知道之前，我不会轻易放过这件事。”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] — [ɪn][maɪ] ['ɑ:nər] ,

"	We	were	in	the	front	room	where	a	good	fire	was	burning	—	in	my	honour	,
"	我们	是	在	这	正面	房间	在哪里	一个	好的	火	曾是	燃烧	—	在	我的	荣誉	,

[aɪ] [gest] ,

I	guessed	,
我	猜对了	,

“我们当时在前厅，那里燃着一堆旺盛的炉火——我猜是为了纪念我而燃的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ju:st] .

for	the	apartment	had	not	the	air	of	being	much	used	.
为了	这	公寓	有	不是	这	空气	的	存在	很多	用过的	.

这套公寓看起来并不像经常有人居住的样子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['fəutəgræfs] .

On	the	table	were	some	photographs	.
在	这	桌子	是	一些	照片	.

桌上放着一些照片。

[bɑ:rnz] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ˌem 'i:] .

Barnes	showed	them	me	.
巴恩斯	显示	他们	我	.

巴恩斯给我看了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [en'lɑ:dʒmənts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [pʊr] ['rædˌklɪfs] [læst]

They	were	enlargements	from	those	he	had	taken	of	poor	Radcliffe's	last
他们	是	扩大	从	那些	他	有	已采取	的	贫穷的	拉德克利夫的	最后的

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

这些照片是他之前拍摄的拉德克利夫最后一次攀登的照片的放大版。

" [ðeɪv] [bɪn] [ʃoʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	They've	been	shown	all	over	the	world	,	"	he	said	.
"	他们有	到过	所示	全部	超过	这	世界	,	"	他	说	.

“它们已经在世界各地展出过了，”他说。

" ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] . "

"	Millions	of	people	have	seen	them	.	"
"	百万	的	人们	有	已见	他们	.	"

“数以百万计的人都看过它们。”

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .
" Well ? " I said .
" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] — [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] .
" But there's one no one has seen — no one except me .
" 但 有 一 不 一 有 已见 — 不 一 除了 我 .

但有一个人从未见过——除了我以外，没有人见过。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [əˈnʌðər] [prɪnt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" He produced another print and gave it to me .
" 他 生产 其他 打印 和 给予 它 到 我 .

他又印制了一张版画，并把它给了我。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
I glanced at it .
我 瞥了一眼 在 它 .

我瞥了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈpærəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed much like the others , having been apparently one of the last of the
它 似乎 很多 喜欢 这 其他的 , 拥有 到过 显然 一 的 这 最后的 的 这
['sɪriːz] ,
series ,
系列 ,

它看起来和其他几部很像，显然是该系列的最后一部之一。

['teɪkən] [wen] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
taken when the aeroplane was at a great height .
已采取 什么时候 这 飞机 曾是 在 一个 伟大的 高度 .

拍摄于飞机处于高空时。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]
The only thing in which it differed from the others was that it seemed a
这 仅有的 事物 在 哪个 它 不同 从 这 其他的 曾是 那 它 似乎 一个
['traɪf(ə)l] [blɜːrd] .
trifle blurred .
琐事 模糊 .

它与其他照片唯一的不同之处在于，它看起来有点模糊。

" [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , " [aɪ] [sed] ; " [its] ['mɪsti] . "
" A poor one , " I said ; " it's misty . "
" 一个 贫穷的 一 , " 我 说 ; " 它是 蒙蒙 . "

“天气不好，”我说，“雾很大。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at the mist , " he said .
" 看 在 这 薄雾 , " 他 说 .

“看看这雾，”他说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mɪsti] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪp] ,
Slowly , very slowly , I began to see that that misty appearance had a shape ,
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 我 开始 到 看 那 那 蒙蒙 外貌 有 一个 形状 ,
[ə; eɪ][fɔːrm] .
a form .
一个 形式 .

慢慢地，非常缓慢地，我开始看到那朦胧的景象有了形状，有了形态。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t]

Even	**as**	**I**	**looked**	**I**	**saw**	**the**	**features**	**of**	**a**	**human**	**countenance**	**—**	**and**	**yet**	**not**
甚至	作为	我	看起来	我	锯	这	特征	的	一个	人类	面容	—	和	然而	不是

['hju:mən] ['i:ðər] ,

human	**either**	**,**
人类	任何一个	,

即使我仔细观察，也看到了人类面孔的特征——但又不像人类。

[soʊ] ['spektrəl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ʌn'ri:əl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

so	**spectral**	**was**	**it**	**,**	**so**	**unreal**	**and**	**strange**	**.**
所以	光谱	曾是	它	,	所以	虚幻	和	奇怪的	.

它如此神秘，如此不真实，如此怪异。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [koʊld][ɪn][maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['brɪs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][skælp][ʌv; əv][maɪ]

I	**felt**	**the**	**blood**	**run**	**cold**	**in**	**my**	**veins**	**and**	**the**	**hair**	**bristle**	**on**	**the**	**scalp**	**of**	**my**
我	毛毡	这	血	跑步	寒冷的	在	我的	静脉	和	这	头发	鬃	在	这	头皮	的	我的

[hed] ,

head	**,**
头	,

我感到血液在血管里奔涌，头皮上的头发也竖了起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

for	**I**	**recognised**	**beyond**	**all**	**doubt**	**that**	**this**	**face**	**on**	**the**	**photograph**	**was**	**the**	**same**
为了	我	已确认	超过	全部	怀疑	那	这	脸	在	这	照片	曾是	这	相同的

[æz; əz] [ðæt] ['rædklɪf] [-]

as	**that**	**Radcliffe**	**[**	**96**	**]**
作为	那	拉德克利夫	[	-	]

因为我毫无疑问地认出，照片上的这张脸和拉德克利夫[96]的脸是同一张。

[hæd; həd] ['skɛtʃt] .

had	**sketched**	**.**
有	草图	.

画过草图。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] , [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik]

The	**resemblance**	**was**	**absolute**	**,**	**no**	**one**	**who**	**had**	**seen**	**the**	**one**	**could**	**mistake**
这	相似	曾是	绝对	,	不	一	WHO	有	已见	这	一	可以	错误

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

两者极其相似，见过其中一个的人绝不会认错另一个。

" [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**You**	**see**	**it**	**?**
"	你	看	它	?

你看到了吗?

" [bɑ:rnz] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [maɪn] .

"	**Barnes**	**muttered**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**almost**	**as**	**pale**	**as**	**mine**	**.**
"	巴恩斯	低声说道	,	和	他的	脸	曾是	几乎	作为	苍白	作为	矿	.

巴恩斯低声嘟囔着，他的脸色几乎和我一样苍白。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ] ['stæməd] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**There's**	**a**	**woman**	**,**	**"**	**I**	**stammered**	**,**	**"**	**a**	**woman**	**floating**	**in**	**the**	**air**	**by**	**his**	**side**	**.**
"	有	一个	女士	,	"	我	结结巴巴	,	"	一个	女士	漂浮的	在	这	空气	经过	他的	边	.

“有个女人，”我结结巴巴地说，“一个女人漂浮在他身边。”

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

Her	**arms**	**are**	**held**	**out**	**to**	**him**	**.**	**"**
她	武器	是	握住	出去	到	他	.	"

她向他伸出了双臂。

" [jes] , " [bɑːrnz] [sed] .
" Yes , " Barnes said .
" 是的 , " 巴恩斯 说 .

“是的，”巴恩斯说。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" Who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁?

" [ðə; ði] [prɪnt] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" The print slipped from my hands and fluttered to the ground .
" 这 打印 滑倒了 从 我的 双手 和 飘动 到 这 地面 .

“那张印刷品从我手中滑落，飘落到地上。”

[bɑːrnz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
Barnes picked it up and put it in the fire .
巴恩斯 挑选 它 向上 和 放 它 在 这 火 .

巴恩斯捡起它，把它放进了火里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ,
Was it fancy or , as it flared up , and burnt and was consumed ,
曾是 它 想要 或者 , 作为 它 喇叭口 向上 , 和 烧焦的 和 曾是 消耗 ,

它精致吗？还是像火焰燃烧殆尽时那样，突然爆发、燃烧殆尽？

[dɪd][aɪ] ['riːəli] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ['floʊtɪŋ] ['daʊnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ?
did I really hear a faint laugh floating downwards from the upper air ?
做过 我 真的 听到 一个 头晕的 笑 漂浮的 向下 从 这 上 空气 ?

我真的听到一声微弱的笑声从高空飘下来吗?

" [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['negətɪv] , " [bɑːrnz] [sed] ,
" I destroyed the negative , " Barnes said ,
" 我 损毁 这 消极的 , " 巴恩斯 说 ,

“我销毁了底片，”巴恩斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ] [bɔːs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" and I told my boss something had gone wrong with it .
" 和 我 讲述 我的 老板 某物 有 已消失 错误的 和 它 .

我告诉老板，事情出了点问题。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðæt] ['foʊtəgræf] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ][wʌn]
No one has seen that photograph but you and me , and now no one
不 一 有 已见 那 照片 但 你 和 我 , 和 现在 不 一
['evər] [wɪl] . " [-]
ever will . " [97]
曾经 将要 . " [-]

除了你我之外，没有人看过那张照片，现在也永远不会有人看过了。[97]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['terər] [baɪ] [naɪt]
THE TERROR BY NIGHT
这 恐怖 经过 夜晚

夜幕下的恐怖

['meinəd] - [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [kri:l] , [stæbd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Maynard	disincumbered	himself	from	his	fishing	-	creel	,	stabbed	the	butt	of	his
梅纳德	-	他自己	从	他的	钓鱼	-	鱼篓	,	刺伤	这	屁股	的	他的

[rɑ:d]['ɪntu:][ðə; ði][tɜ:rf] ,

rod	into	the	turf	,
杆	进入	这	草皮	,

梅纳德解开鱼篓，将鱼竿的竿柄插进草皮里。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][paɪp] .

and	settled	down	in	the	heather	to	fill	a	pipe	.
和	定居	向下	在	这	希瑟	到	充满	一个	管道	.

然后躲进石楠丛中，开始灌水。

[ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [mʊr] , ['pɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] .

All	round	him	stretched	the	undulating	moor	,	purple	in	the	late	summer	sunlight	.
全部	圆形的	他	拉伸	这	起伏的	泊	,	紫色的	在	这	晚的	夏天	阳光	.

他周围是绵延起伏的荒原，在夏末的阳光下泛着紫色。

[tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , [loʊ] [daʊn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz] [toʊld] [wer] [ðə; ði] [si:] [leɪ] .

To	the	southward	,	low	down	,	a	faint	haze	told	where	the	sea	lay	.
到	这	向南	,	低的	向下	,	一个	头晕的	阴霾	讲述	在哪里	这	海	躺	.

向南望去，低处隐隐约约地透着一层薄雾，那是大海的所在。

[ðə; ði] [stri:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [sæŋ] [ɪts] [kwɪr] , [kru:nɪŋ] [mʊr] - [sɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ræmbəld]

The	stream	at	his	feet	sang	its	queer	,	crooning	moor	-	song	as	it	rambled
这	溪流	在	他的	脚	唱	它是	酷儿	,	低吟浅唱	泊	-	歌曲	作为	它	漫无目的地闲聊

['ɑ:nwərd] ,

onward	,
向前	,

他脚下的溪流蜿蜒流淌，发出奇特的、低吟浅唱的荒原之歌。

['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['peblz] ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

chuckling	to	meet	a	bed	of	pebbles	somewhere	out	of	sight	,
轻笑	到	见面	一个	床	的	鹅卵石	某处	出去	的	视线	,

轻笑着走向某处看不见的鹅卵石床，

['wɪspərɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [frɪndʒd] [ɪts] [bæŋks][ʌv; əv] [pi:t] ,

whispering	mysteriously	to	the	rushes	that	fringed	its	banks	of	peat	,
耳语	神秘地	到	这	冲刺	那	流苏	它是	银行	的	泥炭	,

它神秘地低语着，与河岸边泥炭地上的芦苇丛交织在一起。

['di:pənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'træltoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] ['oʊvər] ['grænɪt] ['boʊldərz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

deepening	to	a	sudden	contralto	as	it	poured	over	granite	boulders	into	a
加深	到	一个	突然	女低音	作为	它	倾倒	超过	花岗岩	巨石	进入	一个

[skʌm] - [flekt] [pu:l] [bɪ'loʊ] .

scum	-	flecked	pool	below	.
浮渣	-	有斑点的	水池	以下	.

水流倾泻而下，越过花岗岩巨石，汇入下方布满浮渣的水池中，声音突然变得低沉而浑厚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði][mæn][sæt] ['smoʊkɪŋ] .

For	a	long	time	the	man	sat	smoking	.
为了	一个	长的	时间	这	男人	卫星	吸烟	.

那人坐着抽烟很久。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [aɪz] [ðə; ði]['fretf(ə)l] ['mu:vmənts]

Occasionally	he	turned	his	head	to	watch	with	keen	eyes	the	fretful	movements
偶尔	他	转向	他的	头	到	手表	和	敏锐的	眼睛	这	烦躁	移动

[ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

of	a	fly	hovering	above	the	water	.
的	一个	飞	悬停	多于	这	水	.

他偶尔会转过头，用敏锐的目光观察一只苍蝇在水面上焦躁地盘旋。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	**a**	**sudden**	**dimple**	**in**	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**the**	**stream**	**arrested**	**his**	**attention**	**.**
然后	一个	突然	酒窝	在	这	光滑的	表面	的	这	溪流	被捕	他的	注意力	.

这时，溪流平静的水面上突然出现的一个小凹陷吸引了他的注意力。

[ə; eɪ] [fjuː] [kən'sentrɪk] ['rɪpəlz] ['waidnd] , ['trævld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

A	**few**	**concentric**	**ripples**	**widened**	**,**	**travelled**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**were**	**absorbed**	**in**	**the**	**current**	**.**
一个	很少	同心	涟漪	扩大	,	旅行	向	他	,	和	是	吸收	在	这	当前的	.

几道同心涟漪扩散开来，向他飘来，然后被水流吸收。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɑːd] .

His	**lips**	**curved**	**into**	**a**	**little**	**smile**	**and**	**he**	**reached**	**for**	**his**	**rod**	**.**
他的	嘴唇	弯曲	进入	一个	小的	微笑	和	他	达到	为了	他的	杆	.

他嘴角勾起一丝微笑，伸手去拿他的鱼竿。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [traʊt] ,

In	**the**	**clear**	**water**	**he**	**could**	**see**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**ripples**	**;**	**a**	**small**	**trout**	**,**
在	这	清除	水	他	可以	看	这	起源	的	这	涟漪	;	一个	小的	鳟鱼	,

在清澈的水中，他能看到涟漪的源头：一条小鳟鱼。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['hʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][tɪt] - [bɪt] [tuː; tə] [floʊt] [ˌdaʊn'striːm] .

unconscious	**of**	**his**	**presence**	**,**	**was**	**waiting**	**in**	**its**	**hover**	**for**	**the**	**next**	**tit**	**-**	**bit**	**to**	**float**	**downstream**	**.**
无意识	的	他的	在场	,	曾是	等待	在	它是	徘徊	为了	这	下一个	山雀	-	少量	到	漂浮	下游	.

它浑然不觉他的存在，悬停在空中，等待着下一块食物顺流而下。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] .

Presently	**it**	**rose**	**again**	**.**
目前	它	玫瑰	再次	.

随后它又升了起来。

" [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	**The**	**odds**	**are**	**ten**	**to**	**one**	**in**	**your**	**favour**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	这	赔率	是	十	到	一	在	你的	偏爱	,	"	说	这	男人	.

“你获胜的几率是十比一，”那人说道。

" [lets] [siː] ! " [-]

"	**Let's**	**see**	**!**	**"**	**[**	**98**	**]**
"	我们来吧	看	!	"	[	-	]

“让我们看看！”[98]

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði][kæst] [lept] [aʊt] [ɪn] ['feðəri] [kɔɪlz] .

He	**dropped**	**on**	**one**	**knee**	**and**	**the**	**cast**	**leapt**	**out**	**in**	**feathery**	**coils**	**.**
他	掉落	在	一	膝盖	和	这	投掷	跳跃	出去	在	羽毛状的	线圈	.

他单膝跪地，石膏像羽毛般轻盈地弹了出来。

[wʌns] , [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [swɪʃt] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [laɪk] ['θɪsldaʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Once	**,**	**twice**	**it**	**swished**	**;**	**the**	**third**	**time**	**it**	**alighted**	**like**	**thistledown**	**on**	**the**	**surface**	**.**
一次	,	两次	它	嗖的一声	;	这	第三	时间	它	下车	喜欢	蓟绒	在	这	表面	.

它嗖嗖地一嗖，又嗖嗖地一嗖；第三次，它像蓟绒一样落在水面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [splæʃ] , [ə; eɪ] [læf] ,

There	**was**	**a**	**tiny**	**splash**	**,**	**a**	**laugh**	**,**
那里	曾是	一个	微小的	溅	,	一个	笑	,

传来一声轻笑，伴随着一声轻微的水花声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnˌhɑːrt] [rɑːd] [flikt] [ə; eɪ] [traʊt] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	little	greenheart	rod	flicked	a	trout	high	over	his	head	.
和	这	小的	绿心	杆	轻弹	一个	鳟鱼	高的	超过	他的	头	.

那根小小的绿心木鱼竿把一条鳟鱼高高抛过他的头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['beɪbɪ] — [hæf] - [æn; ən] - [aʊns] ,

It	was	the	merest	baby	—	half	-	an	-	ounce	,
它	曾是	这	最	婴儿	—	一半	-	一个	-	盎司	,

那只是个小婴儿——只有半盎司重，

[pər'hæps] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][sʌm; səm][ja:dz]

perhaps	—	and	it	fell	from	the	hook	into	the	herbage	some	yards
也许	—	和	它	跌倒	从	这	钩	进入	这	草本植物	一些	码

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːm] .

from	the	stream	.
从	这	溪流	.

或许——它从鱼钩上掉进了离溪流几码远的草丛里。

" ['lɪt(ə)l] [æs] ! " [sed] ['meinəd] .

"	Little	ass	!	"	said	Maynard	.
"	小的	屁股	!	"	说	梅纳德	.

“小屁股！”梅纳德说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɪg] ['brʌðər] .

"	That	was	meant	for	your	big	brother	.
"	那	曾是	意思是	为了	你的	大的	兄弟	.

“那是给你哥哥的。”

" [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][kæst][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

"	He	recovered	his	cast	and	began	to	look	for	his	victim	.
"	他	恢复	他的	投掷	和	开始	到	看	为了	他的	受害者	.

他取回了石膏，开始寻找受害者。

[wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl][hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] ['heðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪtfl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][sped] ,

Without	avail	he	searched	the	heather	,	and	as	the	fateful	seconds	sped	,
没有	可用	他	搜索	这	希瑟	,	和	作为	这	命运的	秒	加速	,

他徒劳地在石楠丛中搜寻，而决定命运的几秒钟却飞逝而过。

[æt; ət] [læst] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [proʊb] [ə'mʌŋ]

at	last	laid	down	his	rod	and	dropped	on	hands	and	knees	to	probe	among
在	最后的	铺设	向下	他的	杆	和	掉落	在	双手	和	膝盖	到	探测	之中

[ðə; ðɪ] [græs] - [stemz] .

the	grass	-	stems	.
这	草	-	茎	.

最后他放下鱼竿，跪在地上，在草茎间探寻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn] [veɪn] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['goʊldən] [ʃiːn] [ə'mʌŋ]

For	a	while	he	hunted	in	vain	,	then	the	sunlight	showed	a	golden	sheen	among
为了	一个	尽管	他	猎杀	在	徒劳	,	然后	这	阳光	显示	一个	金的	光泽	之中

[sʌm; səm] [stoʊnz] .

some	stones	.
一些	石头	.

他徒劳地寻找了一会儿，然后阳光透过一些石头，折射出金色的光芒。

['meinəd] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Maynard	gave	a	grunt	of	relief	,
梅纳德	给予	一个	咕哝	的	宽慰	,

梅纳德如释重负地哼了一声。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['taɪni] ['flʌtər] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərˌlɪŋ] ;

but	as	his	hand	closed	round	it	a	tiny	flutter	passed	through	the	fingerling	;
但	作为	他的	手	关闭	圆形的	它	一个	微小的	扑	通过了	通过	这	小鱼苗	;

但当他的手合拢它时，手指间传来一阵轻微的颤动；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][gæsp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

it	gave	a	final	gasp	and	was	still	.
它	给予	一个	最终的	喘气	和	曾是	仍然	.

它发出最后一声喘息，然后就静止不动了。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [vek'seɪʃn] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Knitting	his	brows	in	almost	comical	vexation	,	he	hastened	to	restore	it	to
针织	他的	眉毛	在	几乎	滑稽	烦恼	,	他	加快	到	恢复	它	到

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他眉头紧锁，一副近乎滑稽的恼怒模样，赶紧把它放回溪流中。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] ['rɪgl] [tuː; tə][ɪts]

holding	it	by	the	tail	and	striving	to	impart	a	life	-	like	wriggle	to	its
保持	它	经过	这	尾巴	和	努力	到	传授	一个	生活	-	喜欢	扭动	到	它是

['limpnis] .

limpness	.
软弱无力	.

抓住它的尾巴，努力让它无力地扭动起来，仿佛活物一般。

" [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [θɪŋ] !

"	Buck	up	,	old	thing	!
"	巴克	向上	,	老的	事物	!

“振作起来，老家伙！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	he	murmured	encouragingly	.
"	他	低声说道	令人鼓舞的是	.

他低声鼓励道。

" [oʊ] , [bʌk] [ʌp] !

"	Oh	,	buck	up	!
"	哦	,	巴克	向上	!

“哦，振作起来！”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You're	all	right	,	really	you	are	!
你是	全部	正确的	,	真的	你	是	!

你没事，真的没事！

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [oʊld] [θɪŋ] " [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

"	But	the	"	old	thing	"	was	all	wrong	.
"	但	这	"	老的	事物	"	曾是	全部	错误的	.

但“旧方法”完全错了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

In	fact	,	it	was	dead	.
在	事实	,	它	曾是	死的	.

事实上，它已经死了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wet] ['ʃɪŋgl] ,

Standing	in	the	wet	shingle	,
常设	在	这	湿的	卵石	,

站在湿漉漉的瓦片上，

['meɪnəd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spekld] ['ætəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Maynard	regarded	the	speckled	atom	as	it	lay	in	the	palm	of	his	hand	.
梅纳德	认为	这	斑驳的	原子	作为	它	躺	在	这	棕榈	的	他的	手	.

梅纳德凝视着躺在他手掌中的那颗布满斑点的原子。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [maɪ] [sʌn] .

"	A	matter	of	seconds	,	my	son	.
"	一个	事情	的	秒	,	我的	儿子	.

“儿子，只是几秒钟的事。”

[wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd]

One	instant	in	all	eternity	would	have	made	just	the	difference	between	life	and
一	立即的	在	全部	永恒	会	有	制成	只是	这	不同之处	之间	生活	和

[deθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

death	to	you	.
死亡	到	你	.

在漫长的永恒中，仅仅一瞬间就可能决定你的生死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ! " [-]

And	the	high	gods	denied	it	you	!	"	[	99	]
和	这	高的	神	否认	它	你	!	"	[	-	]

而至高无上的神明却拒绝了你！[99]

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [set] [bæk] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] ,

On	the	opposite	side	of	the	stream	,	set	back	about	thirty	paces	from	the	brink	,
在	这	对面的	边	的	这	溪流	,	放	后退	关于	三十	步幅	从	这	边缘	,

在小溪对岸，距离河岸大约三十步远的地方，

[stʊd] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['boʊldər] .

stood	a	granite	boulder	.
站立	一个	花岗岩	巨石	.

一块花岗岩巨石矗立在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [tʃest] , ['rʌfli] ['kjʊbɪkəl] [ɪn] [ʃeɪp] ;

It	was	as	high	as	a	man's	chest	,	roughly	cubical	in	shape	;
它	曾是	作为	高的	作为	一个	男人的	胸部	,	大致	立方体	在	形状	;

它和成年男子的胸部一样高，形状大致呈立方体；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [mɔːs] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪn]

but	the	weather	and	clinging	moss	had	rounded	its	edges	,	and	in
但	这	天气	和	依恋	苔藓	有	圆润	它是	边缘	,	和	在

['pleɪsɪz] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ,

places	segments	had	crumbled	away	,
地方	片段	有	崩溃了	离开	,

但是风吹日晒和附着的苔藓使它的边缘变得圆润，有些地方甚至已经碎裂脱落。

['gɪvɪŋ] ['fʊthoʊld] [tuː; tə] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd] ['staːri] [mʊr] - ['flaʊərz] .

giving	foothold	to	clumps	of	fern	and	starry	moor	-	flowers	.
给予	立足点	到	团块	的	蕨类	和	繁星	泊	-	花朵	.

为成簇的蕨类植物和星状沼泽花提供了立足之地。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [graʊnd] [roʊz] ['stiːpli] ,

On	three	sides	the	surrounding	ground	rose	steeply	,
在	三	侧面	这	周围	地面	玫瑰	陡峭地	,

三面地势陡峭，周围环境优美。

['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['hɔːrsʃuː] [maʊnd] [ðæt] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

forming	an	irregular	horseshoe	mound	that	opened	to	the	west	.
成型	一个	不规律的	马蹄铁	冢	那	打开	到	这	西方	.

形成一个不规则的马蹄形土堆，开口朝西。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪr] [ˌæmfiθi'ætrikl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['setɪŋ] [ðæt] [kə'nektɪd] [ʌp]

Perhaps	it	was	the	queer	amphitheatrical	effect	of	this	setting	that	connected	up
也许	它	曾是	这	酷儿	圆形剧场	影响	的	这	环境	那	连接	向上

[sʌm; səm] ['wɪmzɪk(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] ['meɪnɝdz] [breɪn] .

some	whimsical	train	of	thought	in	Maynard's	brain	.
一些	异想天开	火车	的	想法	在	梅纳德	脑	.

或许正是这种奇特的圆形剧场式的场景，让梅纳德脑海中一些异想天开的想法联系了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [kleɪmd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ]

"	It	would	seem	as	if	the	gods	had	claimed	you	,	"	he	mused	,	still	holding
"	它	会	似乎	作为	如果	这	神	有	声称	你	,	"	他	沉思	,	仍然	保持

[ðə; ði] [kɔːrps] .

the	corpse	.
这	尸体	.

“看来你已被神明带走了，”他喃喃自语，手中仍然抱着尸体。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ][bɜːrnt]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz] .

"	You	shall	be	a	sacrifice	—	a	burnt	sacrifice	to	the	God	of	Waste	Places	.
"	你	将	是	一个	牺牲	—	一个	烧焦的	牺牲	到	这	上帝	的	浪费	地点	.

“你们要成为祭物，献给荒场之神的燔祭。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [kən'siːt] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd]

"	He	laughed	at	the	conceit	,	half	-	ashamed	of	his	own	childishness	,	and
"	他	笑了	在	这	自负	,	一半	-	羞愧	的	他的	自己的	童心	,	和

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [baɪ][sʌm; səm] ['boʊldərz] ,

crossing	the	stream	by	some	boulders	,
过境	这	溪流	经过	一些	巨石	,

他嘲笑这种自负，又为自己的幼稚感到一丝羞愧，然后跨过几块巨石，过了河。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] .

he	brushed	away	the	earth	and	weed	from	the	top	of	the	great	stone	.
他	刷过	离开	这	地球	和	杂草	从	这	顶部	的	这	伟大的	石头	.

他拂去巨石顶部的泥土和杂草。

[ðen] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [twɪgz] [ðæt] [ðə; ði]

Then	he	retraced	his	steps	and	gathered	a	handful	of	bleached	twigs	that	the
然后	他	重走	他的	步骤	和	聚集	一个	少数	的	漂白	树枝	那	这

['wɪntər] [flʌdz] [hæd; həd] [left] ['strændɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

winter	floods	had	left	stranded	along	the	margin	of	the	stream	.
冬天	洪水	有	左边	搁浅	沿着	这	利润	的	这	溪流	.

然后他原路返回，捡起一把被冬季洪水冲刷后留在溪边的褪色树枝。

[ðiːz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [mə'θɑːdɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] ;

These	he	arranged	methodically	on	the	cleared	space	;
这些	他	安排	有条不紊	在	这	已清除	空间	;

他将这些物品有条不紊地摆放在清理出来的空地上；

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['paɪər][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['traʊtlɪt] .

on	the	top	of	the	tiny	pyre	he	placed	the	troutlet	.
在	这	顶部	的	这	微小的	火葬堆	他	放置	这	小鳟鱼	.

他把小鳟鱼放在了小小的柴堆顶上。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	he	said	,	and	smiling	gravely	struck	a	match	.
"	他	说	,	和	微笑	严重地	击	一个	匹配	.

“他说着，严肃地笑着划了一根火柴。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

A	faint	column	of	smoke	curled	up	into	the	still	air	,
一个	头晕的	柱子	的	抽烟	卷曲	向上	进入	这	仍然	空气	,

一缕淡淡的烟雾袅袅升起，飘散在寂静的空气中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['loʊər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [met] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	spoke	the	lower	rim	of	the	setting	sun	met	the	edge	of	the
和	作为	他	辐	这	降低	轮缘	的	这	环境	太阳	遇见	这	边缘	的	这

[mʊr] .

moor	.
泊	.

在他说话的时候，落日的下缘与荒原的边缘相接。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'kredəbli] [stɪl] ,

The	evening	seemed	suddenly	to	become	incredibly	still	,
这	晚上	似乎	突然	到	变得	难以置信	仍然	,

夜晚突然变得异常寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɪŋkt] .

even	the	voice	of	the	stream	ceasing	to	be	a	sound	distinct	.
甚至	这	嗓音	的	这	溪流	停止	到	是	一个	声音	清楚的	.

甚至连溪流的声音都变得不再清晰可闻。

[ə; eɪ] ['wægteɪl] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] .

A	wagtail	bobbing	in	the	shallows	fled	into	the	waste	.
一个	鹡鸰	上下摆动	在	这	浅滩	逃亡	进入	这	浪费	.

一只在浅水中游动的鹡鸰突然逃进了荒地。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [smoʊk] ['trembld] ['ʌpwərdz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [steɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

Overhead	the	smoke	trembled	upwards	,	a	faint	stain	against	a	cloudless	sky	.
开销	这	抽烟	颤抖	向上	,	一个	头晕的	弄脏	反对	一个	无云	天空	.

头顶上，烟雾袅袅升起，在万里无云的天空中留下淡淡的污渍。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [-]

The	stillness	seemed	almost	[	100	]
这	寂静	似乎	几乎	[	-	]

寂静似乎几乎[100]

[ə'kjuːt] .

acute	.
急性	.

急性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mʊr] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	as	if	the	moor	were	waiting	,	and	holding	its	breath	while	it
它	曾是	作为	如果	这	泊	是	等待	,	和	保持	它是	气息	尽管	它

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

仿佛这片荒原在等待，屏住呼吸等待着。

[ðen] [ðə; ði] [twɪgz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːltər] ['krækld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [fleɪmz] [bleizd] [ʌp] .

Then	the	twigs	upon	his	altar	crackled	,	and	the	pale	flames	blazed	up	.
然后	这	树枝	之上	他的	坛	噼啪作响	,	和	这	苍白	火焰	燃烧的	向上	.

随后，祭坛上的树枝发出噼啪声，苍白的火焰熊熊燃烧起来。

[ðə; ði][mæn] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

The	man	stepped	back	with	artistic	appreciation	of	the	effect	.
这	男人	步	后退	和	艺术	欣赏	的	这	影响	.

男子后退一步，带着艺术家的欣赏之情，领略了这种效果。

" [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪm'presɪv] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [smoʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	To	be	really	impressive	,	there	ought	to	be	more	smoke	,	"	he	continued	.
"	到	是	真的	感人的	,	那里	应该	到	是	更多的	抽烟	,	"	他	持续	.

“要想真正令人印象深刻，应该冒出更多的烟，”他继续说道。

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] [smɔːl] ['flaʊərz] .

Round	the	base	of	the	stone	were	clumps	of	small	flowers	.
圆形的	这	根据	的	这	石头	是	团块	的	小的	花朵	.

石头底部周围长着一簇簇小花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɪk] , ['fleʃi] [liːvz] .

They	were	crimson	in	colour	and	had	thick	,	fleshy	leaves	.
他们	是	赤红	在	颜色	和	有	厚的	,	肉质的	树叶	.

它们呈深红色，叶子肥厚多汁。

['heɪstɪli] , [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

Hastily	,	he	snatched	a	handful	and	piled	it	on	the	fire	.
草草	,	他	抢夺	一个	少数	和	堆积	它	在	这	火	.

他慌忙抓起一把柴火，堆在火上。

[ðə; ði] [smoʊk] ['daːkənd] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːləm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

The	smoke	darkened	and	rose	in	a	thick	column	;	there	was	a	curious
这	抽烟	变暗	和	玫瑰	在	一个	厚的	柱子	;	那里	曾是	一个	好奇的

['pʌndʒənsi] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

pungency	in	the	air	.
辛辣味	在	这	空气	.

烟雾变得浓重，向上涌起一股浓烟；空气中弥漫着一股奇异的刺鼻气味。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['hæmlət] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] .

Far	off	the	church	-	bell	in	some	unseen	hamlet	struck	the	hour	.
远的	离开	这	教会	-	钟	在	一些	看不见	村庄	击	这	小时	.

远处某个不知名的小村庄里，教堂的钟声敲响了整点。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ə'ferz] ,

The	distant	sound	,	coming	from	the	world	of	men	and	every	-	day	affairs	,
这	遥远	声音	,	未来	从	这	世界	的	男人	和	每一个	-	天	事务	,

[siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

seemed	to	break	the	spell	.
似乎	到	休息	这	拼写	.

远处传来人间喧嚣和日常琐事的声音，似乎打破了这片刻的宁静。

[æn; ən] ['uːzl] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['dæbəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

An	ousel	fluttered	across	the	stream	and	dabbled	in	a	puddle	among	some
一个	旋转木马	飘动	穿过	这	溪流	和	浅尝辄止	在	一个	水坑	之中	一些

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

一只乌鸫飞过溪流，在石头间的水洼里嬉戏。

['ræbəts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [frɪsk] [wɪð; wɪθ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði]

Rabbits	began	to	show	themselves	and	frisk	with	lengthened	shadows	in	the
兔子	开始	到	展示	他们自己	和	搜身	和	加长	阴影	在	这

[klɪr] ['speɪsɪz] .

clear	spaces	.
清除	空间	.

兔子开始现身，在空旷的地方嬉戏玩耍，它们的影子也拉长了。

['meɪnəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hæf] - ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt]

Maynard	looked	at	his	watch	,	half	-	mindful	of	a	train	to	be	caught
梅纳德	看起来	在	他的	手表	,	一半	-	正念	的	一个	火车	到	是	捕捉

['sʌmwer] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

somewhere	miles	away	,
某处	英里	离开	,

梅纳德看了看手表，心里有些惦记着还要赶火车去几英里外的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [held] [baɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [stretʃt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]

and	then	,	held	by	the	peace	of	running	water	,	stretched	himself	against	the
和	然后	,	握住	经过	这	和平	的	跑步	水	,	拉伸	他自己	反对	这

['sloʊpɪŋ] [graʊnd] .

sloping	ground	.
倾斜的	地面	.

然后，他沐浴在流水的宁静中，舒展身体，倚靠在倾斜的地面上。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɜːrld] [siːmd] ['piːpld] [baɪ] ['taɪni] [foʊk] , ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['tɪmɪd] , [ɪn'skruːtəb(ə)l]

The	glowing	world	seemed	peopled	by	tiny	folk	,	living	out	their	timid	,	inscrutable
这	发光	世界	似乎	人	经过	微小的	民间	,	活的	出去	他们的	胆小	,	难以捉摸

[laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

lives	around	him	.
生活	大约	他	.

这个闪闪发光的世界里似乎住着许多小人，他们在他周围过着胆怯而神秘的生活。

[ə; eɪ] ['wɔːtər] - [ræt] , ['pæsɪŋ] [braɪt] - [aɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [ə'keɪʒn] ,

A	water	-	rat	,	passing	bright	-	eyed	upon	his	lawful	occasion	,
一个	水	-	鼠	,	通过	明亮的	-	眼睛	之上	他的	合法的	场合	,

一只水鼠，在它合法的机会中，睁着明亮的眼睛路过。

[pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

paused	on	the	border	of	the	stream	to	consider	the	stranger	,	and	was
暂停	在	这	边界	的	这	溪流	到	考虑	这	陌生人	,	和	曾是

[lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

lost	to	view	.
丢失的	到	看法	.

她停在溪边，打量着这位陌生人，然后消失在了视线中。

[ə; eɪ] ['stægnənt] [puːl] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [riːdz] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd]

A	stagnant	pool	among	some	reeds	caught	the	reflection	of	the	sunset	and
一个	停滞不前	水池	之中	一些	芦苇	捕捉	这	反射	的	这	日落	和

[tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [rɔː] [goʊld] .

changed	on	the	instant	into	raw	gold	.
已更改	在	这	立即的	进入	生的	金子	.

芦苇丛中的一滩死水倒映着夕阳，瞬间变成了金子般的颜色。

['meinəd] [plʌkt] [ə; eɪ] [græs] [stem] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] ,

Maynard	plucked	a	grass	stem	and	chewed	it	reflectively	,
梅纳德	拨弦	一个	草	干	和	咀嚼	它	反思地	,

梅纳德摘下一根草茎，若有所思地咀嚼着。

['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mʊr] [ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [tɜːrn] [-]

staring	out	across	the	purple	moor	and	lazily	watching	the	western	sky	turn	[	101	]
凝视	出去	穿过	这	紫色的	泊	和	懒洋洋	观看	这	西	天空	转动	[	-	]

凝视着紫色的荒原，懒洋洋地看着西方的天空变幻[101]

[frʌm; frəm] ['glɔːri] [tuː; tə] ['glɔːri] .

from	glory	to	glory	.
从	荣耀	到	荣耀	.

从荣耀到荣耀。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [stɪl] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['ediːd] ['ʌpwərdz] .

Over	his	head	the	smoke	of	the	sacrifice	still	curled	and	eddied	upwards	.
超过	他的	头	这	抽烟	的	这	牺牲	仍然	卷曲	和	漩涡	向上	.

祭祀的烟雾在他头顶上仍然袅袅升起。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] ['elboʊ] — [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [æn; ən]

Then	a	sudden	sound	sent	him	on	to	one	elbow	—	the	thud	of	an
然后	一个	突然	声音	发送	他	在	到	一	弯头	—	这	砰的一声	的	一个

[ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔrsəz] [huːf] .

approaching	horse's	hoofs	.
接近	马匹	蹄子	.

突然一声巨响，他猛地用一只胳膊肘撑了起来——那是马蹄声。

" [mʊr] ['pəuniz] !

"	Moor	ponies	!
"	泊	小马	!

“沼泽小马！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [stʊd] [ɪk'spektənt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['ɔːltər] .

"	he	muttered	,	and	,	rising	,	stood	expectant	beside	his	smoking	altar	.
"	他	低声说道	,	和	,	上升	,	站立	怀孕	旁	他的	吸烟	坛	.

他低声嘟囔着，起身站起身，满怀期待地站在冒着烟的祭坛旁。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] ,

Then	he	heard	the	sudden	jingle	of	a	bit	,
然后	他	听到	这	突然	铃铛	的	一个	少量	,

然后他突然听到一个小零件的叮当声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [klaɪmd] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'genst] [ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] .

and	presently	a	horse	and	rider	climbed	into	view	against	the	pure	sky	.
和	目前	一个	马	和	骑士	攀登	进入	看法	反对	这	纯的	天空	.

不一会儿，一匹马和一位骑手出现在蔚蓝的天空下。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [briːtʃ, britʃ] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [druː] [reɪn] ,

A	young	girl	,	breeched	,	booted	and	spurred	like	a	boy	,	drew	rein	,
一个	年轻的	女孩	,	撕裂	,	已启动	和	受到刺激	喜欢	一个	男生	,	画	缰绳	,

一个年轻女孩，像男孩一样穿着马裤、马靴和马刺，拉着缰绳。

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

and	sat	looking	down	into	the	hollow	.
和	卫星	寻找	向下	进入	这	空洞的	.

他坐在那里，向下望去，看到了那个洼地。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['niːðər] [spoʊk] ; [ðen] ['meinəd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['reɪzɪŋ]

For	a	moment	neither	spoke	;	then	Maynard	acknowledged	her	presence	by	raising
为了	一个	片刻	两者都不	辐	;	然后	梅纳德	已确认	她	在场	经过	提高

[hɪz; ɪz] [twiːd] [hæt] .

his	tweed	hat	.
他的	粗花呢	帽子	.

两人沉默了一会儿；然后梅纳德举起他的粗花呢帽子，向她致意。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] .

She	gave	a	little	nod	.
她	给予	一个	小的	点头	.

她轻轻点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['sweɪlɪŋ] — ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

"	I	thought	it	was	somebody	swaling	—	burning	the	heather	.
"	我	想法	它	曾是	某人	吞咽	—	燃烧	这	希瑟	.

“我以为是有人在烧石楠花。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['embərz] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['trævld]

"	She	considered	the	embers	on	the	stone	,	and	then	her	grey	eyes	travelled
"	她	经过考虑的	这	余烬	在	这	石头	,	和	然后	她	灰色的	眼睛	旅行

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sper] ,

back	to	the	spare	,
后退	到	这	空闲的	,

她看了看石头上的余烬，然后灰色的眼睛又移回了备用的木柴上。

[twiːd] - [klæd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

tweed	**-**	**clad**	**figure**	**beside**	**it**	**.**
粗花呢	-	覆膜	数字	旁	它	.

旁边站着一个身穿粗花呢服装的人。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'træktɪv] [smaɪl] .

He	**smiled**	**in**	**his**	**slow**	**way**	**—**	**a**	**rather**	**attractive**	**smile**	**.**
他	微笑	在	他的	慢的	方式	—	一个	相当	吸引人的	微笑	.

他缓缓地笑了——一个颇具魅力的笑容。

" [noʊ] . [aɪv] [dʒʌst] [kən'kluːdid] [sʌm; səm]['peɪgən] [raɪts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [traʊt] !

"	**No**	**.**	**I've**	**just**	**concluded**	**some**	**pagan**	**rites**	**in**	**connection**	**with**	**a**	**small**	**trout**	**!**
"	不	. 我已经	只是	结束		一些	异教徒	仪式	在	联系	和	一个	小的	鳟鱼	!

“不，我刚刚完成了一些与一条小鳟鱼有关的异教仪式！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] .

"	**He**	**nodded**	**gravely**	**at**	**the**	**stone**	**.**
"	他	点头	严重地	在	这	石头	.

他神情严肃地点了点头，望着那块石头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrnt] ['sækrɪfaɪs] .

"	**That**	**was**	**a**	**burnt**	**sacrifice**	**.**
"	那	曾是	一个	烧焦的	牺牲	.

“那是一场焚烧祭品。”

" [wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɪriəsnəs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊts] [dɪ'maɪz] [ænd; ənd] [haɪ]

"	**With**	**whimsical**	**seriousness**	**he**	**told**	**her**	**of**	**the**	**trout's**	**demise**	**and**	**high**
"	和	异想天开	严肃	他	讲述	她	的	这	鳟鱼的	死亡	和	高的

['destəni] .

destiny	**.**
命运	.

他用一种既古怪又严肃的语气告诉她鳟鱼的死亡和崇高的命运。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

For	**a**	**moment**	**she**	**looked**	**doubtful**	**;**	**but**	**the**	**inflection**	**of**	**breeding**	**in**	**his**	**voice**
为了	一个	片刻	她	看起来	疑	;	但	这	拐点	的	选育	在	他的	嗓音

, [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,

,	**the**	**wholesome**	**,**
,	这	健康	,

她脸上闪过一丝疑虑；但他语气中流露出的教养，那种健康、平和的语气，

[liːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [aɪz] , [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

lean	**face**	**and**	**humorous**	**eyes**	**,**	**reassured**	**her**	**.**
倾斜	脸	和	幽默	眼睛	,	放心	她	.

他清瘦的脸庞和幽默的眼神让她安心了不少。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

A	**smile**	**hovered**	**about**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**.**
一个	微笑	悬停	关于	这	角落	的	她	嘴	.

她嘴角泛起一丝微笑。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Oh**	**,**	**is**	**that**	**it**	**?**
"	哦	,	是	那	它	?

哦，就这些吗?

[aɪ] ['wʌndɚd] . . .

I	**wondered**	**.**	**.**	**.**
我	想知道	.	.	.

我当时在想.....

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] .

"	She	gathered	the	reins	and	turned	her	horse's	head	.
"	她	聚集	这	缰绳	和	转向	她	马匹	头	.

她拉紧缰绳，转过马头。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] , " [sed] ['meinəd] , ['nevər] [swɪft] [tuː; tə]

"	Forgive	me	if	I	dragged	you	out	of	your	way	,	"	said	Maynard	,	never	swift	to
"	原谅	我	如果	我	拖拽	你	出去	的	你的	方式	,	"	说	梅纳德	,	绝不	迅速	到

[kənˌvenʃə'næləti] ,

conventionality	,
惯例	,

“如果我打扰了你，请原谅我，”梅纳德说道，他向来不拘泥于传统。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪərd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	touched	by	the	tired	shadows	in	her	eyes	.
但	感动	经过	这	疲劳的	阴影	在	她	眼睛	.

但她眼中疲惫的神情却触动了我。

[ðə; ði] [feɪnt] [druːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [tuː] , [bɪ'treɪd] [-]

The	faint	droop	of	her	mouth	,	too	,	betrayed	[	102	]
这	头晕的	下垂	的	她	嘴	,	也	,	背叛	[	-	]

她嘴角微微下垂，也暴露了[102]

[ɪn'tens] [fə'tiːg] .

intense	fatigue	.
激烈的	疲劳	.

极度疲劳。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fægd] .

"	You	look	fagged	.
"	你	看	疲惫不堪	.

你看上去很疲惫。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɔːr] [bɔːr] [juː; jʊ] ,

I	don't	want	to	be	a	nuisance	or	bore	you	,
我	不	想	到	是	一个	滋扰	或者	钻孔	你	,

我不想给你添麻烦或让你觉得无聊，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

but	I	wish	you'd	let	me	offer	you	a	sandwich	.
但	我	希望	你会	让	我	提供	你	一个	三明治	.

但我希望你能让我给你一个三明治。

[aɪv] [sʌm; səm] [mɪlk] [hɪr] , [tuː] .

I've	some	milk	here	,	too	.
我已经	一些	牛奶	这里	,	也	.

我这里也有一些牛奶。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] [mʊr] , ['bruːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [hæf]

"	The	girl	looked	round	the	ragged	moor	,	brooding	in	the	twilight	,	and	half
"	这	女孩	看起来	圆形的	这	破烂不堪	泊	,	沉思	在	这	暮	,	和	一半

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“女孩环顾四周，在暮色中沉思着这片荒凉的沼泽地，犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [wɑːn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Then	she	forced	a	wan	little	smile	.
然后	她	强制	一个	万	小的	微笑	.

然后她勉强挤出一个淡淡的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ， [tuː] .

"	I	am	tired	,	and	hungry	,	too	.
"	我	是	疲劳的	,	和	饥饿的	,	也	.

“我又累又饿。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ? "

Have	you	enough	for	us	both	?	"
有	你	足够的	为了	我们	两个都	?	"

够我们两个人用的吗?

" [lɑːts] ! " [sed] ['meinəd] .

"	Lots	!	"	said	Maynard	.
"	很多	!	"	说	梅纳德	.

“很多！”梅纳德说。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

To	himself	he	added	:	"	And	what's	more	,	my	child	,
到	他自己	他	额外	:	"	和	是什么	更多的	,	我的	孩子	,

他自言自语道：“而且，我的孩子，

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːd] .

you'll	have	a	little	fainting	affair	in	a	few	minutes	,	if	you	don't	have	a	feed	.
你会	有	一个	小的	昏厥	事务	在	一个	很少	分钟	,	如果	你	不	有	一个	喂养	.

"

"

"

如果你不吃点东西，几分钟后你就会晕倒。

" [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] .

"	Come	and	rest	for	a	minute	,	"	he	continued	aloud	.
"	来	和	休息	为了	一个	分钟	,	"	他	持续	大声	.

“来，休息一会儿，”他继续大声说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kaɪndlinəs] ,

He	spoke	with	pleasant	,	impersonal	kindliness	,
他	辐	和	令人愉快的	,	不具个人色彩	善良	,

他说话语气和蔼可亲，但又不带个人色彩。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

and	as	he	turned	to	his	satchel	she	slipped	out	of	the	saddle	and
和	作为	他	转向	到	他的	书包	她	滑倒了	出去	的	这	鞍	和

[keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

came	towards	him	,
来了	向	他	,

他转身去拿挎包时，她从马鞍上滑下来，朝他走来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

leading	her	horse	.
领导	她	马	.

她牵着她的马。

" [drɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk] .

"	Drink	that	,	"	he	said	,	holding	out	the	cup	of	his	flask	.
"	喝	那	,	"	他	说	,	保持	出去	这	杯子	的	他的	烧瓶	.

“喝这个，”他一边说着，一边把酒壶里的酒杯递了过来。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɔft] .

She	drank	with	a	wry	little	face	,	and	coughed	.
她	喝	和	一个	讽刺	小的	脸	,	和	咳嗽	.

她带着一丝愠怒的表情喝了口水，然后咳嗽了一声。

" [aɪ][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ'ti:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	put	a	little	whisky	in	it	,	"	he	explained	.
"	我	放	一个	小的	威士忌酒	在	它	,	"	他	解释	.

“我往里面加了一点威士忌，”他解释说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	needed	it	.
"	你	需要	它	.

你需要它。

" [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [lɪŋkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

"	She	thanked	him	and	sat	down	with	the	bridle	linked	over	her	arm	.
"	她	谢谢	他	和	卫星	向下	和	这	辔	链接	超过	她	手臂	.

她向他道谢，然后坐了下来，缰绳搭在她的手臂上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [krept] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

The	colour	crept	back	into	her	cheeks	.
这	颜色	悄悄地爬	后退	进入	她	脸颊	.

她的双颊重新泛起了红晕。

['meinəd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .

Maynard	produced	a	packet	of	sandwiches	and	a	pasty	.
梅纳德	生产	一个	包	的	三明治	和	一个	糊状物	.

梅纳德拿出了一包三明治和一个肉馅饼。

" [aɪv] [bɪn] ['mu:nɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʊr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ'self] [twaɪs] ,

"	I've	been	mooning	about	the	moor	all	the	afternoon	and	lost	myself	twice	,
"	我已经	到过	露臀	关于	这	泊	全部	这	下午	和	丢失的	我	两次	,

“我整个下午都在荒原上闲逛，还迷路了两次。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twi:n] [fræŋk] ['maʊθˌfʊlz] .

"	she	explained	between	frank	mouthfuls	.
"	她	解释	之间	坦率	一口一口	.

她一边大口大口地吃着东西一边解释道。

" [aɪm] ['hoʊpləsli] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [aɪv] [stɪl] [gɑ:t] [maɪlz] [tu:; tə][goʊ] . "

"	I'm	hopelessly	late	for	dinner	,	and	I've	still	got	miles	to	go	.	"
"	我是	绝望地	晚的	为了	晚餐	,	和	我已经	仍然	得到	英里	到	去	.	"

“我晚饭肯定要迟到了，而且还有很长的路要走。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Do	you	know	the	way	now	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	这	方式	现在	?	"	他	问	.

“你现在知道路了吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] .

It	won't	take	me	long	.
它	惯于	拿	我	长的	.

不会花我太多时间。

[maɪ]['fæməli][ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l] , [tu:] , [ænd; ənd][dəunt] [fʌs] .

My	family	are	sensible	,	too	,	and	don't	fuss	.
我的	家庭	是	明智的	,	也	,	和	不	大惊小怪	.

我的家人也很懂事，不会大吵大闹。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [læʃ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] .

"	She	looked	at	him	,	her	long	-	lashed	eyes	a	little	serious	.
"	她	看起来	在	他	,	她	长的	-	鞭打	眼睛	一个	小的	严肃的	.

她看着他，长长的睫毛下露出一丝严肃的神情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [-]
" But you — how are you going to [103]
" 但 你 — 如何 是 你 去 到 [-]

“但是你——你打算怎么做[103]

[get] [hoʊm] ?
get home ?
得到 家 ?

回家?

[its] ['getɪŋ] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ə'fʊt] .
It's getting late to be out on the moor afoot .
它是 获得 晚的 到 是 出去 在 这 泊 步行 .

夜已深，不适合在荒野上徒步了。

" ['meinəd] [læft] .
" Maynard laughed .
" 梅纳德 笑了 .

梅纳德笑了。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] !
" Oh , I'm all right , thanks !
" 哦 , 我是 全部 正确的 , 谢谢 !

“哦，我没事，谢谢！”

" [hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði][wɔːrm] [sep'tembər] [naɪt] .
" He sniffed the warm September night .
" 他 嗅了嗅 这 温暖的 九月 夜晚 .

他嗅了嗅九月温暖的夜晚。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
" I think I shall sleep here , as a matter of fact .
" 我 思考 我 将 睡觉 这里 , 作为 一个 事情 的 事实 .

“事实上，我想我就睡在这里了。”

[aɪm][ə; eɪ]['dʒɪpsi][baɪ]['ɪnstɪŋkt] —
I'm a gipsy by instinct —
我是 一个 吉普赛人 经过 本能 —

我天生就是个吉普赛人——

" - [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][aɪ] [lʌv] ,
" ' Give to me the life I love ,
" - 给 到 我 这 生活 我 爱 ,

给我我所爱的生活，

[let] [ðə; ði] [leɪv] [goʊ][baɪ][ˌem 'iː] ,
Let the lave go by me ,
让 这 澡 去 经过 我 ,

让流水从我身边流过，

[gɪv] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] — — -
Give the jolly Heaven above — — '
给 这 快乐的 天堂 多于 — — -

向天堂致以最美好的祝愿——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ə'restɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .
" He broke off , arrested by her unsmiling eyes .
" 他 打破 离开 , 被捕 经过 她 不苟言笑 眼睛 .

他停了下来，被她不苟言笑的眼神所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She was silent a moment .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" ['piːp(ə)l] [dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [sliːp] [aʊt] — [ə'baʊt] [hɪr] .
" **People don't as a rule sleep out — about here .**
" 人们 不 作为 一个 规则 睡觉 出去 — 关于 这里 .

“一般来说，人们不会在这里露宿街头。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['dʒɜːrkɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][toʊn]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" **The words came jerkily , as if she were forcing a natural tone into her**
" 这 字 来了 生硬地 , 作为 如果 她 是 强制 一个 自然的 语气 进入 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“她说话语气生硬，仿佛在努力让自己的声音听起来自然。”

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
" **He was accustomed to being questioned on his unconventional mode of life ,**
" 他 曾是 习惯 到 存在 被质问 在 他的 非传统 模式 的 生活 ,

他早已习惯了人们质疑他非传统的生活方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .
and was prepared for the usual expostulations .
和 曾是 准备 为了 这 通常 抗议 .

并做好了应对通常指责的准备。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She looked abruptly towards him .
她 看起来 突然 向 他 .

她突然看向他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ?
" **Are you superstitious ?**
" 是 你 迷信的 ?

你迷信吗?

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He laughed and shook his head .**
" 他 笑了 和 摇晃 他的 头 .

他笑着摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so .**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
But what has that got to do with it ?
但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

但这跟这件事有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **She hesitated , flushing a little .**
" 她 犹豫了一下 , 冲洗 一个 小的 .

她犹豫了一下，脸颊微微泛红。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] — ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [hɪr] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" **There is a legend — people about here say that the moor here is haunted .**
" 那里 是 一个 传奇 — 人们 关于 这里 说 那 这 泊 这里 是 闹鬼的 .

“这里有个传说——当地人说这片荒地闹鬼。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hʌnts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] !
There is a Thing that hunts people to death !
那里 是 一个 事物 那 狩猎 人们 到 死亡 !

有一种东西会猎杀人类!

" [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" He laughed outright , wondering how old she was .
" 他 笑了 直接 , 好奇 如何 老的 她 曾是 .

他哈哈大笑，想知道她多大了。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , [pər'hæps] .
Seventeen or eighteen , perhaps .
十七 或者 十八 , 也许 .

十七八岁吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] " ['dɪdnt] [fʌs] .
She had said her people " didn't fuss .
她 有 说 她 人们 " 没有 大惊小怪 .

她说她的人民“不吵闹”。

" [ðæt] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .
" That meant she was left to herself to pick up all these old wives ' tales .
" 那 意思是 她 曾是 左边 到 她自己 到 挑选 向上 全部 这些 老的 妻子们 - 故事 .

“这意味着她只能独自一人去收集所有这些民间传说。”

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

[hæz; həz] ['eniwʌn] [bɪn] [kɔːt] ?
Has anyone been caught ?
有 任何人 到过 捕捉 ?

有人被抓了吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" She nodded , unsmiling .
" 她 点头 , 不苟言笑 .

她点了点头，脸上没有笑容。

" [jes] ; [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [tɑːmz] .
" Yes ; old George Toms .
" 是的 ; 老的 乔治 汤姆斯 .

“是的；老乔治·汤姆斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [-]
He was one of [104]
他 曾是 一 的 [-]

他是[104]之一

['dædz] ['tenənts] , [ə; eɪ][bɪg]['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] [mæn] , [huː] [dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ]
Dad's tenants , a big purple - faced man , who drank a lot and never took much
爸爸的 租户 , 一个 大的 紫色的 - 面对 男人 , WHO 喝 一个 很多 和 绝不 采取 很多
['eksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

我爸爸的房客，一个脸色紫红的大块头，酗酒成性，而且很少运动。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
They found him in a ditch with his clothes all torn and covered with mud .
他们 成立 他 在 一个 沟 和 他的 衣服 全部 撕裂 和 涵盖 和 泥 .

他们发现他躺在沟里，衣服破烂不堪，浑身沾满泥浆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [tuː; tə] [deθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	had	been	run	to	death	;	there	was	no	wound	on	his	body	,
他	有	到过	跑步	到	死亡	;	那里	曾是	不	伤口	在	他的	身体	,

他被人追赶致死，身上没有一丝伤痕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

but	his	heart	was	broken	.
但	他的	心	曾是	破碎的	.

但他心碎了。

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [kənˈsiːt] .

"	Her	thoughts	recurred	to	the	stone	against	which	they	leant	,	and	his	quaint	conceit	.
"	她	想法	复发	到	这	石头	反对	哪个	他们	倾斜	,	和	他的	古雅	自负	.

“她的思绪又回到了他们倚靠的那块石头上，以及他那古怪的想法上。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rædər] [ræʃ] [tuː; tə][goʊ] ['ɔːfərɪŋ] [bɜːrnt]['sækrɪfaɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	You	were	rather	rash	to	go	offering	burnt	sacrifices	about	here	,	don't	you	think	?
"	你	是	相当	皮疹	到	去	提供	烧焦的	牺牲	关于	这里	,	不	你	思考	?

“你在这里献上燔祭，是不是有点鲁莽了？”

[dæd] [sez] [ðæt] [stoʊn] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɔːltər] , [tuː] .

Dad	says	that	stone	is	the	remains	of	an	old	Phœnician	altar	,	too	.
爸爸	说道	那	石头	是	这	遗迹	的	一个	老的	腓尼基人	坛	,	也	.

爸爸说那块石头也是古代腓尼基祭坛的遗迹。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	was	smiling	now	,	but	the	seriousness	lingered	in	her	eyes	.
"	她	曾是	微笑	现在	,	但	这	严肃	徘徊不去	在	她	眼睛	.

“她现在面带微笑，但眼神中仍然透着严肃。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ˌɪnˈvoʊkt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti] — ['æʃtəreθ] , [ɔːr] - , [ɔːr]['beəl] !

"	And	I	have	probably	invoked	some	terrible	heathen	deity	—	Ashtoreth	,	or	Pugm	,	or	Baal	!
"	和	我	有	大概	调用	一些	糟糕的	异教徒	神	—	阿什托雷斯	,	或者	-	,	或者	巴力	!

“而且我可能还召唤了某个可怕的异教神灵——阿斯塔特、普格姆或巴力！

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

How	awful	!
如何	可怕	!

太糟糕了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] .

"	he	added	,	with	mock	gravity	.
"	他	额外	,	和	嘲笑	重力	.

他故作严肃地补充道。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	girl	rose	to	her	feet	.
这	女孩	玫瑰	到	她	脚	.

女孩站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	You	are	laughing	at	me	.
"	你	是	笑	在	我	.

你在嘲笑我。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kelt; selt] , [tuː] .

The	people	about	here	are	superstitious	,	and	I	am	a	Celt	,	too	.
这	人们	关于	这里	是	迷信的	,	和	我	是	一个	凯尔特	,	也	.

这里的人都很迷信，而我也是凯尔特人。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .

I	belong	here	.
我	属于	这里	.

我属于这里。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['prəʊtest] .

"	He	jumped	up	with	a	quick	protest	.
"	他	跳了起来	向上	和	一个	快的	反对	.

他猛地站起来，迅速表示抗议。

" [nəʊ] , [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	No	,	I'm	not	laughing	at	you	.
"	不	,	我是	不是	笑	在	你	.

“不，我不是在嘲笑你。”

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !

Please	don't	think	that	!
请	不	思考	那	!

请不要那样想！

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['æktɪv] ['iːv(ə)l] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	it's	a	little	hard	to	believe	in	active	evil	when	all	around	is	so	beautiful	.
但	它是	一个	小的	难的	到	相信	在	积极的	邪恶的	什么时候全部		大约	是	所以	美丽的	.

但是，当周围的一切都如此美好时，很难相信世间竟有邪恶势力存在。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnd] [æt; ət]

"	He	helped	her	to	mount	and	walked	to	the	top	of	the	mound	at
"	他	帮助	她	到	山	和	步行	到	这	顶部	的	这	冢	在

[hɜːr; hər] ['stɪrəp] .

her	stirrup	.
她	镫	.

他扶她上马，然后走到土堆顶上，让她踩着马镫。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃɑːrm] [ɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ɪn] [keɪs] — — ?

"	Tell	me	,	is	there	any	charm	or	incantation	,	in	case	—	—	?
"	告诉	我	,	是	那里	任何	魅力	或者	咒语	,	在	案件	—	—	?

“请问，有没有什么护身符或咒语，以防万一——？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fer] [hed] ['soʊbərli] .

"	His	eyes	were	twinkling	,	but	she	shook	her	fair	head	soberly	.
"	他的	眼睛	是	闪烁	,	但	她	摇晃	她	公平的	头	清醒地	.

“他的眼睛闪闪发光，但她却严肃地摇了摇头。”

" [ðeɪ] [seɪ] ['aɪərn] — [koʊld]['aɪərn] — [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [krɔːs] .

"	They	say	iron	—	cold	iron	—	is	the	only	thing	it	cannot	cross	.
"	他们	说	铁	—	寒冷的	铁	—	是	这	仅有的	事物	它	不能	叉	.

他们说，铁——冰冷的铁——是它唯一无法逾越的东西。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

But	I	must	go	!
但	我	必须	去	!

但我必须走了！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃaɪ] ['frendlinəs] .

"	She	held	out	her	hand	with	half	-	shy	friendliness	.
"	她	握住	出去	她	手	和	一半	-	害羞的	友善	.

她带着几分羞涩和友善伸出了手。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['naɪsnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Thank**	**you**	**for**	**your**	**niceness**	**to**	**me**	**.**
"	感谢	你	为了	你的	友善	到	我	.

谢谢你对我这么好。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['wɪstf(ə)l] .

"	**Her**	**eyes**	**grew**	**suddenly**	**wistful**	**.**
"	她	眼睛	生长	突然	怅惘	.

她的眼神突然变得怅然若失。

" ['riːəli] , [ðoʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	**Really**	**,**	**though**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**stay**	**there**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
"	真的	,	尽管	,	我	不	思考	我	应该	停留	那里	如果	我	是	你	.

“不过说真的，如果我是你，我觉得我不应该待在那里。”

[pliːz] !

Please	**!**
请	!

请!

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [-]

"	**He**	**only**	**laughed**	**,**	**however**	**,**	**and**	**she**	**moved**	**[**	**105**	**]**
"	他	仅有的	笑了	,	然而	,	和	她	已搬	[	-	]

“然而，他只是笑了笑，她就走了[105]

[ɔːf] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .

off	**,**	**shaking**	**her**	**impatient**	**horse**	**into**	**a**	**canter**	**.**
离开	,	摇晃	她	不耐烦	马	进入	一个	慢跑	.

下马后，她摇晃着焦躁的马，让它慢跑起来。

['meinəd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd]

Maynard	**stood**	**looking**	**after**	**her**	**till**	**she**	**was**	**swallowed**	**by**	**the**	**dusk**	**and**
梅纳德	站立	寻找	后	她	直到	她	曾是	吞咽	经过	这	黄昏	和

[sə'raʊndɪŋ] [mʊr] .

surrounding	**moor**	**.**
周围	泊	.

梅纳德一直守在她身后，直到她被暮色和周围的荒原吞没。

[ðen] , ['θɔːtfəli] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

Then	**,**	**thoughtfully**	**,**	**he**	**retraced**	**his**	**steps**	**to**	**the**	**hollow**	**.**
然后	,	深思熟虑	,	他	重走	他的	步骤	到	这	空洞的	.

然后，他若有所思地原路返回了山谷。

[ə; eɪ] [klaʊd] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wen] [fɪr] [ə'woʊk] ['meinəd] .

A	**cloud**	**lay**	**across**	**the**	**face**	**of**	**the**	**moon**	**when**	**Fear**	**awoke**	**Maynard**	**.**
一个	云	躺	穿过	这	脸	的	这	月亮	什么时候	害怕	醒来	梅纳德	.

恐惧唤醒梅纳德时，月亮上笼罩着一层乌云。

[hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

He	**rolled**	**on**	**to**	**one**	**elbow**	**and**	**stared**	**round**	**the**	**hollow**	**,**	**filled**	**with**
他	滚动	在	到	一	弯头	和	凝视	圆形的	这	空洞的	,	已填	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dred] .

inexplicable	**dread**	**.**
无法解释的	恐惧	.

他用一只胳膊肘撑起身子，环顾四周，眼中充满了莫名的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [nəːvs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;

He	**was**	**ordinarily**	**a**	**courageous**	**man**	**,**	**and**	**had**	**no**	**nerves**	**to**	**speak**	**of**	**;**
他	曾是	按说	一个	勇敢	男人	,	和	有	不	神经	到	说话	的	;

[jet] ,

yet	**,**
然而	,

他通常是个勇敢的人，几乎从不怯场；然而，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst]

as	his	eyes	followed	the	line	of	the	ridge	against	the	sky	,	he	experienced
作为	他的	眼睛	随后	这	线	的	这	岭	反对	这	天空	,	他	经验丰富的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

他的目光顺着山脊线向天空望去，心中充满了恐惧。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] , ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] ['terər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [ðə; ði][skɪn] ['tiŋglz] ,

the	elementary	,	nauseating	terror	of	childhood	,	when	the	skin	tingles	,
这	初级	,	令人作呕	恐怖	的	童年	,	什么时候	这	皮肤	刺痛感	,

童年时期那种令人作呕的恐惧，皮肤发麻的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['gæləp] .

and	the	heart	beats	at	a	suffocating	gallop	.
和	这	心	节拍	在	一个	令人窒息的	驰骋	.

心脏跳动得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ˌmoʊmən'terəli][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	very	dark	,	but	momentarily	his	eyes	grew	accustomed	to	it	.
它	曾是	非常	黑暗的	,	但	片刻	他的	眼睛	生长	习惯	到	它	.

周围一片漆黑，但他的眼睛很快就适应了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , ['pʌndʒənt] [smel] , ['hɔːrəbli] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kə'rʌpt] .

He	was	conscious	of	a	queer	,	pungent	smell	,	horribly	animal	and	corrupt	.
他	曾是	有意识的	的	一个	酷儿	,	泼辣	闻	,	糟糕透了	动物	和	腐败	.

他闻到了一股怪异刺鼻的气味，带着可怕的动物和腐败的气息。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [broʊk] .

Suddenly	the	utter	silence	broke	.
突然	这	说出	沉默	打破	.

突然，寂静被打破了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	a	rattle	of	stones	,	the	splash	of	water	about	him	,
他	听到	一个	嘎嘎作响	的	石头	,	这	溅	的	水	关于	他	,

他听到周围传来石头碰撞的沙沙声，以及水花飞溅的声音。

['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['meinəd] ,

realised	that	it	was	the	brook	beneath	his	feet	,	and	that	he	,	Maynard	,
意识到	那	它	曾是	这	溪	下面	他的	脚	,	和	那	他	,	梅纳德	,

他意识到脚下是小溪，而他，梅纳德，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	running	for	his	life	.
曾是	跑步	为了	他的	生活	.

他当时正在拼命逃命。

['niːðər] [ðen] [nɔːr]['leɪtər][dɪd] ['riːz(ə)n] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] .

Neither	then	nor	later	did	Reason	assert	herself	.
两者都不	然后	也不	之后	做过	原因	断言	她自己	.

当时和后来，理性都没有发挥自身作用。

[hiː; hi][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] [ə'meɪzmənt] .

He	ran	without	question	or	amazement	.
他	跑	没有	问题	或者	惊愕	.

他毫不犹豫地跑了起来，没有丝毫惊讶。

[hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] ['hjuːmən] ['riːzənɪŋ] [hoʊldz] ['nɔːrm(ə)l] [sweɪ] — [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd]

His	brain	—	the	part	where	human	reasoning	holds	normal	sway	—	was	dominated
他的	脑	—	这	部分	在哪里	人类	推理	持有	普通的	摇摆	—	曾是	占主导地位

[baɪ] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] .

by	the	purely	primitive	instinct	of	flight	.
经过	这	纯粹	原始	本能	的	航班	.

他的大脑——人类理性正常发挥作用的那部分——完全被原始的逃跑本能所支配。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [raʊt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [wʌn] ['kɑːnʃəs] [θɔːt]

And	in	that	sudden	rout	of	courage	and	self	-	respect	one	conscious	thought
和	在	那	突然	路线	的	勇气	和	自己	-	尊重	一	有意识的	想法

[ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .

alone	remained	.
独自的	剩余	.

在那突如其来的勇气和自尊的溃败中，只剩下一个清醒的念头。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [siː]

Whatever	it	was	that	was	even	then	at	his	heels	,	he	must	not	see
任何	它	曾是	那	曾是	甚至	然后	在	他的	高跟鞋	,	他	必须	不是	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无论当时有什么东西紧随其后，他都绝对不能看到。

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

At	all	costs	it	must	be	behind	him	,	and	,
在	全部	成本	它	必须	是	在后面	他	,	和	,

他必须不惜一切代价将这件事抛诸脑后，而且，

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terəfaɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

resisting	the	sudden	terrified	impulse	to	look	over	his	shoulder	,
抵抗	这	突然	恐惧	冲动	到	看	超过	他的	肩膀	,

他强忍住突然涌起的恐惧冲动，没有回头张望。

[hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [twiːd] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [

he	unbuttoned	his	tweed	jacket	and	disengaged	himself	from	it	as	he	[
他	解开纽扣	他的	粗花呢	夹克	和	脱离	他自己	从	它	作为	他	[

-]

106	]
-	]

他解开粗花呢外套的扣子，脱下外套，[106]

[ræn] .

ran	.
跑	.

跑了。

[ðə; ði] [feɪnt] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [dɪ'spɜːrst] ,

The	faint	haze	that	had	gathered	round	the	full	moon	dispersed	,
这	头晕的	阴霾	那	有	聚集	圆形的	这	满的	月亮	分散的	,

围绕满月聚集的淡淡薄雾散去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mʊr] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	he	saw	the	moor	stretching	before	him	,	grey	and	still	,	glistening	with
和	他	锯	这	泊	伸展	前	他	,	灰色的	和	仍然	,	闪闪发光	和

[duː] .

dew	.
露	.

他看到眼前是一片荒原，灰蒙蒙的，静谧无声，露水闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] ['tempərət] ['hæbɪts] , [ə; eɪ]['waɪəri][mæn][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

He	was	of	frugal	and	temperate	habits	,	a	wiry	man	at	the	height	of
他	曾是	的	节俭	和	温带	习惯	,	一个	细长的	男人	在	这	高度	的

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,

his	physical	powers	,
他的	身体的	权力	,

他生活节俭，作风温和，身材精瘦，正值壮年。

[wɪð; wɪθ] [liːn] [flæŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [tʃest] .

with	lean	flanks	and	a	deep	chest	.
和	倾斜	侧翼	和	一个	深的	胸部	.

拥有精瘦的腰部和深厚的胸肌。

[æt; ət]['ɑːksfərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

At	Oxford	they	had	said	he	was	built	to	run	for	his	life	.
在	牛津	他们	有	说	他	曾是	建造	到	跑步	为了	他的	生活	.

在牛津的时候，人们说他天生就是为了逃命而奔跑的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	running	for	it	now	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	跑步	为了	它	现在	,	和	他	知道	它	.

他现在正在逃亡，他自己也知道这一点。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['ʌpwərdz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] , ['briːðɪŋ]

The	ground	sloped	upwards	after	a	while	,	and	he	tore	up	the	incline	,	breathing
这	地面	倾斜的	向上	后	一个	尽管	,	和	他	撕裂	向上	这	倾斜	,	呼吸

[diːp] [ænd; ənd][hɑːrd] ;

deep	and	hard	;
深的	和	难的	;

过了一会儿，地面向上倾斜，他奋力向上爬，大口喘着气；

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['væli] , ['liːpɪŋ] [gɔːrs] [bʊʃɪz] , ['kræʃɪŋ] [θruː] ['hw\\:tl] [ænd; ənd]

down	into	a	shallow	valley	,	leaping	gorse	bushes	,	crashing	through	whortle	and
向下	进入	一个	浅的	谷	,	跳跃	金雀花	灌木丛	,	崩溃	通过	冬青树	和

['medəuswiːt] ,

meadowsweet	,
绣线菊	,

向下进入浅谷，跃过金雀花丛，穿过水芹和绣线菊，

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [piːt] - ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [tɪn] - [maɪnz] .

stumbling	over	peat	-	cuttings	and	the	workings	of	forgotten	tin	-	mines	.
踉跄	超过	泥炭	-	插条	和	这	运作	的	被遗忘的	锡	-	矿井	.

偶然发现了泥炭开采区和被遗忘的锡矿遗址。

[æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk]['pɑːpjələr] [tuːn] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

An	idiotic	popular	tune	raced	through	his	brain	.
一个	愚蠢的	受欢迎的	调	比赛	通过	他的	脑	.

一首愚蠢的流行歌曲在他脑海中飞速闪过。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

He	found	himself	trying	to	frame	the	words	,	but	they	broke	into	incoherent
他	成立	他自己	尝试	到	框架	这	字	,	但	他们	打破	进入	语无伦次

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

他试图组织语言，但却总是喃喃自语，说着说着就语无伦次的祷告。

[stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [groʊ'tesk] [tuːn] .

still	to	the	same	grotesque	tune	.
仍然	到	这	相同的	怪诞	调	.

依然是那首怪诞的曲调。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['brestid] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] - [struːn] [tɔːr] ,

Then	,	as	he	breasted	the	flank	of	a	boulder	-	strewn	tor	,
然后	,	作为	他	胸部	这	侧翼	的	一个	巨石	-	散落的	托尔	,

然后，当他登上布满巨石的山峰侧翼时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['snʌflɪŋ] ['briːðɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	seemed	to	hear	snuffling	breathing	behind	him	,	and	,	redoubling	his
他	似乎	到	听到	抽泣	呼吸	在后面	他	,	和	,	加倍	他的

['efərts] , [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræbɪt] [hoʊl] .

efforts	,	stepped	into	a	rabbit	hole	.
努力	,	步	进入	一个	兔子	洞	.

他似乎听到身后传来抽泣的呼吸声，于是加倍努力，一脚踏进了兔子洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

He	was	up	and	running	again	in	the	twinkling	of	an	eye	,
他	曾是	向上	和	跑步	再次	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

他转眼间就又能跑能跳了。

['lɪmpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

limping	from	a	twisted	ankle	as	he	ran	.
跛行	从	一个	扭曲	踝	作为	他	跑	.

他跑步时扭伤了脚踝，一瘸一拐的。

[hiː; hi] [sprɪntid] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

He	sprinted	over	the	crest	of	the	hill	and	thought	he	heard	the	sound
他	冲刺	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	和	想法	他	听到	这	声音

['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

almost	abreast	of	him	,
几乎	并排	的	他	,

他飞奔过山顶，感觉声音几乎就在他身旁。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

away	to	the	right	.
离开	到	这	正确的	.

向右走。

[ɪn][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] [sʌm; səm] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [dɪs'lɔdʒd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]

In	the	dry	bed	of	a	watercourse	some	stones	were	dislodged	and	fell	with
在	这	干燥	床	的	一个	河道	一些	石头	是	脱落	和	跌倒	和

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

a	rattle	in	the	stillness	of	the	night	;
一个	嘎嘎作响	在	这	寂静	的	这	夜晚	;

在干涸的河床上，一些石头被震落，在寂静的夜里发出嘎吱声；

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

he	bore	away	to	the	left	.
他	钻孔	离开	到	这	左边	.

他向左侧驶去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

A	moment	later	there	was	Something	nearly	at	his	left	elbow	,	and	he
一个	片刻	之后	那里	曾是	某物	几乎	在	他的	左边	弯头	,	和	他

[smelt] [ə'gen] [ðə; ði] ['neɪmləs] ,

smelt	again	the	nameless	,
冶炼	再次	这	无名	,

片刻之后，有什么东西几乎贴到了他的左肘上，他又闻到了那种不知名的气味。

[riːk] .

fœtid	reek	.
臭	臭	.

恶臭。

[hiː; hi] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	doubled	,	and	the	ghastly	truth	flashed	upon	him	.
他	双倍	,	和	这	阴森	真相	闪光灯	之上	他	.

他猛地一惊，可怕的真相瞬间闪现在他眼前。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! [-]

The	Thing	was	playing	with	him	!	[	107	]
这	事物	曾是	玩耍	和	他	!	[	-	]

那东西在戏弄他！[107]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][spɔːrt] — [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌn'θɪŋkəbl] .

He	was	being	hunted	for	sport	—	the	sport	of	a	horror	unthinkable	.
他	曾是	存在	猎杀	为了	运动	—	这	运动	的	一个	恐怖	不可思议	.

他成了猎杀的对象——一种令人发指的恐怖猎杀。

[ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sweat	ran	down	into	his	eyes	.
这	汗	跑	向下	进入	他的	眼睛	.

汗水流进了他的眼睛。

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv][taɪm] ; [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	lost	all	count	of	time	;	his	wrist	watch	was	smashed	on	his	wrist	.
他	丢失的	全部	数数	的	时间	;	他的	手腕	手表	曾是	粉碎	在	他的	手腕	.

他完全失去了时间概念；他的手表摔碎在了手腕上。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɪ'tɜːrnəti] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['stʌmbliŋ] , ['trɪpɪŋ] ,

He	ran	through	a	reeling	eternity	,	sobbing	for	breath	,	stumbling	,	tripping	,
他	跑	通过	一个	卷轴	永恒	,	啜泣	为了	气息	,	踉跄	,	绊倒	,

['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ledn] ['wɪrinəs] ;

fighting	a	leaden	weariness	;
斗争	一个	铅灰色	疲劳	;

他仿佛经历了一段漫长的煎熬，喘不过气来，跌跌撞撞，踉跄着，与沉重的疲惫感作斗争；

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] .

and	ever	the	same	unreasoning	terror	urged	him	on	.
和	曾经	这	相同的	不讲道理	恐怖	敦促	他	在	.

而那股非理性的恐惧始终驱使着他。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['skaɪlaɪn][swæm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [blʌd] [drʌmd] ['defnɪŋli] [ɪn]

The	moon	and	ragged	skyline	swam	about	him	;	the	blood	drummed	deafeningly	in
这	月亮	和	破烂不堪	天际线	游泳	关于	他	;	这	血	鼓声	震耳欲聋地	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

月亮和参差不齐的天际线在他周围晃动；血液在他耳中发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

and	his	eyeballs	felt	as	if	they	would	burst	from	their	sockets	.
和	他的	眼球	毛毡	作为	如果	他们	会	爆裂	从	他们的	插座	.

他感觉自己的眼球好像要从眼眶里蹦出来一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['bɪtn] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [piːt] -

He	had	nearly	bitten	his	swollen	tongue	in	two	falling	over	an	unseen	peat	-
他	有	几乎	被咬	他的	肿	舌头	在	二	坠落	超过	一个	看不见	泥炭	-

['kʌtɪŋ] ,

cutting	,
切割	,

他摔倒在看不见的泥炭切割机上，差点把肿胀的舌头咬断。

[ænd; ənd] [blʌd] - [flekt] [foʊm] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	blood	-	flecked	foam	gathered	on	his	lips	.
和	血	-	有斑点的	泡沫	聚集	在	他的	嘴唇	.

他嘴唇上泛起了带血的泡沫。

[gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi][ræn] !
God , how he ran !
上帝 , 如何 他 跑 !

我的天，他跑得真快!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [bɑːg][ænd; ənd] ['heðər] .
But he was no longer among bog and heather .
但 他 曾是 不 更长 之中 沼泽 和 希瑟 .

但他已不再身处沼泽和石楠丛中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] — ['ʃæmblɪŋ] [naʊ] — [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] .
He was running — shambling now — along a road .
他 曾是 跑步 — 蹒跚 现在 — 沿着 一个 路 .

他沿着公路奔跑——现在步履蹒跚。

[ðə; ði]['loʊpɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] , ['ʃeɪpləs] ['sʌmθɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn]
The loping pursuit of that nameless , shapeless Something sounded like an echo in
这 慢跑 追逐 的 那 无名 , 无形 某物 听起来 喜欢 一个 回声 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

那无名无形之物的追逐声在他脑海中回荡，如同回声一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
He was nearing a village ,
他 曾是 临近 一个 村庄 ,

他正接近一个村庄，

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [red] [mɪst] [ðæt] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] .
but saw nothing save a red mist that swam before him like a fog .
但 锯 没有什么 节省 一个 红色的 薄雾 那 游泳 前 他 喜欢 一个 多雾路段 .

但他什么也没看到，只看到一团红色的雾气在他面前像浓雾一样游动。

[ðə; ði] [roʊd] [ˌʌndər'fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] ['weivlaik] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] .
The road underfoot seemed to rise and fall in wavelike undulations .
这 路 脚下 似乎 到 上升 和 落下 在 波浪状 起伏 .

脚下的路面似乎像波浪一样起伏不定。

[stɪl] [hiː; hi][ræn] , [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [gɑːsps][ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] [swəːvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ;
Still he ran , with sobbing gasps and limbs that swerved under his weight ;
仍然 他 跑 , 和 啜泣 喘息 和 四肢 那 急转弯 在下面 他的 重量 ;

他仍在奔跑，一边抽泣喘息，一边四肢在重压下摇晃不定；

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [hʌŋ] [deθ] [ʌn'neɪməbl] ,
at his elbow hung death unnamable ,
在 他的 弯头 悬挂 死亡 无法命名的 ,

死神就悬在他身边，无法言说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [waɪl] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd]
and the fear of it urged him on while every instinct of his exhausted
和 这 害怕 的 它 敦促 他 在 尽管 每一个 本能 的 他的 筋疲力尽的
['bɑːdi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [flɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .
body called out to him to fling up his hands and end it .
身体 称为 出去 到 他 到 一扔 向上 他的 双手 和 结尾 它 .

恐惧驱使着他继续前进，而他疲惫的身体的每一个本能都在呼唤他举起双手结束这一切。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ə'hed] [roʊz] [ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;
Out of the mist ahead rose the rough outline of a building by the roadside ;
出去 的 这 薄雾 前方 玫瑰 这 粗糙的 大纲 的 一个 建筑 经过 这 路边 ;

前方薄雾中隐约可见路边一座建筑物的轮廓；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsmɪθi] , [hæf] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [hæf] [ˈdwelɪŋ] .

it	was	the	village	smithy	,	half	workshop	,	half	dwelling	.
它	曾是	这	村庄	铁匠铺	,	一半	车间	,	一半	住宅	.

那是村里的铁匠铺，一半是作坊，一半是住所。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [ˈskɜːrtɪd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈglɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	road	here	skirted	a	patch	of	grass	,	and	the	moonlight	,	glistening	on	the
这	路	这里	裙摆	一个	修补	的	草	,	和	这	月光	,	闪闪发光	在	这

[duː] ,

dew	,
露	,

这条路绕过一片草地，月光在露珠上闪闪发光。

[ʃoʊd] [ðə; ði][dɑːrk][ˈsɜːrkjələr][ˈskɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

showed	the	dark	circular	scars	of	the	turf	where	,	for	a	generation	,
显示	这	黑暗的	圆	疤痕	的	这	草皮	在哪里	,	为了	一个	一代	,

草坪上留下了深色的圆形疤痕，一代人以来，这些疤痕一直存在。

[ðə; ði] [ˈsmɪθs] [piːt] [fairz][hæd; həd] [ˈhiːtɪd] [-]

the	smith's	peat	fires	had	heated	[	108	]
这	史密斯	泥炭	火灾	有	加热	[	-	]

铁匠的泥炭火已经烧热了[108]

[ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] [huːps] [ðæt] [ˈtaɪərd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] .

the	great	iron	hoops	that	tyred	the	wheels	of	the	wains	.
这	伟大的	铁	篮球	那	疲惫的	这	车轮	的	这	车辆	.

使马车轮子磨损的巨大铁箍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第6/7页

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrvz] [pleɪst] [ɪn]
One **of** **these** **was** **even** **then** **lying** **on** **the** **ground** **with** **the** **turves** **placed** **in**
一 的 这些 曾是 甚至 然后 说谎 在 这 地面 和 这 草皮 放置 在

['redinəs] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
readiness **for** **firing** **in** **the** **morning** **,**
准备就绪 为了 射击 在 这 早晨 ,

其中一门炮当时就躺在地上，草皮已经铺好，准备第二天早上发射。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['meɪnɝdz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]
and **in** **the** **throbbing** **darkness** **of** **Maynard's** **consciousness** **a** **voice** **seemed** **to**
和 在 这 悸动 黑暗 的 梅纳德 意识 一个 嗓音 似乎 到

[spiːk] ['feɪntli] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] :
speak **faintly** **—** **the** **voice** **of** **a** **girl** **:**
说话 淡淡的 — 这 嗓音 的 一个 女孩 :

在梅纳德意识中那悸动的黑暗里，似乎有一个声音在微弱地说话——一个女孩的声音：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hʌnts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] .
" **There's** **a** **Thing** **that** **hunts** **people** **to** **death** **.**
" 有 一个 事物 那 狩猎 人们 到 死亡 .

“有一种东西会追杀人类。”

[bʌt; bət]['aɪərn] — [koʊld]['aɪərn] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [krɔːs] .
But **iron** **—** **cold** **iron** **—** **it** **cannot** **cross** **.**
但 铁 — 寒冷的 铁 — 它 不能 叉 .

但是铁——冰冷的铁——它无法穿过。

" [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːld] ['saɪdweɪz] ,
" **The** **sweat** **of** **death** **was** **already** **on** **his** **brow** **as** **he** **reeled** **sideways** **,**
" 这 汗 的 死亡 曾是 已经 在 他的 眉头 作为 他 卷曲 侧身 ,

“他踉跄着侧身倒下时，额头上已经渗出了致命的汗水。”

['plʌndʒɪŋ] ['blaɪndli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] .
plunging **blindly** **across** **the** **uneven** **tufts** **of** **grass** **.**
骤降 盲目地 穿过 这 不均匀 簇绒 的 草 .

盲目地冲过参差不齐的草丛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri]
His **feet** **caught** **in** **some** **obstruction** **and** **he** **pitched** **forward** **into** **the** **sanctuary**
他的 脚 捕捉 在 一些 梗阻 和 他 投球 向前 进入 这 避难所

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪərn]['taɪər] — [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][kræmp] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
of **the** **huge** **iron** **tyre** **—** **a** **spasm** **of** **cramp** **twisting** **his** **limbs** **up** **under** **him** **.**
的 这 巨大的 铁 胎 — 一个 痉挛 的 抽筋 扭曲 他的 四肢 向上 在下面 他 .

他的脚被什么东西绊住了，他向前扑倒在巨大的铁轮胎里——一阵痉挛使他的四肢在他身下扭曲起来。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] ['blæknəs] [roʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As **he** **fell** **a** **great** **blackness** **rose** **around** **him** **,**
作为 他 跌倒 一个 伟大的 黑 玫瑰 大约 他 ,

他倒下时，周围升起了一片巨大的黑暗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [dɔːgz] .
and **with** **it** **the** **bewildered** **clamour** **of** **awakened** **dogs** **.**
和 和 它 这 困惑 叫嚣 的 觉醒 狗 .

随之而来的是被惊醒的狗发出困惑的叫声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænmɔr] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɪθs] ['kɑːtɪdʒ] , ['pʊlɪŋ]

Dr	.	Stanmore	came	down	the	flagged	path	from	the	smith's	cottage	,	pulling
博士	.	斯坦莫尔	来了	向下	这	已标记	小路	从	这	史密斯	小屋	,	拉

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

on	his	gloves	.
在	他的	手套	.

斯坦莫尔博士沿着铁匠小屋前的石板路走下来，戴上手套。

[ə; eɪ] [bɪg] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

A	big	car	was	passing	slowly	up	the	village	street	,
一个	大的	车	曾是	通过	缓慢地	向上	这	村庄	街道	,

一辆大车缓缓驶过村庄街道，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'brest] [ðə; ði] ['smɪθi] [ðə; ði] ['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

and	as	it	came	abreast	the	smithy	the	doctor	raised	his	hat	.
和	作为	它	来了	并排	这	铁匠铺	这	医生	提高	他的	帽子	.

当船驶到铁匠铺旁边时，医生举起了帽子。

[ðə; ði] [kɑːr] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl] , [lent] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm]

The	car	stopped	,	and	the	driver	,	a	fair	-	haired	girl	,	leant	sideways	from
这	车	停止	,	和	这	司机	,	一个	公平的	-	头发	女孩	,	倾斜	侧身	从

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

汽车停了下来，司机是一位金发碧眼的女孩，她从座位上侧身探出身子。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænmɔr] !

"	Good	-	morning	,	Dr	.	Stanmore	!
"	好的	-	早晨	,	博士	.	斯坦莫尔	!

“早上好，斯坦莫尔博士！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?

What's	the	matter	here	?
是什么	这	事情	这里	?

出了什么事?

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

Nothing	wrong	with	any	of	Matthew's	children	,	is	there	?
没有什么	错误的	和	任何	的	马修的	孩子们	,	是	那里	?

马修的孩子们都没出什么问题吧?

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	The	Doctor	shook	his	head	gravely	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	严重地	.

医生严肃地摇了摇头。

" [noʊ] , ['leɪdi] ['dɔːrəθi] ; [ðeə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [skuːl] .

"	No	,	Lady	Dorothy	;	they're	all	at	school	.
"	不	,	女士	多萝西	;	它们是	全部	在	学校	.

“不，多萝西夫人；他们都在学校。”

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [mɪ'stɪriəsli]

This	is	no	one	belonging	to	the	family	—	a	stranger	who	was	taken	mysteriously
这	是	不	一	属于	到	这	家庭	—	一个	陌生人	WHO	曾是	已采取	神秘地

[ɪl] [læst] [naɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,

ill	last	night	just	outside	the	forge	,
患病的	最后的	夜晚	只是	外部	这	锻造	,

这并非家族成员——昨晚在铁匠铺外突然神秘生病的陌生人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

and	they	brought	him	in	.
和	他们	带来	他	在	.

他们把他带了进来。

[its] [ə; eɪ][moʊst] [kwɪr] [keɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

It's	a	most	queer	case	,	and	very	difficult	to	diagnose	—	that	is	to	say	,
它是	一个	最多	酷儿	案件	,	和	非常	难的	到	诊断	—	那	是	到	说	,

这是一个非常奇怪的病例，而且很难诊断——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [prə'feʃən(ə)l] — [ɜːr; ər] — ['kɑːnʃəns] . " [

to	give	a	diagnosis	in	keeping	with	one's	professional	—	er	—	conscience	.	"	[
到	给	一个	诊断	在	保持	和	一个人的	专业的	—	呃	—	良心	.	"	[

-]

109	]
-	]

根据自己的职业良知做出诊断。[109]

[ðə; ði][gɜːrl] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] - ['levər] .

The	girl	switched	off	the	engine	,	and	took	her	hand	from	the	brake	-	lever	.
这	女孩	切换	离开	这	引擎	,	和	采取	她	手	从	这	制动	-	杠杆	.

女孩关掉引擎，把手从刹车杆上拿开。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

Something	in	the	doctor's	manner	arrested	her	interest	.
某物	在	这	医生的	方式	被捕	她	兴趣	.

医生的举止引起了她的兴趣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	What	is	the	matter	with	him	?	"	she	queried	.
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"	她	查询	.

“他怎么了？”她问道。

" [wʌt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] , [prə'feʃən(ə)l] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ? "

"	What	diagnosis	have	you	made	,	professional	or	otherwise	?	"
"	什么	诊断	有	你	制成	,	专业的	或者	否则	?	"

“你做出的诊断是什么？无论是专业诊断还是其他诊断？”

" [ʃɑːk] , ['leɪdi] ['dɔːrəθi] ; [sɪ'vɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ʃɑːk] , [hɑːrt] [streɪnd] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

"	Shock	,	Lady	Dorothy	;	severe	exhaustion	and	shock	,	heart	strained	,	superficial
"	震惊	,	女士	多萝西	;	严重	疲惫	和	震惊	,	心	紧张	,	浅

['liːʒnz] , ['bruːzɪz] , ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

lesions	,	bruises	,	scratches	,	and	so	forth	.
病变	,	瘀伤	,	划痕	,	和	所以	前进	.

“休克，多萝西夫人；极度疲惫和休克，心脏紧张，表面损伤，瘀伤，擦伤等等。

['mentəli] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terər] ,

Mentally	he	is	in	a	great	state	of	excitement	and	terror	,
精神上	他	是	在	一个	伟大的	状态	的	激动	和	恐怖	,

他精神上处于极度兴奋和恐惧的状态。

[læpsɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'lɪriəm] [æt; ət] [taɪmz] — [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['fiːtʃər] .

lapsing	into	delirium	at	times	—	that	is	really	the	most	serious	feature	.
失效	进入	谵妄	在	时代	—	那	是	真的	这	最多	严肃的	特征	.

有时会出现谵妄状态——这才是最严重的症状。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][kɑːm][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [breɪn] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]

unless	I	can	calm	him	I	am	afraid	we	may	have	some	brain	trouble	on
除非	我	能	冷静的	他	我	是	害怕的	我们	可能	有	一些	脑	麻烦	在

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

top	of	the	other	thing	.
顶部	的	这	其他	事物	.

如果我不能让他平静下来，恐怕除了其他问题之外，我们还会面临一些脑部疾病。

[its] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] !
It's most mysterious !
它是 最多 神秘 !

真是太神秘了!

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
" The girl nodded gravely , holding her underlip between her white teeth .
" 这 女孩 点头 严重地 , 保持 她 下唇 之间 她 白色的 牙齿 .

女孩严肃地点了点头，用洁白的牙齿咬着下唇。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] — [ɪn] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [miːn] ?
" What does he look like — in appearance , I mean ?
" 什么 做 他 看 喜欢 — 在 外貌 , 我 意思是 ?

“他长什么样？我是说他的外貌？”

[ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ?
Is he young ?
是 他 年轻的 ?

他年轻吗?

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] .
" The shadow of a smile crossed the doctor's eyes .
" 这 阴影 的 一个 微笑 交叉 这 医生的 眼睛 .

医生眼中闪过一丝微笑。

" [jes] , ['leɪdi] ['dɔːrəθi] — [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
" Yes , Lady Dorothy — quite young , and very good - looking .
" 是的 , 女士 多萝西 — 相当 年轻的 , 和 非常 好的 - 寻找 .

“是的，多萝西小姐——非常年轻，而且长得很漂亮。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æθ'letɪk] [bɪld] .
He is a man of remarkable athletic build .
他 是 一个 男人 的 卓越 运动 建造 .

他身材非常健壮。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [naʊ] ,
He is calmer now ,
他 是 更平静 现在 ,

他现在平静多了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] ['mæθjuːz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
and I have left Matthew's wife with him while I slip out to see a couple
和 我 有 左边 马修的 妻子 和 他 尽管 我 滑 出去 到 看 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['peɪʃnts] .
of other patients .
的 其他 患者 .

我把马修的妻子留给他，自己则溜出去看看其他几位病人。

" ['leɪdi] ['dɔːrəθi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" Lady Dorothy rose from her seat and stepped down out of the car .
" 女士 多萝西 玫瑰 从 她 座位 和 步 向下 出去 的 这 车 .

多萝西夫人从座位上站起来，下了车。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I know your patient , " she said .
" 我 思考 我 知道 你的 病人 , " 她 说 .

“我想我认识你的病人，”她说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" In fact , I had taken the car to look for him ,
" 在 事实 , 我 有 已采取 这 车 到 看 为了 他 ,

事实上，我开车去找他了。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

to	ask	him	to	lunch	with	us	.
到	问	他	到	午餐	和	我们	.

邀请他与我们共进午餐。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

Do	you	think	I	might	see	him	for	a	minute	?
做	你	思考	我	可能	看	他	为了	一个	分钟	?

你觉得我有可能见到他一会儿吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ˌdaɪəg'noʊs][hɪz; ɪz]

If	it	is	the	person	I	think	it	is	I	may	be	able	to	help	you	diagnose	his
如果	它	是	这	人	我	思考	它	是	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	诊断	他的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

如果是我猜的那个人，我或许可以帮您诊断他的病情。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Together	they	walked	up	the	path	and	entered	the	cottage	.
"	一起	他们	步行	向上	这	小路	和	进入	这	小屋	.

他们一起沿着小路走上去，进了小屋。

[ðə; ði]['dɑːktər][led][ðə; ði] [wei] [-]

The	doctor	led	the	way	[	110	]
这	医生	引领	这	方式	[	-	]

医生带头[110]

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

upstairs	and	opened	a	door	.
楼上	和	打开	一个	门	.

他上楼打开了一扇门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] [roʊz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kəːtsi] .

A	woman	sitting	by	the	bed	rose	and	dropped	a	curtsey	.
一个	女士	坐着	经过	这	床	玫瑰	和	掉落	一个	屈膝礼	.

坐在床边的一位女士站起身，行了一个屈膝礼。

['leɪdi] ['dɔːrəθi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Lady	Dorothy	smiled	a	greeting	to	her	and	crossed	over	to	the	bed	.
女士	多萝西	微笑	一个	问候	到	她	和	交叉	超过	到	这	床	.

多萝西夫人微笑着向她问好，然后走到床边。

[ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

There	,	his	face	grey	and	drawn	with	exhaustion	,	with	shadows	round	his
那里	,	他的	脸	灰色的	和	绘制	和	疲惫	,	和	阴影	圆形的	他的

[kloʊzd] [aɪz] , [leɪ] ['meinəd] ;

closed	eyes	,	lay	Maynard	;
关闭	眼睛	,	躺	梅纳德	;

梅纳德躺在那里，脸色灰白，疲惫不堪，紧闭的双眼周围笼罩着阴影；

[wʌn][hænd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .

one	hand	lying	on	the	counterpane	opened	and	closed	convulsively	,	his	lips	moved	.
一	手	说谎	在	这	床罩	打开	和	关闭	痉挛地	,	他的	嘴唇	已搬	.

一只手放在床罩上，抽搐着张开又合上，嘴唇也动了动。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

The	physician	eyed	the	girl	interrogatively	.
这	医生	眼睛	这	女孩	疑问句	.

医生用审视的目光打量着女孩。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][fɜːrm] , [kuːl] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
She nodded , and put her firm , cool hand over the twitching fingers .
她 点头 , 和 放 她 公司 , 凉爽的 手 超过 这 抽搐 手指 .

她点了点头，用她那冰凉而有力的手按住了抽搐的手指。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" And I warned him .
" 和 我 警告 他 .

我警告过他。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] ? "
Tell me , is he very ill ? "
告诉 我 , 是 他 非常 患病的 ? "

告诉我，他病得很重吗?

" [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [rest] , ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] , ['æbsəluːt] ['kwaɪət] — — "
" He requires rest , careful nursing , absolute quiet — — "
" 他 需要 休息 , 小心 护理 , 绝对 安静的 — — "

他需要休息、精心护理和绝对安静的环境——

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['mænər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔːftli] .
" All that he can have at the Manor , " said the girl softly .
" 全部 那 他 能 有 在 这 庄园 , " 说 这 女孩 轻轻 .

“他在庄园里能拥有的一切，”女孩轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['tɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
She met the doctor's eyes and looked away , a faint colour tingeing her cheeks .
她 遇见 这 医生的 眼睛 和 看起来 离开 , 一个 头晕的 颜色 带点色调 她 脸颊 .

她与医生的目光相遇，随即移开视线，双颊泛起淡淡的红晕。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['fɑːðər] ?
" Will you go and telephone to father ?
" 将要 你 去 和 电话 到 父亲 ?

你能去给父亲打个电话吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] . "
I will take him back in the car now if he is well enough to be moved . "
我 将要 拿 他 后退 在 这 车 现在 如果 他 是 出色地 足够的 到 是 已搬 . "

如果他身体状况允许，我现在就开车送他回去。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Yes , he is well enough to be moved , " said the doctor .
" 是的 , 他 是 出色地 足够的 到 是 已搬 , " 说 这 医生 .

“是的，他身体状况允许转院了，”医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [æt; ət]
" It is very kind of you , Lady Dorothy , and I will go and telephone at
" 它 是 非常 种类 的 你 , 女士 多萝西 , 和 我 将要 去 和 电话 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“多萝西夫人，您真是太好了，我这就去给您打电话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
Will you stay with him for a little while ?
将要 你 停留 和 他 为了 一个 小的 尽管 ?

你愿意陪他待一段时间吗?

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] .
" He left the room , and they heard his feet go down the narrow stairs .
" 他 左边 这 房间 , 和 他们 听到 他的 脚 去 向下 这 狭窄的 楼梯 .

他离开了房间，他们听到他的脚步声沿着狭窄的楼梯向下走去。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
The cottage door opened and closed .
这 小屋 门 打开 和 关闭 .

小屋的门开了又关上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɪrz] ['dɔːtər] , [lʊkt]
The two women , the old and the young , peasant and peer's daughter , looked
这 二 女性 , 这 老的 和 这 年轻的 , 农民 和 同龄人的 女儿 , 看起来
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

两个女人，一个年老，一个年轻，一个是农妇，一个是贵族小姐，她们互相对视着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [glæns] [ðæt] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli]
and there was in their glance that complete understanding which can only
和 那里 曾是 在 他们的 瞥一眼 那 完全的 理解 哪个 能 仅有的
[ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] .
exist between women .
存在 之间 女性 .

她们的眼神中流露出一种只有女性之间才能拥有的完全默契。

" [duː] - [iː] [maɪnd][oʊld] - [tɑːmz] , [maɪ]['leɪdi] ?
" Do ' ee mind old Jarge Toms , my lady ?
" 做 - ee 头脑 老的 - 汤姆斯 , 我的 女士 ?

“夫人，您介意老杰格·汤姆斯吗？”

" ['leɪdi] ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Lady Dorothy nodded .
" 女士 多萝西 点头 .

多萝西夫人点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ! [-]
And I warned him ! [111]
和 我 警告 他 ! [-]

我警告过他！[111]

[ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] , [ðiːz] [men] !
They won't believe , these men !
他们 惯于 相信 , 这些 男人 !

这些人不会相信的!

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

They	think	because	they	are	so	big	and	strong	that	there	is	nothing	that	can
他们	思考	因为	他们	是	所以	大的	和	强的	那	那里	是	没有什么	那	能

[hɜːrt][ðem; ðəm] . "

hurt	them	.	"
伤害	他们	.	"

他们认为自己体型庞大、力量强大，所以没有任何东西能伤害他们。

" - [twʌz] [tiː 'eɪtʃ] - ['aɪərn] [ðæt] [seɪvd] [ən] , [maɪ]['leɪdi] .

"	-	Twas	th	-	iron	that	saved	un	,	my	lady	.
"	-	那是	th	-	铁	那	已保存	联合国	,	我的	女士	.

“是铁救了我们，夫人。”

- [twʌz] [ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [nuː] [taiəz][æz; əz][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [juː 'es]

-	Twas	inside	one	of	John's	new	tyres	as	was	lyin	-	on	the	ground	that	us
-	那是	里面	一	的	约翰的	新的	轮胎	作为	曾是	躺着	-	在	这	地面	那	我们

[faʊnd] [ən] .

found	un	.
成立	联合国	.

我们发现它时，它正躺在约翰的一个新轮胎里，轮胎就放在地上。

[dɔːgz]['baːrkɪn] - ['weikənd] [ˌjuː 'es][ʌp] .

Dogs	barkin	-	wakened	us	up	.
狗	巴金	-	醒来	我们	向上	.

狗吠声把我们吵醒了。

[bʌt; bət]['ɪtəd][haː] - [hæd; həd] [ən] , [els] — — " [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌdaʊn'sterz] [sent] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]

But	it'd	ha	-	had	un	,	else	—	—	"	A	sound	downstairs	sent	her	flying	to
但	它会	哈	-	有	联合国	,	别的	—	—	"	一个	声音	楼下	发送	她	飞行	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

但如果不是这样——”楼下的一声响动让她飞奔到门口。

" - [tɪz] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] .

"	'	Tis	the	kettle	,	my	lady	.
"	-	的	这	壶	,	我的	女士	.

“是水壶的问题，夫人。”

['dʒɑːnz] ['dɪnər] - - , [æn; ən] - [aɪ] [fər'gɛtɪn] - .

John's	dinner	spilin	'	,	an	'	I	forgettin	'	.
约翰的	晚餐	-	-	,	一个	-	我	忘记	-	.

约翰的晚餐洒了，而我却忘了。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	hurried	out	of	the	room	and	closed	the	door	.
"	她	慌忙	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	.

她匆匆走出房间，关上了门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

The	sound	of	their	voices	seemed	to	have	roused	the	occupant	of	the	bed	.
这	声音	的	他们的	声音	似乎	到	有	唤醒	这	居住者	的	这	床	.

他们的声音似乎吵醒了床上的人。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

His	eyelids	fluttered	and	opened	;	his	eyes	rested	full	on	the	girl's	face	.
他的	眼睑	飘动	和	打开	;	他的	眼睛	休息	满的	在	这	女孩们	脸	.

他的眼皮颤动着睁开了眼睛；他的目光完全落在了女孩的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] ;

For	a	moment	there	was	no	consciousness	in	their	gaze	;
为了	一个	片刻	那里	曾是	不	意识	在	他们的	目光	;

他们的目光中一时失去了意识；

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

then	a	whimsical	ghost	of	a	smile	crept	about	his	mouth	.
然后	一个	异想天开	鬼	的	一个	微笑	悄悄地爬	关于	他的	嘴	.

然后，一丝若有若无的微笑悄然爬上了他的嘴角。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .

"	Go	on	,	"	he	said	in	a	weak	voice	.
"	去	在	,	"	他	说	在	一个	虚弱的	嗓音	.

“继续，”他虚弱地说。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Say	it	!	"
"	说	它	!	"

说出来！

" [seɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['leɪdi] ['dɔːrəθi] .

"	Say	what	?	"	asked	Lady	Dorothy	.
"	说	什么	?	"	问	女士	多萝西	.

“你说什么？”多萝西夫人问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

She	was	suddenly	aware	that	her	hand	was	still	on	his	,
她	曾是	突然	意识到的	那	她	手	曾是	仍然	在	他的	,

她突然意识到自己的手还放在他的手上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [kɑːm] , [fɜːrm][græsp] .

but	the	twitching	fingers	had	closed	about	hers	in	a	calm	,	firm	grasp	.
但	这	抽搐	手指	有	关闭	关于	她的	在	一个	冷静的	,	公司	抓牢	.

但那双微微颤抖的手指却平静而坚定地握住了她的手。

" [seɪ] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] - !

"	Say	'	I	told	you	so	'	!
"	说	-	我	讲述	你	所以	-	!

“说‘我早就告诉过你了’！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	She	shook	her	head	with	a	little	smile	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	小的	微笑	.

她微微一笑，摇了摇头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [koʊld]['aɪərn] — — "

"	I	told	you	that	cold	iron	—	—	"
"	我	讲述	你	那	寒冷的	铁	—	—	"

“我告诉过你，冷铁——”

" [koʊld]['aɪərn] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

"	Cold	iron	saved	me	.
"	寒冷的	铁	已保存	我	.

冷铁救了我。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [huːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

"	He	told	her	of	the	iron	hoop	on	the	ground	outside	the	forge	.
"	他	讲述	她	的	这	铁	箍	在	这	地面	外部	这	锻造	.

他告诉她，铁匠铺外面的地上有一个铁箍。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

"	You	saved	me	last	night	.
"	你	已保存	我	最后的	夜晚	.

你昨晚救了我。

" [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd] ['dʒentli] .

"	She	disengaged	her	hand	gently	.
"	她	脱离	她	手	轻轻地	.

她轻轻地松开了手。

" [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] — [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" I saved you last night — since you say so .
" 我 已保存 你 最后的 夜晚 — 自从 你 说 所以 .

“既然你这么说，那我昨晚就救了你。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['fjuːtʃər] — —
But in future — —
但 在 未来 — —

但未来——

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" Someone was coming up the stairs .
" 某人 曾是 未来 向上 这 楼梯 .

有人正上楼。

['meinəd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
Maynard met her eyes with a long look .
梅纳德 遇见 她 眼睛 和 一个 长的 看 .

梅纳德与她目光交汇，凝视良久。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no fear , " he said .
" 我 有 不 害怕 , " 他 说 .

“我一点也不害怕，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [koʊld] ['aɪərn] . " [-]
" I have found something better than cold iron . " [112]
" 我 有 成立 某物 更好的 比 寒冷的 铁 . " [-]

“我找到了比冷铁更好的东西。”[112]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] .
The door opened and the doctor came in .
这 门 打开 和 这 医生 来了 在 .

门开了，医生走了进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['meɪnɝdz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
He glanced at Maynard's face and touched his pulse .
他 瞥了一眼 在 梅纳德 脸 和 感动 他的 脉冲 .

他瞥了一眼梅纳德的脸，摸了摸他的脉搏。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [jɔːrz] , ['leɪdi] ['dɔːrəθi] !
" The case is yours , Lady Dorothy !
" 这 案件 是 你的 , 女士 多萝西 !

“多萝西夫人，这个案子就交给您了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] . [-]
" he said with a little bow . [113]
" 他 说 和 一个 小的 弓 . [-]

“他微微鞠躬说道。[113]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [æt; ət] [ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr]
THE TRAGEDY AT THE " LOUP NOIR
这 悲剧 在 这 " 狼 黑色电影

“黑狼”酒吧的悲剧

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	Boy	at	the	corner	of	the	table	flicked	the	ash	of	his	cigar	into	the
"	这	男生	在	这	角落	的	这	桌子	轻弹	这	灰	的	他的	雪茄	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

坐在桌角的男孩把雪茄灰弹进了火里。

" ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ɔːl][rɑːt] !

"	Spiritualism	is	all	rot	!
"	招魂	是	全部	腐烂	!

“唯灵论全是胡扯！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði][hoʊst] [rɪ'flektɪd] ['θɔːtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	the	Host	reflected	thoughtfully	.
"	我	不	知道	,	"	这	主持人	反映	深思熟虑	.

“我不知道，”主人若有所思地想道。

" [wʌn] ['hiːrz] [kwɪr] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] . "

"	One	hears	queer	stories	sometimes	.	"
"	一	听到	酷儿	故事	有时	.	"

“有时会听到一些古怪的故事。”

" [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — — " ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [bɔːr] .

"	Which	reminds	me	—	—	"	started	the	Bore	.
"	哪个	提醒	我	—	—	"	开始	这	钻孔	.

“这让我想起——”无聊的人开始了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dʒʌdʒ] ['ruːθləsli] [kʌt] [hɪm; ɪm]

But	before	he	could	proceed	any	further	the	little	French	Judge	ruthlessly	cut	him
但	前	他	可以	继续	任何	更远	这	小的	法语	法官	无情地	切	他

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

但还没等他继续说下去，那位身材矮小的法国法官就无情地打断了他。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [kən'tempt] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti][wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Contempt	and	geniality	were	mingled	in	his	tone	.
"	鄙视	和	温和	是	混合	在	他的	语气	.

他的语气中既有轻蔑，又有和蔼。

" [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [pʊr] ['ɪgnərənt] [wəːmz, vɔːrms] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [seɪ] - [ɪz] - [ɔːr] -

"	Who	are	we	,	poor	ignorant	worms	,	that	we	should	dare	to	say	'	is	'	or	'
"	WHO	是	我们	,	贫穷的	无知	蠕虫	,	那	我们	应该	敢	到	说	-	是	-	或者	-

[ɪz][nɑːt] - ?

is	not	'	?
是	不是	-	?

“我们这些无知的虫子算什么，竟敢说‘是’或‘不是’？”

[jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ! -

Your	Shakespeare	,	he	was	right	!	'
你的	莎士比亚	,	他	曾是	正确的	!	-

你的莎士比亚，他说得对！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɔ'reiʃiəu] , [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]

There	are	more	things	in	heaven	and	earth	,	Horatio	,	than	are	dreamt	of	in
那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	,	霍雷肖	,	比	是	梦见	的	在

[jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ！ -

your	philosophy	!	'
你的	哲学	！	-

霍雷肖，天地间存在着许多事物，远非你的哲学所能企及！

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɪnstəntli] [ə'suːmd] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] ['stɑːlɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	The	faces	of	the	four	Englishmen	instantly	assumed	that	peculiarly	stolid	expression
"	这	面孔	的	这	四	英国人	即刻	假定	那	奇特地	沉稳	表达

['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

always	called	forth	by	the	mention	of	Shakespeare	.
总是	称为	前进	经过	这	提到	的	莎士比亚	.

“这四个英国人的脸上立刻浮现出一副每当提到莎士比亚时都会出现的、特有的严肃表情。

" [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] — — " ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

"	But	Spiritualism	—	—	"	started	the	Host	.
"	但	招魂	—	—	"	开始	这	主持人	.

“但是唯灵论——”主持人开口道。

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dʒʌdʒ] [broʊk] [ɪn] :

Again	the	little	French	Judge	broke	in	:
再次	这	小的	法语	法官	打破	在	:

那位矮小的法国法官又插话了：

" [aɪ] [huː] [juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

"	I	who	you	speak	,	I	myself	know	of	an	experience	,	of	the	most	remarkable	,
"	我	WHO	你	说话	,	我	我	知道	的	一个	经验	,	的	这	最多	卓越	,

“我，你所说的这个人，我自己也经历过一件非常非凡的事，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [seɪv] [baɪ]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ə'kʌlˌtɪzəm] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !

to	this	day	unexplained	save	by	Spiritualism	,	Occultism	,	what	you	will	!
到	这	天	无法解释	节省	经过	招魂	,	神秘学	,	什么	你	将要	！

时至今日，除了唯灵论、神秘学等等，仍然无法解释！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] !

You	shall	hear	!
你	将	听到	！

你会听到的！

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn][aɪ] [kən'dʌktɪd] [prə'feʃənəli] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

The	case	is	one	I	conducted	professionally	some	two	years	ago	,	though	,	of	course
这	案件	是	一	我	实施	专业地	一些	二	年	前	,	尽管	,	的	课程

,

,

,

当然，这个案子是我大约两年前专业处理过的。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [tel] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['siːkwəns] , [keɪm] [aʊt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] .

the	events	which	I	now	tell	in	their	proper	sequence	,	came	out	only	in	the	trial	.
这	活动	哪个	我	现在	告诉	在	他们的	恰当的	顺序	,	来了	出去	仅有的	在	这	审判	.

我现在按顺序讲述的这些事件，都是在审判中才被揭露出来的。

[aɪ] [strɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jes] ? " [-]

I	string	them	together	for	you	,	yes	?	"	[	114	]
我	细绳	他们	一起	为了	你	,	是的	?	"	[	-	]

我把它们串起来给你，好吗？[114]

[ðə; ði] [bɔːr] , [huː] ['fɪrsli] [rɪ'zentɪd] ['eni] ['stɔːriz] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	Bore	,	who	fiercely	resented	any	stories	except	his	own	,	gave	vent	to	a
这	钻孔	,	WHO	激烈地	怨恨	任何	故事	除了	他的	自己的	,	给予	发泄	到	一个

[ˌdɪskən'tentɪd] [grʌnt] ;

discontented	grunt	;
不满	咕哝	;

讨厌鬼对除了自己的故事以外的任何故事都极其反感，他发出了一声不满的咕哝；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .

the	other	three	prepared	to	listen	carefully	.
这	其他	三	准备	到	听	小心	.

其他三人准备认真聆听。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['wɪðər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['æftər] ['dɪnər] , ['saʊndɪd]

From	the	drawing	-	room	,	whither	the	ladies	had	retired	after	dinner	,	sounded
从	这	绘画	-	房间	,	往哪里去	这	女士们	有	退休	后	晚餐	,	听起来

[ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

the	far	-	away	strains	of	a	piano	.
这	远的	-	离开	菌株	的	一个	钢琴	.

晚饭后，女士们都去了客厅，从那里传来远处钢琴的旋律。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dʒʌdʒ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɛm] [diː] ['menθi] ;

The	little	French	Judge	held	out	his	glass	for	a	crème	de	menthe	;
这	小的	法语	法官	握住	出去	他的	玻璃	为了	一个	奶油	德	薄荷	;

那位矮小的法国法官举起酒杯，要了一杯薄荷酒；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ;

his	eyes	were	sparkling	with	suppressed	excitement	;
他的	眼睛	是	闪闪发光	和	被抑制	激动	;

他眼中闪烁着难以抑制的兴奋光芒；

[hiː; hi] [geɪzd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] ['lɪkwɪd][æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

he	gazed	deep	into	the	shining	green	liquid	as	if	seeing	therein	a	moving
他	凝视	深的	进入	这	灼灼	绿色的	液体	作为	如果	看到	其中	一个	移动

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

panorama	of	pictures	,
全景	的	图片	,

他凝视着那闪亮的绿色液体，仿佛从中看到了一幅流动的全景画。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :

then	he	began	:
然后	他	开始	:

然后他开始说道：

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʌski] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl] , ['ɑːlɪv] - [skɪnd] ,

On	a	dusky	autumn	evening	,	a	young	man	,	tall	,	olive	-	skinned	,
在	一个	昏暗	秋天	晚上	,	一个	年轻的	男人	,	高的	,	橄榄	-	去皮	,

在一个秋日黄昏，一位身材高挑、皮肤呈橄榄色的年轻男子，

[træmps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] .

tramps	along	the	road	leading	from	Paris	to	Longchamps	.
流浪汉	沿着	这	路	领导	从	巴黎	到	珑骧	.

沿着从巴黎通往隆尚的道路徒步旅行。

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːv(ə)n] [swɪŋ] .

He	is	walking	with	a	quick	,	even	swing	.
他	是	步行	和	一个	快的	,	甚至	摇摆	.

他走路的步伐轻快而均匀。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] ['dɑːkənz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Now	and	again	a	hidden	anxiety	darkens	his	face	.
现在	和	再次	一个	隐	焦虑	变暗	他的	脸	.

他脸上偶尔会浮现出一丝不易察觉的焦虑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['bræntʃɪz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ðə; ði][pæθ] [hɪr] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] ['mʌdi] .

Suddenly	**he**	**branches**	**off**	**to**	**the**	**left**	**;**	**the**	**path**	**here**	**is**	**steep**	**and**	**muddy**	**.**
突然	他	分支	离开	到	这	左边	;	这	小路	这里	是	陡	和	浑	.

他突然向左拐去；这里的路又陡又泥泞。

[hiː; hi]['stɑːps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɜːrd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ;

He	**stops**	**in**	**front**	**of**	**a**	**blurred**	**circle**	**of**	**yellow**	**light**	**;**
他	停止	在	正面	的	一个	模糊	圆圈	的	黄色的	光	;

他停在一圈模糊的黄色光圈前；

[baɪ] [ðɪs] [kæn; kən][wʌn] ['feɪntli] [pər'siːv] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

by	**this**	**can**	**one**	**faintly**	**perceive**	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**building**	**.**
经过	这	能	一	淡淡的	感知	这	概述	的	一个	建筑	.

由此可以隐约看到建筑物的轮廓。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saɪn] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Above	**the**	**narrow**	**doorway**	**hangs**	**a**	**creaking**	**sign**	**which**	**announces**	**to**	**all**	**it**	**may**
多于	这	狭窄的	门口	悬挂	一个	嘎吱作响	符号	哪个	宣布	到	全部	它	可能

[kən'sɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr] ,

concern	**that**	**this**	**is**	**the**	**"**	**Loup**	**Noir**	**,**
忧虑	那	这	是	这	"	狼	黑色电影	,

狭窄的门口上方挂着一块吱吱作响的招牌，上面写着：这里是“黑狼酒吧”。

" [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][fɔːr; fər][ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['eksələnt]

"	**much**	**sought**	**after**	**for**	**its**	**nearness**	**to**	**the**	**racecourse**	**and**	**for**	**its**	**excellent**
"	很多	寻求	后	为了	它是	接近	到	这	赛马场	和	为了	它是	出色的

[meɪ'nɑːʒ] .

ménage	**.**
三人行	.

“因其靠近赛马场和拥有优秀的马术设施而备受追捧。”

" [(v)wɑ'lɑ] !

"	**Voilà**	**!**
"	瞧！	!

“瞧！”

" ['mʌtərz] ['aʊər; ɑːr] [frend] .

"	**mutters**	**our**	**friend**	**.**
"	低声嘟囔	我们的	朋友	.

“我们的朋友低声说道。”

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][met][baɪ][ðə; ði]['bɜːrli] ['ɪnkiːpər] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] ,

On	**entering**	**,**	**he**	**is**	**met**	**by**	**the**	**burly**	**innkeeper**	**,**	**a**	**shrewd**	**enough**	**fellow**	**,**
在	进入	,	他	是	遇见	经过	这	魁梧的	旅店老板	,	一个	精明	足够的	同伴	,

他一进门，就遇到了身材魁梧的旅店老板，这人相当精明。

[huː] [hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] .

who	**has**	**seen**	**something**	**of**	**life**	**before**	**settling**	**down**	**in**	**Longchamps**	**.**
WHO	有	已见	某物	的	生活	前	安顿	向下	在	珑骧	.

在定居隆尚之前，他已经体验过人生百态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑːnsiz] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [feɪs] ,

The	**young**	**man**	**glances**	**past**	**him**	**as**	**if**	**seeking**	**some**	**other**	**face**	**,**
这	年轻的	男人	眼神	过去的	他	作为	如果	寻求	一些	其他	脸	,

年轻人目光越过他，似乎在寻找另一张面孔。

[ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'mændz] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

then	**recollecting**	**himself**	**demands**	**shelter**	**for**	**the**	**night**	**.**
然后	回忆	他自己	需求	庇护所	为了	这	夜晚	.

然后他回过神来，要求找个地方过夜。

" [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [ðen] ['pɔ:zɪz] , [strʌk] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] .

"	I	greatly	fear	—	—	"	began	the	innkeeper	,	then	pauses	,	struck	by	an	idea	.
"	我	非常	害怕	—	—	"	开始	这	旅店老板	,	然后	停顿	,	击	经过	一个	主意	.

“我非常担心——”旅店老板开口说道，然后停顿了一下，突然想到了什么。

" - , ['gæstən] !

"	Holà	,	Gaston	!
"	-	,	加斯顿	!

“你好，加斯顿！”

[hæv; həv] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [frʌm; frəm] ['nʌmbər] [ˌfɔ:r'ti:n] [jet] [dɪ'pɑ:rtɪd] ? "

Have	monsieur	and	madame	from	number	fourteen	yet	departed	?	"
有	先生	和	夫人	从	数字	十四	然而	已离开	?	"

十四号的先生和夫人已经离开了吗?

" [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [ɔ:l'redi] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [-]

"	Yes	,	monsieur	;	already	early	this	morning	;	[	115	]
"	是的	,	先生	;	已经	早期的	这	早晨	;	[	-	]

“是的，先生；今天一大早就有了；[115]

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [soʊ] [mædəmwə'zel] ['setld] [ðə; ði] [bɪl] . "

you	were	at	the	market	,	so	Mademoiselle	settled	the	bill	.	"
你	是	在	这	市场	,	所以	小姐	定居	这	账单	.	"

你当时在市场，所以小姐结了账。

" [mædəmwə'zel] [dʒə'heɪn] ?

"	Mademoiselle	Jehane	?
"	小姐	杰汉娜	?

“珍妮小姐？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊks] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .

"	the	stranger	looks	up	sharply	.
"	这	陌生人	看起来	向上	尖锐地	.

陌生人猛地抬起头。

" [maɪ] [ni:s] , [mə'sjɜ:r] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

"	My	niece	,	monsieur	;	you	have	perhaps	heard	of	her	,
"	我的	侄女	,	先生	;	你	有	也许	听到	的	她	,

“先生，我的侄女；您或许听说过她，

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [baɪ][jʊr; jər]['i:z(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

for	I	see	by	your	easel	you	are	an	artist	.
为了	我	看	经过	你的	画架	你	是	一个	艺术家	.

因为我从你的画架旁看到你是一位艺术家。

[ʃi:; ʃi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['bju:ti] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

She	is	supposed	to	be	of	a	rare	beauty	;	I	think	it	myself	.
她	是	据称	到	是	的	一个	稀有的	美丽	;	我	思考	它	我	.

据说她拥有罕见的美貌；我自己也这么认为。

" [dʒi:n]['pəutin] [ki:ps] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] [kən'dʌkts] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [daʊn]

"	Jean	Potin	keeps	up	a	running	flow	of	talk	as	he	conducts	his	visitor	down
"	让	波廷	保持	向上	一个	跑步	流动	的	讲话	作为	他	进行	他的	游客	向下

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ber] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	long	bare	passages	,
这	长的	裸	段落	,

“让·波坦一边领着访客沿着漫长而空旷的走廊走，一边滔滔不绝地讲着话。”

[pæst] ['blɪstərd] ['jeloʊ] [dɔ:z] .

past	blistered	yellow	doors	.
过去的	起泡的	黄色的	门	.

穿过布满水泡的黄色大门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ruːm] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] , ['veɪkeɪtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðɪs]
" It is a double room I must give you , vacated , as you heard , but this
" 它 是 一个 双倍的 房间 我 必须 给 你 , 空置 , 作为 你 听到 , 但 这
['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
very morning .
非常 早晨 .

“我必须给你安排一间双人房，正如你所听到的，这间房今天早上刚刚空出来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - ,
They were going to stay longer , Monsieur and Madame Guillaumet ,
他们 是 去 到 停留 更长 , 先生 和 夫人 - ,

吉约梅先生和夫人打算多待几天。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
but of a sudden she changed her mind .
但 的 一个 突然 她 已更改 她 头脑 .

但她突然改变了主意。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] !
Oh , she was of a temper !
哦 , 她 曾是 的 一个 脾气 !

哦，她脾气真暴躁！

" ['pəutin] ['reɪzɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ['hevənwədz] .
" Potin raises expressive eyes heavenwards .
" 波廷 提高 富有表现力的 眼睛 向天 .

波廷抬起他那双充满神采的眼睛仰望天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][soʊ] [wen] [meɪ] [wedz][wɪð; wɪθ] [dɪ'sembər] . "
" It is ever so when May weds with December . "
" 它 是 曾经 所以 什么时候 可能 结婚 和 十二月 . "

“五月与十二月相遇，总是如此。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] ? " ['kwɪriːz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
" He was much older than his wife , then ? " queries the artist ,
" 他 曾是 很多 老 比 他的 妻子 , 然后 ? " 查询 这 艺术家 ,

“那么，他比他妻子年纪大得多？”艺术家问道。

[pə'laɪtli] [feɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .
politely feigning an interest he is far from feeling .
礼貌地 假装 一个 兴趣 他 是 远的 从 感觉 .

他礼貌地假装感兴趣，而实际上他根本不感兴趣。

" ['meɪs][nɑːn] , [pɑː'blə:] !
" Mais non , parbleu !
" 玉米 非 , 帕布鲁 !

"Mais non, parbleu!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər] — [baɪ][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
It was she who was the older — by some fifteen years ; and not a
它 曾是 她 WHO 曾是 这 老 — 经过 一些 十五 年 ; 和 不是 一个
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

她比我年长——大约十五岁；而且她长得并不漂亮。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːk] [fɔːr; fər]
But rich — he knew what he was about , giving his smooth cheek for
但 富有的 — 他 知道 什么 他 曾是 关于 , 给予 他的 光滑的 脸颊 为了
[hɜːr; hər] [smuːð] ['luːɪs] !
her smooth louis !
她 光滑的 路易斯 !

但他很有钱——他知道自己在做什么，用他光滑的脸颊换取她光滑的路易！

" [left] [ə'loʊn] , [luː] [ɑːr'noʊ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ; [hiː; hi] ['liŋgəz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
" Left alone , Lou Arnaud proceeds to unpack his knapsack ; he lingers over it
" 左边 独自的 , 卢 阿尔诺 收益 到 解包 他的 背包 ; 他 徘徊不去 超过 它
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as long as possible ;
作为 长的 作为 可能的 ;

“独自一人时，卢·阿尔诺开始打开他的背包；他尽可能长时间地凝视着它；

[ðə; ði][tæsk] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ɪz][noʊ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
the task awaiting him below is no pleasant one .
这 任务 等待中 他 以下 是 不 令人愉快的 一 .

下面等待他的任务并不轻松。

['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪ'sendz] .
Finally he descends .
最后 他 下降 .

最后他下来了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['smoʊki] [sæl] - ['meɪndʒər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
The small smoky salle à manger is full of people .
这 小的 烟 厅 - 马槽 是 满的 的 人们 .

烟雾缭绕的小餐厅里挤满了人。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ['goʊɪŋ][ɑːn] ; [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .
There is much talk and laughter going on ; the clatter of knives and forks .
那里 是 很多 讲话 和 笑声 去 在 ; 这 哒 的 刀具 和 叉子 .

周围充满了谈笑声，刀叉碰撞的声音此起彼伏。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
At the desk near the door , a young girl is busy with the accounts .
在 这 桌子 靠近 这 门 , 一个 年轻的 女孩 是 忙碌的 和 这 账户 .

在靠近门口的桌子旁，一个年轻女孩正在忙着记账。

[hɜːr; hər] ['veri] [peɪl] [goʊld] [her] , ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [drɔːn] ['luːsli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,
Her very pale gold hair , parted and drawn loosely back over the ears ,
她 非常 苍白 金子 头发 , 分手了 和 绘制 松散地 后退 超过 这 耳朵 ,

她那浅金色的头发，中分后松松地挽在耳后。

['kæsts][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pjʊr] , [waɪt] [skɪn] .
casts a faint shadow on her pure , white skin .
演员 一个 头晕的 阴影 在 她 纯的 , 白色的 皮肤 .

在她纯白的肌肤上投下淡淡的阴影。

[ɑːr'noʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [siːt] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] . [-]
Arnaud , as he chooses a seat , looks at her critically . [116]
阿尔诺 , 作为 他 选择 一个 座位 , 看起来 在 她 关键 . [-]

阿尔诺在挑选座位时，审视地看着她。[116]

" [bɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] !
" Bah , she is insignificant !
" 呸 , 她 是 微不足道 !

“哼，她微不足道！”

" [hiː; hi] [θɪŋks] .
" he thinks .
" 他 思考 .

他想。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [pə'zest] [klɔːd] ?
" What can have possessed Claude ?
" 什么 能 有 拥有 克劳德 ?

克劳德究竟是被什么迷惑了？

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Suddenly	she	raises	her	eyes	.
"	突然	她	提高	她	眼睛	.

她突然抬起头来。

[ðeɪ] [mi:t] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['stedi] [geɪz] .

They	meet	his	in	a	long	,	steady	gaze	.
他们	见面	他的	在	一个	长的	,	稳定的	目光	.

他们目光交汇，目光久久而坚定。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [lɪdz] [ɑ:r; ər] ['loʊɝd] .

Then	once	again	the	lids	are	lowered	.
然后	一次	再次	这	盖子	是	降低	.

然后，盖子再次被放下。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [sets] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['ʃeɪks] .

The	artist	sets	down	his	glass	with	a	hand	that	shakes	.
这	艺术家	套	向下	他的	玻璃	和	一个	手	那	奶昔	.

艺术家放下酒杯时，手微微颤抖。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

He	is	not	imaginative	,	as	a	rule	,
他	是	不是	富有想象力的	,	作为	一个	规则	,

他通常缺乏想象力。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['dev(ə)l] [lʊk] [aʊt] , [dɑ:rk][ænd; ənd]

but	when	one	sees	the	soul	of	a	mocking	devil	look	out	,	dark	and
但	什么时候	一	看到	这	灵魂	的	一个	嘲讽	魔鬼	看	出去	,	黑暗的	和

[kəm'pelɪŋ] ,

compelling	,
引人注目的	,

但是，当一个人看到一个嘲讽的魔鬼的灵魂时，要当心，它黑暗而又充满诱惑力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] , [wʌn][ɪz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

from	the	face	of	a	Madonna	,	one	is	disconcerted	.
从	这	脸	的	一个	麦当娜	,	一	是	不安	.

从圣母像的脸上，人们会感到不安。

[hi:; hi] ['wʌndɝz] [noʊ] [mɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [klɔ:d] .

He	wonders	no	more	what	had	possessed	Claude	.
他	奇迹	不	更多的	什么	有	拥有	克劳德	.

他不再疑惑克劳德究竟是被什么迷惑了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] .

On	his	way	to	the	door	a	few	moments	later	,	he	pauses	at	her	desk	.
在	他的	方式	到	这	门	一个	很少	时刻	之后	,	他	停顿	在	她	桌子	.

几分钟后，当他走向门口时，在她办公桌前停了下来。

" [mə'sjɜ:r] [wɪʃɪz] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

"	Monsieur	wishes	to	order	breakfast	for	to	-	morrow	morning	?	"
"	先生	愿望	到	命令	早餐	为了	到	-	明天	早晨	?	"

“先生，请问您想预订明天的早餐吗？”

" [mə'sjɜ:r] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	Monsieur	wishes	to	speak	with	you	.
"	先生	愿望	到	说话	和	你	.

先生想和您谈谈。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [dɪ'mjʊrli] .

"	She	smiles	demurely	.
"	她	微笑	端庄地	.

她腼腆地笑了笑。

['meni] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Many	have	wished	to	speak	with	her	.
许多	有	希望	到	说话	和	她	.

很多人都想和她谈谈。

[ɑːr'noʊ] [di'vainz] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Arnaud	divines	her	thoughts	.
阿尔诺	神灵	她	想法	.

阿尔诺猜到了她的想法。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [luː] [ɑːr'noʊ] !

"	My	name	is	Lou	Arnaud	!
"	我的	姓名	是	卢	阿尔诺	!

“我的名字是卢·阿尔诺！”

" [hiː; hi] [ædz] ['miːnɪŋli] .

"	he	adds	meaningly	.
"	他	添加	有意义的	.

他意味深长地补充道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔndəz] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] ;

"	she	ponders	on	this	for	an	instant	;	then	:	"	It	is	a	warm	night	;
"	她	沉思	在	这	为了	一个	立即的	;	然后	:	"	它	是	一个	温暖的	夜晚	;

她沉思片刻，然后说：“这是一个温暖的夜晚；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siːt] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

if	you	will	seat	yourself	at	one	of	the	little	tables	in	the	courtyard	at	the	back
如果	你	将要	座位	你自己	在	一	的	这	小的	表格	在	这	庭院	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

如果您愿意在房子后面的院子里的小桌子旁坐下，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [wen] [ðiːz] [pɪgz][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['fiːdɪŋ] .

I	will	try	to	join	you	,	when	these	pigs	have	finished	feeding	.
我	将要	尝试	到	加入	你	,	什么时候	这些	猪	有	完成的	喂养	.

等这些猪吃完草，我会尽量加入你们。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪˌkeɪts] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪli] ['iːtɪŋ] [kraʊd] .

"	She	indicates	with	contempt	the	noisily	eating	crowd	.
"	她	表示	和	鄙视	这	喧闹地	吃	人群	.

她轻蔑地指着喧闹吃东西的人群。

[ðeɪ] [sɪt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ,

They	sit	long	at	that	table	,
他们	坐	长的	在	那	桌子	,

他们在那张桌子旁坐了很久，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [klɔːd] ;

for	the	man	has	much	to	tell	of	his	young	brother	Claude	;
为了	这	男人	有	很多	到	告诉	的	他的	年轻的	兄弟	克劳德	;

因为他有很多关于他弟弟克劳德的故事要讲；

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	the	ruin	she	has	made	of	his	life	;
的	这	废墟	她	有	制成	的	他的	生活	;

她把他的生活毁了；

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['dɛvəlz] [ðæt] [lɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðer; ðər]

of	the	little	green	devils	that	lurk	in	a	glass	of	absinthe	,	and	clutch	their
的	这	小的	绿色的	魔鬼	那	潜伏	在	一个	玻璃	的	苦艾酒	,	和	离合器	他们的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

那些潜伏在苦艾酒杯里，紧紧抓住猎物的绿色小恶魔，

[ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [diːpər] , ['evər] [diːpər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [ə'bɪs] .

and	drag	him	down	deeper	,	ever	deeper	,	into	the	great	,	green	abyss	.
和	拖	他	向下	更深	,	曾经	更深	,	进入	这	伟大的	,	绿色的	深渊	.

把他拖入更深、更深处，拖入那巨大的绿色深渊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɑːfs] , [ðɪs] [dʒə'heɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən] [aɪz] .

But	she	only	laughs	,	this	Jehane	of	the	wanton	eyes	.
但	她	仅有的	笑声	,	这	杰汉娜	的	这	放肆	眼睛	.

但她只是笑着，这个眼神放荡的珍妮。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	But	what	do	you	want	from	me	?
"	但	什么	做	你	想	从	我	?

“但是你到底想从我这里得到什么？”

[aɪ][hæv; həv] [-]

I	have	[	117	]
我	有	[	-	]

我有[117]

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɔːd] .

no	need	of	this	Claude	.
不	需要	的	这	克劳德	.

克劳德，没必要这样。

[hiː; hi] ['wiəriz] [ˌem 'iː] — [naʊ] !

He	wearies	me	—	now	!
他	疲惫	我	—	现在	!

他让我感到厌倦——现在！

" [ɑːr'noʊ] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

"	Arnaud	springs	to	his	feet	,	catching	her	roughly	by	the	wrist	.
"	阿尔诺	弹簧	到	他的	脚	,	捕捉	她	大致	经过	这	手腕	.

“阿尔诺猛地站起身，粗暴地抓住她的手腕。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [mʌtʃ] .

He	loves	his	young	brother	much	.
他	爱	他的	年轻的	兄弟	很多	.

他非常疼爱他的弟弟。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] ,

His	voice	is	raised	,
他的	嗓音	是	提高	,

他提高了嗓门，

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gruːps] [huː] [teɪk] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [teiblz] .

attracting	the	notice	of	two	or	three	groups	who	take	coffee	at	the	iron	tables	.
吸引	这	注意	的	二	或者	三	团体	WHO	拿	咖啡	在	这	铁	表格	.

吸引了两三群在铁桌旁喝咖啡的人的注意。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌns] .

"	You	had	need	of	him	once	.
"	你	有	需要	的	他	一次	.

你曾经需要过他。

[juː; jʊ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf]

You	never	left	him	in	peace	till	you	had	sucked	him	of	all	that	makes	life
你	绝不	左边	他	在	和平	直到	你	有	真烂	他	的	全部	那	制作	生活

[gʊd] .

good	.
好的	.

你榨干了他身上所有美好的东西，才让他获得片刻安宁。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — —

If	I	could	—	—
如果	我	可以	—	—

如果我能 -

" [dʒiːn]['pəutin] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Jean	Potin	appears	in	the	doorway	.
"	让	波廷	出现	在	这	门口	.

让·波坦出现在门口。

" [dʒə'heɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

"	Jehane	,	what	are	you	doing	out	here	?
"	杰汉娜	,	什么	是	你	正在做	出去	这里	?

“杰汉，你在这里做什么？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

You	know	I	do	not	permit	it	that	you	speak	with	the	visitors	.
你	知道	我	做	不是	允许	它	那	你	说话	和	这	访客	.

你知道我不允许你和访客交谈。

['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

Pardon	her	,	monsieur	,	she	is	but	a	child	.	"
赦免	她	,	先生	,	她	是	但	一个	孩子	.	"

请原谅她，先生，她只是个孩子。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	A	child	?
"	一个	孩子	?

一个孩子?

" [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [braʊ] [ɪz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .

"	The	artist's	brow	is	black	as	thunder	.
"	这	艺术家的	眉头	是	黑色的	作为	雷	.

“这位艺术家的眉毛黑得像雷霆。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rekt] [ə; eɪ][laɪf] , [ðɪs] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] !

"	She	has	wrecked	a	life	,	this	child	you	speak	of	!
"	她	有	损毁	一个	生活	,	这	孩子	你	说话	的	!

“你说的这个孩子，她毁了别人的一生！”

" [hiː; hi] [straɪdz] [pæst][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['ɪnkiːpər] , [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

"	He	strides	past	the	amazed	innkeeper	,	up	the	narrow	flight	of	stairs	,
"	他	步幅	过去的	这	惊叹	旅店老板	,	向上	这	狭窄的	航班	的	楼梯	,

他大步走过惊讶的旅店老板，沿着狭窄的楼梯向上走去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	down	the	passage	to	his	room	.
和	向下	这	通道	到	他的	房间	.

然后沿着走廊走向他的房间。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɜːtənd] [fɔːr] - ['poʊstər][bed] ,

Sitting	on	the	edge	of	the	huge	curtained	four	-	poster	bed	,
坐着	在	这	边缘	的	这	巨大的	帘幕	四	-	海报	床	,

他坐在巨大的四柱床边，那张床用帷幔遮挡着。

[hiː; hi] ['pɔndəz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

he	ponders	on	the	events	of	the	evening	.
他	沉思	在	这	活动	的	这	晚上	.

他回想起当晚发生的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [klɔːd] .

But	his	thoughts	are	not	all	of	Claude	.
但	他的	想法	是	不是	全部	的	克劳德	.

但他的想法并不完全代表克劳德。

[ðæt] [gɜːrl] — [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [her] ,

That	girl	—	that	girl	with	her	pale	face	and	her	pale	hair	,
那	女孩	—	那	女孩	和	她	苍白	脸	和	她	苍白	头发	,

那个女孩——那个脸色苍白、头发也浅色的女孩，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] , [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [hɪm; ɪm] !

and	eyes	the	grey	of	a	storm	cloud	before	it	breaks	,	she	haunts	him	!
和	眼睛	这	灰色的	的	一个	风暴	云	前	它	休息	,	她	闹鬼的地方	他	!

她目光如暴风雨来临前的灰色乌云，萦绕在他心头！

[hɜːr; hər][sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [hæz; həz]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ; [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][drɪp]

Her	soft	murmuring	voice	has	stolen	into	his	brain	;	he	hears	it	in	the	drip
她	柔软的	淙淙	嗓音	有	被盗	进入	他的	脑	;	他	听到	它	在	这	滴

,

,

,

她轻柔的低语声钻进了他的脑海；他甚至在滴水声中都能听到她的声音。

[drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][sɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

drip	of	the	rain	on	the	sill	outside	.
滴	的	这	雨	在	这	窗台	外部	.

雨水滴落在窗台上。

[suːn] ['hevi] [fiːt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [truːp] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [dɔːz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [tuː; tə] [bæŋ] ;

Soon	heavy	feet	are	heard	trooping	up	the	stairs	;	doors	are	heard	to	bang	;
很快	重的	脚	是	听到	军队集结	向上	这	楼梯	;	门	是	听到	到	砰	;

很快，便听到沉重的脚步声沿着楼梯向上走；接着传来砰砰的关门声；

['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [wɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] .

cheery	voices	wish	each	other	good	-	night	.
欢快的	声音	希望	每个	其他	好的	-	夜晚	.

人们欢快地互道晚安。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪ] [ə'weɪ] .

Then	gradually	the	sounds	die	away	.
然后	逐步地	这	声音	死	离开	.

然后声音渐渐消失。

[ðeɪ] [kiːp] ['ɜːrli] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

They	keep	early	hours	at	the	"	Loup	Noir	"	;	it	is	not	yet	ten	o'clock	.
他们	保持	早期的	小时	在	这	"	狼	黑色电影	"	;	它	是	不是	然而	十	点钟	.

“黑狼”酒吧营业时间很早；现在还不到十点。

[stɪl] [ɑːr'noʊ] [rɪ'meɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ðə; ði][dɑːrk] [plʌʃ] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed]

Still	Arnaud	remains	sitting	on	the	edge	of	the	bed	;	the	dark	plush	canopy	overhead
仍然	阿尔诺	遗迹	坐着	在	这	边缘	的	这	床	;	这	黑暗的	豪华的	树冠	开销

[rɪ'pel] [hɪm; ɪm] ,

repels	him	,
排斥	他	,

阿尔诺仍然坐在床边；头顶那深色的毛绒帷幔让他感到厌恶。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [sliːp] .

he	does	not	feel	inclined	for	sleep	.
他	做	不是	感觉	倾斜	为了	睡觉	.

他没有睡意。

[dʒə'heɪn] ! [-]

Jehane	!	[	118	]
杰汉娜	!	[	-	]

杰汉娜！[118]

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] !

what	a	picture	she	would	make	!
什么	一个	图片	她	会	制作	!

她要是拍张照片该多好看啊！

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪnt] [hɜːr; hər] !

He	must	paint	her	!
他	必须	画	她	!

他一定要给她画像！

[əb'sest] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [ʌn'pæks] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kænvəs] , [spredz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['traɪpɑːd]

Obsessed	by	this	idea	,	he	unpacks	a	roll	of	canvas	,	spreads	it	on	the	tripod
痴迷	经过	这	主意	,	他	展开	一个	卷	的	帆布	,	传播	它	在	这	三脚架

['iːz(ə)l] ,

easel	,
画架	,

他痴迷于这个想法，于是打开一卷画布，把它铺在三脚架画架上。

[ænd; ənd] [priˈpɛəz] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz][ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] ; [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [suːn]

and	prepares	crayons	and	charcoal	;	he	will	start	the	picture	as	soon
和	准备	蜡笔	和	木炭	;	他	将要	开始	这	图片	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .

as	it	is	day	.
作为	它	是	天	.

他准备好蜡笔和木炭；天一亮他就开始画画。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪnt] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈsəːsi] , ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɑːvlɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] !

He	will	paint	her	as	Circe	,	mocking	at	her	grovelling	herd	of	swine	!
他	将要	画	她	作为	瑟茜	,	嘲讽	在	她	卑躬屈膝	一群	的	猪	!

他将把她描绘成喀耳刻，嘲笑她那群卑躬屈膝的猪！

[hiː; hi] [kriːps] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [fɔːlz] [əˈsliːp] .

He	creeps	into	bed	and	falls	asleep	.
他	令人毛骨悚然	进入	床	和	瀑布	睡着了	.

他蹑手蹑脚地爬上床，睡着了。

['sɔːftli] [ðə; ði][reɪn] ['pætərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

Softly	the	rain	patters	against	the	window	-	pane	.
轻轻	这	雨	模式	反对	这	窗户	-	窗格	.

雨滴轻轻敲打着窗户玻璃。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [buːmz] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] .

A	distant	clock	booms	out	eleven	strokes	.
一个	遥远	钟	繁荣	出去	十一	笔画	.

远处传来钟声，隆隆地敲响了十一下。

[luː] [ɑːr'noʊ] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lou	Arnaud	raises	his	head	.
卢	阿尔诺	提高	他的	头	.

卢·阿尔诺抬起头。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [slaɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wʊd(ə)n] ['bɔːrdɪŋ] .

Then	noiselessly	he	slides	out	of	bed	on	the	chill	wooden	boarding	.
然后	无声	他	幻灯片	出去	的	床	在	这	寒意	木制的	登机	.

然后他悄无声息地从床上滑下来，脚踩在冰冷的木板上。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] , ['siːzɪz] ['tʃɑːrkoʊl] ,

As	in	a	trance	he	crosses	the	room	,	seizes	charcoal	,
作为	在	一个	发呆	他	十字架	这	房间	,	逮捕	木炭	,

他仿佛着了魔似的穿过房间，抓起一块木炭，

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [wɜːrks] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] ['kænvəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] .

and	feverishly	works	at	the	blank	canvas	on	the	easel	.
和	狂热地	作品	在	这	空白的	帆布	在	这	画架	.

然后他开始在画架上的空白画布上奋笔疾书。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [hænd] ['nevər] ['fɔːltəz] , [ðen] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [drɑːps] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

For	twenty	minutes	his	hand	never	falters	,	then	the	charcoal	drops	from	his
为了	二十	分钟	他的	手	绝不	犹豫不决	,	然后	这	木炭	滴	从	他的

['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] !

nerveless	fingers	!
无神经	手指	!

二十分钟里，他的手纹丝不动，然后木炭从他麻木的手指间滑落！

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [fɔːlz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Groping	his	way	with	half	-	closed	eyes	back	to	the	bed	,	he	falls	again	into	a
摸索	他的	方式	和	一半	-	关闭	眼睛	后退	到	这	床	,	他	瀑布	再次	进入	一个

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

他半闭着眼睛摸索着回到床上，再次陷入了沉重的睡意中。

['driːmləs] ['slʌmbər] .

dreamless	slumber	.
无梦	睡眠	.

无梦的睡眠。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['tʃeɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

The	early	morning	sun	chases	away	the	raindrops	of	the	night	before	.
这	早期的	早晨	太阳	追逐	离开	这	雨滴	的	这	夜晚	前	.

清晨的阳光驱散了昨夜的雨滴。

[saɪnz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ; [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [bruːmz] ; [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['klætər]

Signs	of	activity	are	abroad	in	the	inn	;	the	swish	of	brooms	;	the	noisy	clatter
标志	的	活动	是	国外	在	这	客栈	;	这	嗖嗖	的	扫帚	;	这	嘈杂	哒

[ʌv; əv] [peɪlz] .

of	pails	.
的	水桶	.

客栈里到处都是活动的迹象：扫帚的沙沙声；水桶的碰撞声。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [floʊts] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər]

A	warm	aroma	of	coffee	floats	up	the	stairs	and	under	the	door	of	number
一个	温暖的	香气	的	咖啡	浮标	向上	这	楼梯	和	在下面	这	门	的	数字

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

一股温暖的咖啡香气从楼梯飘上来，钻进了十四号房门下。

[ə'weɪkɪŋ] [ɑːr'noʊ] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

awaking	Arnaud	to	pleasant	thoughts	of	breakfast	.
觉醒	阿尔诺	到	令人愉快的	想法	的	早餐	.

唤醒阿尔诺，让他沉浸在对早餐的美好憧憬中。

[hiː; hi][ɪz]['pɑːrtli] [drest] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

He	is	partly	dressed	before	his	eye	lights	on	the	canvas	he	had	prepared	.
他	是	部分	穿着	前	他的	眼睛	灯	在	这	帆布	他	有	准备	.

他衣着不整，目光落在了他事先准备好的画布上。

" [nɑːm][diː] [djuː] !

"	Nom	de	Dieu	!
"	诺姆	德	上帝	!

“上帝之名！

" [hiː; hi] [fɔːlz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['sterɪŋ] ['stjuːpifaid][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	He	falls	back	against	the	wall	,	staring	stupefied	at	the	picture	before	him	.
"	他	瀑布	后退	反对	这	墙	,	凝视	目瞪口呆	在	这	图片	前	他	.

他向后倒在墙上，呆呆地盯着眼前的画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [-]

It	is	the	picture	of	a	girl	,	crouching	in	a	kneeling	position	,	all	[	119	]
它	是	这	图片	的	一个	女孩	,	蹲伏	在	一个	跪着	位置	,	全部	[	-	]

这是一张女孩跪着蹲着的照片，[119]

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [deθ] ['ʃoʊɪŋ] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [aɪz] .

the	agony	of	death	showing	clearly	in	her	upturned	eyes	.
这	痛苦	的	死亡	显示	清楚地	在	她	翻转	眼睛	.

她上扬的双眼中清晰地流露出死亡的痛苦。

[æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['kruːəli] , [rɪ'lentləsli] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [wɜːrk] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per]

At	her	throat	,	cruelly	,	relentlessly	doing	their	murderous	work	,	are	a	pair
在	她	喉	,	残酷地	,	毫不留情	正在做	他们的	杀人犯	工作	,	是	一个	一对

[ʌv; əv][hændz] — ['ʌgli] , ['pɑːdʒi] [hændz] ,

of	hands	—	ugly	,	podgy	hands	,
的	双手	—	丑陋的	,	胖乎乎的	双手	,

在她喉咙处，残忍无情地进行着杀戮的是一双手——丑陋、肥胖的手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !

but	with	what	power	behind	them	!
但	和	什么	力量	在后面	他们	!

但他们背后却有着多么强大的力量啊！

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒə'heɪn] — [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['terəfaɪd] [dʒə'heɪn] !

The	face	is	the	face	of	Jehane	—	a	distorted	,	terrified	Jehane	!
这	脸	是	这	脸	的	杰汉娜	—	一个	扭曲	,	恐惧	杰汉娜	!

这张脸是珍妮的脸——一张扭曲、恐惧的珍妮的脸！

[ɑːr'noʊ] [rɪ'kɔɪlz] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Arnaud	recoils	,	covering	his	eyes	with	his	hands	.
阿尔诺	反冲	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

阿尔诺猛地后退，用手捂住眼睛。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] ?

Who	could	have	drawn	this	unspeakable	thing	?
WHO	可以	有	绘制	这	无法形容	事物	?

谁会画出这件骇人听闻的东西?

[hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] ['kloʊsli] ; [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] !

He	looks	again	closely	;	the	style	is	his	own	!
他	看起来	再次	密切	;	这	风格	是	他的	自己的	!

他再次仔细观察；这风格是他自己的！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] [boʊld] , [blæk] [laɪnz] ,

There	is	no	mistaking	those	bold	,	black	lines	,
那里	是	不	误会	那些	大胆的	,	黑色的	线条	,

那些醒目的黑色线条绝对不会认错。

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mʌs(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taɪtli] [stretʃt] [skɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]

that	peculiar	way	of	indicating	muscle	beneath	the	tightly	stretched	skin	—	it	is	his
那	奇特	方式	的	表明	肌肉	下面	这	紧紧	拉伸	皮肤	—	它	是	他的

[oʊn] [wɜːrk] !

own	work	!
自己的	工作	!

那种表现紧绷皮肤下肌肉的独特方式——是他自己创造的!

['eniwer] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

Anywhere	would	he	have	known	it	!
任何地方	会	他	有	已知	它	!

他无论身在何处都会知道!

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

A	knock	at	the	door	!
一个	敲	在	这	门	!

有人敲门!

[dʒiːn]['pəutin] ['entərz] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .

Jean	Potin	enters	,	radiating	cheerfulness	.
让	波廷	进入	,	散热	愉悦	.

让·波坦走了进来，神采奕奕。

" ['brekfəst] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [mə'sjɜːr] ?

"	Breakfast	in	your	room	,	monsieur	?
"	早餐	在	你的	房间	,	先生	?

“先生，早餐要在房间里吃吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

We	are	busy	this	morning	;	I	share	in	the	work	.
我们	是	忙碌的	这	早晨	;	我	分享	在	这	工作	.

今天上午我们很忙，我也参与了工作。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːz(ə)l] — - - ['blɜː] !

Permit	me	to	move	the	table	and	the	easel	—	Sacré	-	bleu	!
允许	我	到	移动	这	桌子	和	这	画架	—	-	-	蓝色	!

请允许我移动桌子和画架——我的天哪!

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['roʊzi][lɪps] [groʊ] [stɜːrn] .

"	Suddenly	his	rosy	lips	grow	stern	.
"	突然	他的	红润	嘴唇	生长	船尾	.

“突然，他红润的嘴唇变得严肃起来。”

" [ðɪs] [ɪz][dʒə'heɪn] .

"	This	is	Jehane	.
"	这	是	杰汉娜	.

这是杰汉娜。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wen] ?

Did	she	sit	for	you	—	and	when	?
做过	她	坐	为了	你	—	和	什么时候	?

她给你当过模特吗？什么时候?

[juː; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [læst] [naɪt] .

You	only	came	last	night	.
你	仅有的	来了	最后的	夜晚	.

你昨晚才来。

[wʌt] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] ? "

What	devil's	work	is	this	?	"
什么	魔鬼的	工作	是	这	?	"

这是魔鬼的伎俩吗?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ;

"	That	is	what	I	would	like	to	find	out	;
"	那	是	什么	我	会	喜欢	到	寻找	出去	;

“这正是我想要了解的；

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [jɔːr'self] .

I	know	no	more	about	it	than	you	yourself	.
我	知道	不	更多的	关于	它	比	你	你自己	.

我对此了解的并不比你多。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ! "

When	I	awoke	this	morning	the	picture	was	there	!	"
什么时候	我	醒来	这	早晨	这	图片	曾是	那里	!	"

我今天早上醒来时，那张照片就在那里！

" [dɪd] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sə'spɪʃəsli] .

"	Did	you	draw	it	?	"	suspiciously	.
"	做过	你	画	它	?	"	可疑地	.

“是你画的吗？”他怀疑地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æt; ət] [liːst] , [noʊ] !

At	least	,	no	!
在	至少	,	不	!

至少，不！

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] .

Yes	,	I	suppose	I	did	.
是的	,	我	认为	我	做过	.

是的，我想我的确这么做了。

[bʌt; bət] [aɪ] — —

But	I	—	—
但	我	—	—

但我——

" ['pəutin] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [fɪst] : " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] !

"	Potin	clenches	his	fist	:	"	I	will	have	the	truth	from	the	girl	herself	!
"	波廷	紧握	他的	拳头	:	"	我	将要	有	这	真相	从	这	女孩	她自己	!

波廷攥紧拳头：“我要从女孩本人那里得到真相！”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] !

There	is	something	here	I	do	not	like	!
那里	是	某物	这里	我	做	不是	喜欢	!

这里有些东西我不喜欢！

" ['rʌfli] [hiː; hi] [puʃiz] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [maʊnts] [tuː; tə] - [ruːm] .

"	Roughly	he	pushes	past	the	artist	and	mounts	to	Jehane's	room	.
"	大致	他	推动	过去的	这	艺术家	和	安装	到	-	房间	.

他粗暴地推开艺术家，径直走向珍妮的房间。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] , ['niːðər] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] .

She	is	not	there	,	neither	is	she	at	her	desk	.
她	是	不是	那里	,	两者都不	是	她	在	她	桌子	.

她不在那里，也不在她的办公桌旁。

[nɔːr] [jet] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Nor	yet	down	in	the	village	.
也不	然而	向下	在	这	村庄	.

还没下到村子里。

[ðeɪ] [sɜːrtʃ] [-]
They search [120]
他们 搜索 [-]

他们搜索[120]

['evriwer] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ; ['piːp(ə)l] [rʌʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
everywhere ; there is a hue and cry ; people rush to and fro .
到处 ; 那里 是 一个 色调 和 哭 ; 人们 匆忙 到 和 弗 .

到处都是喧闹声，人们来回奔跑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .
Then suddenly a shout ; and a silence , a dreadful silence .
然后 突然 一个 喊 ; 和 一个 沉默 , 一个 可怕 沉默 .

突然一声喊叫；然后是寂静，可怕的寂静。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kærid] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr] .
Something is carried slowly into the " Loup Noir .
某物 是 携带 缓慢地 进入 这 " 狼 黑色电影 .

有什么东西慢慢地被带进了“黑狼”酒吧。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['bɔːrdərz]
" Something that was found huddled up in the shadow of the wall that borders
" 某物 那 曾是 成立 蜷缩着 向上 在 这 阴影 的 这 墙 那 边界
[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
the courtyard .
这 庭院 .

“在庭院围墙的阴影里发现了一个蜷缩着的东西。”

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [θroʊt] .
Something with ugly purple patches on the white throat .
某物 和 丑陋的 紫色的 补丁 在 这 白色的 喉 .

喉部白色，上面有难看的紫色斑块。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒə'heɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; ['stræŋgld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
It is Jehane , and she is dead ; strangled by a pair of hands that came from
它 是 杰汉娜 , 和 她 是 死的 ; 被勒死 经过 一个 一对 的 双手 那 来了 从
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

是杰汉娜，她死了；被一双手从背后勒死了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['ræpɪdli] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
The story of the picture is rapidly passed from mouth to mouth .
这 故事 的 这 图片 是 快速 通过了 从 嘴 到 嘴 .

照片背后的故事迅速在人们口中流传开来。

['piːp(ə)l] [lʊk] ['streɪndʒli] [æt; ət] [luː] [ɑːr'noʊ] ; [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [laʊd] ,
People look strangely at Lou Arnaud ; they remember his loud ,
人们 看 奇怪的 在 卢 阿尔诺 ; 他们 记住 他的 大声 ,

人们用异样的眼光看待卢·阿尔诺；他们记得他那响亮的嗓门，

[streɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
strained voice and threatening gestures on the preceding night .
紧张 嗓音 和 威胁 手势 在 这 前 夜晚 .

前一晚他声音嘶哑，并做出威胁性的手势。

['faɪnəli] [hiː; hi][ɪz] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
Finally he is arrested on the charge of murder .
最后 他 是 被捕 在 这 收费 的 谋杀 .

最终他因谋杀罪被捕。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'noʊ] ['traɪəl] .

I	was	the	judge	,	gentlemen	,	on	the	occasion	of	the	Arnaud	trial	.
我	曾是	这	法官	,	先生们	,	在	这	场合	的	这	阿尔诺	审判	.

先生们，我曾是阿尔诺审判案的法官。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['kwestʃənd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	prisoner	is	questioned	about	the	picture	.
这	囚犯	是	被质问	关于	这	图片	.

囚犯被问及这张照片的情况。

[hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ; [kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] .

He	knows	nothing	;	can	tell	nothing	of	how	it	came	there	.
他	知道	没有什么	;	能	告诉	没有什么	的	如何	它	来了	那里	.

他一无所知，完全说不出它是怎么到那儿的。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts]['testɪfaɪ][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

His	fellow	-	artists	testify	to	its	being	his	work	.
他的	同伴	-	艺术家	作证	到	它是	存在	他的	工作	.

他的艺术家同行们都证实这确实是他的作品。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [liːks] [aʊt][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [klɔːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz]

From	them	also	leaks	out	the	tale	of	his	brother	Claude	,	of	the	latter's
从	他们	还	泄漏	出去	这	故事	的	他的	兄弟	克劳德	,	的	这	后者的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

infatuation	and	ruin	.
痴情	和	废墟	.

从他们口中还泄露了他哥哥克劳德的故事，以及克劳德的迷恋和毁灭。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

No	need	now	to	explain	the	quarrel	in	the	courtyard	.
不	需要	现在	到	解释	这	争吵	在	这	庭院	.

现在无需解释院子里的争吵了。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .

The	accused	has	good	reason	to	hate	the	dead	girl	.
这	被告	有	好的	原因	到	恨	这	死的	女孩	.

被告有充分的理由憎恨死去的女孩。

[ðə; ði][ævə'kæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] .

The	Avocat	for	the	defence	does	his	best	.
这	律师	为了	这	防御	做	他的	最好的	.

辩方律师尽了全力。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [prə'duːst] [ɪn] [kɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

The	picture	is	produced	in	court	;	it	creates	a	sensation	.
这	图片	是	生产	在	法庭	;	它	创建	一个	感觉	.

这张照片在法庭上被展示出来，引起了轰动。

[ɪf] ['oʊnli] [luː] [ɑːr'noʊ] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

If	only	Lou	Arnaud	could	complete	it	—	could	sketch	in	the	owner	of	those
如果	仅有的	卢	阿尔诺	可以	完全的	它	—	可以	草图	在	这	所有者	的	那些

['mɜːrsɪləs] [hændz] .

merciless	hands	.
无情	双手	.

如果卢·阿尔诺能完成这幅画就好了——能画出那双无情之手的主人。

[hiː; hi][ɪz] ['hændɪd][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ; [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪz] — [ɪn] [veɪn] .

He	is	handed	the	charcoal	;	again	and	again	he	tries	—	in	vain	.
他	是	递交	这	木炭	;	再次	和	再次	他	尝试	—	在	徒劳	.

他接过木炭，一次又一次地尝试——但都徒劳无功。

[ðə; ði][hændz][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [-]

The	hands	are	not	his	own	;	but	that	is	a	small	[	121	]
这	双手	是	不是	他的	自己的	;	但	那	是	一个	小的	[	-	]

这双手不是他自己的；但这只是一件小事[121]

[pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

point	in	his	favour	.
观点	在	他的	偏爱	.

对他有利的一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'krɪməˌneɪtid] [hɪm'self] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ?

Why	should	he	have	incriminated	himself	by	drawing	his	own	hands	?
为什么	应该	他	有	被指控	他自己	经过	绘画	他的	自己的	双手	?

他为什么要通过画自己的手来自证其罪呢?

[bʌt; bət] [ə'gen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] ?

But	again	,	why	should	he	have	drawn	the	picture	at	all	?
但	再次	,	为什么	应该	他	有	绘制	这	图片	在	全部	?

但是，他为什么要画这幅画呢?

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn] [huːm] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	is	nobody	else	on	whom	falls	a	shadow	of	suspicion	.
那里	是	无人	别的	在	谁	瀑布	一个	阴影	的	怀疑	.

没有其他人会受到怀疑。

[aɪ][sʌm; səm] [ʌp] [ɪm'pɑːrʃəli] .

I	sum	up	impartially	.
我	和	向上	秉公	.

我客观地总结。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'vɪkt] [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['sentəns] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [deθ] .

The	jury	convict	on	circumstantial	evidence	,	and	I	sentence	the	prisoner	to	death	.
这	陪审团	定罪	在	间接的	证据	,	和	我	句子	这	囚犯	到	死亡	.

陪审团根据间接证据判定被告有罪，我判处该囚犯死刑。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fɔːrs] .

A	short	time	must	elapse	between	the	sentence	and	carrying	it	into	force	.
一个	短的	时间	必须	流逝	之间	这	句子	和	携带	它	进入	力量	.

从判决下达到执行，必须经过一段较短的时间。

[ðə; ði][ævə'kæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [əb'teinz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'seʃ(ə)n] ;

The	Avocat	for	the	defence	obtains	for	the	prisoner	a	slight	concession	;
这	律师	为了	这	防御	获得	为了	这	囚犯	一个	轻微	让步	;

辩护律师为被告争取到了一点小小的让步；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

he	may	have	picture	and	charcoal	in	his	cell	.
他	可能	有	图片	和	木炭	在	他的	细胞	.

他的牢房里可能有照片和木炭。

[pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən] [jet] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [web] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'meʃ] [hɪm; ɪm] !

Perhaps	he	can	yet	free	himself	from	the	web	which	has	inmeshed	him	!
也许	他	能	然而	自由的	他自己	从	这	网站	哪个	有	交织	他	!

或许他还能从束缚他的罗网中挣脱出来!

[ɑːr'noʊ] [traɪz] [tuː; tə] [blɑːt] [aʊt] [θɔːt] [baɪ] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [i'reiziŋ] [ə'gen] ['fænsɪf(ə)l] ['fɪgjərz]

Arnaud	tries	to	blot	out	thought	by	sketching	in	and	erasing	again	fanciful	figures
阿尔诺	尝试	到	印迹	出去	想法	经过	素描	在	和	擦除	再次	奇幻的	数据

['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

twisted	into	a	peculiar	position	;
扭曲	进入	一个	奇特	位置	;

阿尔诺试图通过反复勾勒和擦除扭曲成奇特姿势的奇特人物来消除杂念；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mɜːrdərər] .

he	cannot	adjust	the	pose	of	the	unknown	murderer	.
他	不能	调整	这	姿势	的	这	未知	凶手	.

他无法调整那名身份不明的凶手的姿势。

[soʊ] [ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

So	in	despair	he	gives	it	up	.
所以	在	绝望	他	给予	它	向上	.

于是，绝望之下，他放弃了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

One	morning	,	three	days	before	the	execution	,
一	早晨	,	三	天	前	这	执行	,

行刑前三天的一个早晨，

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [kʌmz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faindz] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði]

the	innkeeper	comes	to	visit	him	and	finds	him	lying	face	downwards	on	the
这	旅店老板	来	到	访问	他	和	发现	他	说谎	脸	向下	在	这

['nærəʊ] ['pælət] .

narrow	pallet	.
狭窄的	托盘	.

旅店老板前来探望他，发现他脸朝下躺在狭窄的垫子上。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

Despite	his	own	grief	,	he	is	sorry	for	the	young	man	;
尽管	他的	自己的	悲伤	,	他	是	对不起	为了	这	年轻的	男人	;

尽管他自己也悲痛欲绝，但他还是为这个年轻人感到难过；

[nɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɚz] [gɪlt] .

nor	is	he	convinced	in	his	shrewd	bourgeois	mind	of	the	latter's	guilt	.
也不	是	他	确信	在	他的	精明	资产阶级	头脑	的	这	后者的	有罪	.

他那精明的资产阶级头脑也无法相信后者有罪。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] , " [hiː; hi] [ri'piːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	You	must	draw	in	the	second	figure	,	"	he	repeats	again	and	again	.
"	你	必须	画	在	这	第二	数字	,	"	他	重复	再次	和	再次	.

“你必须画出第二个图形，”他一遍又一遍地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [læst] , [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃæns] !

"	It	is	your	last	,	your	only	chance	!
"	它	是	你的	最后的	,	你的	仅有的	机会	!

这是你最后的机会，也是你唯一的机会！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] - [laʊp] [nwɑːr] . -

Think	of	the	faces	you	saw	at	the	-	Loup	Noir	.	-
思考	的	这	面孔	你	锯	在	这	-	狼	黑色电影	.	-

想想你在“黑狼”酒吧里看到的那些面孔。

[duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Do	none	of	them	recall	anything	to	you	?
做	没有任何	的	他们	记起	任何事物	到	你	?

他们都不记得有什么事吗?

[juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][dʒə'heɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

You	quarrelled	with	Jehane	in	the	garden	about	your	brother	.
你	争吵	和	杰汉娜	在	这	花园	关于	你的	兄弟	.

你和雅汉在花园里因为你的兄弟而争吵。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

Then	you	went	to	your	room	.
然后	你	去	到	你的	房间	.

然后你就回房间了。

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ? "

Oh	,	what	did	you	think	in	your	room	?	"
哦	,	什么	做过	你	思考	在	你的	房间	?	"

哦，你在房间里想些什么呢?

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] , " [ri'spɔndz] [ɑːr'noʊ] ['waɪldli] .

"	I	thought	of	your	niece	,	"	responds	Arnaud	wildly	.
"	我	想法	的	你的	侄女	,	"	回应	阿尔诺	疯狂地	.

“我想起了你的侄女，”阿尔诺激动地回答道。

" [haʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] .

"	How	very	beautiful	she	was	,	and	what	a	model	she	would	make	.
"	如何	非常	美丽的	她	曾是	,	和	什么	一个	模型	她	会	制作	.

“她真是太漂亮了，她要是去做模特该多好啊。”

[ðen] [aɪ] [prɪ'perd] [-]

Then	I	prepared	[	122	]
然后	我	准备	[	-	]

然后我准备了[122]

[ə; eɪ][blæŋk]['kænvəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

a	blank	canvas	for	the	morning	,	and	went	to	bed	.
一个	空白的	帆布	为了	这	早晨	,	和	去	到	床	.

清晨，我像一张白纸一样，然后就去睡觉了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . "

When	I	woke	up	the	picture	was	there	.	"
什么时候	我	觉醒	向上	这	图片	曾是	那里	.	"

我醒来时，那张照片就在那里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? " [in'sists] [dʒiːn]['pəutin] .

"	And	you	remember	nothing	more	—	nothing	at	all	?	"	insists	Jean	Potin	.
"	和	你	记住	没有什么	更多的	—	没有什么	在	全部	?	"	坚持	让	波廷	.

“你什么都不记得了——一点都不记得了？”让·波坦追问道。

" [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] ?

"	You	fell	asleep	at	once	?
"	你	跌倒	睡着了	在	一次	?

你一下子就睡着了?

[juː; jʊ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] ?

You	heard	no	sound	?
你	听到	不	声音	?

你没听到任何声音吗?

" [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ðə; ði] [reɪn] ['pætərz] ['sɔːftli] .

"	Against	the	barred	window	of	the	cell	the	rain	patters	softly	.
"	反对	这	禁止	窗户	的	这	细胞	这	雨	模式	轻轻	.

雨水轻轻地敲打着牢房的铁窗。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [buːmz] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] .

A	distant	clock	booms	out	eleven	strokes	.
一个	遥远	钟	繁荣	出去	十一	笔画	.

远处传来钟声，隆隆地敲响了十一下。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][breɪn] [siːmz] [tuː; tə][snæp] .

Something	**in**	**the**	**artist's**	**brain**	**seems**	**to**	**snap**	**.**
某物	在	这	艺术家的	脑	似乎	到	折断	.

艺术家的大脑似乎突然崩溃了。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**raises**	**his**	**head**	**.**
他	提高	他的	头	.

他抬起头。

[hiː; hi] [slaɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

He	**slides**	**from**	**the**	**bed**	**.**
他	幻灯片	从	这	床	.

他从床上滑了下来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [sel] , ['siːzɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

As	**in**	**a**	**trance**	**he**	**crosses**	**the**	**cell**	**,**	**seizes**	**a**	**piece**	**of**	**charcoal**	**,**
作为	在	一个	发呆	他	十字架	这	细胞	,	逮捕	一个	片	的	木炭	,

他恍惚间穿过牢房，抓起一块木炭，

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] !

and	**feverishly**	**works**	**at**	**the**	**picture**	**on**	**the**	**easel**	**!**
和	狂热地	作品	在	这	图片	在	这	画架	!

然后他开始在画架上奋笔疾书地作画!

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [dʒiːn]['pəutin] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .

Not	**daring**	**to**	**speak**	**,**	**Jean**	**Potin**	**watches**	**him**	**.**
不是	大胆	到	说话	,	让	波廷	手表	他	.

让·波坦不敢说话，只是看着他。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hændz] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] [bɪ'niːθ] [ɑːr'noʊz] ['fɪŋgərz] .

The	**figure**	**behind**	**the**	**hands**	**grows**	**and**	**grows**	**beneath**	**Arnaud's**	**fingers**	**.**
这	数字	在后面	这	双手	生长	和	生长	下面	阿尔诺的	手指	.

在阿尔诺的指尖下，手后面的身影越来越大。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] !

A	**woman's**	**figure**	**!**
一个	女性的	数字	!

女人的身材!

[ðen] [ðə; ði] [feɪs] : [ə; eɪ] [kɔːrs] , [mə'lɪgnənt] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] .

Then	**the**	**face**	**:**	**a**	**coarse**	**,**	**malignant**	**face**	**,**	**distorted**	**by**	**evil**	**passions**	**.**
然后	这	脸	:	一个	粗	,	恶性	脸	,	扭曲	经过	邪恶的	激情	.

然后是那张脸：一张粗糙、恶毒的脸，被邪恶的欲望扭曲了。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breθləs] ['ɪnkiːpər] .

"	**It**	**is**	**a**	**cry**	**of**	**recognition**	**from**	**the**	**breathless**	**innkeeper**	**.**
"	它	是	一个	哭	的	认出	从	这	喘不过气	旅店老板	.

这是气喘吁吁的旅店老板发出的一声认出自己的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [spel] .

It	**breaks**	**the**	**spell**	**.**
它	休息	这	拼写	.

它打破了魔咒。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [drɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	**charcoal**	**drops**	**,**	**and**	**the**	**prisoner**	**,**	**passing**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**
这	木炭	滴	,	和	这	囚犯	,	通过	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

木炭滴落，囚犯用手抹了抹眼睛，

[geiziz] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
gazes **bewildered** **at** **his** **own** **work** **.**
凝视 困惑 在 他的 自己的 工作 .

他茫然地看着自己的作品。

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

“WHO?

[wʌt] ? "
What **?** **"**
什么 ? "

什么？ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] !
" **But** **I** **know** **her** **!**
" 但 我 知道 她 !

但我认识她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [ruːm] [juː; jʊ] [slept] !
It **is** **the** **woman** **in** **whose** **room** **you** **slept** **!**
它 是 这 女士 在 谁 房间 你 睡着了 !

就是你睡的那个女人!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [laʊp] [nwɑːr] - [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,
She **was** **staying** **at** **the** **'** **Loup** **Noir** **'** **the** **very** **night** **before** **you** **arrived** **,**
她 曾是 入住 在 这 - 狼 黑色电影 - 这 非常 夜晚 前 你 到达的 ,

就在你到达的前一晚，她就住在“黑狼”旅馆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and **she** **left** **that** **morning** **.**
和 她 左边 那 早晨 .

她那天早上离开了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜːr] - .
She **and** **her** **husband** **,** **Monsieur** **Guillaumet** **.**
她 和 她 丈夫 , 先生 - .

她和她的丈夫，吉约梅先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — —
But **it** **is** **incredible** **if** **she** **should** **have** **—** **—**
但 它 是 极好的 如果 她 应该 有 — —

但如果她真的……那就太不可思议了。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **I** **will** **be** **short** **with** **you** **,** **gentlemen** **.**
" 我 将要 是 短的 和 你 , 先生们 .

“先生们，我就长话短说了。”

['mædəm] - [wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flæt] [ɪn]['pærɪs] .
Madame **Guillaumet** **was** **traced** **to** **her** **flat** **in** **Paris** **.**
夫人 - 曾是 追踪 到 她 平坦的 在 巴黎 .

人们最终在巴黎的公寓里找到了吉约梅夫人。

[ɑːr'noʊz] [ævə'kæt] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] ['pɪktʃər] .
Arnaud's **Avocat** **confronted** **her** **with** **the** **now** **completed** **picture** **.**
阿尔诺的 律师 面对 她 和 这 现在 完全的 图片 .

阿尔诺的律师拿着这幅已经完成的画作与她对峙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] — ['bæbəld] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] — [kən'fest] ! [-]
She **was** **confounded** **—** **babbled** **like** **a** **mad** **woman** **—** **confessed** **!** **[** **123** **]**
她 曾是 令人困惑 — 胡言乱语 喜欢 一个 疯狂的 女士 — 坦白 ! [-]

她慌了神，像疯了一样胡言乱语，坦白了！[123]

[ə; eɪ] [rɪ'priːv] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

A	reprieve	for	further	inquiry	was	granted	by	the	State	.
一个	缓刑	为了	更远	询问	曾是	的确	经过	这	状态	.

州政府批准了进一步调查的暂缓令。

['faɪnəli] [ɑːr'noʊ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [friː] .

Finally	Arnaud	was	cleared	,	and	allowed	to	go	free	.
最后	阿尔诺	曾是	已清除	,	和	允许	到	去	自由的	.

最终，阿尔诺被宣告无罪，获准自由离开。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ?

The	motive	for	the	murder	?
这	动机	为了	这	谋杀	?

谋杀动机是什么?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] .

A	woman's	jealousy	.
一个	女性的	妒忌	.

女人的嫉妒。

[mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ten] [mʌnθs] .

Monsieur	and	Madame	Guillaumet	had	been	married	only	ten	months	.
先生	和	夫人	-	有	到过	已婚	仅有的	十	几个月	.

吉约梅先生和夫人结婚才十个月。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [naɪn] ; [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

Her	age	was	forty	-	nine	;	his	twenty	-	seven	.
她	年龄	曾是	四十	-	九	;	他的	二十	-	七	.

她49岁，他27岁。

['evri] ['sekənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [səs'piʃənz] ;

Every	second	of	their	married	life	was	to	her	weighted	with	intolerable	suspicions	;
每一个	第二	的	他们的	已婚	生活	曾是	到	她	加权	和	无法容忍	怀疑	;

婚姻生活的每一秒，在她眼中都充满了难以忍受的猜疑;

[haʊ] [suːn] [wʊd] [ðɪs] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fər'seɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ,

how	soon	would	this	young	husband	,	so	dear	to	her	,	forsake	her	for	another
如何	很快	会	这	年轻的	丈夫	,	所以	亲爱的	到	她	,	背叛	她	为了	其他

,

她如此深爱的年轻丈夫，多久之后就会抛弃她，另寻他人?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜːr; wər] [peɪd] ?

now	that	his	debts	were	paid	?
现在	那	他的	债务	是	有薪酬的	?

现在他的债务都还清了?

[ˌaɪ 'tiː] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [dis'tɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [iːtʃ] [glæns] ,

It	preyed	upon	her	mind	,	distorting	it	,	unbalancing	it	;	each	glance	,
它	被捕食	之上	她	头脑	,	扭曲	它	,	失衡	它	;	每个	瞥一眼	,

它侵蚀着她的心智，扭曲着它，扰乱着它的平衡；每一次凝视，

[iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'triːg] .

each	movement	of	his	she	exaggerated	into	an	intrigue	.
每个	移动	的	他的	她	夸张的	进入	一个	阴谋	.

她将他的每一个动作都夸张化，变成了一种神秘的举动。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] " [laʊp] [nwɑːr] " ;

On	their	way	to	Paris	they	stayed	a	few	days	at	the	"	Loup	Noir	"	;
在	他们的	方式	到	巴黎	他们	入住	一个	很少	天	在	这	"	狼	黑色电影	"	;

在前往巴黎的途中，他们在“黑狼”旅馆住了几天；

[tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['reɪsɪŋ] .

Charles	Guillaumet	was	interested	in	racing	.
查尔斯	-	曾是	感兴趣的	在	赛车	.

查尔斯·吉约梅对赛车很感兴趣。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Also	,	he	became	interested	in	a	certain	Mdlle	.
还	,	他	成为	感兴趣的	在	一个	肯定	型号	.

此外，他对一位小姐产生了兴趣。

[dʒə'heɪn] .

Jehane	.
杰汉娜	.

杰汉娜。

['mædəm] , [kwɪk] [tuː; tə] [siː] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Madame	,	quick	to	see	,	insisted	on	an	instant	departure	.
夫人	,	快的	到	看	,	坚持	在	一个	立即的	离开	.

夫人眼光敏锐，坚持要立即离开。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	evening	of	the	day	of	their	departure	she	missed	her	husband	,
这	晚上	的	这	天	的	他们的	离开	她	错过	她	丈夫	,

他们离开那天晚上，她非常想念丈夫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kɑːr] .

and	found	he	had	taken	the	car	.
和	成立	他	有	已采取	这	车	.

结果发现他把车开走了。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] ?

Where	should	he	have	gone	?
在哪里	应该	他	有	已消失	?

他应该去哪里?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [rʌn] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

Back	to	the	inn	,	of	course	,	only	half	-	an	-	hour's	run	from	Paris	.
后退	到	这	客栈	,	的	课程	,	仅有的	一半	-	一个	-	小时	跑步	从	巴黎	.

当然，我们还是回到了旅馆，从巴黎开车过去只需要半小时。

[ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə'nʌðər] [kɑːr][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	hired	another	car	and	followed	him	,	driving	it	herself	.
她	雇用	其他	车	和	随后	他	,	驾驶	它	她自己	.

她租了另一辆车，自己开车跟踪他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

It	was	not	a	pleasant	journey	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	旅行	.

这并非一段愉快的旅程。

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːr][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [fər'seɪkən] , [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

The	first	car	she	discovered	forsaken	,	about	half	-	a	-	mile	distant	from	the	inn	.
这	第一的	车	她	发现	被遗弃的	,	关于	一半	-	一个	-	英里	遥远	从	这	客栈	.

她发现的第一辆被遗弃的汽车距离旅馆大约半英里。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr][ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [ɑːn] [fʊt] .

Her	own	car	she	left	beside	it	,	and	trudged	the	remaining	distance	on	foot	.
她	自己的	车	她	左边	旁	它	,	和	艰难跋涉	这	其余的	距离	在	脚	.

她把自己的车停在旁边，然后步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

The	rest	was	easy	.
这	休息	曾是	简单的	.

剩下的就很容易了。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk]

Finding	no	sign	of	Guillaumet	in	front	of	the	house	,	she	stole	round	to	the	back
寻找	不	符号	的	-	在	正面	的	这	房子	,	她	偷窃	圆形的	到	这	后退

.

:

.

她没在房子前面看到吉约梅，便悄悄绕到房子后面。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] — [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði]

There	she	found	a	door	in	the	wall	of	the	courtyard	—	a	door	that	led	into	the
那里	她	成立	一个	门	在	这	墙	的	这	庭院	—	一个	门	那	引领	进入	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

她在那里发现院子墙上有一扇门——一扇通往小巷的门。

[ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] .

That	door	was	slightly	ajar	.
那	门	曾是	轻微地	半开	.

那扇门微微敞开着。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] . [-]

She	slipped	in	and	crouched	down	in	the	shadow	.	[	124	]
她	滑倒了	在	和	蹲着	向下	在	这	阴影	.	[	-	]

她溜了进去，蹲在阴影里。[124]

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dʒə'heɪn] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

Yes	,	there	they	were	,	her	husband	and	Jehane	;	the	latter	was	laughing	,
是的	,	那里	他们	是	,	她	丈夫	和	杰汉娜	;	这	后者	曾是	笑	,

是的，她丈夫和珍妮就在那里；珍妮当时正在笑。

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [oʊ] , [soʊ] [jʌŋ] !

luring	him	on	—	and	she	was	young	;	oh	,	so	young	!
诱饵	他	在	—	和	她	曾是	年轻的	;	哦	,	所以	年轻的	!

她引诱他上钩——而且她还很年轻；哦，那么年轻！

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɑ:tʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] .

The	woman	watched	,	fascinated	.
这	女士	观看	,	着迷	.

女人看得入了迷。

[tʃɑ:rlz] [beɪd] [dʒə'heɪn] [gʊd] - [baɪ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .

Charles	bade	Jehane	good	-	bye	,	promising	to	come	again	.
查尔斯	巴德	杰汉娜	好的	-	再见	,	有前途	到	来	再次	.

查尔斯向珍妮道别，并承诺会再来。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] , [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ; [hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['mʌfld]

He	kissed	her	tenderly	,	passed	through	the	gate	;	his	steps	were	heard	muffled
他	亲吻	她	温柔地	,	通过了	通过	这	门	;	他的	步骤	是	听到	闷音

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

along	the	lane	.
沿着	这	车道	.

他温柔地吻了她，穿过大门；他的脚步声沿着小路隐隐约约地传来。

[dʒə'heɪn] [blu:] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] .

Jehane	blew	him	a	kiss	,	and	then	fastened	the	little	door	.
杰汉娜	吹	他	一个	吻	,	和	然后	系紧	这	小的	门	.

杰汉娜向他飞吻了一下，然后关上了小门。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [buːmd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] [stoʊl] [raʊnd]

A	distant	clock	boomed	out	eleven	strokes	,	and	a	pair	of	hands	stole	round
一个	遥远	钟	蓬勃发展	出去	十一	笔画	,	和	一个	一对	的	双手	偷窃	圆形的

[ðə; ði]['gɝːlz] [θroʊt] ,

the	girl's	throat	,
这	女孩们	喉	,

远处传来钟声，敲了十一下，一双手悄悄掐住了女孩的脖子。

['beriɪŋ] [ðəm'selvz] [diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] .

burying	themselves	deep	,	deep	in	the	white	flesh	.
埋葬	他们自己	深的	,	深的	在	这	白色的	肉	.

他们把自己深深地埋入白色的肉里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	And	the	husband	,	was	he	an	accessory	after	the	fact	?	"	inquired	the	Boy
"	和	这	丈夫	,	曾是	他	一个	配饰	后	这	事实	?	"	询问	这	男生

.

:

.

“那么，丈夫事后是否也参与了犯罪？”男孩问道。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] , [jes] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

"	Possibly	he	guessed	at	the	deed	,	yes	;	but	,	being	a	weakling	,
"	可能	他	猜对了	在	这	契据	,	是的	;	但	,	存在	一个	弱者	,

“或许他猜到了这件事，没错；但是，他是个懦夫，

[sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

said	nothing	for	fear	of	implicating	himself	.
说	没有什么	为了	害怕	的	牵涉其中	他自己	.

因为害怕牵连自己，所以什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pruːvd] .

It	wasn't	proved	.
它	不是	已证实	.

这一点尚未得到证实。

" [ðə; ði][hoʊst] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Host	moved	uneasily	in	his	chair	.
"	这	主持人	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

主人不安地在椅子上挪动了一下。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	the	mystery	of	the	picture	has	never	been
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	这	神秘	的	这	图片	有	绝不	到过

[klɪrd] [ʌp] ?

cleared	up	?
已清除	向上	?

你是说这幅画的谜团至今仍未解开吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kʊd; kəd] [ɑːr'noʊ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði]['mɜːrdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fɪkst]

"	Could	Arnaud	have	actually	seen	the	murder	from	his	window	,	and	fixed
"	可以	阿尔诺	有	实际上	已见	这	谋杀	从	他的	窗户	,	和	固定的

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ?

it	on	the	canvas	?
它	在	这	帆布	?

“阿尔诺是否真的从窗户看到了谋杀案，并将其描绘在了画布上？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	little	French	Judge	shook	his	head	.
"	这	小的	法语	法官	摇晃	他的	头	.

“那位法国小法官摇了摇头。”

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [feɪst] [frʌnt] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Did	I	not	tell	you	that	his	window	faced	front	?	"	he	replied	.
"	做过	我	不是	告诉	你	那	他的	窗户	面对	正面	?	"	他	回复	.

“我不是告诉过你他的窗户朝前吗？”他回答说。

" [noʊ] , [ðæt] [pɔɪnt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] .

"	No	,	that	point	has	not	yet	been	explained	.
"	不	,	那	观点	有	不是	然而	到过	解释	.

“不，这一点还没有解释清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] !

It	is	beyond	us	!
它	是	超过	我们	!

这真是不可思议!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪ'kɜːr] [glæs] ;

"	He	made	a	sweeping	gesture	,	knocking	over	his	liqueur	glass	;
"	他	制成	一个	扫荡	手势	,	敲门	超过	他的	酒	玻璃	;

他猛地挥动了一下，碰翻了手中的酒杯;

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .

it	fell	with	a	crash	on	the	parquet	floor	.
它	跌倒	和	一个	碰撞	在	这	镶木地板	地面	.

它重重地摔在了镶木地板上。

[ðə; ði] [bɔːr] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	Bore	woke	with	a	start	.
这	钻孔	觉醒	和	一个	开始	.

博尔猛然惊醒。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['mæri] ?

"	And	did	they	marry	?
"	和	做过	他们	结婚	?

他们结婚了吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ? " [-]

"	Who	should	marry	?	"	[	125	]
"	WHO	应该	结婚	?	"	[	-	]

“谁应该结婚？”[125]

" [ðæt] ['ɑːrtɪst] - [tʃæp] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? — [dʒə'heɪn] . "

"	That	artist	-	chap	and	the	girl	—	what	was	her	name	?	—	Jehane	.	"
"	那	艺术家	-	小伙子	和	这	女孩	—	什么	曾是	她	姓名	?	—	杰汉娜	.	"

“那个艺术家和那个女孩——她叫什么来着？——珍妮。”

" [mə'sjɜːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dʒʌdʒ] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

"	Monsieur	,	"	quoth	the	little	French	Judge	very	gently	and	ironically	,
"	先生	,	"	引用	这	小的	法语	法官	非常	轻轻地	和	讽刺的是	,

“先生，”那位矮小的法国法官语气温和而又讽刺地说。

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [dʒə'heɪn] ['biːɪŋ] [ded] .

"	I	grieve	to	state	that	was	impossible	,	Jehane	being	dead	.
"	我	悲伤	到	状态	那	曾是	不可能的	,	杰汉娜	存在	死的	.

“我很遗憾地表示，这是不可能的，因为珍妮已经去世了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv]

"	The	Boy	at	the	corner	of	the	table	stood	up	and	threw	the	stump	of
"	这	男生	在	这	角落	的	这	桌子	站立	向上	和	扔	这	树桩	的

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

his	cigar	into	the	fire	.
他的	雪茄	进入	这	火	.

“坐在桌角的男孩站起身，把雪茄头扔进了火里。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ɔːl][rɑːt] !

"	I	think	Spiritualism	is	all	rot	!
"	我	思考	招魂	是	全部	腐烂	!

我认为唯灵论全是胡扯!

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

['mɪlər] , [sʌn] , & ['kɑːmpi] . , ['lɪmɪtɪd] ,

MILLER	,	SON	,	&	COMPY	.	,	LIMITED	,
磨坊主	,	儿子	,	&	公司	.	,	有限的	,

米勒父子公司有限公司

['printərz] ,

PRINTERS	,
打印机	,

打印机

['feɪkənəm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

FAKENHAM	AND	LONDON	.
法克纳姆	和	伦敦	.

法肯汉姆和伦敦。

[sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] ['sɪksˌpeni] [bʊks]

SOME	NOTABLE	SIXPENNY	BOOKS
一些	值得注意的	六便士	图书

一些值得关注的六便士图书

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr][poʊst] [friː] (['ɪnlənd]) 8d .

To	be	had	of	all	Booksellers	,	or	post	free	(	Inland	)	8d	.
到	是	有	的	全部	书店	,	或者	邮政	自由的	(	内陆	)	8d	.

所有书商均有售，或免邮费（国内）8便士。

[iːtʃ] ; [fɔːr]

each	;	four
每个	;	四

每人；四

['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] 2s .

volumes	for	2s	.
卷	为了	2s	.

秒的音量。

5d . , [ɔːr][sɪks][fɔːr; fər] 3s .

5d	.	,	or	six	for	3s	.
5d	.	,	或者	六	为了	3s	.

5便士，或6便士3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
from **THE** **PUBLISHER** **,**
从 这 出版商 ,

来自出版商

- , [ˌhenri'etə] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
17 **,** **Henrietta** **Street** **,** **London** **,** **W** **.** **C** **.**
- , 亨丽埃塔 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦亨丽埃塔街17号，WC

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['lʌndən] .
THE **MYSTERIES** **OF** **MODERN** **LONDON** **.**
这 谜团 的 现代的 伦敦 .

现代伦敦之谜。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . ['sɪmz] ,
By **GEORGE** **R** **.** **SIMS** **,**
经过 乔治 拉 . 模拟 ,

作者：乔治·R·西姆斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , " & [siː] .
Author **of** **"** **The** **Devil** **in** **London** **,** **"** **&** **c** **.**
作者 的 " 这 魔鬼 在 伦敦 , " & c .

《伦敦的魔鬼》等作品的作者

" [fʊl] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['roʊmæns] .
" **Full** **of** **fascinating** **interest** **and** **romance** **.**
" 满的 的 迷人 兴趣 和 浪漫 .

“充满了引人入胜的趣味和浪漫情调。”

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['piːkənt] [ænd; ənd]
Those **who** **are** **interested** **in** **the** **curious** **will** **find** **here** **much** **that** **is** **piquant** **and**
那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 好奇的 将要 寻找 这里 很多 那 是 辛辣的 和
['stɪmjuleɪtɪŋ] .
stimulating **.**
刺激性的 .

对奇闻异事感兴趣的人会在这里发现许多有趣且令人兴奋的东西。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

[nuːz] .
News **.**
消息 .

消息。

" [ɪz][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['ɔθɝz] [neɪm] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt]
" **Is** **as** **fascinating** **as** **its** **title** **and** **its** **author's** **name** **would** **lead** **one** **to** **expect**
" 是 作为 迷人 作为 它是 标题 和 它是 作者的 姓名 会 带领 一 到 预计
.
:
.

“正如其标题和作者的名字所暗示的那样，这本书引人入胜。”

" — [tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] .
" **—** **T** **.** **P** **.** **'** **s** **Weekly** **.**
" — T . P . - s 每周 .

“——TP周刊。

['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['ʃoʊmən]
SEVENTY YEARS A SHOWMAN
七十 年 一个 表演者

七十年的表演生涯

[maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][kæmp][ænd; ənd]['kærəvæn][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
My Adventures in Camp and Caravan the World Over .
我的 冒险 在 营 和 大篷车 这 世界 超过 .

我的环球露营和房车旅行冒险之旅。

[baɪ] " [lɔːrd] " [dʒɔːrdʒ] ['sæŋər] .
By " LORD " GEORGE SANGER .
经过 " 主 " 乔治 桑格 .

作者：乔治·桑格勋爵。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃoʊmən] [rɪ'leɪts] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
In this volume the famous Showman relates many exciting experiences of his early
在 这 体积 这 著名的 表演者 相关 许多 激动人心 经历 的 他的 早期的
[deɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
days on the road ,
天 在 这 路 ,

在这本书中，这位著名的表演家讲述了他早年巡演生涯中的许多激动人心的经历。

[ænd; ənd] [ri'kɔːlz] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni]
and recalls the trials and triumphs of a career more interesting than many
和 召回 这 试验 和 胜利 的 一个 职业 更多的 有趣的 比 许多
[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
a work of fiction .
一个 工作 的 小说 .

并回顾了他职业生涯中的种种考验和成就，其精彩程度远超许多虚构作品。

[kwiːnz] [ʌv; əv] ['freɪlti]
QUEENS OF FRAILTY
女王们 的 虚弱

脆弱女王

[baɪ][siː] . [el] . [mə'kluːr] ['stiːvnz] ,
By C . L . McCLUER STEVENS ,
经过 C . L . 麦克卢尔 史蒂文斯 ,

作者：CL McCLUER STEVENS

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːmənz] .
Author of " The Secret History of the Mormons .
作者 的 " 这 秘密 历史 的 这 摩门教徒 .

《摩门教秘史》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] ['pɪktʃər] ['ræpər] .
" Illustrated picture wrapper .
" 插图 图片 包装纸 .

带插图的包装纸。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['feɪməs] ['wɪmɪn] : [nel] [gwin] , [ðə; ði]
This volume contains biographies of the following famous women : Nell Gwyn , the
这 体积 包含 传记 的 这 下列的 著名的 女性 : 内尔 格温 , 这
[ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - ,
Marchioness of Brinvilliers ,
侯爵夫人 的 - ,

本书收录了以下几位著名女性的传记：布林维利耶侯爵夫人内尔·格温

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kendl] ([ðə; ði] ['meɪpoʊl]

the	wicked	Countess	of	Shrewsbury	,	the	Duchess	of	Kendal	(	the	Maypole
这	邪恶	伯爵夫人	的	什鲁斯伯里	,	这	公爵夫人	的	肯德尔	(	这	五月柱

['dʌtʃəs]) , ['hænə] ['laɪt,fʊt] ,

Duchess	)	,	Hannah	Lightfoot	,
公爵夫人	)	,	汉娜	莱特富特	,

邪恶的什鲁斯伯里伯爵夫人、肯德尔公爵夫人（五月柱公爵夫人）、汉娜·莱特富特

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃʌdli:] ([ðə; ði] ['bɪgəməs] ['dʌtʃəs]) , [dʒi:n] [di:]['vælwɑ:] , ['leɪdi] ['hæmɪltən] , [dʒi:n]

Elizabeth	Chudleigh	(	the	bigamous	Duchess	)	,	Jeanne	de	Valois	,	Lady	Hamilton	,	Jeanne
伊丽莎白	丘德利	(	这	重婚	公爵夫人	)	,	珍妮	德	瓦卢瓦	,	女士	汉密尔顿	,	珍妮

[di:'ju] ['bæri] , ['meri] [æn] ['klɑ:rk] ,

du	Barry	,	Mary	Ann	Clarke	,
杜	巴里	,	玛丽	安	克拉克	,

伊丽莎白·丘德利（重婚的公爵夫人）、珍妮·德·瓦卢瓦、汉密尔顿夫人、珍妮·杜巴丽、玛丽·安·克拉克

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mi:liəz] , ['loʊlə][moʊn'tɛz] , ['kɔ:rə] [pɜ:rl] , ['eidə] ['mɛŋkən] .

the	Lady	with	the	Camelias	,	Lola	Montez	,	Cora	Pearl	,	Adah	Menken	.
这	女士	和	这	山茶花	,	萝拉	蒙特兹	,	科拉	珍珠	,	阿达	门肯	.

持山茶花的女士，Lola Montez，Cora Pearl，Adah Menken。

[ðə; ði] ['si:krət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:mənz]

THE	SECRET	HISTORY	OF	THE	MORMONS
这	秘密	历史	的	这	摩门教徒

摩门教的秘密历史

[ə; eɪ] [tru:] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]

A	TRUE	NARRATIVE	OF	THE	MOST	EXTRAORDINARY
一个	真的	叙述	的	这	最多	非凡的

一个关于最非凡事件的真实故事

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'pɑ:stʃər] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [taɪmz] .

RELIGIOUS	IMPOSTURE	OF	MODERN	TIMES	.
宗教	骗局	的	现代的	时代	.

现代宗教的欺骗。

[baɪ][si:] . [el] . [mə'klu:r] ['sti:vnz] .

By	C	.	L	.	McCLUER	STEVENS	.
经过	C	.	L	.	麦克卢尔	史蒂文斯	.

作者：CL McCLUER STEVENS。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['faɪtər]

FIFTY	YEARS	A	FIGHTER
五十	年	一个	战斗机

五十年斗士

[ðə; ði] [laɪf] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒɛm] [meɪs] .

The	Life	Story	of	JEM	MACE	.
这	生活	故事	的	JEM	锤	.

杰姆·梅斯的生平故事。

(['fɔ:rmərli] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .)

(	Formerly	Champion	of	the	World	.	)
(	以前	冠军	的	这	世界	.	)

（曾获世界冠军）

[toʊld] [baɪ] [hɪm'self] .

TOLD	BY	HIMSELF	.
讲述	经过	他自己	.

他本人讲述。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['praɪzˌfaɪtərz] ,
A **record** **of** **the** **last** **of** **the** **old** **prizefighters** **,**
一个 记录 的 这 最后的 的 这 老的 拳击手 ,

记录了最后一位老拳击手的生平，

[huː] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['meni] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][praɪz] [rɪŋ] .
who **fought** **to** **a** **finish** **many** **battles** **in** **the** **old** **prize** **ring** **.**
WHO 战斗 到 一个 结束 许多 战斗 在 这 老的 奖 戒指 .

他们在古老的拳击台上战斗到了最后一刻。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['tʃæmpiːənz] [meɪs] [met][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [wʊd] [fɪl] ['meni]
A **list** **of** **the** **notorious** **champions** **Mace** **met** **and** **vanquished** **would** **fill** **many**
一个 列表 的 这 臭名昭著 冠军 锤 遇见 和 战败者 会 充满 许多
['peɪdʒɪz] ,
pages **,**
页面 ,

如果要列出梅斯遇到并击败的那些臭名昭著的冠军，那名单足以写上好几页。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] [set][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ][laɪf]
but **he** **has** **here** **set** **on** **record** **the** **romance** **of** **as** **wonderful** **a** **life**
但 他 有 这里 放 在 记录 这 浪漫 的 作为 精彩的 一个 生活
[æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [lɪvd] .
as **was** **ever** **lived** **.**
作为 曾是 曾经 居住地 .

但他在这里记录下了一段精彩绝伦的浪漫人生。

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊtʃər]
CONFESSIONS **OF** **A** **POACHER**
忏悔 的 一个 偷猎者

偷猎者的自白

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第7/7页

[baɪ][dʒeɪ] . ['kɑːnəl] .
By J . CONNELL .
经过 J . 康奈尔 .

作者：J. CONNELL。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][es] . [tiː] . [dæd] .
With Illustrations by S . T . DADD .
和 插图 经过 S . T . 爸爸 .

插图由 ST DADD 绘制。

[fiːld] : " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn'strʌktɪv] [ɪn][ɪts] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːbiəs] [weɪz]
Field : " The book is very remarkable , instructive in its disclosures of the dubious ways
场地 : " 这 书 是 非常 卓越 , 有指导意义的 在 它是 披露 的 这 可疑 方式
[ʌv; əv] ['poʊtʃɚz] ,
of poachers ,
的 偷猎者 ,

菲尔德："这本书非常出色，它揭露了偷猎者可疑的手段，很有启发意义。"

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['riːdər] ['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd] .
and an intending reader cannot but be interested and amused .
和 一个 意图 读者 不能 但 是 感兴趣的 和 觉得好笑 .

任何有此意的读者都会感到感兴趣和愉悦。

" [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['meri]
" BOOKS TO MAKE US MERRY
" 图书 到 制作 我们 欢乐

《让我们快乐的书》

[praɪs] [wʌn] / - [iːtʃ] [net] .
PRICE 1 / - each net .
价格 1 / - 每个 网 .

单价 1/-。

(['poʊstɪdʒ] , 3d .
(Postage , 3d .
(邮资 , 3d .

（邮资，3便士。

['ekstrə] .)
extra .)
额外的 .)

额外的。）

[ɪn] [stɪf] [pɪk'tɔːriəl] ['peɪpər] ['bɔrdz] .
In stiff pictorial paper boards .
在 僵硬的 画报 纸 板 .

采用硬纸板材质。

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ['sɪriːz] .
THE AMUSEMENT SERIES .
这 娱乐 系列 .

娱乐系列。

['æftər] - ['dɪnər] [slaɪt] .
After - Dinner Sleights .
后 - 晚餐 魔术 .

餐后魔术。

[baɪ] [læŋ] [niːl] .
By **Lang** **Neil** **.**
经过 朗 尼尔 .

作者：朗·尼尔。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['fəutəgræfs] , ['ʃoʊɪŋ] [trɪks] [ɪn]['æktʃuəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
With **many** **Photographs** **,** **showing** **tricks** **in** **actual** **operation** **.**
和 许多 照片 , 显示 技巧 在 实际的 手术 .

包含大量照片，展示了实际操作中的技巧。

[kɑːrd] [trɪks] [wɪ'ðaʊt] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd][ɔːr] [ˌæpə'rætəs] .
Card **Tricks** **without** **Sleight** **of** **Hand** **or** **Apparatus** **.**
卡片 技巧 没有 魔术 的 手 或者 设备 .

无需手法或道具的纸牌魔术。

[baɪ][el] . ['wɪdɑːp] . ['ɪləstreɪtɪd] .
By **L** **.** **Widdop** **.** **Illustrated** **.**
经过 L . 威多普 . 插图 .

作者：L. Widdop。附图。

['kɑːndʒərɪŋ][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] .
Conjuring **with** **Coins** **.**
魔法 和 硬币 .

硬币魔法。

[ɪn'kluːdɪŋ] [trɪks] [baɪ] ['nelsn] [daʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] [pər'fɔːrmərz] .
Including **Tricks** **by** **Nelson** **Downs** **and** **other** **Eminent** **Performers** **.**
包括 技巧 经过 纳尔逊 唐斯 和 其他 杰出 表演者 .

包括纳尔逊·唐斯和其他著名表演者的绝技。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['daiəgræmz] .
Fully **Illustrated** **with** **Photographs** **and** **Diagrams** **.**
完全 插图 和 照片 和 图表 .

配有大量照片和图表。

[fʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] .
Fun **on** **the** **Billiard** **Table** **.**
乐趣 在 这 台球 桌子 .

台球桌上的乐趣。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ə'mjuːzɪŋ] [trɪks] .
A **Collection** **of** **75** **Amusing** **Tricks** **.**
一个 收藏 的 - 有趣 技巧 .

75个趣味小把戏合集。

[baɪ] ['stænkˌlɪf] .
By **Stancliffe** **.**
经过 斯坦克利夫 .

作者：斯坦克利夫。

[wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] .
With **Photographs** **.**
和 照片 .

附照片。

[hænd] ['ʃæˌdoʊz] .
Hand **Shadows** **.**
手 阴影 .

手影。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɑːrt][ʌv; əv] [ʃæ'dɒgrəfi] .
The **Complete** **Art** **of** **Shadowgraphy** **.**
这 完全的 艺术 的 阴影摄影 .

完整的影子摄影艺术。

[baɪ] ['luːɪs] [nɪ'koʊlə] .
By Louis Nikola .
经过 路易斯 尼古拉 .

作者：路易斯·尼古拉。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

['ɪndɔːr] [geɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Indoor Games for Children and Young People .
室内的 游戏 为了 孩子们 和 年轻的 人们 .

适合儿童和青少年的室内游戏。

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [em] . ['beɪkər] .
Edited by E . M . Baker .
编辑 经过 E . M . 贝克 .

由 EM Baker 编辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['mɑːdərn][kɑːrd] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
Modern Card Manipulation .
现代的 卡片 操纵 .

现代纸牌操控术。

[baɪ][siː] . [læŋ] [niːl] .
By C . Lang Neil .
经过 C . 朗 尼尔 .

作者：C. Lang Neil。

[ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] .
Enlarged Edition .
放大 版 .

增订版。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['fəutəgræfs] , ['ʃoʊɪŋ] [trɪks] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
With many Photographs , showing Tricks in operation .
和 许多 照片 , 显示 技巧 在 手术 .

包含大量照片，展示魔术表演过程。

[ðə; ði] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] ['pʌzlz] .
The New Book of Puzzles .
这 新的 书 的 谜题 .

新谜题书。

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Up - to - date and original .
向上 - 到 - 日期 和 原来的 .

新颖且原创。

[baɪ][ə; eɪ] . ['sɪrəl] ['pɪrsən] .
By A . Cyril Pearson .
经过 一个 . 西里尔 培生集团 .

作者：A. Cyril Pearson。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [ˌilə'streiʃəns] .
With upwards of 100 Illustrations .
和 向上 的 - 插图 .

包含超过100幅插图。

[ðə; ði] ['pɪrsən] ['pʌz(ə)l] [bʊk] .

The	Pearson	Puzzle	Book	.
这	培生集团	谜	书	.

皮尔逊谜题书。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pʌzlz] .

A	Collection	of	over	100	of	the	Best	Puzzles	.
一个	收藏	的	超过	-	的	这	最好的	谜题	.

精选100多个最佳谜题。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['bensn] .

Edited	by	J	.	K	.	Benson	.
编辑	经过	J	.	K	.	本森	.

由 JK Benson 编辑。

['pɪrsənz] [bʊk] [ʌv; əv] [fʌn] , [mɜːrθ][ænd; ənd] ['mɪstəri] .

Pearson's	Book	of	Fun	,	Mirth	and	Mystery	.
皮尔逊	书	的	乐趣	,	欢笑	和	神秘	.

皮尔逊趣味、欢乐与神秘故事集。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [eks] .

Edited	by	Mr	.	X	.
编辑	经过	先生	.	X	.

由 X 先生编辑。

['pɪrsənz] ['hjuːmərəs] [rɪ'saɪtə] [ænd; ənd] ['riːdər] .

Pearson's	Humorous	Reciter	and	Reader	.
皮尔逊	幽默	朗诵者	和	读者	.

皮尔逊幽默朗诵者和读者。

[pleɪz] [fɔːr; fər] ['æmətər] ['æktər] .

Plays	for	Amateur	Actors	.
演出	为了	业余	演员	.

业余演员剧本。

[kən'teɪnɪŋ] [naɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] .

Containing	Nine	Original	Plays	.
包含	九	原来的	演出	.

包含九部原创剧作。

[sɪks][fɔːr; fər] [ə'dʌlts] , [tuː] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [skaʊts] .

Six	for	Adults	,	two	for	Children	,	and	one	for	Scouts	.
六	为了	成年人	,	二	为了	孩子们	,	和	一	为了	童子军	.

成人六人，儿童两人，童子军一人。

[pleɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [fɔːr; fər] [skaʊt] [entə'teɪnmənts] .

Plays	and	Displays	for	Scout	Entertainments	.
演出	和	显示器	为了	侦察	娱乐	.

童军娱乐剧目及表演。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [sɪks] [lɔːŋ] [pleɪz] , ['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['ʃɔːrtər] [pleɪz] , [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] .

This	volume	contains	six	long	plays	,	also	several	shorter	plays	,	and	recitations	.
这	体积	包含	六	长的	演出	,	还	一些	较短	演出	,	和	朗诵	.

本卷收录了六部长篇戏剧、几部短篇戏剧和朗诵作品。

['præktɪs] [stroʊks] [æt; ət] ['bɪljərdz] .

Practice	Strokes	at	Billiards	.
实践	笔画	在	台球	.

练习台球击球技巧。

[fɔːr; fər] [teiblz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] .

For	Tables	of	all	Sizes	.
为了	表格	的	全部	尺寸	.

适用于各种尺寸的桌子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] [pleɪ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['rɑːbərts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pleɪɝz] .

From	the	Match	Play	of	John	Roberts	and	other	leading	players	.
从	这	匹配	玩	的	约翰	罗伯茨	和	其他	领导	玩家	.

约翰·罗伯茨和其他顶尖球员的比赛记录。

[resɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Recitations	for	Children	.
朗诵	为了	孩子们	.

儿童朗诵。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][dʒiːn] [bɛl'freɪdʒ] .

Selected	by	Jean	Belfrage	.
已选	经过	让	贝尔弗雷奇	.

由 Jean Belfrage 选编。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

With	Three	Original	Plays	for	Children	.
和	三	原来的	演出	为了	孩子们	.

包含三部原创儿童剧。

['sɪmp(ə)l]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [ðæt] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [pər'fɔːrm] .

Simple	Conjuring	Tricks	that	Anybody	Can	Perform	.
简单的	魔法	技巧	那	任何人	能	履行	.

任何人都能表演的简单魔术。

[baɪ] [wɪl] ['goʊldstən] .

By	Will	Goldston	.
经过	将要	戈尔德斯顿	.

作者：威尔·戈德斯顿。

[trɪks] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

Tricks	for	Everyone	.
技巧	为了	每个人	.

人人适用的技巧。

[baɪ]['deɪvɪd][də'vænt] .

By	David	Devant	.
经过	大卫	前	.

作者：大卫·德万特。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['fəutəgræfs] .

Illustrated	with	134	Photographs	.
插图	和	-	照片	.

配有134张照片。

[-] [noʊt] : ['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Transcriber's	Note	:	Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
转录员的	笔记	:	次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

Dialect	spellings	have	been	retained	.
方言	拼写	有	到过	保留	.

保留了方言拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神